

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ
ⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ
ⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ
ⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵏ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master

DOMAINE : Langue et Culture Amazighes.

FILIERE : littérature et imaginaire.

SPECIALITE : littérature et imaginaire.

Titre

**Essai de traduction du roman :
« Ce que le jour doit à la nuit »
De Yasmina Khadra**

Présenté par :

Hamouche Akila

Bekhtaoui Thileli

Encadré par :

CHEMAKH Said

Jury de soutenance :

Président : NAIT CHABANE Takfarinas

MAA

UMMTO

Encadreur : CHEMAKH Saïd

MCB

UMMTO

Examineur : LAOUFI Amar

MAA

UMMTO

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Remerciement

Dieu merci de nous avoirs donné le courage et la puissance pour obtenir a notre objectif tant attendu.

Je tiens à exprimer mes sincère remerciements à mon encadreur de recherche monsieur CHEMAKH Saïd pour sa grande professionnalité durant notre préparation de ce mémoire.

Et les membres de jury qui ont en l'amabilité d'évaluer notre mémoire.

Dédicace

A mes très chers parents, source de ma vie, d'amour et affliction

A mon cher frère, source de joie et de bonheur

A tout ma famille, source d'espoir et de motivation

Je remercie toutes personnes qui m'ont aidé de pré ou de loin

Akila

Dédicace

J'ai le grand plaisir de dédie ce modeste travail a ma très cher mère qui me donne toujours l'espoir a la mémoire de mon père paix a son âme.

A mes cher frères Hamid et sa famille, NACER et sa famille, LOUNES, MESTAPHA, et MAHDI.

A mes chères sœurs, NASSIMA et SOUHILA et leurs époux.

A mes nièces MARYOMA, DALIA, ELINE.

A mes neveux ILYAN, LOUNES, SILAS, IYAD

THILELI

Sommaire

Introduction générale	06
------------------------------------	-----------

Premier chapitre : Eléments introductifs

1. Définition de la traduction.....	09
2. la traduction berbère	10
3. Les types de la traduction.....	12
4. Les procédées de la traduction	13
5. Présentation du roman	16
6. Les difficultés rencontrées	17

.

Deuxième chapitre : la traduction du roman ce que

Le jour doit a la nuit de Yasmin Khdra

1. Traduction du roman ce que le jour doit a la nuit	20
--	----

La conclusion générale	116
La bibliographie	121
Annexes	124
Table des matières.....	129

Introduction Générale

Introduction Générale

La traduction est une pratique consiste à favoriser les liens entre les personnes et à favoriser les échanges culturels et littéraires entre eux, le peuple Amazigh connaît cette pratique depuis l'Antiquité. La traduction vers tamazight et apparue entre les mains de certains journalistes et universitaires, qui ont traduit certains textes comme « Les Fables de la FONTAINE ». Mohia, ou Mohand ouyahia a été l'un des rares traducteurs et militaires qui a consacré sa vie à traduire les meilleures littératures, notamment les pièces de théâtre des années 1990, on assiste à l'émergence du premier roman à être traduit en Kabyle.

Pour faire une meilleure traduction possible, beaucoup d'étudiants des départements Amazigh ont choisi comme thème de mémoire, de traduire des œuvres littéraires spécifiquement des romans avec l'application des méthodes tirées de diverses théories traductologiques.¹

Nous nous proposons dans ce travail de traduire une œuvre littéraire de Français vers Tamazight. Il s'agit du roman : Ce que le jour doit à la nuit de Yasmina Khadra. Le point de départ de notre réflexion en Master porte nos médiations chez Moulesshoul, il se justifie aussi par son écriture novatrice pleine de doubles subversions matérielles, est au niveau formel. En effet, après plusieurs de ses œuvres à travers leurs termes, plutôt que le choix de leurs personnages. L'histoire d'Algérie commence entre deux communautés et deux cultures. Il semble que nous devions travailler plus étroitement avec le texte à fin de comprendre le processus créatif pour placer l'écriture d'un écrivain sur le terrain d'Afrique du nord mondiale en particulier d'Algérie.

Notre choix du corpus correspond à un attachement personnel à ce que le jour doit à la nuit, car il s'agit d'une représentation nouvelle, de la situation Algérienne par rapport aux autres précédents. Est à tout ce qui fait appel à l'Histoire de notre pays. C'est pourquoi nous avons pensé qu'il serait préférable de traduire ce récit de cet auteur même si mondialement connu.

La problématique :

L'analyse des œuvres littéraires, traduites en langue Amazigh nous promet de remarquer que les traducteurs ne se soucient pas beaucoup d'obstacles de la traduction du sens. Mais ils accordent de l'importance aux mots et aux styles de texte de source. Pour traduire ce roman, nous devons transférer tous les éléments culturels qui y sont présents à la langue cible, cette tâche nous oblige à poser cette question :

-quelles sont les bons critères pour la réussite d'une traduction parfaite ?

Les hypothèses :

- le traducteur doit avoir une excellente connaissance des deux langues.
- reformuler en langue Amazigh tout en respectant ses règles et ses modes d'expression et en mettant en avant ses capacités à réexprimer les idées et les pensées des autres peuples.

¹ Le terme « traductologie » proposé en 1971 par le canadien Brin et Haris visait à désigner par un terme spécifique l'étude de la traduction. Michel Quittant et Julia Sivella Munoz (éd) p39.

Introduction Générale

Les connaissances sont nécessaire durant out le parcours de la traduction qui est divisé en deux étapes compréhension du texte source et le réexpression du contenu du roman dans la langue cible.

Les démarches à suives :

Dans le premier chapitre intitulé Éléments traductifs, nous avons touché les définitions de la traduction, il reprend aussi la traduction en berbère, citer quelques type de la traduction et les procédés de la traduction, puis on a cité quelques obstacles que nous avons rencontrés

Dans le second chapitre qui s'intitule traduction du roman ce que le jour doit a la nuit de Yasmina Khadra.

Premier chapitre :

Eléments traductifs

1. La définition de la traduction :

Le verbe *traduire* est introduit en français au 16^{ème} siècle : « C'est en 1539 que l'humaniste, lexicographe et traducteur Robert Estienne a lancé le vocable « traduire » ; l'année suivante, Étienne Dolet joignait sur « traduction » et « traducteur ».

En traduisant la littérature, le traducteur est appelé à examiner minutieusement tous les sens latents plus ou moins révélés notamment par des images littéraires. Ceci parce que le traducteur de la littérature crée un environnement esthétique culturel nouveau découlant de l'œuvre source et imprégnant également sa traduction qui est destinée à un lecteur capable d'interpréter le texte et son contexte au sien de l'œuvre en question.

La traduction vers la langue Amazigh est le voyage des mots d'un monde étranger vers un monde connu authentique. La traduction consiste à transférer les valeurs esthétiques et culturelles de l'œuvre. Ce transfert débute par identifier les sens des éléments du texte. Ensuite recherche, interpréter et développer leur symbolique. Modifier le sens par suppression de l'un des éléments sémantiques du texte du départ, par d'autre, plus ou moins équivalents.

La difficulté de donner une définition unique de l'acte de traduire tient à la multiplicité de ses formes et de ses domaines d'application. Le mot « Traduction », ainsi que les autres mots de la même famille renvoient à des réalités distinctes et évolutives, comme par exemple le fait de traduire de l'écrit ou de l'oral, vers une seule ou plusieurs langues, à partir d'un support papier ou électronique, seul ou avec l'aide de la machine, de façon ponctuelle ou régulière, pour le plaisir ou avec un objectif précis, etc. Dans chaque cas, le mot « traduction » désigne une conception particulière et une pratique spécifique: traduction simultanée d'un discours, sous-titrage d'une pièce de théâtre filmée, adaptation d'un site Web ou encore veille multilingue sur un sujet d'actualité. ²

Le terme de la traduction comporte deux définitions. En premier, la traduction est une opération linguistique donnant lieu à un produit linguistique équivalent à un produit linguistique antérieur relevant d'une autre langue et d'une autre culture. Deuxièmement, la traduction est une opération culturelle donnant lieu à un produit culturel correspondant à un

² Mathieu GUIDÈRE, Introduction à la traductologie, 3^{ème} édition, De Boeck Supérieur, Bibliothèque royale de Belgique, Bruxelles, 2016, P 16-17.

produit antérieur relevant d'une autre culture. Cette opération prend des formes diverses telles que la Paraphrase, l'analyse, la transposition dans un autre système de signes, photographique, audiovisuel.

Selon Inés Oseki-Dépré, la traduction est un moyen d'accès à une information en langue étrangère, et par conséquent, en tant qu'activité inter-linguistique (entre deux langues) est chose moins évidente, son aspect intralinguistique.³

Jean -René LADMIRAL, la traduction et un cas particulier de convergence linguistique : au sens le plus large elle désigne toute forme de (médiation inter-linguistique), permettant de transmettre de l'information, entre locuteurs de langues différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ ou langue source dans une langue d'arrivée ou langue cible⁴.

Au sens le plus large, la traduction désigne toute forme de « médiation inter linguistique », permettant de transmettre l'information entre locuteurs de langues différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ ou langue- source dans une langue d'arrivée ou langue-cible. La traduction désigne à la fois la pratique traduisant, l'activité du traducteur au sens dynamique et le résultat de cette activité (le sens statistique), le texte-cible lui-même. ».

2. La traduction Kabyle :

Le premier qui a été envoyé par la France à la Kabylie est HANOTEAU et LETOURNEUX qui publie la littérature berbère de l'oralité à l'écriture au moyen de la traduction qui a traduit des contes, poésie, et certains des coutumes de l'oralité berbère à la langue française.

La traduction vers la langue amazighe, est apparue par certains journalistes et universitaires, qui ont traduit certains textes tels que « La Fable de la FANTINE ». Abarray d'ugarfiw... .

Dans les années 1871, la traduction n'a pas attiré leur attention, la traduction existante à cette époque est considérée comme étude, mais au milieu de 2ème siècle en XIX est

³ Inés Oseki-Dépré, Théories et pratiques de la traduction littéraire, éd. ARMAND COLIN, p.13.

⁴ Jean-René LADMIRAL, Traduire : Théorème pour la traduction, p.11.

apparu largement grâce aux soldats envoyés par les Français, et quelques enseignants berbère comme Mouloud Mammeri, Mouloud Feraoun...

Comme on trouve ce que écrits par aux qui travaillent pour la langue Amazighe, leurs premier textes traduits ce sont les textes HANOTEAU.

Mohia il a fait des traductions adaptation de plusieurs pièces de théâtre, de la poésie, et des nouvelles en Kabylie. Entre ces années 70/80 Mohia à traduit plusieurs théâtre a la langue amazighe : « Oui Je fait surtout les adaptations d'auteurs étrangères. Je crois que pour élaborer des choses son propre cru, il faut tout de même jouir de beaucoup de disponibilité d'esprit e peu des contingences matérielles ». ⁵

Entres ces traductions on trouve :

-Tachaylit (la jarre) de Luigi Pirondello.

-Aneggaru ad yerr tawwurt(la Décision). Llem-ik, ddu d uđar-ik(l'exception et la règle) de Bertolt Brecht.

Lorsque les musulmans sont entrés en Afrique du nord , le coran est le premier texte arabe traduit et adapté en berbère de Kabylie, une traduction d'explication en kabyle du message coranique existe dans les ZAOUIA dans 16^{ème} siècle , avec l'apparition des groupes Mourabatiques en 2006 ils ont traduit complètement le coran est publiée par Ramdane Ouche. ⁶

La traduction dans nous jours, avec le développement de la théorie de traduction, on trouve beaucoup de traducteurs dans plusieurs domaines (littérateurs, linguistique, anthropologie) qu'il soit des livres ou des études.

⁵ LAOUFI Amar « Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de si lahlou de Mohia ». Mémoire de magister : université UMMTO 2012.

⁶ CHEMAKH Said « La traduction vers le berbère de kabylie, état des lieux et critiques ». Actes de colloque international, la traduction vers l'Amazigh théorie et pratique, Maroc du 15 au 16 novembre 2005.

3. Les types de la traduction⁷ :

3.1. La traduction littéraire

La traduction littéraire est peut être la pratique la plus exigeante pour le traducteur, car il essaiera de fournir un contenu sémantique pour le texte originale qui rencontrera de nombreuses autre difficulté telles que le style de l'auteur, le rythme ...

La traduction littéraire est un métier en soi qui requiert une formation cible est pointue.

3.2. La traduction technique :

Pour elle soit satisfaisante, exige de traducteur une bonne connaissance des deux langues et un dictionnaire technique.il arrive tout fois qu'elle soit chargée d'inaugurer un domaine scientifique inexistant dans la langue dite d'arrivée.

La traduction s'adresse aux domaines tels que l'industrie, l'ingénierie ou la mécanique.

3.3. La traduction juridique :

De documents nécessite une expérience solide en droit et légalisation pour pouvoir s'occuper d'assignations, de jugement, de contrats internationaux, d'assemblées générale ou d'assermentation.

La traduction juridique ne se contente donc pas de traduire, il effectue des recherches terminologiques et de droit comparé, pour que sa traduction soit parfaite adéquation avec sa cible.

3.4. La traduction du web :

Touche l'ensemble des composants d'un site ou d'un logiciel. Le traducteur travaille donc dans le respect des formats, des codes et des usages de web. Elle comprend les notices d'utilisateurs, les pages web, les catalogues, les fichiers informatique.....

3.5. La Traduction commerciale :

Pour un bout de convenance, c'est pourquoi le ton, les expressions employées ainsi que l'analyse des besoins, et des attentes du public visé demeurent primordiaux, communication, les étendes, le packaging et les publications internes.

⁷Lien URL : <<https://www.startupcafe.ch>/ types de traduction >[Site consulté le 17 octobre 2022 à 14h00]

3.6. La traduction touristique :

Se focalise sur les aspects temporels, culturels et linguistique. Guides de voyages, documentations ou brochures de présentation, pour rester pertinents, ces documents sont sujets à des modifications fréquentes.

4. Les procédés de la traduction :

Rappelons qu'au moment de traduire, le traducteur rapproche deux systèmes Linguistiques, dont l'un est exprimé et figé, l'autre est encore potentiel et adaptable. Le traducteur a devant ses yeux un point de départ et élabore dans son esprit un point d'arrivée ; il va probablement explorer tout d'abord son texte : évaluer le contenu descriptif, affectif, intellectuel des unités de traduction qu'il a découpées ; peser et évaluer les effets stylistiques, etc. Mais il ne peut en rester là : bientôt son esprit s'arrête à une solution – dans certains cas, il y arrive si rapidement qu'il a l'impression d'un jaillissement simultané, la lecture de langue de départ appelant presque automatiquement le message en langue d'arrivée ; il ne lui reste qu'à contrôler encore une fois son texte pour s'assurer qu'aucun des éléments de la langue de départ n'a été oublié, et le processus est terminé.

C'est précisément ce processus qu'il faut préciser. Ses voies, ses procédés peuvent être ramenés à sept, correspondant à des difficultés d'ordre croissant, et qui peuvent s'employer isolément ou à l'état combiné.

4.1. L'emprunt :

L'emprunt est un procédé qui consiste pour les usagers et les usagères d'une langue, à adopter intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique d'une autre langue. Le terme emprunt désigne également un élément introduit dans une langue selon ce procédé. Selon Berkaï: « l'emprunt linguistique peut être défini comme étant un transfert d'un Signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue à une autre langue »⁸

L'emprunt comme la création lexicale, peut représenter un procédé d'enrichissement linguistique : il permet aux langues de maintenir leur vitalité, de se renouveler et d'évoluer.

⁸ BERKAÏ A., 2009, « Quel aménagement de l'emprunt amazigh », *Asinag*, volume N° 3, IRCAM, Maroc, p. 97.

4.2. La calque :

Le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. On aboutit, soit à un calque d'expression, qui respecte les structures syntaxiques de la langue-cible, en introduisant un mode expressif nouveau, soit à un calque de structure, qui introduit dans la langue-cible une construction nouvelle. Selon J. P. Vinay et J. Darbelnet: « ...les éléments qui le composent on aboutit, soit à un calque d'expression qui respecte les structures syntaxiques de la LA en introduisant un mode expressif nouveau, soit à un calque de structure qui introduit dans la langue une construction nouvelle⁹ »

4.3. La traduction littérale :

La traduction littérale ou le mot à mot désigne le passage de la langue-source à la langue-cible aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique : « Anda telliḍ ? » « Ou êtes-vous ? » Si nous avions des dictionnaires de signifiés, il suffirait de chercher notre traduction à l'article correspondant à la situation identifiée par le message en langue de départ. Comme il n'en n'existe pratiquement pas, nous partons des mots ou unités de traduction, et nous devons les soumettre à des procédés particuliers pour aboutir au message désiré.

Le sens d'un mot étant fonction de la place qu'il occupe dans l'énoncé, il arrive que la solution aboutisse à un groupement de mots tellement éloigné de notre point de départ qu'aucun dictionnaire n'en fait mention. Etant donné les combinaisons infinies des signifiants entre eux, on comprend pourquoi le traducteur ne saurait trouver dans les dictionnaires des solutions toute faites à ses problèmes. Car lui seul possède la totalité du message pour l'éclairer dans son choix, et c'est le message seul, reflet de la situation, qui permet en dernière analyse de se prononcer sur le parallélisme de deux textes¹⁰.

4.4. La transposition

Nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message. Ce procédé peut aussi bien s'appliquer à l'intérieur d'une langue qu'à la traduction interlinguale. « Il a annoncé qu'il reviendrait »

⁹ VINAY J. P & DARBELNET J., 1958, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, p.47

¹⁰ Vinay (J.-P.) et Darbelnet (J.), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Op.cit, PP48-50.

devient par transposition du verbe subordonné en substantif: « Il a annoncé son retour ». Cette seconde tournure sera appelée tournure transposée, par opposition à la première, qui est tournure de base.

Dans le domaine de la traduction, on distingue la transposition obligatoire et la transposition facultative. Par exemple « dès son lever », doit être obligatoirement transposé en « imi yekker », mais en sens inverse, nous avons le choix entre le calque et la transposition, puisque le français possède les deux tournures. La tournure de base et la tournure transposée ne sont pas nécessairement équivalentes au point de vue de la stylistique. Le traducteur doit être prêt à opérer la transposition si la tournure ainsi obtenue s'insère mieux dans la phrase ou permet de rétablir une nuance de style.

« La tournure transposée a généralement un caractère plus littéraire. Un cas particulièrement fréquent de transposition est le chassé-croisé (une sorte spéciale de transposition double¹¹). »

4.5. La modulation

La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de la langue d'arrivée. L'évolution d'une modulation libre vers une modulation figée arrive à son terme lorsque le fait en question s'inscrit dans les dictionnaires et les grammaires et devient matière enseignée. A partir de cet instant, la non-modulation est une faute d'usage¹². » De même que pour la transposition, nous distinguerons des modulations libres ou facultatives et des modulations figées ou obligatoires. Un exemple classique de la modulation obligatoire est la phrase : « Deg wakud anda ... », qui doit se rendre obligatoirement par : « le moment où ... »; au contraire, la modulation qui consiste à présenter positivement ce que la langue de départ présentait négativement est le plus souvent facultative: « Yeshel ad d-begned... : Il est facile de démontrer... ».

¹¹ Vinay (J.-P.) et Darbelnet (J.), Stylistique comparée du français et de l'anglais, Op.cit, P50.

¹² Vinay (J.-P.) et Darbelnet (J.), Stylistique comparée du français et de l'anglais, Op.cit, P51

4.6. L'équivalence :

Il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Il s'agit alors d'une équivalence. Elle est le plus souvent de nature syntagmatique et intéresse la totalité du message. La plupart des équivalences sont donc figées et font partie d'un répertoire phraséologique d'idiotismes, de clichés, de proverbes, de locutions substantives ou adjectivales, etc.

4.7. L'adaptation

Avec ce septième procédé, nous arrivons à la limite extrême de la traduction ; il s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans la langue d'arrivée, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. Les deux chercheurs distinguaient ainsi entre les cas où ce sont les langues elles-mêmes qui dictent les règles de la traduction (dans le cas de la traduction littérale, les mots changent mais la syntaxe et le sens restent identiques) et entre les situations plus complexes, dans lesquelles c'est le traducteur qui doit opérer les modifications lexicales, syntaxique et culturelles.

Selon Vinay et Darbelnet, pour certaines unités de traduction, il est possible de trouver une correspondance entre langue de départ et langue d'arrivée; pour d'autres, il faut opérer des modifications qui font diminuer la distance entre les deux systèmes linguistiques.

5. Présentation du roman :

Ce que le jour doit à la nuit, roman de Yasmina Khadra, publié en 2008, éditions Julliard, adapté au Cinéma par Alexandre Arcady. Meilleur roman de l'année 2008 pour le Magazine Lire et Prix France Télévision, à travers lequel l'auteur nous raconte l'histoire de l'Algérie qui a souffert de cette tyrannie appliquée par colonialisme français, et surtout la souffrance et la douleur du peuple algérien pendant depuis les années 1930 jusqu'aux années 1962.

C'est un roman qui regroupe tous bonheur, malheur, larmes, sourires, amour, haine, espoir, désespoir, guerre et paix, un mélange de tout ce qui est bien et de tout ce qui est mal.

Ce que le jour doit à la nuit comporte 04 chapitres, le premier chapitre intitulé Jenane Jato raconte la vie de Younes, petit enfant algérien, vit avec sa famille, une vie misérable et pleine de souffrance, le deuxième chapitre intitulé Rio Salado, raconte la nouvelle vie de Younes,

qui devient Jonas, le troisième chapitre s'intitule Emilie, qui raconte l'amour entre le protagoniste Jonas, et belle jeune fille française Émilie, qui restera inaccessible pour lui jusqu'à la fin de l'histoire, c'était un amour impossible, le dernier chapitre s'intitule Aix en Provence (Aujourd'hui) qui raconte l'indépendance de l'Algérie, et la quête de Younes à Emilie.

L'auteur a excellé à montrer, à travers la vie de Younes, la vie du peuple algérien pendant l'époque coloniale, et leur souffrance avec la guerre :

Ce n'était pas une vie ; on existait, et c'est tout. Le fait de se réveiller le matin relevait du miracle, et la nuit, lorsqu'on apprêtait à dormir, on se demandait s'il n'était pas raisonnable de fermer les yeux pour de bon... (p12)

C'est un très beau livre, comme sont les précédents, qui rassemble un mélange des thèmes essentiels, comme la guerre, l'amour, l'amitié, et la nostalgie.

6. Les obstacles rencontrés dans notre traduction :

Il faut savoir que la traduction est un outil très efficace pour rendre compréhensible le message que vous souhaitez faire passer au maximum de caractères ; cependant, ce n'est pas sans limites et les traducteurs peuvent rencontrer pas mal d'obstacles dans leurs travaux.

Notre traduction du français vers le kabyle était si difficile, nous avons eu beaucoup de difficultés, nous citons dans un premier lieu, l'incapacité du traducteur, quel qu'il soit, de transmettre le sens précis et exact d'un élément du texte dans une autre langue. Ce problème est dû à plusieurs facteurs, dont les plus importants sont :

1. Toute langue comporte de nombreux synonymes dont le sens est légèrement différent, et beaucoup soutiennent l'idée que si le synonyme (a) ne différait pas le synonyme (b), il n'y aurait aucune différence dans la forme du mot.
2. La langue appartient à une culture particulière, de sorte que le traducteur peut déplacer le mot dans une autre langue mais ne sera pas-le plus souvent- en mesure de transférer efficacement la culture de ce mot, la perception du mot original dans la langue cible.
3. En outre, le traducteur envisage l'obstacle des dictionnaires, qui ressemblent souvent à des listes de mots dans lesquelles des significations étrangères apparaissent

contrairement aux significations Kabyle sans explication ou interprétation, ces mots ne sont pas mis à jour que nous tombons sur une traduction littérale ou sur le transfert de termes étrangers en lettres amazighe avec, parfois, des erreurs d'orthographe et scientifiques.

4. Il existe également des expressions idiomatiques qui sont rarement traduites dans différentes langues de la même manière et ces expressions sont souvent liées à la culture, à la langue du pays,... Ainsi que des métaphores difficiles à traduire en kabyle, ou trouver une métaphore ayant le même sens en langue kabyle.

Donc, dans notre cas il y avait des passages qu'on ne comprend pas en langue française ce qui nous a empêché de les traduire ; la solution était de chercher sur des sites internet le sens de ces expressions.

Deuxième chapitre

Traduction du roman

« Ce que le jour doit a la
nuit. »

Yasmina khadra

Ayen id-yewwi wass
yer yid

Jenan Jatu

Ur uminey ara ,

Ad d-yass wass ad wali-y baba yefrah, xas aka ceŷbey seg wudem-is yeffey waybel. Yekna Ʒef urmue n yizra, ifassen-is Ʒewren-d i tgecrar-is, yettmuqul amk y-ttewhumac wammud seg ubeħri it-y-ttehuzun . Igran n yirden tebanen-d amzun d igiman n ieaŷdiwen y-ttazalen deg uzayar,d tamuƷli yecban Ʒer yilel inhewwalen. Baba yneceraħ, ur cfıy ara walay-t yedša, aceku ur yuy ara tanumi yesbeggan-d tumert-is _ zaema d tidet ? ... ssebba d lemarta, d wallen-is ur nwexxar ara Ʒef uzayar, tudart-is truħ mara deg uneyni, akken azeka ur yettamen ħed ; udem uxeddae d wid yecban tata.

Uryessei ula d imddukal .

Nezday deg wakkal-ney, weħd-nney nebæed Ʒef medden am inesnasen, deg tsusmi am wid ur nesei kra ad t-id-inin : yemma daw tili n ueciw-is, tetteħarik lejwaz ur iban d acu-t : Zahra ugaray-t s kraħt n yiseggasen, tettwaæzel di teymart, d tасusamt almi tikwal ntettu-tt dakken tella ; nekk, d aqcic d aĊaefan , d aweħid, akken kan id-frurxay selaway, mraw di laemar-iw eebbay aħas n yiƷblan. Ur nettidir ara, nella kan , daya.

Tankra nni n sebaħ tettwaħsab d takunt ,deg yiħ mi ara nekcem ad nettes neqqar-as maequl ad medlent walen i lebda, teħqqen d akken ffren lecƷal ur ħwajen ara ad tucaƷben yisen, ussan eedlen ad as-t-iniħ d yiwen wass id yetteawaden, ulac d acu id-ttawin d amaynut, tesakay-aƷ-d kan seg ussirem itterqiqisen Ʒer tagara n yinzaren nney.

Deg iseggasen 1930 , lħif d waħħan gellan s waħħas n twaculin d lemal, tesyifen Ʒef wid imenæen ad ffyen ney ad uƷalen d imħezlaħ, kra seg yeqriben ur banen muten ney ddren , ula d abrid injren Ʒer ueciw ni nney yebda imeħu.

Baba ur yeclig ara, iħmel ad yeqqim waħdes, tikwal twaliƷ-t am Illu ixleq-d i yiman-is amaħal , ad yeqqim ad ikkrez almi ula d icenfiren-is tuƷalen d icebħanen seg fad ,tikwal teæsaƷ-t aceħal n swayee, tebeha-iyi ŷšeħa-as d leħir yesæa. Yemma mi ara d-tawwi imekli ur tteħiriƷ ara deg urar ma d baba yethiri melmi ara yekfu akken ad yuƷal Ʒer uxeddim-is . Tikwal beƷiy ad selay deg yimi-s awal aħidan ney xersum ad iyid-yefk ula azggen di lwaqt-is ,baba allen-is twalin-t ala tamurt-is, ala tinna is-yeĊčuren allen, la amdan la win æezizen fell-as .Tameddit, mi nuƷal Ʒer ueciw nney, y-ttruħu uberrq deg wallen-is teddun-t d uyluy n yitij , deg yiħ yuttuƷal d wayeħ niħen maĊči d win n ssebah, yettuƷal d amdan mebla azal ney nefae ; isneyniyi.

Di kra n ddurt aya iæddan, ad as-t-iniħ deg igenni i yella maĊči di lqæa, ad d-yemegar ugar n wayen yenwa, xersum ad yerr ttelaba yesæa swayes yarhen tamurt-is, akka yerbaħ amnnuy. Ixeddm amzun d mrawn yimdanen, bla asetaefu, zeeaf yellan deg uebuħ-is ula d igenni yugad-it, urģin walay-t iddeu ney yerfed ancta n taynnant. Asemi ara d-ikcem unebdu azayar yeqqel am uray yettirriqen.

Baba yettef amkan yef uemmur n yezra bla aḥarek, yesbur timḍeliwt n leḥelfa yef uqqaru-s, atas n wussan i-yesedda netta yettxemmim yef umeggar id-yewwden, aceḥal akken iseggasen ieddun ulac lyella ula d lemal yeḍeef seg laz.

Simal yettaqrab-d lawan umeggar baba yegguma ad yessars iman-is y-tteruḥ-as uthedden ideg yella, iḥar melmi ara yebdu ad iḥuc, s waṭas n ussirem d isenfaren id-ihegga alma ur yezzri d acu ara yexxdem yis-sen.

Ddurt-nni kan idteddun, yewwi-yi baba yid-s di tekkarrust yer taddart, deffir n tiyilt. Ur innum ara yettawi-i yid-s, iyil tikelt-a ad segmen lecyal, ilaq ad n-bdel yer talya niḍen, ad nebdel læqliya niḍen. Abrid idul, baba yesarah i tayuct-is, werḡḡin seliy-as icnnu, ṣut-is yefret mkul amḍiq, yettbin deg-s ukukru, nek yur-i d tameyra.

Taddart ur tesei kra d axlaf, d amkan yettwattun, yemmut , yesea kra n ieciwn yelin seg lhif, cemten ula d agama ur yezmir ad t-yefar, tiyeḍden kra useklu yellan ḡgan-t ala iyesan bedden s igenni.

Baba yeḥbes takeḥrust zdat n yiwet teḥanut tcemt, zzin-as warrac yetturar-n. Yelsa taqcabit idaren ḥafi. Aqqaru yebdanyeqqim-n cwami, amzun d daewssu. Dewren-ay-d am wuccanen yekcemen tamurt-nsen, baba yeweha-asen kan s ufus-is ad wexxeren idegger-iyi yer daxel n teḥanut, yella wergaz-nni ixddmen din yettes gar tiḥeffit-nni yexxlan, ur yecqi ara iman-is ad yekkar ad ay-yemmager.

_ Ḥwaj-ay irgazen d arrumen i tmegra, is-yenna baba

_ Daya ? is-yenna s ladez.

_ Yumayen-agi ihi, zemr-ay ad teklay fell-ak ?

_ Melmi iten-teḥwaḡeḍ, iregazen d wayen ilezmen ?

_ Lḡemea tayed ?...

_ D kečč id-mḍebbar, akken id-tenniḍ akken.

_ Ihi lḡemea n ddurt idelḥun.

_ N-misefham, id-segarmed bab n teḥanut-nni, farḥey imi tella lyella aseggas-a.

_ Ladeya imi selka-y tarwiḥ-iw nekk, is-d-yerra baba.

_ Ilaq ad teseuḍ yiwet qbel ay-amdakkul.

Baba yeffey-d seg teḥanut yeccarew. Ifaqq-d ilmeun ismamen deg lahdur n wergaz nni. Yehuk aqqaru-s ,yuli yer tekkarrust ad nuḡal s axxam. Yečča tiyita meqqren seg ccek-agi yines. Allen-is fesxen-t tamuylis yuli-tt telam, yeyra-d yir lefal deg wawalen n wergaz-nni it-yeḡḡan ad iheggi iman-is iwayen n ddiri. Yeban-iyi d akken yendem imi yebggen-d lfarḥ-is ladeya maka ulac d acu ibanen.

Deg ubrid n tuḡalin yettneḍ yef yiman-is am uzrem, yettbin yef wudem-is zeef. Seya ar d-tawweḍ lḡemea, yufa-d amgar isedded d kra lecyal niḍen ad ten-işeggem. Qqimay d uqjun-iw tmuqqul-ay-t ma yella ahat anda at-εawney, d acu kan ur yeḥewaḡ hed, yezra d acu d wamek ara yexxdem. Deg yiwen yid din din mebla ma nebena fell-as, teyli-d tewayit yef uqqaru-ney, aqjun yesglaf, nwiḡ d itij id-yeḡlin yef temurt-nney, amzun d kraḍt n tṣebhit, yemma tbedd yef umnar n tebburt texlae, iffasen-is yef uqaḥru-s, wetma teffar kan deg umkan-is, teqqim yef tgerilt, iffasen-is yen yimi-s.

Wwi-y abridtazzela yer leḥara, tendeh tmes, tečča merra iger-nney, tafat-is tettali s igenni, iftawjen-is amzun d itran. Baba yeffey-it læqel, idmaren eeryan, yuqqel d aberkan seg yiyden, tidi tettuddum, yeggar abidun yer lbir yuzzel yer tmes, almi yeereq daxxel-is, yuḡal-d

ad yernu aman ad yuḡal yer ḡahennama. Yegguma ad yamen d akken ulac d acu yezmar ad yexxdem, ni tazallit, ni takunt i yezmren ad yemnae ayen id-yeqqimen. Yemma tewala d akken kulec iruḡ, tettmuqul aregaz-is iēetteb, tugad ma dayen ur yetteffay ara seg tmes nni. Baba yezmar ad yeqqim arrif-is ad yery. Taṣebhit, ikemmel yessexsay ayen id-yeqqimen seg wawwu, xas akken ulac d acu id-yeqqimen seg yireg yuggi ad yamen .

Mačči d leḡaq.

Uqbel kraḡt n wussan n tmegra.

Qrib ad yekfu.

Yeṣuḡ-d waḡu yewwi-t.

Tanezzayt, baba dayen yukki-d, irffed allen-is yer twayit. Aṡas i yebedd yef tgecrar-is yettergagin, allen-is zeggayent almi beyan-t ad uddumen-t d-idamen, udem-is tefy-it tudert ;sakkim yeḡli yef tegecrar, yeḡḡel yef uebuḡ, zedat walen-nney mara, dayen ur ilaq wergaz ad yexxdem anda llan madden; yettru ... imetṡawen uk yellan deg tfekka-as. Fehmay dakken igerramen iyunzay, lhif id ay-yuran.

Yur-nney akkud yeḡbes, ass yedrem zedat n tmeddit, tameddit tewwi amkan tṣebhit, yas nettucyeb, amzun bḡen-t ad kkfun-t temsal. Yelli usebtar amaynut d acu kan ur nelli aradeg-s, baba mazal yesfeqad igran-ines yerya-n, seg-mi ara yalli wass alama yeḡli yitij netta yeddawar kan am unenas yettwaḡbsen deg uxrib yin-s. Yemma tettmuqul-it seg waṡuc yellan di leḡid yal tikkelt ad yewet imeṣṣaden-is d leḡnak-is, tekkat-d kan nehta-t s yismawen yemrabḡen n taddart, tettḡeḡq aregaz-is yesleb .

Di ddurt-nni id-iteddun, yussa-d yiwen werggaz yur-nney. Yettbin-d amzun d agellid deg uselsu-ni ines, idmaren-is yumen-t s ccieat. D legayed akked iēessasen-is. Daxel n tekkaṡrust-is yewha-as-d i baba ad i-stenyi s ṡwabeē iḡudan-is yef kra n warraten,s lemyawela isuffey-iten-id urgaz d aselaw seg usaga-ines, yelsa aberkan seg uqqaru alama d iḡaren. Baba yegger iḡudan-is yer lmidad yerra-ten yer tewriqin. Legayed yewwi arrat-nni yestenyen iruḡ, ma yella d baba yebedd di leḡara yettmuqqul iḡudan-is yumsen tikkwal yer tekkarrust yewwi-n abrid teyaltin. Nekk d yemma ula d yiwen seg-nay ur yesēi tabyest ad iqareb yur-s.

Azekka-nni, yemma tejamae-d ixef n lhif terra-t di tekkarrust ...

Kulec yekfa.

D lmuḡal ad-ttuḡ amek baba iēdda yer yidis niḡen n lemri. D ass iēum laḡzen, itij i bedden sufella n udrar tafat-is tettuyal yer deffir, xas akken ad tili d tenaṡfa uzal, ḡulf-ay iyiman-iw fessi-iy anda kullec yeqqur, tassusemi teḡli-d, am akken ameyrad yekkat ay- iēezeldi twayit i nella.

Baba idebbar i kullec, aqqaru-s yekkna yef tuyat-is, allen-is di lqaea, aserdun yewwi-ay ur zerr-iy sani. Yemma tettneḡ di rrif, temḡdel daxel n lhijab-is. Weltma tamṡtuht, iḡudan-is qqimen yef yimi-s, tamuḡli-s tyab, imawlan-iw ur faqqen ara d akken yelli-t-sen teqqel ur tettett ara, ney ahat yella d acu id-tteēddi-n deg wallay-is seg wass-nni ideḡ id yessers ufarnu titṡ-is yef yigren-nney.

Aydi-nney yetṡafar-ay-d si lebeid, marra ad yeḡbes yef tiḡilt amer ad yesēu tabeyest ad n-ruḡ, cwit kan s lmeḡawla ad yeereḡ ad ay-d-ilḡaq, cwit kan dayen atan yessenḡes, yeḡbes ṡarf n ubrid, yenneyna, yuyes, d akken anda akka n teddu ulac amekan-is, imena-s baba mi akken it-yerjem s yizra.

Ḥemmel-ay aṡas aydi-nnuḡ, ala wina I sei-y d ameddakel-iw, wisen amek ar ay-teḡru tura mi msefraḡen ibardan nney.

Nekka imedqan ur ttfakkan ara, ur d-nemlal rruḥ yeddren, amzun d kra n lesshur i yexlan imdanen akken ad n-illi i yiman-nney, aberid yenjar zedat-nney, idyeqq, yenneyna. Ad as-tinniḍ d aseggax.

Tameddit qrib ad yeyeli yiḍ, teban-d tenqidt taberkant yer taggara n ubrid, yenhar baba zayela yur-s, d ttaqidunt n lxedra tebna s tagust n uzetta d lhelfa, tbedd di ttelt lxali, amzun d ayen id-yeffyen seg ulac. Baba indeh-as i yemma ad terju-t tama n uzru yellan tama n webrid, di tmeti-nney tameṭṭut ur tettjam ara anda mellal-n yergazen, yemma tetṭef Zahra deg irebbi-s, truḥ ad teqqim anda is-yenna baba.

Amzenzu-nni yetban deg-s uyurar, allen-is cebant yertid unesnas. Yelsa aserwal yeqqers, isbaḍen rekkan tebanen-d deg-s tfednin-is, idmaren-is ala agelim yef yiyes ula d tabedeit-is ur teyum ara. Deg tili n teqidunt-is aekkaz deg yifasen, makken iwala mačči d imukkar yebra-s yuz-d yer tafat.

_Imdanen waeren, Eissa , yenna-as i baba, akka iyettwaxdem wemdan, ula wumi ara tarfuḍ fell-asen.

Baba yehbes tacariḍt-is tama n urgaz yecceel amaway, yefhem d acu yessemean umzenzu, d acu kan ur as-yenna acemma.

Iwet umeznzu ifasen-is s wurfan.

_Deg yiḍ nni maken wala-y times seg lebeid, ḥesiy d alhim ameybun yer lqifar, anagar ur arriy ara di lbal-iw d kečč iwumi yeḍra waya.

_D tikeci n Rebbi, i as-yerra baba.

_Tezriḍ mačči d tidett, anda ara eumen yergazen Illu yexḍa. Ur yelli ara d ṣewab ad d-nerr lbaṭel yef Rebbi, tixsarin-agi ala amdan i yezmren ad ten-ttixdem. D anwa aka yerfa-n fell-ak akken ad yesery lyeḷla inek a Eissa afehli ?

_Ala ayen yebya Rebbi ara ay-iḥazen, is-yenna baba.

Ihuzz umzenzu tuyat-is :

_ Irgazen snulfan-d Rebbi akken ad sedhun lḡnun-nsen.

Baba issers aḍar-is di lqaea, taqcabit-is telledq deg umkan-is, yefhem d azamul i yir lfal. Udem-is yeqqel d azeggay seg wurfan.

_Tettedduḍ yer wehran ? i as-yenna umzenzu-ni.

_Anwa ik-yennan aka ?

_Mi ara nexṣsar kullec netteruḥu yer temdint, ḥader iman-ik Eissa. Wagi mačči d amkan-nney, Wehran teččur d ixddaen, d wid yeffyen usaḍuf. Tewear ugar n izerman.

_ Ayen iyi-d-qqareḍ awalen-a ? i as-yenna baba.

_ Aceku ur tezriḍ ara anda tesrusuḍ idaren-ik. Tamedint tettewaneel, ulac amekan lbaraka n lejdud dina, yall win iruḥen ur d yuḡal ara.

Baba yerfed afus-is akken ad as-idleb ad yeḡḡ tikti-nes yur-s.

Ad ak-ssumeray tuldit-agi innu, mazal-it teḡhed, aserdun yesea ukkuḥ n yesggasen. Muqqel aceḡal nekk qeblay.

Ameznzu yettemuqul-it s tufra.

_Kukray d akken ur seiḡ atas ad ak-tid-fekkey. Ur seqqar ara kan fursey tagenit i deg telliḍ. Drus imessukal id-tteeddin sya. Tezga tfeqqust gar ifasen-iw.

_Ayen iyi-defkiḍ ad sqene-ay yis.

_Tidet kan ur h̄wajey tuldit ney aserdun... Seiḡ kra teneacin ad tenbduy yid-k s tumert. Aceḡal d abrib teslekd̄-iyi, ma yella d tuldit d usardun-agi ad d-affey win ara ten-yawin. Melmi tebyid ruḡed ad tawid idrimen-ik.

Baba ur iswingem ara deg wawal n umzenzu-nni, ur yesei ara afran, yeggar afus-is s tmara.

_ Kečč d amdan leali, Milud. Heṡṡ-iy ur texddeed̄ ara.

_Win ixddeeen ixdae iman-is, Eissa.

Baba yeḡḡa-iyi snat n tukristin, ayen iqqimen iebba-t. Yewwi kra ni teneacin i as-yefka umzenzu nni, yuḡal ar yemma bla ma yewala d acu yeḡḡa deffir-s.

Ur neḡulf ara i yeḡaren-nney seg tikli, it̄tij yemḡeq-aḡ,am akken d anezruf yexla-n, ijjerḡen allen-nney. Yemma tetteddu tettemili deffir-nney, teḡbes kan akken ad t-beddel tayett i weltma tamc̄uḡet, baba iyunzat, it-ddu qbala, yessiyzif iqeddimen iy-yeḡḡan ad neḡseb di tikli. Ur yelli ara d asteqsi nekk akkud yemma ur nezmir ara ad as-ninni ad iwliwel, irkasen-iw jerḡen idaren-iw, tayect-iw tenddeh deg-s tmes, xas akken t̄tef-y iman-iw. Akken ad ttuy eeggu d laḡ rriy kan ddehn-iw yer uerur n baba amek id it-ffey deg-s awwu, d wamekk i yesseber i tekkumet. Ula d tikkelt ur d-yezi ad iwali ma yella mazal-aḡ deffir-s.

Yebda iyeli yit̄ij mi nebḡ yer ubrid amqqrان. Iffern-d baba yiwet n tezmurt yellan deffir tewrirt tedduri deg udernu, ifers-aḡ-d amḡiq amek ara needdi ad neqqim. Yemmuḡel ma yella kra yeffren deg ubrid-nni, acemma, yenna-aḡ-d ad nesses ayen newwi, yemma t-ssers Zahra teḡtes teyum-itt, tkes-d tamarmit̄ d teḡunḡayt n usḡar.

_Ulac times is-yenna baba. Assa ad nečč kan acedluḡ.

_Ur nesei ara, ala kra n temllalin.

_Niy-am ulac times, ulac win beḡiy ad iḡer aqla-y dagi... ad nečč kan t̄umaḡic d uzalim.

Lknun yebeda yexssi, abeḡri yetḡarik ifariwen n tezmurt, n semaḡsis tizermemmuyin leḡun-t di leḡcic yeqquren. it̄tij yeḡli deffir tiḡilt amzun yecba yer tmellalt yerzen.

Baba yeḡḡel ddaw uzru, yiwen uḡar deg lehwa, ur yelli d acu yečča, ad as-t-innid̄ fell-aḡ i yerffa.

Uqbel ad yeḡli yit̄ij s uzegen, ibedd-d yiwen urgaz yeḡ yixef n tiḡilt yettwehi-aḡ-d. Ur yezmir ara ad d-iqarreb ḡur-nney imi tella yemma. Seg leḡya. Yuzen-iyi baba ḡur-s ad wali-y d acu yeḡya. D yiwen umeksa, udem-is selaw, ifasen-is ḡercawen. Yesummer-aḡ-d tudela d lmakla. Baba yugi. Ameksa iḡettet d akken inaragen-is ur d-ssurufen ara ma yeḡḡa tawacult tenssa di bara rif n ueciw-is. Xas akken baba yugi.« Ur ḡwaḡ-aḡ ḡedd ad yexdem deyi lxir ». Ameksa yerffa. Yeqqel yer t̄qeḡeit-is n teyeḡḡden yesdemddum, yekkat idaren-is s leḡqee di lqaea.

Iḡ-nni neseedda-t ddaw yitran, yemma d Zahra di ljedra n tezmurt, nekk ddaw teḡcabit-iw, baba sufella n uzru, tafrut gar idaren-is.

Taṡebḡit, mi d-ukkiy baba yuḡal d wayeḡ, iset̄tel tamart-is, yessard udem-is deg tala, yelsa aselsu zeddigen, tabedeit nnig n teqemḡt, irkasen n weglim.

Asakac yebḡ-d akken kan ibeda yit̄ij yettali-d, baba yessers tiḡawsiwin-nney yeḡ ssqef n tekkeḡrust uqbel ad neqqim. D tikkelt tamenzut di tudert-iw ara waliy asakac. Mi yeḡfay yer ubrid cekunḡd-aḡ yer umkan-iw, tikkelt ieḡeb-iyi tayeḡ yeḡfey-iyi leeḡel. Kra kan n yemessukal i yedda-n tugett deg-sen d irrummyen. Allen-iw ur ḡrewin-t ara deg imezri nni yella-n deffir n t̄taq. Weḡmey deg win-a inehḡren, ala aerur-is izemr-aḡ ad wali-y, yehraw am weḡrab. Ifasen-is iḡehden yeslḡuyen aberran s sehala. Yeḡ tama-inu ayeffus, yella yiwen

umyar d afremac, ađellæ gar idaren-is, yal tikkelt ad iger afus-is yer daxel ma mazal kullek akken yella.

Riħa uşeryu d unniden nni seeyan-iyi, ttes-aŷ, æbuđ-iw yeqlab, aqařru-iw yecuf am takurt.

Asakac yeħbes deg umkan zzin-as isekla zedat n yiwen uxxam n lyajur. Imsukal reffden ifacka-n sen s tufya læqel, kra deg-sen eefsen ula yef idaren-iw ur faqey ara. Yeswehm-iyi d acu ttewaliy almi ttuy ur eawney ara baba deg yifeck-ney.

Tamdint ! ...

Werğğin zerriy tella tamennađt tayarant akka. D ayen tamnen-t wallen. Nney amer seg usakac id-yeğğā-n shetrufay. Deffir usarag, ixxamen benan d adduren, ibalkuyen-n sen d tafsut seg izeğğigen icarjmen d ihrawanen. Iberdan mmelsen, taneddut yer tama. Ur zerriy d acu ara s semi-ŷ ayen aka yef wacu yellin-t wallen-iw. Tinezduyin cebħen-t nezzeh, tlin-t-d di yall idis deffir n tewwura elayen, ttiriqen. Tiwaculin deg ibalkyen, zzin-as it-dabuyin icbeħen s lkisan yeččur-n s izem n ččina. Ma yella d arrac imečtaħ turaren deg tebħirt, tagelimt-n sen ttazwayt, uray deg ucekkuħ-n sen. Asflalli deg teđša am tmeqqwa n wama yef iffariwen n isekla. Ur zerriy ara lan imukan tezdi tessusmi d cebaħa, mxalaf yef taddart-nney ala rriħa n diri i yellan, ayeħbar yulli yef tezdayin igumma. Ula d lkuri n lmall-n sen yiff ieciwen-nni nney.

Liy yef umtiweg niĉen.

Tedduy deffir n baba am uquđar, weħmay deg tezgawt n tamust ihudd-iten-id uyrab n yizra, ney s usefreg n wuzzal. Iberdan hrawen, ney llamba n webrid amzun d iessasen yessayen. I tekkarřusin-nni !.. ssiĉen-aŷ-d azal n mraw , tteffeyn-t-d seg yal amđiq, tteeddin-t am yitran yettnezraqen, ur nelħaq ara ula ad nmenni.

_D acu-t tmurt-agi ? i as-nniy i baba.

_Lħu tessusmeđ, id yerra. Muqqel zedat-k ma yella ur tebyiđ ara ad teyliđ deg umruj.

D weħran.

Baba iteddu qebala, yetħeqq deg yesurifen-is, ur yuggad ara ibardan-nni iqaeden, ney imezdayen-nni is-mlelluyen yettmecabin ad as-tinniđ din i yeħbes wakud. Yiwet tyawsa tamnufelt, tullawin ur taran-t ara lħijab, tnemđaren-t udem-n sen-t yefđah, ilmezzyen azgen seg-sen eeryan.

Simmal netteddu yettanqas lħess, gar izenqan yeddurin, bessif ara teslđ ilħess n tuldit d dderz n ieaawiwen. Kra n yimyar en irumyen tteyimin yef umnar n tewwur, udem-n sen zeggay. Rissan iserwula herawen, d imcečtaħ, taqmjett fetħen yer uebuđ, timđeliwin timqranin đewren-d yef umeggred. Dewrn-d i lkass n latay yef lqæa tqeşşiren, sbuħruiy-n ad kksen lħamu. Baba ieedda yer tama-n sen ula d azul ur t-izul ur ten-imuqqel, amzun ulac-iten. Taswiet kan teereq-as tikli.

Neffay yer ubrid ameqqran. Baba yerğğā adieeddi usakac akken ad nezeggar abrid. Yemmela-as i yemma anda ara terjut, yeğğ-as ifacka-nney iweħa-id ad đeffr-aŷ ad iruħ yer tefarmasit. Imuqqel yer daxel qbel ma yella ur yeyliđ ara deg umkan, syin iqeed taemamt-is, yezwi tabedeit-is yekcem. D yiwen urgaz aelayan, d ađeefan yettaru yef tezmamt, icudd daxel uselsu, ačterbuc yef uqqar-is aweray. Allen-is tizerqaqin, udem-is d aleqaq, di tlemmast celayem d irqaqen. Akken kan iwala baba yekres unyir-is, yerfed talwiħt-nni deg řarf yusa-d ad aŷ-imaggar.

Sin-agi n yergazen wa gar iyalen n wayeđ. Amhemec-nni wezzil, d acu kan yeđđehd.

_D mmi-s n gemma ? i as-yenna wergaz-nni.

_ Ih d mmi, is-yerra baba.

D eemmi. Ur zerr-iy d akken yella, baba werjin ihder-ay-d yer yimawlan-is, ney wayeđ niđen.

Yeqqumec-d yur-i eemmi akken ad ayi-zmeđ yur-s.

_ Aka d ilmezi, Eissa.

Baba yesmenyaf ur d irennu acemma. Fahmey deg tcenfirin-ines yeqqar-d deg wul-is kran n ttesurtin akken ad yerr tiđt.

Yekker wergaz yequbl-d baba deg wudem. Deg yiwet n tessusmi yuđal yer umkan-is, ikmmel ittmuqqul baba.

_ Mačči s sehala ara d ffyeđ si lyar-ik, Eissa. Ad d-inniy teđuz-ik twayit. D iseggasen aya ur tussid ad ayi-tezrd.

Baba ur iruđ ara ar din s ukuz n yiberdan. Yulles-as-d ayen iy-yeđran deg tmurt, mi truđ lyella deg tmes, mi d-iedda leqayed... eemmi yefkka-as-d tamezzuyt s lhedran, bla ma igzem-as awal. Tikwal ad icidd ifasen-is, tikal niđen ad iserrah, yer taggara n wallas, yekkes atterbuc-is imsađ anyir-is, imuyben d acu kan yettef iman-is.

_ Tezmređ ad ad t-ssutređ yur-i idrimen, ayyer ara t-rehneđ akal-nney, Eissa. Tezrid d acu ara yeđrun mi ara teettled, atan kullec iruđ. Amek teđđid ad yeđru waya ?

Ur yeđlim ara di lahdur id yenna eemmi, ala aneyni-nni id yeđli-n fell-as.

_ Ayen yeđran yeđra, i as-yenna baba mbla ifukal. D illu yeraden akka.

_ Mačči d netta i yumren akken ad seryen igran-nni inek ... Illu ur yelli d acu it-id-yewwin yer txessar in xedmen yemdanen.

Baba yarfed afus-is aken ad yeđbes awal.

_ Ussiy-d ad qqim-ay dag-i di temdint, i as-yenna. Tamettut-iw d yelli atan trađđun-t tama n ubrid.

_ Ad tt-ddum yer uxxam ad tt-qimem kra n wussan, alama ufiy-d d acu zemr-ay ad xedmey.

_ Xati, i as-yenna baba, win yebyan ad yalli asawen ilaq ad yeđbu imir kan, beđiy ssqef uyur ara ddari-y, assa.

Eemmi ur yessuget ara yessen gemma-s amecđuh iqquq uqarru-s. Yewwi-ay yer yidis niđen n temdint ... ulac d acu icemten am temdint yeččuren, lđu kan deffir n uxxam akken ad temuttiđ deg uzzal yer yiđ, seg tudert yer lemmutt. Ar assa, yal mi ara hedder-ay yef tarmit agi tettaťaf-iyi targagayt.

Adeg ideg narra tarreza sser iyi-swahmen uqbel kra n wakud akken. Mazal-ay di Wehran, ixxamen-nni icbhen, d yiberdan-nni yeččurn d izeđđigen fetthen-d abrid yer ieciwen yerkan, d iqidunen, akkud lkuri n lmall.

_ Atan Jenan Jatu, id-yenna eemmi. Assa d ass n ssuq wama yezga yerrs.

Jenan Jatu : iseyaren di yal amekan, ieciwen ččuren s tulditin, iettaren, wid inehharen iyyal ttenayen d lemал-nsen. Takka tulli-t d ariha n diri, imukan uk arwin iyerwasen di yal amđiq, d ayen iedda-n itelisa. Irgazen ttebanen-d am wid teđuz daewessu id yeđli-n seg jahennama, yelin-d yer ukerfi-agi sbegnen-d lahzen di lqaea s lekmal. Yessasen-ay-d eemmi yiwen urgaz d awezlan ur yesei ara lqed mađi, allen-is qelben-t, tamgređt-is mectuhet tettbin amzun akken aqqerru-s yenteđ serid yer tfekka-s. Ixeddem deg yiwet n tekkubanit anda id-ttayen tiyawsiwin tteawaden-asen lbiε, qqaren-as Belis. D yiwen yilef yettnadi amek ara yefti, deg wakud-nni iyersiwen iwehciyen it-yecban tuqten, tufyiwin id-yeđlin yef temdinin am daewessu dayen ur

nesei tarwla, d yiwen walug d tmurt-nney. Yezra d akken tizirt-nney teyraq, yeḥṣa aqlay ddaw laenaya-s. Cefiy yesea yiwet n tamart ur tewulem ara udem-is, tacacit teqarṣ yef uqarṣu-s ameqqran, aferḍas. Seg-mi yelin-t walen-iw fell-as ur yiejjib ara, taḍeṣa n ttalafsa, d wamek yetthuku ifasen-is ad as-t-inniḍ ad ay-yečč d izegzawen. Islem yef baba s usembiwel uqquaru, yesmaḥsis i eemmi isegzu-as-d taswieet ideg nella.

_Ahat seḥiy kra igemma-k, aya mejjay, seg wamek i as-yenna yettebin yessen-it eemmi nezah. Ma yella seg laḍdil kan ur d ttafeḍ ara xir, mačči d iyrem d acu kan ihedden wadeg-nni, leḡiran-is ṣefan.

Yewwi-ay yer yiwet leḡara tecba yer udayenin, yeḍleb-ay-d wergaz-nni ad tenarḡu tama n ubrid, s lemyawla ihuz iman-is aken ad yensar gar ifasen-ney, akken yexla ubrid yeweḥa-ay-d ad tenḍefar.

Leḡara-nni tesea aferag n ddaxel deg-s tixxamin yebḍan yer sin idisan, yeččur d tiwaculin id-yerwlen seg laḍ d ttifis deg tmurt.

_Dagi, id-yenna, yettwehi yer yiwet n texxamt d tilemt.

Taxxamet taera, ulac ula d taq, qrib anect uzekka, tesneynay, tettruḡu-d deg-s yiwet n rriḡa n yemcac d iyuzad, d iriran, iyerban bedden s temkerra. Iyerdayen xdemen adur deg lqaḥa.

_Yesnked-ay-d d akken ulac anda ara d-nnaf lekra rexis-n am dina.

Baba yebdd yef tahrest n icraraqen, yettmuqqul yer uzeṭṭa n tisist icebḥen s yizan yemmut-n. Belis yettmuqqul-it am uṣyad yeteasa-n tawaqqast.

_ Ad tawi-y, akken kan id-yenna baba aregaz yennefsusi.

Yebda yesrus tiyasiwin nney daxel n texxamet.

Yessefham-as-d urgaz-nni, abduz n ugraw yella deffir n uferag, yella ula d lbird acu kan yekkaw, ilaq ad teḥadrem amek ur taqraben ara ar din warrac imecṭaḥ, aseggas ieeddan tayli teqrurt yer daxel temmut, acku yettu yiwen urgaz ur as-yerri ara ayumu. Ikkerayen seiy dagi ḥedqen, ussan-d seg bara n temurt akken ad xedmen. Yessuget s lfarḥ ma yella kra neḥwaḡ ad nruḥ kan yur-s, ssen-ay imdanen zemr-ay ad d-affey ayen tebyid, ma yella ur d-uffiy ara ad d-kruy tiduliyin, lambat tigertal. Inni-d kan, ad d-awi-y aybalu deg ufus-iw ma yella texdmeḍ-as ssuma.

_Baba ur as-yesli ara, seg tazwara ikerh-it. Imir mi yesqead axxam-nney amayenut eemmi yejbed aregaz-nni, yella d acu i as-yefka yer ufu-is.

_Atan d acu ara at-n-yeḡen di talwit kra lweqt.

Aregaz iweḥa tawriqt-nni n yedrimen yer yitij s lfarḥ ifesden, yuḡal yerr-at yer unyir-is, syin yer yimi-s yesuy :

_Idrimen ahat ur sein ara riḡa. Ah-ya Rebbi aken benin-it.

Baba yebya ad yerfed iman-is, ad yuḡal yer ubrid s lemyawla, ur yesei ara akud ara yeḡḡae. Azekka-nni tafejrit yewwi-i yid-s ad inadi lxedma anda ara ad yawi cwit n wedrim, d acu kan ur yezri ansi ara yebdu, ur yesin ara atas tamdint. Deg yid ad nuḡal yezdi-aḡ eeggu, ifassen d ilmawen, nufa yemma tesqeed lqec-nney. Imensi nečča-t am iwayzeniwen, syin nruḡ srid ad nettes.

Azekka-nni uqbel ad yali yitij, neffay nekk d baba ad nuḡal yer unadi n uxddim yer taggara n tikli-nney yezzif-n, nufa-d yiwen unjemue n lyaci.

_D acu-t wa ? yestqsa baba yiwen.

_Nettnadi wid izmren ad d-suben selea seg usagen.

Baba ifures talemmt, yeweş-yi ad qqimay di seḡeḡ n tebarna alama yuḡal-d. Defray-t s walen alama teruḡ tekkerrust yeččurn d aklan. Qqimay arḡiy-t aceḡal ddaw yitij ad yefsi ddaw-as ula d alddun. Dewrn-iyi-d kra yergazen udem-nesn ur yesfraḡ ara yettban tlam deg wallen-nesn, qqimen temuqel-n s tezdirt yer wadeg ney teḡawsa ur iban d acu-t, tameddit mefaraq-n yal yiwen iruḡ seg tama di tessusmi. Ala imḡezlaḡ d idderwicen d yemcumen id-yeggran din. Deg yiwet n teswiet yiwen issuḡ : Amakar !! imdanen refden iqqaray-nsen tifekkiwin arsent-d am tliwa, walay s wallen-iw arbae n waklan ḡwren-as i yiwen weqcic yettaeraḡ amek ara yuḡal yer deffir, d amakar, neyan-t deg umkan-is, tugena-nni tewwi fell-i iḡes aceḡal n imalas. Di tlemmast n tajda yeqqim umslux n weqcic-nni di tlemmast n temda n yidamen. Feraws-aḡ, imi d-yekna ḡur-i yiwen wergaz.

_Ur ttafejae aya mectuḡ, i yid-yenna, yerfed-d ifasen-is ad yikes ugur. Seg sebaḡ dagi i tellid, tura illaq ad tuḡalḡ yer wexxam, mačči d adeg imectah wagi.

_Tterajuḡ baba, is-nniy. Yedda d tekkerrust-nni.

_Anida yella, webhim-nni n baba-k ? ur yeḡsi ara anda yeḡḡa mmi-s, deg wadeg yecban wagi,

..

Yebeed wexxam-nwen ?

_Ur zerriy ara ,...

Aregaz yeban yeḡ wudem-is yewhem, lqqed-is d aelayan, tafekka-as yeyum-it cceer, udem-is yezlef seg yitij, yesea tiwinas d tiberkanin ddaw wallen-is. Yettmuqqul akka d wakka ifasen yeḡ wammas, deḡa yuḡ-d ḡur-i, yesyam-iyi yeḡ tedabut n wakkal.

_Tura qrib ad d-yeḡli yid, nekk ilaq ad yeḡqay. Ur tezmird ara ad teziḡ dagi, tegziḡ ? ur yeḡli ara, ala imcumen i yella-n dagi, ... teččiḡ kra ?

Weḡay-as kan s uqarḡu d akken ur ččiḡ acemma.

_Heşsiḡ.

Yekcem yer usečču, yewwi-id yiwen uḡebsi n cerba

_Aḡrum yekkfa-iyi.

Yeḡim-d yer tama-w yettmuqqul-iyi-d s uyilif deg uḡebsi. Baba-k d tidet d abhim ? yenna-t-id s nehta.

Iḡ yeḡli-d bab tebarna yeḡlaḡ taḡanut-is, yewwi-d taftilt ieleq-itt yeḡ umnar yeqqim-d yid-i, anyir-is yekres. Deg unnar yeddel-it tlam, tili tetḡarik dagi d wakkin. Kra n yemdanen ur seın ara axxam ara ten-ijmeen wwin adeg n uxreddim d asenssu-nsen, kra zin-as i tmes seḡmuyen ḡur-s, kra niḡen zzlen di lqaea akken ad tḡsen. Akud yetteeddi baba mazal ur d iban,

bab tebarna simal ireffu, iættel yef uxxam-is, seg tama niðen ur yebÿi ara ad yi-yeġġ weħdi ula d tasint. Yer tagara yeban-d baba, yef wudem-is urfan d uezgum. Bab tebarna issuÿ fell-as :

_Anda tellið ar tura ? d acuyer teġġið mmi-k deg wadeg yecban wagi ? d agi ula d irgazen yejahden ur zemiren ara ad meneen si teħila.

Yennefsusi wul n baba imi iyi-d-yufa d wergaz-nni, yewala d akken yeðlem añas, ahah lukan mačči d bab n tebarna tilli ur iyi-ittaf ara.

_S uqewqew, yenna-as ddiÿ d tekkarrust-nni, yeld-ÿ imi yileÿ ad d-nuÿal srid yer dagi, ieraq-iyi webrið n tuÿalin yer da, nekk mačči n temdint, ur ssin-ay ara asagan-agi.

_Bab tebarna, iger afus-is yer teftilt yeddem-itt, yezzi-d yer baba yessuÿ fell-as : mi ara truħeð ad tenadi-ð axxeddim eġġ mmi-k deg wexxam, tura ðefart-iyi-d temuqqulem anida tesrusum iðaren-nwen ad nezggar i wemruj-agi i yeyza Rebbi deg lqaæa.

_Tanemirt-ik a gemma, i as-yenna baba.

_ Ulac deg-s, ur ħemmel-ay ara win ara yazzen yer imeçtaħ , yef waya i qqimeÿ yid-s, lukan iteġġiy weħd-s ad as-yedru kra, ul-iw ur yettheni ara.

Yeæawen-ay amek ara d nefay seg wadeg-nni, bla ma nmuger-d iewiqen.

Baba yexdem akken i as-yenna bab n tebarna, yeġġa-iyi yer yemma. Taşebħit mi d-kkeray, yuÿ leħal yella yeffey, tameddit liÿ tteşşay makken id-yekcem. Ur tettwaliÿ ara mað, jemay-t.

Eÿiy, kker-ay-d d aweħid, ala aqjun-ni amyar iseÿiy d amddakul-iw, dagi ulac d acu iyi-enan ula d arrac-nni yetturar-n di lħara, ur zriÿ amek ara rrenuÿ yur-sen, banen meçtuħen fell-i xas akka kra deg-sen ur biðen ara anect n kraðt n tettefaħin, d acu kkan zaden di tselbi, lexdayem-nsen ugaren-tt tid n udaymun. Qqim-ay yef umnar n tewwurt ttemmuqulay-ten amek turaren, taggara-nsen ur tesfraħ ara.

Lħara-agi nney beðan-tt semmus n twaculin, ussan-d seg barra n tmurt ; d ifellaħen neÿ d i Xemmasen. Irgazen mi ara ruħen akken ad d-awin kra n dduru di lħif d lmeħna, tulawin ttnejmaæen-tt deg uťuc nni n iyerdayen akken ad as-d-arrent rruħ i wemmkan-nni, ur haren-t la deg imenÿi yettilin din neÿ deg wayen niðen, wulfen-tt. Tilawin-nni tidiren-t s umtawa, ma tuðen yiwet seg-sen-t ad xedmen-t nuba yur-s, ad as-sben-t, ad æassen-t arraw-is, ad ternu ad teqim yer tama-s deg yid, bettu-t tizeť ger-asen-t, akken itteqabalen-t tilufa. Ttewali-ÿ-tent ttixlafin, tella Badra, ilu n amazun, tħemmel aqesar d unecraħ, tħemmel ad tsemres laħdur n diri, d ayen yeġġan yemma ur tuffi ara iman-is, mačči am tid-ak niðen. Badra tesæa semmus igerdan, sin deg-sen d ilmezyen waeren s wañas. Tezweġ tiklet, tuÿ yiwen umeksa ur yetæacar ara imdanen, waħdes kan. Iteddu am zayla ur yezri acemma. Tella Batul, ttarqaqt, d ttaxemrit am ueeqqa n qrenfel, akken kan tekcem ukuzet di læmer-is, awcem yeççur udem-is yettħarik uqbel ad teldi Badra imi-s. fekkant i wemyar di leemar n jeddi-s, teqqar-d d akken tettwali d acu ara d yedru-n deg yimal, teqqar ifasen arenu tsefray tirga ttaşen-t-d telawin seg barra akken asen-t-wali imal-nsent, ttaken-as-d kra n tebaťatatin neÿ kra n teddurutin, tikwal d řabun teskruy-iten di lħara-nni. Yezza, acub-is d azeggay, d taççurant, aregaz-is yezgga yeskar, isexsr-as udem-is s teyita, teqqel d tafarmact mazal-as kan kra n wuglan, ur tezmir ara ad tesæu dderya d ayen it-yeġġan yeħcar fell-as. Tella yemma, tettef iman-is almi d ttimegreðt deg ugraw n yirin, tesæa tabÿest n mraw n teqqedach-in, tezmar ad teġġ deg umur-is akken ur d yeyli ara ssqef-is yef uqarru-s. Ĥadda, d yiwet n tuzyint mačči d kra, tettbin tmezi i yeġġan zzin-as sin yelmezyen. Aregaz-is yeffey yiwen wass ad yenadi lxedma seg tikkelt-nni ur d

yeban later-is. Teggra-d d tawhid-t bla amidag ney ifecka, tettidir yer telawin-nni ukud tecrek lhara.

Yall ass tulawin-agi ttnejmaeen-tt yer lbir, saedday-net akud-nsent deg usekfel n yizri am lmus yeddawar-n daxel lejerh. Tmeslayen-t yef tebhirt-nsen, d teyaltin rreqiqen, lehbab ggan-t din deg tmurt n lhif, ur mazal ara ad tenwali-n. Syin udem-nsen-t y-ttisliw seg uneyni, sstut ur d y-teffey sey tayuct. Akken kan yebda yeggezu-ten-tt lahzen, Badra ad tt-bdu ad d-ttales tiqsidin i yexxdem wergaz-is amzwaru, tesufuy-iten-t-id seg uneyni yer tedsa d uncerah, rruhen-t ccefawat qarrihen, lhara teqqel-it-id terwiht.

Aqessar yekmel almi id yeqli ttelam, tikwal s lfarh imi ulac irgazen-nsen-t. Belis, yettass-d akken ad yeceel timacinin.akken kan sselan-t yessuy s ttelqa n tayuct-is deg ugnir, tulawin rrewlen-t, yekcem yer lhara yexla-n yebbed yer tama n wexxam n Hadda yebda yesawal-ay-d. D axeddae am telkkett bu yiwet n yiwet titt, yesmigil ad ay-ideqqar yer webrid. Dayen yerruh fyent-d seg lyiran-nsen-t stedsa, ur ugaden-t ara, ieggeb-asen-t lhal. Belis ixddem ugar n waya. Werghin id-yesbgen udem-nni yin-s uyarda mi ara yili wergaz ula ma yehlek ney y-ttemttat deg lhara. Baddra tehsa d akken deffir n Hadda i y-tteddu. D tilemzit yesahlen uklax,ur tesei acemma, arnnu d taferkakt, d lekarya-nni ur texliş ara acehal is-yekmlen.

Akken ur ssel-ay i lahdur n Badra, tegg-iyi yemma ad ffey-ay yer webrid – tura ma yella nezmar ad as-n-semi abrid, yehhud, zzin-asyer sin yidisan iecciwen, ala sin yexxamen i yella-n lehara i-deg nella wayed yecba yer lkuri sseden-t deg-s atas n twaculin. Deg tehnaact yella ussdal, d amdan ur yeban achal di laemer-is, lqqed-is ancet usekkum, yedaeef macchi d kra, llan wid it-yettahqaren. Tazzrayt-is di barra, bla iyerban ney sseqef ara tt-yeddarin, deg-s asenduq ukkertuc yewwi-t-id seg ugudu iserdasen. Icqef n lemri, lmus n usdal yesdded.ma yella ur ishel ara i yemyaren, ad yeqqim yef usenduq-is ad icennu, tayucet-is zzur-t, iwaliwen ur shehan ara, d acu kan d amek d yesban iyeban-is, d ayen iyi-ggan ssel-ay-as.

Yer tama n ussdal yella ugudi, yecba yer uzzenzu n tidal, bab-is qqaren-as adar n usyar. D amyay yegghan azgen n tefekka-s deg yiger n uzayuz. D tikkelt tamenzut ara wali-y adar n wesyar, amyay yettzuxu yis.

Adar n wesyar ur t-yeqnae ara tanzzut-is. D ayen teeedda-t rriha n wehlalasd d zzehu n lkazirna. Yessaram ad yuyal yer umenuy d weedaw. Deg uraggu ad d-yemyi udar-is, yeznuzu ayen yella-n deg suqq aberkan, ayrun, zzit... . Tikwal, mi ara yestafi yettkes tuymas, achal d abrid wala-y-t yettkes-d i warrac imctah tuymas yerkan s teymdin, ad as-t-innid d ul-nsen id yettaqlae.

Tella yiwet n tefawet n wakkal dayen tettili yer yiwen n lebni. Ffey-ay yer din yiwen wass, uffiy sin yegrawen n inisiyen tennayen, yiwet terbaet n yeslhu-it Dahu, d aweqqas s uqerpu d afedas. Yahseb iman-is yerbah, amzun akken yenjar webrid ddaw idaren-is, deg yiwet n tasint zzin-iyi-d, ad setaefu-y seg icifad, d teqcabit-iw, uqbbel ad fahmey ayen akka yettaru-n, earden ad y-jebden yer umaday akken ad simes-s nnif-iw, ur zzer-iy amek id rrewl-ay gar yifasen-nsen. Nefjae-ay d ayen ur zmir-ay ad d-inniy. Seg tikelt-nni ur yerss udar-iw akkal-nni.

Baba ixddem ur yessin iwumi qqaren astaefu, wid yettekerren zzik rrewan lemerta,ad d-kkerun isafaren yexusen. Achal n yimeyban yemmut-n deg ubudu, win yemneeen ur tt-kukrun ad ferrsen akken ad nadin ula d tihdart n weyrum ifsdan. Akud yewear, tamdint id yerfed-n atas n ussirem id yettbinen si lebeid zziy d ticerket. Ahat tikkelt gar mraw id-yuffa baba anda

ara yexdem s kra n tenεac ur n şawađ ula d azal n şşabun swayes ara yesired udem-is. Di n tmeddiyin yettuıyal-d ıer wexxamyefsi, aerur-is yegzem seg teekumt ur neseı taggara i yettbibi seg teıyzeı n wass, yeqqarş mađi it-yeđđan yetteş ıef uebuđ, yeeya, yuyes. Ula d nemara tetteş ddaw tazayt n umiji.

Aceđal n ddurt i yeeddan, baba simmal yettiđeıf, yeqqel irrefu atas, yezga yettaı-d tisbiwin i yemma akken ad d-yerr urfan-is fell-as, d acu kan yemma terzzen, ad t-ssers aqarru-s amzun teđlem, awal ur d-yettali. Kullec yerwel fell-aı, uđan-nney qqen d ilili. Baba ur d-irrezu yıdes ıer wallen-is, ad yeqqim ad yettmeslay d yiman-is, ad yekkat ifasen-is, ssel-aı-as mi yelđu di texxamt, yeıraq di tıtelam, tikwal ad yefay ıer lhara ad yeqqim di lqaea tamart-is gar yifaden-is, ifasen zzin-d i yeđaren.

Yiwen wass yeđleb-ıyi-d ad lesay taqcabit tazedgant, yewwi-i ıer gemma-s. Eemmi yella deg tefremasit, yesqead ddwa deg tdekkaniın.

Yekukra ad yekcem ıer dixel. Ur tefhim-aı ara, tikkelt yefrah tayed yesetha. Ađal i yezi yenneđ uqbel ad yekcem ... yeıwađ adrim. Eemmi yegger afus-is ıer tafniqt, yessufey-d yiwet n tewriqt n yedrimen d tahrawant. Baba yeqqur deg umkan-is yettmuql s uyilif, aqqaru-s ıer lqaea, eemmi yefhem d akken ur d yeggir ara afus-is, yerruđ yerra-as-ten ıer lııib-is. Şşut-is ur yeıııı ara seg targagayt, qrib ur as-nesli ara mi id-yenna : tanemirt.

Eemmi yuıal ıer umkan-is, yettban fell-as d akken yella d acu y-ddawaren deg uqqaru-s, maena ur yezmir ara ad t-id-yesufey. Yettmuqqul kan baba, idudan-is icebhanen izedganen tııbilen s wurfan ıef lelwiht. yuıal yeımeed tabıyest-is yenna-d :

_Zerıı mađı d ayen yesahlen, Eıssa. Zerıı tzmred ad d-ııeyed seg twayıt-agi ideg tellid, ma yella teđđid-ıyi ad ak-eıwenay.

_Ad ak-ıerıay marra ayen ıyi-d-fekkid. Fekkiı-ak awal, i as-yenna baba.

_Mađı daya, Eıssa. Melmi i ak-yehwa arr-ıten-id, lukan am nekk anef-asen, ulayıar ara ten-id-rred, zemray ad ak-arennuy ktar, ur seıı ara aybel deg waya, nekk d gemma-k, ad illıı ıurk di yall taswıet neı adeg. Ur zerıı ara amek ara ak-ınnıı, yettnjer taıuct-is, zeggıı ttaıey-d uguren akken ad meslayey yid-k. di tudert-agi simmal netidir simmal nettisin, ma yella teııled tesnd kullec, heşşu d akken ulac d acu teıııı, kulec yettbeddil ula d d texmmam yettbeddil.

_Ad selkey aqarru-ıw,

_Ur seıı asurdu deg waya, Eıssa. Ula d azgen, mi ara yili teeweld ıef kra ilaq ad yesıu tawilat. Ma yella tızwred am wuzzal ur yettqad ara.

_D acu teıııı ad d-ınnıı, Maıı ?

Eemmi yettugg idudan-is s utqlaq, yettnadı awalen iwatan, ad ten-yeđgar ad ııawed aten-id-yeqlen deg uqarru-is, ıer taggara yeıbed nefı yenna-d :

_Teseıđ tameıtut d sin warraw-ık. Bezaf i wergaz igellil. Ad ak-yecud ifasen, ad yesııı ifarrawen.

_D tawacult-ıw.

_Ula d nekk, d tawacult-ık.

_Mađı d yiwet n teıawısa.

_D yiwet, Eıssa. Eđđ-ıyi-t-id ıur-i, teıııı yid-k ulac sani ara yawed. D acu tzmred ad t-id-ııufeyđ ? Ad yetteebbi, ad yettamsaı ırkasen, ad yenhar ııııı. Aqcic-a yeıwađ ad ırıı ıer uıerıaz, akken ad yelmed, ad yıssın tira, akken ad yııııı akken iwata. Zer-ıı kra n waeraben ur dekkıren ara akken ad lemıen, kkren-d i yegran d teksawt. Nekk zemr-aı ad tecggee-aı ıer uıerıaz, ad d-ıııııı d argaz ıııııı. Di leınaya-ak, meııııı, mmi-k ur yesıı ara ııııı yid-k.

Baba imeyyez atas d wawalen n gemma-s, allen-is ur n-t-yerfed si lqaea, imi-s yezzem. Mi d-yerfed aqarru-s, udem-is yenqlab, yeqqel d wayed, d aselaw.

Yenna-as-d, lemmut deg tarwiḥ :

_ Yebban kan, ur tefahmed acemma a gemma.

_ Tedlmed imi d-arriḍ akka, Eissa.

_ Ssusem, ur d-rrennu awal, ur ḥwaḡ-ay ara tamusni-inek. Ma yella tmusni ilaq ad tmeḥqed wayed ur ḥwaḡ-ay ara.

Akken kan iruḥ eemmi ad yernnu awal, baba yewha-as s ufus ad yesusm. Yessufey-d tawriqt-nni seg lḡib yessers-as-t.

_ Dayen urḥwaḡ-ay ara idrimen-ik. Yetṭef-iyi-d seg tayett-iw sleḡahd, ad as-t-inniḍ ad tteyqlae, ideggar-iyi yer webrid, eemmi yeereḍ ad ay-d-ilahaq d acu kan ulac tabyest, yenta deg umkan-is, yezra tucedā yexdem ulac smaḥ fell-as.

Baba mačči d tikli i yelḥu, yettgruruc am uzru deg tiyilt. Werḡin walay-t yerfa am tiklt-a, udem-is ittesmami, allen-is beyan-t ad rren-t amaḍal ddaw lqaea. Ur d-yenni awal, d ttasusmi-nni id yiḡḡan ad reḡḡu-y ugar.

Akken kan n-sebeed ysented-iyi yer uyrab, yettmuqqul-iyi-d deg wallen-iw weḥḥecen. Tarṣašt ur yitsenquqel ara seg uqarṣualmi d idaren am leḥcar yecban wa.

_ Teyiled-iyi ugar n ulac ? inni-iyi-d, teyiled seey-d aqcic akken at-waliy y-ttemttat ciṭuḥ ciṭuḥ ? tedlmed, ayen akka id-yenna eemmi-k yeyleḍ deg-s. Amsedul yeyilen yedul-iyi ad yerr aḍad-is deg tiṭṭ-iw alama d tiymart. Tezriḍ ayṣar ? acku yezmar rriy tabanda, maena mazal ur sufey-ay ara tarwiḥt, tendah deg-i tmes, arnu seiy tazmart n wuzzal, d iyalen ad rrefed-ay yisen idurar.

Ur ifaq ara, i yeḍudan-is yiqqerḥen yef tayett-iw, allen-is ddawaren-t am telabiyin ticebḥanin yeryan.

_ D tidet, ur d selkey ara akkal-nney, maena, tezriḍ ziy irden deg-s ! ayen yeḍran yer taggara mačči d tucedā-innu. Yer taggara yezga iyeli-d sseqef yef win yesmeyaren aebuḍ-is, lliy d neyya tura dayen, ulac win yezmren ad d-yewet seg deffir. Ad bduy s ddaw, ad xedmay akken laemer yexdim ḥedd, ad zeggel-ay yal aewiq, ad tewaliḍ aḥal yeswa baba-k. ad kun-sufey-ay seg lbir-agi iy-yesbleen. Ad ak-ṛregmay, yak tumned-iyi, xerṣum kečč ?

_ Ih, a baba.

_ Muqqel-iyi-d mliḥ yer wallen tenniḍ-d tumned-iyi.

_ Uyalen-t mačči d allen, d ticulliḍin n imetṭi d idamen, yeggul ad ay-sbleen d isin.

_ Muqqel-iyi-d !

Yetṭef-iyi-d s lḡahd seg tamart s ufus-is akken ad rrefed-ay aqerṣu.

_ Ur yitumined ara, yak ?

_ tagerjunt-iwteydaq, ur zemir-ay ad d yeffay wawal seg-s, ney ad wali-y yer wallen-is, d afus-is id yiḡḡan bedd-ay.

Taswiet kan, yeqli-d ufus-nni niḍen yer lḥenk-iw.

_ Ur d-nniḍ acemma acku teyiled shetrif-ay.

_ A yiwen uxnziz ! ur tesseid ara azref akken ad ayi-t-cukeḍ, ma yella eemmi-k ur yid-yexleṣ ara atas , ihi ur yeswi ara kketar-iw.

D tikkelt tamzwarut ara d-yerfed baba afus-is fell-i, ur fehim-ay acemma, ur zer-iy anda delm-ay, ayen iyi-ttafar. Neḥcam-ay seg wurfan-is, uggad-ay ad ayi-yeḡḡ. D netta i yeqlayen deg wallen-iw yef wiyad mara.

Yerfed baba afus-is tikelt niđen,yeğğa-t ieëllaq, idudan tergagin. Içelfiden n walen-is ccemten-t udem-is, izehar am uwayzen, yejbed-iyi yer yedmaren-is, yettru, yehñec-iyi mliħ, aħas, ħulfay i yiman-iw mmut-ay.

Tulawin qqiment di lhara zzin-t i lmidda, tswen-t latay, itij suffela iqerray-nsent. Tella yemma gar-asant, Zahra deg urebbi-s. Xas akken gar-asant it-qqim d acu kan awal ur t-id-yettali, tettsethi, tettuyal am tetttumact seg lehya mi ara tebdū Baddra tiqsidin-ines d wergaz-is. Tameddit nemutti seg uyaziḍ yer weyyul seg lhamu n lhara. Yezza, allen-is d tiberkanin d uckuḥ azeggay, aregaz-is mazal-it yeskar seg yideli-nni, widak niḍen arran iman-nsen amzun ur yelli wacemma. Yezza tefrah s yiman-is, teşbar i lmerta n wergaz-is.

_Tenna-as Mirna i Batul yesfruy-n tirgga, ureggay yiwet n targit t-şedşay, ussan-a ieddān. D yiwet n targit : lliy di tllam, zzel-ay yef uebuḍ, yewet-iy-d yiwen s lmus deg uerur.

Tulawin zzin-t yer Batul teraḡḡun-t ad d-sefru. Batul tekres anyir-is, tekmez ackuḥ-is, ur twala acemma.

_Yiwet targit id-nniḍ ?

_Ih, d yiwet.

_Tezleḍ yef uebuḍ, di tllam, yewt-ikem si deffir ? i as-tenna Badra.

_D tidet, aka swaswa.

_T-ttḥeqqed d akken s lmus ? i as-tenna Badra teddawat allen-is s zehu.

Tulawin almi d kra n wakud ifahmen-t d acu tebya ad d-inni, seyin tterḍqent d taḍša. Mirna ur tefhim ara ayen taḍšan-t, teawen-it Badra.

_Ilaq ad as-t-inniḍ i wergaz-im ad yefhem iman-is.

_Amek tzmrd ad tilliḍ tettumlikeḍ akka, kemm ? Mirna terfa, hedder-ay-d s tidet-iw.

_Ula d nekk.

Tullawin bdan-d seg tazwara, imi yewweḍ alama d imzuyen si teḍša, Marna tekres kan anyir-is ur seḡjiben ara lahdur-nsent, mi tent-wala teḍşant tūyal cwiya cwiya tettedşa ula d nettat.

Ala Ḥadda ur neḍša ara, d tamecṭuḥt maena d acu-t zzin-nni, allen d timqranin, ney timrujin-nni teşa di leḥnak-is. Tettban teḥzen, seg-mi teqqim gar-asant ur denni awal. Ciṭ kan almi id-ggar afus-is yef lmidā i Batul ad as-d-wali.

_Inni-iyi-d d acu tettwaliḍ ?

Yiwen n laḥzen d ameqqran deg şşut-is.

Batul deg tazwara tekukra, tūyal tetṭef-d taftus-is, tetuca s yicer-is ijjeriden yessunen yef ufus-is.

_Teseid afus n tafeywin, Ḥadda.

_Inni-iyi-d d acu d qqareḍ, a taḡaret-iw ezizen. Beyiy ad zerr-ay, ur zemir-ay ara ad areḡḡu-y ketar.

Batul tmuqqel aṭas d tikelt di tessusmi.

_Twalaḍ argaz-iw ? Anda yella ? Acu yexeddem ? Yeeawed zwaḡ ney yemmut ? Di leenayam inni-iyi-d d acu tettwaliḍ. Zemr-ay ad qabel-ay tidet akken tella.

Batul tegr-d nehta, tuyat-is fessin-t :

_Ur wala-y ara argaz-im deg ufus-agi, a tamybunt-iw. Ulac adeg, ur d as-ḥulfay ara ula d lḡerra-s ur yid-iban ara. Yezmar yebeed anda yella ney ur d-yeqqim ara di tudert-a. yiwen deg-sen iban, ur d-yettuyal ara.

Ḥadda teblaē, d acu kan tetṭef iman-is. Allen-is medlent yef tegezant.

_Anda ara degri-y azekka, a tağaret-iw  ezizen ? D acu ara yu al-ay, we di akkud sin warrec im ta  bla tawacult ney  ed ?

_Ur kem-n-ta  aara ad teyli , it- eggemit Badra.

_ Ma yella arzgaz-iw ye  a-yi yelli-y, ulac aerur ara iyi-biben, i denna  adda. Badra, inni-id d acu ara yi run yer zedat ? ilaq ad zerr-ay, mi ara d negmen i l a a, ad n-sen es tiyitiwin. Badra tekna yer ufus n te aret-is, ad tseedi ad teewed adder icer-is yef yejjari en yemcubaken.

_Twali-y a as n yergazen zzin-am-d,  adda. Maena drus n zehu, talwit ma  i di ne ib-im. Twali-y cuya n tafat, s lmyawla yesblae-it u emmal n yesggasen, timiwin n  lam d uneyni.

_ A as n yergazen ? Ad u al-ay a as tikkal d ta alt ney ad yi  en a as n tikkal ?

_Ur yid-iban ara, a as yemdanen imyezzen, xla l ess, yecba yer targit, ma  i d yiwet. Ahat aqli-yi-n sfu  uy-ay kan ...  ulfay i yiman-iw eyiy assa.

Surfiyi ...

Tekker Batul tu al yer texxamt-is.

Yemma tfure  tagnit mi tekker teggezant-nni ula d nettat tekkar.

_Ur tset a  ara teqqimed  gar telawin ? Tessuy-d fell-i s la eel deffir n texzant n yic i en-nney. Ace al iberdan i yellaq ad ak-inniy aqcic ur ilaq ara ad yessel d acu hddren-t tlawin gar-asant ? ... effay yer ubrid ur ssebead ara a as.

_Ulac d acu iyi-yeenan deg ubrid.

_Ula gar tellawin ulac d acu ik-yeenan.

_Ad ayi-wten tikkelt ni en.

_ udd iman-ik, ma  i d taqcict i telli . Assa ney azekka ilaq ad teslke  aqarru-k wa ed-k, ur tettawed  ara yer din ma yella t-sle  i stut.

Ur  emmel-ay ara ad ffey-ay. Yir taswi  ideg lliy, di tmurt yexlan, iyi-d-yiwetn am wuzzel yeryan. Ur d-ffiy-ay ara yer bara almi d mece -ay uk im dan, ti t yer zedat tayed yer deffir. Wejday i terrewla ma ccuk-ay deg te awsa. We  ec-ayimcumen, ladya Dahu, d inisi aqbyan, yecmet, yehrec am ljen. Yesxlae-iyi, akken kan walay tinzert-is te tli-d deg yiwet n te nact n ubrid,  ulf-ay iyiman-iw be iy yef sin, be iy ad zeggil-ay ayrab akken ad sarrewl-ay. D aqcic aberkan ur tezmird  ad as-tgmned  am lebraq. Yezzi-d i tmenad t yef uqar u n ugraw nwuccan im ta  qsi en, ixdda en am netta. Ur yezra  edd ansa id-yussa ney anwa d imawlan-is.   an ukk d akken taggara-ines d tamrart ney aqer u yef telwu t.

Yella dayen Muru, d yiwen uxeddae i ymen en seg mraw  a n yisggasen ubniq. D ayezfan , anect lyul, anyir d ahrawan, ifasen anctilaten, ticra  yument tafekka-s, tafawet weglim yef ti t-is igezmen. Cama neljar  gudem-is seg timi tazelma  alama d tamart-is, i ye  an ad yegzem tacenfirt-is yer sin. Yesw ac, akken kan id-yeban deg yiwen wadeg yehbes l ess, imdanen tehumun, ta nacen yer iyerban. Walayt si lebeid yiwen wass. Nella am yikenfi en tama n uzzenzu n u ar n wes ar, yettales-ay-d acu xddemen imrigen di tmurt n lmaruk, d wamek yennuy d imaziyen yefyen i webrid. Nella n tesew seg tregwa n tecnfirin-is mi ara yerfu wasa -nney. Ad as-tinni  ad ya bes wul-is, d Maru yebdden d ffir-nney. Ye a deg umkan-is s te  a, ifasen yef wammas. Yemuqqel amzenzu-nni s imenyi.

_Tebyi  ad tecy ed arrac-agi yer ubarnuz, aya qar u n us ar ? ayen i as-n-ta  ared  iqer aynsen s wayen ur nrsei lfaida ? ayen usent-nni  ara iseggasen lexdma, amek ik- gren yemsulta yin-ak yer yeqjan n   yada ?

Ađar n wesyar ereqen-as lahdur, imi-s yettafeg deg ubeđri am yimi n yeslem barra n waman.

Muru yekmmel awal, yerfa kktar :

_Tezluđ lmal, tettēmirđ iran imȳbunen, syin ad d-rruđđ yer tegnit tazayezt ad d-skneđ arazen-ik, yir asekkak . Tesmađ-as i tagi t̄rađ ? ... Tebyiđ ad ak-inniy ? kečč d amagad, yunfay-k. beyiy ad t̄tef-ay ađar-nni yinek n wesyar ad ak-wetay yis alama ffyen-t-d wellen-ik seg yimzuyen ... Asađ ik-yecban ur s̄euyen ara lmqam, ula d tira yef uzekka. Kečč d yir asekkak yenzan yebya ad yeffer udem-is, ad d-yesban iman-is s wudem n lesyad-is.

Aregaz igellil yeqqel d azeggzaw, yettergigi, tattefaht n baba-nney adem tettali tetteşubu s tazela deg tegerjunt-is, ciť kan tulli-d rriha – ih yexxdem-itt deg userwal-is.

Di Jenan Jatu ur d-qqim ara kan yef yinisiyen d yefasen imqranen, mačči s umata ur lhin ara. Lhif ur yeşawed ara at-n-ibdel, ula d laħzen ur ten-yeğġa ara ad mħun imddukkal-nsen. Zzeran aneyni it-n-yehuzen yuwwas ad iruħ, assirem ad iēawed ad d-ilal. D imdanen yeşfan, deg imukan yelhan, işđşayen, ħarzen liman-nsen di kulec dayen yeżan deg-sen şşbar. Di Jenan Jatu, deg wass n ssuq ad as-t-inniđ d tameyra. Wid yeznuzun cerba, ēerđen am ur yetyama yiwen umeybun. S dduru ad d-awwđ afenjal n lħmez d waman yugzagen d lkmun. Arnu yer din, llan kera is-ččuyen zzin-as wid yelluzen. Iyersiwen iweħciyen ulac, usan-d si yall tamnađt si temdint d anadi fell-assen. Imdanen n Jenan Jatu ur fekkın ara awal i wecqirrew n ccitan, ħemmlen-tt mara, amctuħ d umqran, imdanen am tbuceħħat deg suqq, ur nefhim ara nezah d acu twalin, tiqsiđin-nsen mfaragen am yebddi-nsen, tettunfka-assen yiwet lqfaza amek ara d jebden yur-sen aťas n yemdanen. Yur-nney tecba yer wexxam n ubira, amezgun-nney di berra. Lmed-ay-d syur-sen d akken aman n yillel zid uqbel ad rresen deg-sen meťti n tuġal n imsewlalwen deg-s. Syin usan-d yeggzanen n yizerman, sugaden-ay mi d-tteeliqen gar yiđaren-nney. Wala-y kra seblaēen azegn seg-sen, d yiwet lferja yesēuluten, deg yiđ tasen-iyi-d yir tirma yef waya ... Imcumen ixeddaēen, yeswactren deffer n teqquzeēatin ur iban n wacuten, tiħarztin, imsluxen n yyersiwen yekkawen. Fekan-d ddwa i yal aťtan, taggugmet, rekku n tuymas, akraf, izmi, ēeggu, zzeħar... , yelli-n di tesrabt s sehala, deg tasint kan mi tesbleen bdan tuyun tamkerra nuteni temriri-y-n deg takka. Tikkwat, ttasen-d yinwaren akken ad xedēen imdanen, s tigawin d imhiyen, d şşut n uzekka. Ad bedd-n yef umezgun ad bdun timyriwin n cena, yeēum lefsed n lerwađ dayen ur nsei semaħ deg laxart. Hedren-d yef wurfan n yergazen, lemmut, d tlawin yumsen ; wehan yer wid yetēeddi-n s ufus, zedmen fell-assen deg tama qerrben s tezri ur nsei ara tagara. Ačal n waklan id-yekkren mgal temnekda uqbel ad degri-n yef umidag ? yesuy yiwen, yetwhi s tamart-is tayeżfant. Ačal n yegliden yebyan ad bden amzruy uqbl ad deġrin di sillul ? ačal n nnebi-at iēarđen ad bden tiktiwin-ney uqbel ad ay-gren yer teddarwect ugar n wayen iēeddan ? ačal d abrid i yellaq ad ak-inniy tesneynay-d am lemmut ? imdanen rran-as-d. Yum udem-nni yin-k n tmieruft temlad-ay-d amk tectēħ-đ, deg umkan n usfuġey-agi yin-ak. Gar wid ijbden yella Sliman d wallal n użawan yef tayett-is, yettef amkan di tlemmast n temdint s wallal n użawn yin-s, d yebki amctuħ, mi ara sedgren ticqufin n yidrimen, yesmjgar-iten s teđša ... Yer yidis nniđen, tama lkuri-at n lmal, zzin wid yettrebin zaylat d imzenzu-yen n iēdiwen yeslaēen, sennen amk araqenēen, zmren ad seēeddin iyyal yer zzeriēa yelhan. Iējb-iyi mi tmeslay-n, yal yiwen yetzuxu s uwayzen-is. Tikwal yer tlemmast n Caribari, yers-d Karkabu, d agraw n yeberkanen rresan tiħreztin, yecťhen am yilu s wallen d tihrawanin. Tezmređ ad sen-selđ si lebeid ma ara ttedden yef yerkasen-nsen n

wuzzal. Karkabu ur d yettban ara ala di tmeyriwin n yemrabden n Si Bellal. Seg watmaten yetruhen seg tewwurt yer tayed akken ad jemeen idrimen swayes ara d awin izegaren ara zzelun d assfel. Ass-nni mi d-ussan yer Jenan Jatu ixxamen neqlaben seg uqerru yer idaren, tulawin uzlen-t yer tewwura, xas akken yettwagdel. Arrac tefyen-d am uwettuf seg yettucen-nen akken ad rrenun yur-sen, lhess d tizift simmal ttenarnin.

Seg yiwudam-agi merra d Sliman iyerebhen assa. Azawan-ines yelhan, yecbhen amzun di tefsut id-ttmiri, d yebki-nni yin-s abahan yetturarn. Nann-d d akken yellul-d d amasihi di twacult tarumit irbhen, ilmden, ihemmel yiwet n teqcict n tedmayt uqbel ad yuyal d inslem. Nann-d dayen yezmar ad yidir di talwit, acku tawacult ur ttenfa ara, d acu kan yefren ad yidir d wid it-id-yerban ad ten-yeccrek di lfarh akud leqarh. Ur yelli d aerab ney d aqbayli, ula gar yemdanen imcumen ur yesyli lqder ney yefred afus-is fell-as. Yeεjeb-iyi atas wergaz-agi. D akken cefiy di lqaε n inzayen n wemyar i yuyal-ay, ur yid-yecggeε yur-i ula d yiwn wemdan, semyer-ay iman-iw d akken d tagi id rrezana i yer beε-ay. Ilaq ad nezr azal-is, d tagujilt deg wussan-agi, id yesmayren agdud-agi yinnu anda urfkan ara azal i weksun.

Seya yer da, saweε-ay ad seuy amddakkul yugar-iyi s kra n yiseggasen, isem-is Hewari. D aεεfan, maεci kan yeεef yelluz, d aweray, yeruh yer tezzgay, s timi d ttiεuranin, d yinzan n wefrux reqiq am wemgar. Ur yelli ara deya d ameddakkul-iw, ur d yeclie ara ma lliy ney xati, acku hwaε-ay-t yef waya juhed-ay akken ad tuklal-ay. Hewari ahah yerwel-d ney d agujil, acku werjin walay-t yeffey ney yekcem yer wexxam. Yemyi-d deffir n yiwen ugudu n urremue n wuzzal. Yeseday akud-is di seyada n temerqmin akken ad ten-izenz.

Hewari ur d-yeqqar acemma, zemray ad ttemslay-ay s tesaetin, ur d yettara ara dahn-is yur-i. Aqcic-a ur yettwafham ara, d awhid, ala netta i yettrusun aserwal n temdint deg uzniq-nni d tebrit, ma yella d nukni nersa tiqcabiyin d uεerbuc. Tameddit ad yexdem ticrektin s yeqcuδen n tzemmut. εebaε, ddiy yid-s εawn-ay-t ad yeyum ticrektin-nni. Yall tiklet mi ara d-yers wefrux ad yebdu ad yekkat ifariwen-is, ad newet fell-as ad ten-arr yer daxel n tfergact akken ad d-nnernu wiyad. Seyin ad neεub yer webrid ad n-awi arazen n seyada i yeεyaden n yefrax yesnen.

Wwiy-d idrimen-iw imzwura akud Hewari, ur yettakar ara, yer taggara n tikli-ney, i yettefen aεal n wussan, yeqqar-iyi-d ad teεfer-ay yer tama yersen, ad yesmir ayen yellan deg taggazt-is n ilellucen i yerra d asga-ines, yiwet n tecquft n yedrimen i netta tayed i nekk, akken almi kkefan-t. Syin yara-id yer lhara yuyal akin. Azekka-nni d nekk i yeruhen nuday-t-id di tfergact-nni yin-s. Ur ccuk-ay ara maεi ad-yass ad yid-inadi, yezmar i waya bla ma yeεwaε lemeawna yin-u ney n wayeε.

Lhi-y d Hewari, di laman d trusi. Ula d irin nni n Dahu yeεga-ay. Hewari yesεa yiwen n tllam deg tmuyli-s yewεar ad tteεdid-tt, d tidet ur d-yenni ara atas, d acu kan mi ara yekres wenyir-is ad ylin yinisiyen s tazla ula d tili-nsen tewwi ciε n wakud akken ad telaεeq-it. Iεjeb-iyi seyada n yifrax akud Hewari lmed-ay-d atas yef tecrektin.

Deg yiwet n temddit yil-ay ad rrey baba ad yezzux yis-i, yerab-d kullec. Arejiy almi neεca imensi, sufey-ay-d taggazt-iw anda akken it-fferay, s ufus yettergigin seg ihulfan, saweε-ay igumman n laεtab-iw i baba.

_D acu-t wa ? iyi-d-yenna.

_Ur sin-ay ara amk ara d εesb-ay ... d idrimen id helay seg uzenn n yefrax.

_Acu n yefrax ?

_D timreqmin, nettatεaf-it-en-id s yiqcuδen n tezmmurt d lesqa...

Yettef-iten baba s lǧehd, akken ay-id-yegzem awal. Tikkelt nniđen, allen-is uyal-nt am telabilin ticbhanin yeryan, yenna-d :

_Fetaḥ imzuyen-ik mliḥ a mmi. Ur ḥwaḡ-aḡ ara idrimen-ik ney limam tama n wussu-innu.

Yehuc-iyi mliḥ yur-s almi ula d aqraḥ yeffey seg wudem n teḏša.

_Twalad ? qerrḥey-ak. Lemḥayen ḥulfa-aḡ yis seg yixef-iw. Ur ttenadi-y ara amk ara meḥq-aḡ afus-ik, beyiy kan ad sekcem-aḡ daxel uqarḥu-k dakken nekk mačči d anesnas, nekk d aksum d idamen, mazal-iyi dder-aḡ, d tezmart yeggerzen.

Ḥulfa-y iyi-maniw fesiy, imtṭawen yumen tamuyl-w, kuffrey seg uqraḥ, maena ulac lḥess ney imtṭawen. Gar-i d baba d tamsalt n nnif i yella-n. Nnif yettwaktal s uzegal n yiḡblan.

_D acu tettwalid, dagi, ddaw wanzar-ik ? Yettwehi yer ṭabla n lqahwa yeččuren s usiger n lmakla.

_D imensi-nney, a baba.

_Mačči d tamyra, d acu kan terwid, nney xaṭi ?

_Ih, baba.

_Seg mi d-wwed yer lḥara-ya, yella wass-mi tettseḍ teluzed ?

_Xati, a baba.

_Lmida-agi iyeff ntett, tella dag-i seg mi d-newwed ?

_Xati, a baba.

_Ufurnu yellan di teymartin, yella win iy-tid-yefkan ? newwi-t-id seg webrid ?

_D kečč it-id-yuyen, a baba.

_D acu yef tesumtiwn d tkubirin d ublyun d ubali ?

_D kečč iten-id-yuyen marra, a baba.

_Ayen ihi tugid ad tefahmed ami ? Ussan-a ieeddan nniy-ak d akken ḡḡiy tabanda maena ur ḡḡiy ara tarwiḥt. Mačči bessif ara ak-ḡḡay tamurt n ljdud-ik, neddm-aḡ yef waya, werḡḡin ieedda wezgen ur nedim-aḡ ara, d acu ur uyisay ara. Neqq-aḡ iman-iw akken ad laḥqqay ad d-rrefday iman-iw, acku aya yeena-yi nekk, nekk weḥdi, akken ad d-uḡaley yer wedrid, tefahmed d acu akka id qqer-aḡ aya mečtuḥ-iw ? Ur beyiy ara ad teḥulfud i yiman-ik t-ḍelmed ula d kečč, ur telli ara d tuceḍa yin-ak, amek ara ak-ceggæy yer uderbuz akken ad ay-d-ḥeliḍ ciṭ, nekk ur sett-aḡ ara ayrum-agi. Ad yeli-y ad bedd-aḡ, ur zemir-aḡ ad lumm-aḡ ḥed. Zerr-iy ad aweḍ-aḡ, ffek-iy-ak awal. Seei-y ifadden swayes ara rrefd-aḡ idurar ney tettud ? Yef waya s yisem n lemmuta-nney d wid yeddren, ma tebyid ad at-heniḍ ul-iw, ur tt-εawad ara ad t-xdemḍ ayen akka texdmed tikelt nniđen.

Yebra-i, yefsi ufus-iw deg taggazt-iw, idudan-iw ur zemir-aḡ ad ten-ḥarekay, ur sen-ḥulfay ara almi d ttayet-iw.

Azekka-nni, arr-iy ayyen id-wwiy i Hewari,di tazwara yerfa ciṭ imi yid-iwala rriy taggazt-iw daxel n tin-is. Syin serid yebra i unyir-nni yin-s yekkersen, yuḡal yer tecerktin-is, amzun ur yeḍri wacemma.

Yeserfa-i baba amk iyi-d-iqubel, amk yezmer ad yawi tikti n diri yef lemeawena i beyiy ad as-ffekay ? Ur lliy ara d mmi-s, d taqetit deg uksum-is ? Acu n wadeg teqqel neyya yelhan yer tin yeturun ? Tili ad ili-y d amedhar lukan yeqbil idrimen-iw, zziy nekk d aqraḥ it-qqerḥey.

Seg yid-nni qqel-aḡ tt-ccukuy deg neyya-innu yelhan, ccek yekcem tafekka-w, yefti daxel.

Ur fehimey acemma.

Ur teḥqqey deg wacemma.

Baba yettef kullec, yer tazwara yebya ad d-yeban d akken emmi yeyleđ deg wayen id yenna. Yexdem bla aħbas, ur yefir ara fell-aḡ aya, d netta iy-tteffren fell-aḡ isenfaren-is akken ad iħrab fell-asen yef titt, yettales-as i yemma s ufeşşel amek ara yexdem akken ad yesihriw iran n uxddim-is ad d-yawi kran yedrimen, yerfed şut-is akken ad ssel-aḡ. Irregem-aḡ s yidura d temkerra, yesčenčun tticqufin n yidrimen s wallen yettiriqen, yemslay-d ciť yef wexxam-nney n yimal, d axxam n şşah, s tewwurt n wesyar, anwa yezran ? Tibħirt d tamctuħt, ad yezu deg-s lkesbar d tumatťic. Yemma tessel-as s lafrħ imi twala argaz-is yessaram, xas akken ur tumin ara d acu id yeqqar, tesbgen-as-d tumen-it d ayen it-yeğġan yettef-as-d afus-is –dayen werġġin walay-t uqbel.

Baba yebda iman-is yer mkul idis, yebya ad yeffey s lmyawlawer webrid ur yebyi ara ad ideggæ akud. Taşebħit ad iġawen wid yetdawin s lħcawec, tameddit yezgar amzzenzu n tidal yetteddun, deg yiđ yexddem d aletaf deg wexxam n tarda n ĩurk.

Si tama-w, tteddu-y deg iberdan weħdi, uyessay .

Deg yiwet n teşbehit, yettef-iyi-d ccmata-nni n Dahu, nekk beed-aḡ yef wexxam. Yiwen wezrem yef tuyat-is, d azegzaw , yeswħac, yerra-yi yer teymart yebda yettara-d imi n wezrem ddaw n wanzar-iw. Ur zemir-aḡ ara ad wali-y izerman : ttuggad-aḡ-ten. Dahu yefrah, yezhu imi iyi-sexlæ, yetteayar-iyi-d d amaedur , ttaqcict... Qrib fesix-aḡ imi akken mi d-yeqli Hewari seg igenni. Yeħbes Dahu srid, akken rruħ-aḡ ad yeli-y yussa-d wemdakkul-iw ad yislek. Hewar ur d yuss-i ara akken ad ayi-semnae, yemuqqel-aḡ-d kan ciť iruħ amzun ulac d acu yedran, ur uminey ara. Syin yuḡal-d Dahu ad ayi-sexlæ s wezrem-is, yettedşsa deg wul-s,nekk ur ħar-aḡ ara. Yeqqel-d laħzen deg umkan n ukukru : dayen ur seiḡ ara amddakkul.

Ađar n wesyar yetteř sufella n řabla-ines, taemamt yef wudem-is, ađar-nni yin-s deg ufus, yewjed ad t-yetteř ma yella win yessers-n tiř-is yef teřidanin yin-s. Ddel i as-yexdem Muru ala cefaya ur neban id-ggera. Axeddim-is yeslmed-as ad uggar n kullec. Ad d-inniy imi yescedda tudert-is tteřřan fell-as yemddukkal-is , yettagi ad yexdm ayen i as-qqaren, yettawli d akken ayen xddemen yergazen n Jenan Jatu d ayenyefyen i usađuf. řur-s tudert d asawen d luđa, tabyest d ukukru, tidet mi ara d-akiđ seg teyita, ad d-jemeđ iman-ik mi ara teččed tiyita... mi ara yeqabel imenyi yecban wagi bla mayeruř wezgen di řruř-is. Muru mačči d aqqabel kan , Muru d lemmutt di tikli, d ađegger s uřlalas. Ma yella texulđt, tebaeded yef kra n ifer-iw d lřađa, ney ma teffeyđ-d deg-s tmeneed, s idis uksar kan i yumsen řeřu d akken d tamkerra.

Ařeđal yekfu-as ařđal uqarřu n wemyar, aneggaru-nni yeqqim yer lqaea am umeybun, ifasen-is yef tegcrar, imi yeldi. Yettban-d d akken lmus n uřđal yersen yef weglim-is yefka-as tumert ttameqran-t. Ařđal yettales-as tilufa yin-s, amyar ur s yesli ara mađi, yeqqen allen-is yettař lben yall mi ara yeceg lmus-nni yef uqqaru-s aferđas am yizra.

_Atan kefiy, id-yesuy uřđal yer tagara n teřřit-is. Teseid aqerru am wa nezmar ad d-neyr d acu tettxmimđ.

_Tetřeđ d akken ulac d acu tettud ? id-yenna wemyar. Mazal ttewali-y tili di tikta-innu.

_Acu n tikta, amyar aterras ? ur yi-tađđa ara ad amen-ay d akken temllalđ-d aqemmar.

_Ahat meqqr-ay di leemar, maena uread beđ-ay d ameyer. Wali mliř, yezmar ahat yella yiwen ney sin yenzaden ur dabanen ara, aya-agi yejini-iyi.

_Ulac d acu yella-n, đemn-ay-ak, zeddig am tmellalt.

_Di laenaya-ak, yessuget-as wemyar. Wali mliř.

Ařđal ur yettwaklex ara, yezra amyar ieřeb-as lřal. Yeřkar axeddim-is, yesfqed-it s lřderan ma ur yettu ara anzađ yef umgređ n wemyar yeqqers-n uqbel ad yessers lmus uřđal, akken ad as-yinni umsay tiyimit ustaefu dayan tekfa.

_Dayen ekker, yiwel, eemmi Jaburi. Ruř ad d-nadiđ tayař-iktura.

_Di leenaya-ak....

_Bareka assuget, ik-nniy. Mačči daya kan iseiy ad texdm-ay.

Amyar yebdd nnig wul-is, yemuqqel iman-is di lemri, syin yett-nadi di leřiban-is s nehati.

_Ccuk-ay ttuy idrimen-iw deg uxxam tikelt nniđen, id yenna bla lebyi-s.

Ařđal yeđřa-t-id, yewala-t yussad.

_D ancta, eemmi Jaburi.

_řil-ay wwiy-ten-id yid-i řebřa, ad ak-ggalay. Ahat yelin-iyi deg webrid.

_Ulac deg-s, ad ayin-tid-yeřrem Rebbi.

_Mačči daya, id-yessuy wemyar s wurfan. Ad ruř-ay aten-tid-nadiy.

_Seyi amk ur tettaeraqed ara deg webrid ula d kečč mi ara duyal-đ.

Amyar yerra taemamt-is , yeřřeb, yeus-it uřđal almi yesbeed, yuř yer uřnduq-nni yin-s ukertuc.

_Yal ass yiwet n teřřit, řil-n xeddm-ay akken ad zehu-y ney amk ?. D ayrum d wudi ! amek ara čey imensi id-agi ?

Yenna-d akka akken ad yefhem uɗar n wesɣar.

Aɗar n wesɣar ur s yefki ara awal.

Aşđal yerğğa açal. Amzzenzu ur d yenna awal, yejbed neffs ymuqqel yer usigna deg igenni, yebda yeccenu :

Cedhay allen-ik

Qqel-ay d aɗeryal

Akken kan ara tewaliɗ yer tama nniɗen

Yal ass ttemttat-ay

Ma yella gar wid yedren

Ur kem-walay di yall tama

Amek ara tidir tayri-iw

Ma yella yal tayawsa di tudert-a

Yettales-iyi-d yef lyibam

Iwumi ifasen-iw

Ma ur telli ara tefkam

D ul n Rēbbi

_Akken ad d-waliy yur-k, atan ! is-yenna uɗar n wesɣar.

Am win is-yesmaren aga n waman isemaɗen yef uşđal-nni, yexlae seg leqbaħa n yiles-is, yerza ihgi n tswiet-nni d cebaħa n tayuct-nni. Nekk s timad-iw ħezen-ay fell-as, tura kan id ttuqdem-ay seg targit.

Aşđal yesya amk ur d yesbgan acemma uɗar n wesɣar. Yehuz aqerri-s, yuyal yer ccena, d acu kan tayuct-is tguma ad rresen-t. Dayen iruħ wul.

_Ayen aka tezgıđ tekarsed, kečč.

_Tarziđ aqerri-nney s cenna ur nemēin. yetħarik s laedez.

_Ah, muqqel d acu ik-yezın, teqqubl-t-id teberna. Ula d acu yellan, neşya, neşya, nemmut. Adeg-a yečča-ay, yir akđay tesqber-ay, mačči d udem teħuz daewesu yettađşan. Ayagi ukk ur nezmir ula ad neđş, ihi d acu iy-d-yeqqimen di leenaya Rēbbi ?

Aɗar n wesɣar yemla-as-d s uɗad-is takurt lxiđ iellaq tesskimt ddaw uqerru-s.

_Yeqqim-d wa. xetir yiwet, ad tecidedđ yer ufurk n tezmurt syin ad d-đewrđ amrar yef umgred-ik tesarħeđ idaren-ik. Imir ad ak-tezdi talwit i lebda, ulac cemata yzmren ad ak-yesxreb iđeş-ik.

_Ayen ur texedmed-tt ara kečč d amenzu, aha, imi d kečč iggeeyan atas gar-nney.

_Ur zmir-ay ara, seiş aɗar-agi yin-u ur s ieşeb ara.

Aşđal iđegar tazetttut. Yeqqim ddaw uşenduq-is, aqerru-s gar yifasen, ahat akken ad ikemmel astewtew n wul-is... yezra d akken yecnu yef lberquq. Tamuyli yin-s ur telli ara, yef waya yesnulfa-d yiwet, yezra ur yezmir ad att-yekseb yuwwas. Ciğ n wegris yin-s tella din akken ad as-terr rruħ yer tfekka-s, d tin ur tezmird ad tebduđ-tt yef urway n ussirem-is. Yella d amcetuħ, qrib d akur, d areqaq, yecmet d igellil am Ayub ; ur yeşei sseqef, tawacult, ula d assirem akken ad iseggem tudert-is. yef waya yestqnae ad yesufey targit-is, akken ad yeckunteđ deg yiwen wadeg makken madden merra beran-as. Targit yettwafren, d aweşyi, yewear, ur yezmir at-id-yebdar ma yella ur tid-đefir ara s ttemsşir it-yettfezan deya teymart-is am işes yeeran s layas.

_Qarb-d, aya mečtuħ, i yid-yenna uɗar n wesɣar, yelddi aqbuç n teşidanin.

Yefka-yi-d yiwet tehlawat, yenna-id ad qqim-aḡ tama-s yettmuqul-iyi-d yer wudem-iw acehal.

_Melli-yi-d udem-ik amčtuḥ, iyi-d-yenna, yerfed tamart-iw s uḡad-is. Hmm ! Ad as-t-inniḍ Rebbi ik-id-iwehan s temkerra, a mmi. D acu-t tunfka-agi ! ... Almi d amek tesseiḍ allen tizerqaqin ? yemma-k d ttarumit ?

_Xaṭi.

_Setti-k ihi ?

_ Xati.

Yetturar s ufus-is deg uckuḥ-iw uqbel ad d-ḥruceg yer lḥenk-iw.

_Tesseiḍ udem nlemalyekat, aya amectuḥ.

_Ad as-tettixrḍ i weqcic. Belis yeggez-it, ylḥu-d di teymart n webrid.

Amḡar yejbed s lḡawla afus-is.

_Ulac d acu xxedm-aḡ n ddiri, id-yedemdem.

_Tezriḍ aṭas yef wacu ttemslay-aḡ, id-yenna Belis. aqqliyi-n eeggeney-ak, baba-s mačči d win isehlen. Ad ak-yernnu ad yegzemaḍar-nni nniḍen bla ma tefaqeḍ, surf-iyi yef waya ur byiḡ ara ad seuy amaḡḍur deg uzniq-iw, yettawi-d yir lfal.

_D acu aka d talseḍ, aya baḡan ?

_Ar wiyaḍ, Biklard. Ayen ur teruḥ-d ara yer Sbanya, d kečč i yeḥmmelen imenḡi s waṭas, xir ma terkīḍ deg wadeg yecban wagi, wa atgreḍ isusfan yef warrac imčtaḥ ? yezga yettili dihin, ma yella d nukknī n ttuyu yef lqeḍn umrud.

_Ur yezmir ara ad iruḥ, is-yenna uṣḍal. Yesea aḍar mačči n ṣaḥ, ur yezmir ara ad yeknu _Kečč, ay-acraraq, tuklaled, akken ad d-yerr aman n wudem-is. Nney ad ak-ḡḡay ad teččeḍ lḡwas-nni uṣḍal yerkan yiwet deffir tayed.

_Yer tazwara ilaq ad ayid-tfed qbel. Yer tama n waya nekk mačči d acraraq, ur d ffiḡ-aḡ seg ubudu, ur seiḡ ara timejjatin deg unyir-iw.

Belis yewha-yid ad ruḥ-aḡ.

Deg wakud mi d kker-aḡ, yeffay-d baba seg deffir n lḡara, uzzel-aḡ akken ad temaggar-aḡ, yuḡal-d zikk mačči di lawan-nni i yuḡ tanumi yettuḡal-d ; seg wudem-is yettiriqen d uylaf id yewwi ddaw teḡruṭ-is ḥulfay d akken yefraḥ. Srid yesteqsa-yi-d ansi id-wwiḡ tazidant-nni i ruḥ qbala yexleṣ-it. Aḍar n wesḡar yuggi ad yettef idrimen yenna-as d akken ulac deg-s tussa-d seg wul, baba ur s yefki ara awal yeḡers-it amek ur yettawi ara amur-is.

Syin n-kcem yer wexxam.

Yefsi-d baba yiwet n tewriqt taqahwit ttameqran-t gar wallen-nney, yefka-aḡ-d tazreft i yall yiwen seg-nney ; amendil i yemma, taqndurt i weltma tamčtuḥt, tayuga n ibuzgen i nekk.

_D ttidderwect tagi, i as-tenna yemma.

_ayen ?

_Aṭas n yidimen, arnu teḡwaḡ-ten ?

_Tagi d tazwara kan, baba yeḡma. Reḡgem-aḡ-awen ad aken-awiḡ ad d-eumem. Xeddem-aḡ s unaetub, ad aweḍ-aḡ. Timsal bdan-t tteddun-t, ayen ur ttefaṣas-aḡ ara ? Ass namhad seiḡ tiḡad d yiwen umzenzu ad yexddmen taḡanut. D aregaz yeṣfan yessen ad yexdem, ad ayi-awi d acrik.

_Di laenaya-ak Eissa ur heddar ara yef isenfaren-ik ma tebyid ad derun. Ur tesseid ara merra zzehar.

_Nekk ur d-nniy ara kullec, ad n-wali. Ad teqqim d takunt tameqqrant. Acrik-agi yinnu yedlb-iyi-d idrimen akken ad tettekiy, idrimen-agi ... kesbay-ten !

_Di leenaya-k, ur derrenu ara ugar, yemma tewt-it lwehma, tesusuf yer irebbi-is akken ad tesbeed yir lfal, anef ad ddun-t teyawsiwin di tessusmi. Yir titf ur tettarham ara wid yettmeslayen.

Baba yessusem, tassusmi ur teggi ara ad teffer allen-is ifeggegen s tumert i yiğan ur taeqil-ay ara. Id-nni yesugget ad iegger imi yemluca d umsdul, yezla ayaziđ di texxamt iyuzad, yesnčew-it yesizdeg-it uqbel at-id-yawi yer wexxam. Nečča imensi, s tessusmi, s uzrekki yef yemedanen n lhara-nni imi tkal ur sein ara atas n lmakla.

Baba yumer, arbae n yimddukkal di tlemmast n teqaet di temyra ur zzehan ara am netta. Ihesseb ussan s idudan-is, semmus niđen, akkuz, krađ niđen ...

Yekmel yetruhu yer uxddim, uqbel assen. Akken ayi-id-iwali ttazal-ay yur-s ... Ad d-affay imaniw tess-ay ad as-yesxreb tumert-is. Ihemmel mi ara d yawed ayid-yaff ukiy. S wannect-a yehša beli bdiy ttemyiz-ay d akken abehri yetbedil, igenni-nney yešfa, baba yejhed am ttejra ubluđ, yezmar ad yerfed idurar s ullac ala lejhada n yiyalen-is... .

Amehad-nni netrađđu yebđed.

Llan wussan tenkkar-iten tesmhuyin, tawenza teħrez iman-is, ula d cewađen. Iregazen yettkelen yef yiman-nes ur taeraqen ara mađi. Amehad-nni ulac deg-s sin, akken kan it-iwala baba ieqel-it. Si lefjar, yewwi astenyi yef wudem, ad secfu-y alama mmuť-ay. D ass ucmit, qssih, yettwamhen, ur yehbis ara imetfi s temiqlwa n ugfur d areud s tanatla n twayit, igenni iemm-it lahzen almi ur yezri amek ara d yeffey seg-s, assignna ayiri am waťas n ttemsxir ineqqen.

_Ur tettfeý-d ara di lhal yeban wagi, i as-tenna yemma.

Baba yebđ yef umnar n umzgun-nney, yettmuqqul ccewami tiberkanin ilqen deg igenni am yir lfal. Ur yezri ara ma yella ad yeswexar tiad-ni. Yezra ihulfan it-yemahnen, d amcum iyebyan ad t-yesdehu fell-as i yella. Syin yezzi-d yur-i yenna-iyi-d ad ddu-y yid-s. yezmar yeýil ma ddiy yid-s ad yesixfif tawnza, ad yesxfif tiyita n deffir.

Newwed yer wemkan n tiad, neyraql almid iyēs. Idaren-iw teemmen dixel ibuzgen, takebbudť-iw zzay-t yef tayett-iw. Abrid yexla, ala tuldit yettin deg webrid... qrib, acku Muru yella din am wefrux yejerhen d yeqqimen deg ufus n umdan. Akken kkan iy-d-iwla n lhu yenteg-d seg umkan-is, allen-is am texjdatin n tenghalt, wwin-d lemmutt si lqae n ugarawnsen. Baba ur yegmin ara at-yaff din, Muru uread id-yegzim tiymar, yewet s uqarřu-s syin s uđar syin slbunya, baba ur yerđđi ara, yettef kra n wakkud ad d-yejmae iman-is. Yehurb yef yiman-is, yerra tiyita s teyita, yenwa ad yeznez taglimť-is ylayen. D acu Muru yehrec, yefures tabyest n baba ur n wulef ara tteqabalen imenyi, yella d afelah ur nehddar atas. Yeýli, yedfer-it Muru ur s yeđđi ara teğenit amek ara d yekker, yekmel yekkat-it yebya ad yeglu yis, nekk qqur-ay kkan. Amzun dyir target, beyiy ad ssuy-ay akken ad selk-ay baba, ulac tayuct, afessug ur dettara usiwel. Duklen yidamen n baba d waman ugfur yettudum yer targa. Muru ur ihar ara yezra d acu yebya, akken yehbes baba ahuddu, yeqim uwayzen tama n baba, yetti taqcabit, udem-is yecaecae am lebraq d tlam mi yewala taggazť yeččuren d idrimen yeffren ddaw

teyrut, yettef lmus yegzem lexyud it-yecuden yer tayett n baba, yewzen-it s lfarh, yesbeed bla ma yedeggar-d tiṭṭ fell-i.

Baba yeqqim yefssar yef lqaæa aḥal, udem-is d amayus, taqcabit tezzi-d i teebut-is yeeran. Ulac d acu zemra-y ad as-xedmay. Lliy yef umtiwg nniḍen, ur cefiy amek newwed yer wexxam.

« Zzenzen-iyi, yerggem-d baba, aqjun-nni yella din fell-i, yettraḡu-yi, yezra llan yur-i yedrimen, yezra llan yezra ... mačči d zzehar, xati, yella cemata din-a fell-i. »

Syin yessusm.

Ɛeddan wussan d wussan ur d-yenni awal.

Twali-y ticmuɛin xessint, akal yettseggix ddaw ihmmalen n ugfur, d yiwet ttemuyli iyid-yeffka baba. Aqerru yef tegcrar iḍudan ccuden-t yef umgreḍ-is. Tasmusi tullu rruḥ-is. Yezra d acu d yenna, ney d acu yexdem yir zzehar i yesæan awal anegar.

Yiwen yiḍ, yella uskran-nni i yesuyen deg ubrid yessuy s wurfan, ttezidn lahdur-is reḡagen di tlemmast n lḥara, am iruḥaniyen yezdyen izkewan. D ššut qessiḥen seg wurfan d uḥqar, yesawal i yergazen i qejan tulawin yer usadem, yereggem s wussan iberkanen i yemyban d ixwafen ; d ššut n uglid amsbatli, yezra ad yensar seg ueaqeb, d ayen it-yeḡḡan yesæa lḥaq uggar, d ššut ula d arrac imḥtaḥ zemren ad teqlen gar wagim n lesswat : ššut n Muru ! akken kkan it-yeḡqel, yerfed baba aqerru-s s lejahd amlu it-yeddez yer lḥiḍ, yeqqur kra n wakud, syin am unesnas yefey-d si ṭlam-is, yekkar, yeḥel taftilt, yettnadi deg uqettul n yicṭiden yesufey-d yiwet n tmuzit taqdimt n weglim, yeldit. Yehbes nefis-is, yexmem, syin yedgar afus-is dixel n tmuzit. Yetbariq lmus n ugezzar deg ufus. Yekker yelsa taqcabit-is yeskcem lmus-nni yer dixel. Wala-y yemma tettnbiwil deg teymart, teḥša arezgaz-is dayen yeffey-it laeqqel, maena ur tezmir ad tidder yer laeqel-is. Tiqsiḍin yeban tigi ur ɛenant ara tulawin.

Baba yeffey di ṭlam, sliy i terkidiḍ-is taeraqent deg ufrag am tezlit deg waḍu, lḥess n tewwurt uqbel ad yeṭlaq, syin, tassusmi ... tassusmi i yiḡḡan ɛawez-ay almi yuli wass.

Tafjerit yuḡal-d baba yer wexxam, s tufra, yedggar taqcabit-is yerra lmus yer wemkan-is, yuḡal yer teymart anda yeqqi seg amhad-nni iɛeddan. Yeqqim ur yenguga ara maḍi.

Isalen imayenuten yettwazrae am tmes di Jenan Jatu, Belis yezza, yettddu si tewwurt yer tayed : Muru yemmut siwḍem-as rreḥma a yimdanen lɛali. Muru dayen ur yerfi ara, yella win it-yeflan s lmus deg wul.

Sin wussan kan, yewwi-yi baba yer tefarmasit n ɛemmi. Yettergigi am uxeddae, s wallen-is tizeggayin d tamart-is yedderwacen.

Ɛemmi ur d yezzi ara i telwiḥt-is akken ad d-yass yur-nney. N dehem-as tasebḥit, ula d ttiḥun llan-t akken kan leddin-t, ur iḥar ara deg-s, yeṭil yuḡal-d akken ad as-yekkmel ayen yeḡḡa tiklet iɛeddan. Yertaḥ mi as-yesla yenna-as :

_Teseiḍ lḥaq Mahi, mmi ur yesæi ara imal yid-i.

Ɛemmi yeḡḡa imi-s yezzem.

Yeqqim-d baba zedat-i iḍudan-is qqerḥen-iyi mi iyid-yejbed si tayett. Yemuqqel-iyi-d yer wallen yenna-yi-d :

_I leṣlaḥ-ik a mmi, ur ak-ḡḡiy , ur ak-nffiy, byiy kan ad ak-ffekay afud-ik.

Yesuden-iyi-d deg uqerru, yaered ad yedeṣ yer wudem-iw, ur yezmir ara. Yekker yeffey si tefarmasit, qrib yuzzel, ulac ccek d akken yeffer imettawen-is.

Ɛemmi yettidir deg yiwet n temdint Tarumit yer taggara n webrid, rrif n yixxamen iğehden zeynen mačči d kra d tewwura n wuzzal d ṭwiqan-nsen, abrid-nni, yezyen nezah s usali-ines zeddigen, ladya iskla nni i as-yernnan cebaħa, ikersiwen fuyef tteyaman yemyaren akken ad seeddin akud, d imkan anda turaren warrac, igerdan nni ur temcabin ara yer wid n Jenan Jatu amadi lebsa ama deg tudert-nsenyegzan d Imiziriya d lħif.

Axxam n Ɛemmi d amectuh, yesɛa yiwet n tebħirt deg unkcum d ubrid arqaq yettawin yer wexxam. Deg unebdu yenna-id Ɛemmi iyuzza n wađilɛelqen di yall amekkan ad tezleđ kan iđudan-ik ad d-kkesđ.

Allen-is ččurnt-d d imeṭti, yenna-yi-d :

_Ad ak-yaɛjeb lħal aħas dagi, ammi, xas ur taggad ara.

Attan tekcem-d yiwet n temṭtut ad ttili tesɛa ukuzt n temarwin di laɛmer-is, telddi-aɣ-d tawwurt. D tuzyint, udem-is d imđewar, allen-is meqqar-it tizegzawin. Imir mi iyi-d-wala bedd-aɣ yef teddarjtin terfed ifasen-is terra-ten yef wul-is, awal teguma ad t-id-sali deg yimi-s, tmuqqel yer xali tessuy.

_Aya Rɛbbi ! akken yezyen, teqqumec-d akken ayi-dwali akken iwata.

Teṭtef-iyi-d deg yifasen-iw tejbed-iyi ħur-s armi qrib yeli-y, d tameṭtut yeğahden aħastettak acebi yer wergaz. Tezmeđ-iyi ħur-s ṭhemmež-iyi armi ħuqq-aɣ i wul-is iħbbek mačči dkra, imeṭtawen sbegen-d tizegzewt n wallen-is.

_German ! yenna-t-id s urgagi. A taɛzizt ad am-d-senkday Yunes, iđeli d mmi-s n gemma, assa d mmi-t-nney.

ħulf-aɣ iweksun n tmeṭtut yeccarew, subben-d imṭtawen-nni yetrqiḡen deg wallen-is yef lecfar-is syin yef leħnak-is.

_Junas, id-nna, lukkan ad tezređ akken ferħ-aɣ !

_Meslay-as s taɛrab-t, ur yekcim ara yer uyerbaz.

_Mačči d aybel, ad nefru tamsalt-agi..

Tebdd, tettlayway, teṭtef-iyi afus teskcem-iyi yer yiwet n texxamt meqqert mačči d kera tesɛa kullec yer daxel.

_Wagi d axxam-ik amaynut, Junas, iyi-denna Germin. Ɛemmi yettabaɛ-it s ucmumaħ:

_Uyay-as-d kra iselsa, azeka rrenu-as-d wiyad.

_Yeggarez, ad d-dehuɣ yides, ma d kečč dehu kan d yimasayen-ik.

_Ax, ax, ani tebyiṭ i kemm waħdem ?

German teɛawed tekna-d ħur-i akken ayi-d-hedar.

_Ad nili deg talwit ur aɣ yettxaħa kra, neɣ ala a Junas.

Yenħaq xali yer temṭtut-is yenna-as :

_Rruħ uxeddim-im, assagi d ass lfarħ ħur-i imi seiɣ aqcic deg wexxam-iw.

_Yah, terra-as-d German, ad neqqim as-ncucef i Junas.

_Isem-iw Yunes, akken ad tid-smektiɣ.

Tmuqel-d ħur-i s ucmumaħ.

Tenħaq yer Ɛemmi :

_Imi dag i telliđruħ ħemmu-d aman.

Tewwi-iyi yer texxamt n tarda tekkes-iyi iselsa-inu, teṭtef-d iciṭiden-iw teđgar-iten.

Ur zerr-iy ara d acu ara d inniy, allen-iw tabaæn kan ifasen-is icebhanen yettazalen yef lejetta-innu, imi tettkes taqcabit-iw d uṭerbuc.

Ɛemmi yewweḍ-d s waman yeḥmman. Ccucfen-iyi di sin yid-sen. Selsen-iyi icetiden imayenuten, qqel-ay d wayeḍ, wahmen amek i yuḡal-ay tura mi zeddig-ay. Yemmuqel-iyi-d Ɛemmi yewla yella d acu iyi-xušen. Yewwet anneyir-is s ufus-is.

_D tidet, anida yella uqaṛru-iw ?

_Deg igenni, iban.

Ɛemmi yeffay, kra n wakud kan yuḡal-d deg ufus-is kraḍt n teyuga n yisbaḍen yemxalfen, timçtaḥ d tlemmasin d tmeqranin, yeqqas-iyi-tent-id ad i wali tin iyi-d-yussan swaswa, tiyaḍ yejmae-iten i yeseggasen id-iteddun.

Axxam-nni werḡin it-walayula di targgit kullec deg-s yella amzun d lejnnet ideg lli-y, yesa tibḥirt tezyen nezeh, icercuren n waman zeddigen, yeččur d iberdan amzun d imurar armi uggad-ay ad Ɛerq-ay deg-sen.

Tameddit nečča imensi, yal yiwen deg uḍbsi waḥdes, mačči amek akken n tett deg wexxam-nney deg yiwet n tarbut. Deg uxxam n Ɛemmi, mačči d tticumɛatin i as-yexxedmen tafat, ad yetteki yef teqfilit ad teceelen-t uk teftilin n wexxam.

Tewwi-iyi Germin yer uxxam ufella tesken-iyi-d taxxamt-iw, d ttawseant, ur tecba ara merra tina nesea di Jenan Jatu. Ametraḥ meqqar, tabla anda ara qqer-ay, iyraben zeynen s ikataren. Akken kan sers-ay aqerṛu-w yef tesumta ad Ƨess-ay, xas akka uffiy lxir dina maca ur ttuy ara imawlan-iw d uznniq-iw.

Tṣebḥit mi dekker-ay ddiy d Germinyer ssuq neqda-d, tewwi-iyi-d tizidanin d teyawsiwin ad lemday yis-n-t. Tameddit, teslmed-iyi tira d teyuri, tebya ad ayi-tawi yer uyerbaz, Ɛemmi yuggi, yeḡḡa-iyi tedduy yid-s anda ixeddm, yettakk-iyi-d ttaru-ykra n yeskilen weḥdi. Germin tefraḥ imi yid-wala ssen-ay ayen iyi-teslmed nettat.

Ɛemmi yeqqim ačal yuggi ad ayi-skeccem yer uyerbaz, acku yuggad ad d-yuḡal baba ad ayi-yawi.

Ieḍda ačal n wakud, yeḥsa ilaq ad lemday.

_Ilaq ad tezreḍ a mmi d akken mačči deg useklu id-kkiḍ, tewalaḍ tameṭṭut-ihin tella deg tugna, isem-is Lalla Faḍma texdem amennuy d waṭas i surtiyen n Fransa tternna-ten marra taḥrucu d lḡehada teyleb tuggar irgazen, yeffka-as Rebbi afud d tezmart dayen kkan. Qqaren-d limer itt-yessin Amir Abd Lqadar tili Aṭas ara yebden deg umzruy.

Yuḡal yer tugna niḍen yella deg-s kraḍ n yirgazen secan iččumar, tamuyl-nsen teqqsiḥ, sean lhiba ula deg tugna-nni.

_Aregaz-in yeqqimen deg tlemmast d baba, ney d jeddi-k, wiyad d ayetma-s, yer tama tayfust Sidi Abbas iruḥ yer Surya ur d-yuḡal ara, ma yella yer tama tazelmaḍt d Abd Lmumen d amusnaw yesean amekkan gar yimusnawen imqranen. Yeḡḡa kullec ama d lmal d iran yesea d wayen yebna, yiwen wass armi tuffan kan yemmut s teyita n lmuṣyerwaerur-is. Ma d tugna tis kraḍ yenna-iyi-d belli d jeddi akkud semmus n warraw-is, yesea kraḍ n tullas seg temeṭṭut-is tamenzut. Yer tama tayfust d Qeddur d netta id ameqqran deg-sen yettwahrem si lwart imi yettqadaci tsertit. Ma yer tama tazelmaḍt Hassan ixeddem tafelaḥt, yemmut d asurti di fransa deg taggara n tegrawla n 14 d 18. Ma yella d imcumen-ihin tettwaliḍ yef irebbi n jeddi-k d baba-k d netta id amazuz ma d wayeḍ d nekk, ugar-ay-t s sin yisggasen, nemḥemmal aṭas, uḍen-ay aṭas di ttalit-nni. Icegga-iyi yer temrabḍin tirumyatin dawant-iyi.

Seyrent-iyi ayen yaenan ddewawi imi dewwiḡ akayad n lbak rreniy wwiḡ-d duktura, yuḡal jeddi-k ixles-iyi leqraya-w, beḡiy ad uḡal-aḡ d afrmasyan, xetar-aḡ ad idir-aḡ di temdint. Leddi-ḡ tafermasit arnu seiḡ axxam, laemer id-yussa jeddi-k ḡur-i, ula d assmi zewḡ-aḡ, maca ur isemaḡ ara deg-i, yefka-iyi tagenit akken ad izmir-aḡ wa d ttekkel-aḡ yef yiman-iw. Am wakken yexxdem baba-k imi ik-d-yewwi ḡur-i. Ahat tewahmed deg wayen ig-d-ttalessay a mmi, beḡiy kan ad at-issineḡidamen-ik, ilaq ad tezreḡ azar-ik d wandda id-tekkid, tezmreḡ ad d-refdeḡ iman-ik, ur ttayes ara am baba-k, kečč a mmi ttekkel-aḡ fell-ak ad tawdeḡ yer teqacuct.

Yesuden-iyi-d eemmi deg unyir yenna-d ruḡ ḡer Germin ahat ad tili texxaḡ fell-ak. Netḡ-aḡ ḡur-s :

_Melmi ara ayi-tawiḡ ad d-zerray weltma tamectuḡt.

_Ar slazekka ad ak-awiḡ, xas kkes aybel.

Yuḡal-d eemmi ḡer wexxam zikk mačči akken nennwa, nekk d Germin neqqim deg ubalkun, nettat tella teqqar adlis ma d nekk ttenadi-ḡ yef ifekker id-uffiy ḡar leḡcic. Germin tessars adlis-is yef ḡabla s wurfan imi ur tteysuden ara eemmi akken tewulef ixeddem-as yal ass. Terḡḡa ačal ur d-yussi ara, tekkar ḡur-s ad ttewali ayen. Eemmi yella yeqqim yef ukersi idaren-is yef ḡabla, yerra ifasen-is yef uqaḡru tseḡsa-t temḡtut-is:

_Ayḡar acu ik-yerran akka ? uguren n imsayen ?

_Amek tebyiḡ ad seuyugurenyid-sen ?

_Tettiḡ kullec, yuḡaluqemun s idaren.

_Ilaḡ ad uḡal-aḡḡer Jenan Jatu.

_Ad eerdḡay qbel aman.

Tekkar Germin ad as-tawwi aman i wergaz. Teffka-as yeswa-ten yef yiwen n nnefs, tewala-iyi-d bedd-aḡ di tlemmast n tmesrit.

_Rruḡ ad ak-id-affey di texxamt-ik, Junas, akken ad n kemmel deg uslmed n temsirin teyriḡ yakan.

Rriḡ iman-iw ttaliḡ tisdarin, maca nekk imi ssel-iy i wawal n Jenan Jatu , yetturar-iyi deg uqaḡru, beḡiy ad zzer-aḡ acu yellan deffir n wudem n eemmi yebdlen ḡḡifa, ahat teḡra tewayit deg yimawlan-iw. Ssel-iy-as i Germin tesqḡesa-t :

_Truḡed yer Eissa tefkiḡ-as idrimen ?

_Ala yugi aten-yetḡef, yenna-yi-d mačči d lbie id-ak-zenzey mmi Yunes.

_ I Junas ad tawiḡ azekka ad yeḡar tawacult-is ?

_Xaḡi.

_Tefkkiḡ-as awal.

_Dayen beddel-aḡ rray-iw dayen, ur tettawiḡ ara, ad yuḡal ḡer deffir, beḡiy ad ittmuqqul kan yer yimal-ines. Acku Eissa yugi ad yamen, dayen yeḡli ur yesei ara ifadden swaves ara yesbed iman-is d twacult-is, netta yewwi-d di lbal-is lukkan qqim-aḡ yid-s ur as-yetarru ara akk wayen yedran deg wakkal-is, yeḡil fekk-iy afus yef temurt-iw, imi yid-iwala tterusu-ḡ am irrummyen. Nekk uzzeḡ-aḡ ḡer texxamt-iw ḡebsay iman-iw dixel.

Azekka-nni di ttenaḡfa n wass yussa-d eemmi yewi-iyi, ahat d Germin it-yeqqeneen akken ad ayi-yawi. Dayen yeḡdae layas imi yewala baba di yir liḡala-nni, imi eemmi yesea aḡas n yisenfaren i nekk, maena yuggad ur yettaweḡ ara ḡer lebyi-s.

Yewwi-iyi deg ufus mebeid bla ma yella kera iyi-d-isfhem.

Yewwi-iyi yer Jenan Jatu, anda ttidiren di lhif ugar n zik. Yeğğa-iyi emmi deg wemnar ur yekcim ara yid-i imi ur yezmir ara ad yawi wul-is ancet-nni n lhif.

_Qqim açal ik-yehwan, ammi. Iyi-d-yenna.

Kecm-ayyer daxel walay Hadda di berra tetturar s yidaren-is tefkka-iyi-d s waerur, kecm-ay yer texxamt anda lliy ttidir-ay d tewacult-iw. Temuqqel-iyi-d yemma :

_D kečč, a Yunes ?

Uzzel-ay yur-s, yeliy s irebbi-s, tettef-iy-d yur-s, thennec-iyi yer yedmaren-is, hulfay s lehnana-ines. Yemma tullit lhammu si lehlak, tedeggar-iyi-d yettan fell-as eeggu.

_Ayen id uyaled yer dagi ? uyal ansi id-kkiđ, Iyi-d-tenna yemma.

Wultma teqqim tama n tabla, ur ttewala-y ara, imi ur tt-id-yuli ara wawal. Yettban fell-as wurfan, temuqqel-iyi-d am akken ur yi-tessin ara, imi yab-ay fell-as kra n wagguren, mazal ur tettmslay ara, temxalaf yef yiggerdan niden, kkes-ay-d alelluc i as-d-uwey fekkiy-as-t, ur yid-nni awal.

_Amek id tuffiđ azrib-agi ? iyi-d-steqsa yemma.

_Emmi yettrağgu-iyi di berra.

Tettef-iyi-d yur-s tikelt niđen yer yedmaren-is, tessuy-d fell-i :

_Ini-yi-d amek tettidiređ deg uxxam n emmi-k ?

German d tamețtut-is telha yid-i tehmmel-iyi, Tessirid-iyi, ayen beyyi ayi-tid-ayit. Tezriđ a yemma axxam-nni meqqar-it mačči d kera, atas n texxamin i yellan.

_Ayen ur d-ttased ara ad tidiređ yid-nney ?

Tedša-d yemma, tađša-nni tekkes yef wudem-is anezgum, ternna-as sser d cebaħa, allen-is tiberkanin timeqranin, mi ara muqqel-ay yur-sent tteawad-ay tallalit, imezran-is ttaweden yer wammas. Yemma tudert-iw yis-sem i tebna.

_A yemma iyan ad tedduđ ad tidiređ yid-nney deg wexxam n emmi, ttexilem.

_Xati a mmi, baba-k ur iqbel ara ad yidir d yemdanen nniđen, arennu tesneđt ittekel kan yef yiman-is, ur ihemmel ara ad t-yesaic wayeđ. Dayen a mmi yekkes-iyi uyilif imi ik-walay akka, tesfarheđ-iyi-d, tura xas mmur-ay ttekkel-ay. Tezyenđ-d atas, iselsa-agi rrenan-ak azgen di șifa.

_German tesawal-iyi Junas.

_D anettat tagi ?

_Tamețtut n emmi.

_Ulac deg-s a mmi, irumyen ur sinen ara ad d-susrun imeslayen d yismawen-nney.

_Dayen tura a yemma ssen-ay tira d teyuri.

_Igarrez ! nniy-ak baba-k mačči d adggar ik-yedeđgar yer emmi-k, yežra ur yettak ara afus fell-ak.

_Inni-yi-d anda yella emmi-k ?

_Ixeddem bla astaefu, ur yeħbes ara ukk

_Ilaq ad tezređ a Yunes d akken tawacult anda id-kkerđ d ifellaħen deg tazwara, nella d imerkantiyen, asemi zewğ-ay akkud baba-ak xedmen-ay tameyra tameqqrant, sdis n wussan sdis n wudan, nesea atas n tebħirin. Rrenan Rebbi, mmurten, syin rreniy-k-id kečč d assirem-iw, asemi d tluled teban-iyi-d tafat. Atas i turaređ di tebħirin-nni. Maca, yeqli-d usignna fell-ay, niqqal tella teğuggeđ tefsut-nney d tagi id ddunit wa tekkes-as wayeđ ternna-as, ilaqq ad ttrebheđ deg-s akken ad tawedeđ lebyi-k, xas akken ttejmay-ak, ttemktayay-d kan akken i ak-yehwa i telliđ, ur k-yuy kra.

Ur qqim-ay ara atas akkud yemma, arennu yezmar d tikelt taneggarut. Mačči d akud-nni id ššaḥ d ccefaya-t id ara nehrez akkud wumdan i necdeha, di leemar-nni i deg lliy ur zerr-iy ara d acu n ccewami i yeğğa arwaḥ-nni i wid iyi-ḥemmlen. Yemma ur as-teyli yiwet n temiḡwa imetṭi zedat-iw, ahat imir mi ruḥ-ay. Ur tesarḥ ara maḍi ufus-iw, teheddar-iyi-d s teḍša, taḍša-nes tecba yer semaḥ. Nenna-d ukk ayen yellaqen atid-ninni.

Adeg-agi, ur ak-yelhi ara, mačči d amekkan-ik.

Di tazwara, ur yihwan ara lahdur-is ur nesēi ara lmeēna, lliy d mečtuḥ weğḡin i mizyada deg wawal akud ḥedd ney nniy-d ayen ur nelaq ara, awalen-iw tikalkan id-ttefyen seg yimi. Ahat teṭṭeḍ fell-as ? nekk liy deg wadeg nniḍen, d nettat iyi-d-ismektan atan di berra iyi-tteraḡu, ilaq ad ruḥ-ay ; Iyimi yeffar am teftilin akken ara tettkiḍ yef teqfilt yeyli-d ṭlam. Aferag tezdīt tessusmi, ulac win yettawedēn, ulac tizift, aha sselen-d yer tewwurt-nney ? akken id-ffey-ay uffiy-d lejiran-nney di tewwurt n barra, Baddra, Yemma, Batul tagezant, Ḥadda tacebhant, Yezza, ttewalin-iyi-d si lebeid, amzun akken ma qqerben-d yur-i ad yixdmen kra, inesnasen n Badra sedraē isnufusen, wid-ak ielqen ifasen-nsen di yal adeg ḡḡan ifasen-nes yef yidis-nsen. Ilaq ad bedl-ay iselsa yinu akken ad sen-erqay. Ar assa steqsay-ay ma yella tudert tbena yef wayen id-yettbinen di berra kan. Ad ttesirdeḍ udem-ik, atmedceḍ ackuḥ-ik, attelseḍ aserwal zeddigen, ad tteqqleḍ d wayeḍ. Istqsiyen ur d gellun ara s teririt, attxedmeḍ ayen yefyen fell-ak. Lliy ttewaḡene-ay leḥif mačči d ayen ik-yurran, yenulfa-d di ttexmam n wemdan, kullec yettnulfu-d deg uqaṛru, ayen ttewalin-t wallen yettrebbi-t laeqel, deya yilen d tilawt. Gaḷum ad tekseḍ tiṭṭ-ik tefawett-nni n ṭlam akken ad ttewaliḍ abrid nniḍen... Di Jenan Jatu, ulac targgit, dayen yengḡar webrid-nsen ulac acu niḍen yer tama, ni deffir ney seddaw.

Ḥemmi yettef-iyi afus-iw, makken iḍudan-is ad eiwden ad yelqen yef ufus-is, ad ḥbes-ay tamuylī yer deffir.

D tidet lliy deg wadeg nniḍen.

Aseggas-iw amenzu yer ḥemmi, rretaḥ-ay, yeskcem-iyi yer uyerbaz yezgga-d sin izenqan yef wezniq-nni nney, ayerbaz-nni ur d-yettban ara atas, s iberdan icemten, llan-t snat tekalitusin di leḥara, yur-s ula d ṭlam yella, tafat n šebaḥ tettal kan laeli n lebni-nni. Aselmad-nni, d aregaz yeweren nezah, yeslmed-ay tarṛumit taqseḡant ala kera n yenlmaden it-yesnnen akken iwata. Aselmad-nni yettasbar arenu ḥenin, yettrusu yiwet n tebanda taqdimt, makken yelleḡu tettabaē-it-id rriḡa am tili.

Di tmeyrit-iw ala waeraben i yellan, Abdleqadar d Brahim, d arraw n yimealmen imqranen, ttasen-d ixeddamen-nesn akken ad ten-awin mi ara d-ffeyen seg uyerbaz.

Ḥemmi yetteassa-iyi am mummu n tiṭṭ-is, yettaerad-iyi tikwal yer tfermasit-is, yettales-iyi-d tiqšdin, ur fahm-ay lmaenna-nsent nney sani ttawin-t.

Wehran d tamdint yeggarzen s waṭas. Rrenan yur-s atas n teyawsiwin yeswhamen, is-yerrnan sser yešfan. Ayen texdem mera yerna fell-as. Ur teffir ara, tezra amek ara tidir. D tameddit tamekunt ddaw wass yeryan, abeḥri isemeḍ-d, wwin-d yemdanen ikersiyen-nesn yer tneddut, seedayen aceḡal n tesaeṭin, tejbaden-d awalen yer lekas n latay. Seg udekkaw-nney nettwal-ten ttekyifen n-ssel d acu i ḥekkun. Alma teṭṭerdaḡ teḍša di ṭlam am yetran id-yeylin.

Germin tefraḥ, ur d-ttmuqqul ara yur-i alama temuqqel s igenni akken attedeu. ttewali tumert-nni ideg teyraḥ, iyi-sefarḥen imi lliy nekk d sseba.

Ɛemmi tikwal rrezun-d yur-s kera n yemdanen, kera seg-sen ttasen-d anda yebæed, aeraben d yeqbayliyen. Ttemslayen yef temmurt isem-is Lezzayer ; mačči dwin-a i nneqqar deg uyerbaz ney dwin uzniq anesbayur. D tamurt-nniḍen, yehudden, yeqqberen, serfuyen-t am lmakla ifseden. Lezzayen n Jenan Jatu seg teruzi yelddin, akal yeryan, ixerfi yerruḥen d asfel, d waklan ,... d tamurt ur ddufin amek ara seiwden isem d wandda tidiren wid id-yeskamen idrimen.

Lliy ferḥa-y akkud Ɛemmi, ur cedhay ara aṭas Jenan Jatu, uffiy-d tameddakult tettidir tama n uzniq-iw, isem-is Lusit. Neqqar deg yiwet n tneyrit, baba-s yeḡḡa-as ad tturar yidi, tesæa ṭeṭza n yiseggasen,ur tezyin ara aṭas, maena d taqcict yelhan , dttasaxit, ḥeml-ay-tt deg uyerbaz. Kullec yeqqel akken yella deg useggas-iw wis sin, bediy texalaḍ-ay arrac. D tidet i rумыen i mečṭaḥ zemren ad ak-qqablen suḍlaq n yifasen, ad ak-aggin deffir uḥenc srid. Nella n-ttmisefham akken ilaq. Llan msekrahen aṭas, ulac win iḥmlen wayeḍ, tikwal ttenay-n ula deg wakud-nni n ustaefu, akken kan ara d yebban umnekcum deg umkkan, d aerab qrib d igellil deg wedrum-nsen, ad d-kkeren marra mggal-is, ad tæzlen, ad yelqqen fell-as, ad ḍsen fell-as, wehan yer yur-s mi ara nnadin yef win it-yexdmn. Yer tazwara wekklen Muris, yeḥemmel imenyi, akken adyiḥeqqar. Akken kan iyi-d-walan ur yeliw ara deyi, ur zemir-ay ad ḥareb-ay ney ad izif-ay, ḡḡan-iyi. Ur lliy ara d yiwen seg-sen, zegga-n semktayen-iyi-d ayagi. Akken kan ara desufey-ay učči seg uqrab-iw akken aten-ssersay, deqiqa kan ad uyalen d imddukkal-iw, akken ara kkefun yid-i lmakla-nni ad ayi-brun.

Yiwet temddit uyal-ay s axxam d azeggay seg wurfan. Arefiy yef Muris, d uselmad, d tenyerit-iw, yeṭaḍ-iyi umi ur fekk-iy ara azal i yiman-iw. D tikelt tamenzu i fehm-ay d akken lmeḥna-agi ur tebidd ara yef twacult-iw kan, yettkmilula yer yemdanen ur sin-ay ni s lqrib ney s lbeid, uyalen-iyi d adeg n ddel, qqern yur-i am yemma d baba. Yeḍra-d yiwet tedyant deg tenyrit, nerra-as ayanen-a ala Abdelqader. Yetṭef-it uselmad deg umezuy yewit yer zedat n tfelwit akken ad tenwali « tezmrḍ ay-d-inniḍ ayen ur tessiḍ ara tawriqt ayi-ttid-ffeked am yemdukkal-ik, a mass Abdelqadar ». Aqcic yeḡḡaru-s yer leqæa, zeggay si leḥya. « Ayen a mass Abdelqadar? ayen ur texdimeḍ ara ayan-ik ? », ulac tiririt, yezzi-d yer yenlmeden : « yella win yezmren ay-d yinni ayen ur t-yexdim ara ?. Yerra-d Muris bla ma yerfed-d afus-is : acku aeraben d ifenyanen a mass ».

Mi d-uṭaley s axxam rruḥ-ay qqebala ad nnadi-y Ɛemmi anda ixeddm.

_D tidet aeraben d ifenyanen ?

Ɛemmi yewehem deg tussaḍa yella di ṣut-iw. Yessers adlis-is nni yeqqar, yezzi-d yur-i.

_Az-d ciṭ ar dagi, a mmi. Yelddi-yi-d ifasen-is.

_Xati... beyiy kan ad zer-ay ma yella d tidet. Araben d ifenyanen ?

Ɛemmi yerra tamart-is gar udebbuz d ccahed, yettmuqqul-d yer wudem-iw. Almi ixmem akken yebedd-d zedat-i yenna-yi-d :

_Mačči d ifenyanen i nela, n-ttataf kan kra n wakud akken ad nadir. Mačči am wutrimen, yur-sen akud d adrim,ma d nekkn akud azal-is meqqar. Lkas n latay ad ay-isefraḥ, ma d nutenni ur seqnaeen ara yis. Twalaḍ lxilaf a mmi.

Dayen ur heddar-ay yid-s, ur ttuggad-ay Muris.

Almi d yiwen wass ddiy d Lusit yer xalti-s, texddem isebaḍen tellawin deg yiwet temnaḍt ealay-t yef tin nney. Mi duyal-ay s axxam, yella d azzal deg wagur n tubar, itij ancet

n texpayt tecebaḥ igenni. Amwan ierra tizemrin si tewarqtin-nsen. Nekk akud Lusit nḥemmel ad aneddukkel akken, tella yiwet n teberna, ur ceffiḥ ara aṭas fell-as d acu kan ceffiḥ yef isekranen yettruhun yer din. D imdanen yettawḍen, arfun s tazela, aceḥal d abrid ččan aekkaz yef ufus n yimsulta. Imir mi yuz-ay ḡur-sen yekkar imenyi d ameqqran, tteruzun ṭwabel d ikersiyen. Yella wergaz d ačuran yerfa yettef amakkar seg umgreḍ-is d ddaw userwal-is iḍeggar-it sufella n ttesdarin, yettgruruc-d yer iḍaren-iw am lḥess n tequciṭ n usayur. Yeeqel am ulemsir seg tissit.

_Ur teḥbesed ara aḍewar di lejwayeh-agi, aya fuḥan ! wagi mačči d adeg-ik.

Axeddami-nni yekcem yer tebarna yuḡal-d s issebaḍen.

_Ax a ḡeḥa asebaḍ-ik.

Amakkar yegzem-iyi-d abrid-iw isbaḍen-is yef wudem-is, ur zzer-iy ad zeggel-ay fell-as ney ad d-ḍewerayakken ad zeggel-ay aberid. Nettiḥ kan di tefawett-nni.

Amakkar-nni yesraḥ uk takka-nni n wakal, lḥenk-is yerez yef lqaea, taemamt-is yef umgreḍ-is. Ačal n umḍerkal yuḡalyeqqim-d, etnal isebaḍen-is, yersa-ten, syin yeddem-d taemamt-is yezzi-t yef uqerru-s. Rriḥa-nes ur teḥid ara, ahat d aman n tassa i yettfuluḥ. Yiwen ufus yef lqaea akken iyeli ara tayed tetnadi-d aekkaz-is, yewalat tama n terga, tetthrud yef uebuḍ-iz akken ad yawed ḡur-s. Azegen kan yerra-d ddehn-is ḡur-i, yeqqur. Yemmuqel-d ḡur-i udem-is iceqqaq.

D baba !

D baba yezmren ad yerfed idurar s iyalen-is, ad is-kennu iewiqen, ad yezzem tamgreḍ n tewnza !... Yella din, tama n yidaren-iw, yer yiri n useggax, yecud yer iselsa-nni yettfuluḥ, udem yebzeg, imi-s yettazal d imetman, cewami yef wudem-is !... d Imerta. Yemuqel-iyi-d amzun d anesnas i lliy.

_Yunes ? id-yebra.

Ur yelli ara d isuyan... d ššut n uqeḡqeḡ. Eelqq-ay gar uwham d imetṭi.

Lliy nefjae-ay.

Yuḡal yeffaq-d d akken tewear tegnit i deg yella. Iseya ad ibedd bla ma yekkes allen-is fell-i, yessned yef uekkaz-is yerfed-d iman-is, texdeit tegcirt-is iwed yeḡli tikelt tayed yer terga. ḡur-i yecba yer yiḡrem n rremil id-iseggxen. Lehzen-iw d ameqqran. Beḡiy ad qqumec-ay ḡur-s, ad d-zziḡ afus-is yef umgreḍ-iw akken atid-rrefday. Beḡiy ad d-iger afus-is ḡur-i ad d-yettef, agim n teḡawsiwin i beḡiy, ala allen-iw i seḡiy ttagin-t ad qqeblen-t ayen akka ttewalin-t, ulad yiwen seg yiḡalen-iw ur d-arran usiwel. Ḥemmel-ay baba aṭas, ula d yuwwas ur tid-arriḡ deg uqeḡru-iw yer iḍaren-iw, yetti am wagguf, s yicaren iberkanen... .

Ur yezmir ara ad yerenu sekran, d ayen yuyes, ur yeawed ara ad iseyi ad ibedd. yeḍleb-iyi-d ad rruḥ-ay. Yeḡbed nnefs d ameqqran isned yef uekkaz-is, ilaq ad yuḡal yer wayen id-yeqqimen si nnif-is akken ad d-yejmae iman-is. Yeḡurb seg weyen yellan deg-s d teḡyest-is akken ad ibedd. Syin aḍar yer zedat wayed yer defer, tayett-is yef uḡrab, yebda yelḥu akin, yal taqeddimt yettaeraḍ ad ysqed tikli-nes, tikal yettazed i weḡrab akken ad d-ibeggen yezmar ad ilḥu akken iwata. Yella din, deg umenuy anda yegger iman-is, ur telli ara tewayit ugar n teḡyest d uggar n wayen icemten deg yiwen wakud. Yerna kan ciṭ yetruḥu-as nnefs, yezzi-d yefkka-yi-d tamuḡli-nni, akken ad iwali ma mazal-iyi din. D tamuḡli ara yeḍren tudert-iw s lekmal, d tamuḡli ara yesyerqen ireggazen ifeḥliyen i werrac leali.

_Simelmi i yella akka ? i as-yenna wemjjay.

_yekcem-d saxxam tameddit, id-nna Germin. Yečča ciṭ syin yekker s lmyawela akken ad yerr. Amejjay-nni d ayezfan, d wudem areqqaq aselaw. Yeḷlaq tajarart n teqrabt-is, yettmuqul-iy-d.

_Ur wala-y ara d acu it-yuyen, ur yesei tawela, ur yesei tidi, ur d-iban fell-as wacemma.

Ɛemmi yebedd d Germin tama n umtraḥ-iw, ur d yenni awal. Yetṭafar amejjay-nni s lḥedran, tikal yettmuqu-it s ukukru. Yewala-yi-d yer yimi-w, yesēdda-d taqabsat i wallen-iw, attisēddi ad iɛawed att-id-yerr iḍudan-is ddaw yemzuyen-iw, yessel i nnefs-iw. Mi id yekker yekres wenyir-is.

_Ad as-d-arruy isafaren akken adas-kkesen irriran. Ur teyuy wacemma d acu kan assa ad yeqqimkan deg wussu. Ma yella ur t-ieddara sawlem-iyi-d.

Mi yerruḥ umejjay-nni, German teqqim kkan yid-i. tuggad fell-i.

_Yella d acu teččid deg webrid ?

_Xati.

_Yeqrāḥ-ik uebuḍ-ik ?

_Xati.

_D acu ik-yuyen ihi ?

Ur zzeriy d acu iyi-yuyen, ḥulf-ay i yiman-iw rruḥ-ay di yal idis. Yal mi ad refd-ay aqqerru-w yettezi leqliw. Amzun akken iẓerman-iw cudden. Makken id ukiy yuy lḥal d id, yerruḥ lḥess nni n barra, tafat n teziri teḍwa-d taxxamt-iw. Yeban iruḥ lḥal acku lḥiran ur truḥun ara ad ṭtesn alama ḥsebn-d itran yellan deg igenni. Dzgger-ay taduli yer deffir bedd-ay-d, uẓay yer taqq rreḡiy, anzar-iw yef zejaj, walay tili tedda. Beyiy ad wali-y baba di yal bururu.

Tesdduqes-iyi-d German, udem-is yeyum-it waggu, taksumt-is d ttasemaṭ, terra-yi yer wussu. Ur seliy ara d acu iyi-d-qqar. Udem-is yettfar deffir n wudem n yemma, syin yuḡal-d baba deg umkan-is, aya yettawi-iyi-d aqqraḥ deg uebuḍ-iw.

Ur ceffiy ara aceḥal qqim-ay uḍen-ay. Asseni mi wwiy abrid uyerbaz, Lusit twala-yi-d beddel-ay aṭas, qqel-ay mačči d yiwen, kera n teyawsa tarrez deg-i.

Belis yussa-d ad yezar ɛemmi di tsensfart-is, akken kkan yejar tayuct-is ɛeqqel-ay-t. Lliy ti texxamt-nni ddefir qqar-ay makken id yewwed. Zemrey atid-waliy seg usaber-nni yebḍan tixxamin-nni. Yelesa yiwen ubernus daqdim meqquerit aṭas fell-as, d usarwal d aciban yumes d akkal, isbaḍen n ukawačču ḡḡan-d tirekkaḍen n yexmir di lqaɛa. Ɛemmi yessers ayen yella yexddem yerfed-d aqerṛu-s. Tirza n Blis yur-s mačči dayen yesan azal. Seg temuḡli-nni yin-s n wungif, yehṣa d akken tabuciṭant tuwet-d deg yidis-is.

_Anɛem ?...

_D ayen yeɛnan gemma-k, aya mejjay.

Ɛemmi yezzem-as imi-s s lmeḡawla, yezzi-d yur-i, yeffaq lliy ttwaliy-ten. Yerruḥ yer Belis yejbed-it seg ufus akin yer teymart.

_D acu yuyen gemma ?

_yeɛraqq...

_Amek ?... amek zaɛma yeɛraq ?

_ur d-yuḡal ara yer wexxam.

_Simelmi ?

_Kraḍ n ddurt-at aya.

_Kraḍet n ddurt-at ? almi d tura ara d- innid ?

_D tamettut-is i yedlmen, tezriđ amek gan-t tellawin, ad yery wexxam-is wama ad đelbent lmeawna yer ljar-is. Arrenu nekk almi d řebħa iseliy řur Batul taggezant. Tewala-t ideli temttut n gemma-k, teđlb-as as teyar afus-is d acu i yeđran i wergaz-is, aka itezra Batul d akken gemma-k ur d yefki ara tamatart beli yeddar.

_Aya Rebbi !

Uyal-ay s lmeyawla yer řabla anda qqar-ay.

Emmi yussa-d yur-i yuffa-iyi kenni-y yer walugiw n teyuri.

_Ruħ yer Germin inna-s ad addas ad tetťef amkan-iw di tesnsfart. Sei y kra teyawsiwin ieğlen ilaq ad tnefruy.

Jeme-ay-d alugen-iw ffey-ay yer webri, eerđay ad d-yeray di tmuylı n Ssaed , d acu kkan yezzi allen-is. Bediy ttazal-ay am udderwic deg yeberdan.

Germin tegguma ad tekmmel. Akken ayeffay umasay, ad d-rruħ yer deffir usaber akken ayit-eass. Seg wakkud yer wayeđ, ur tettizmir ara ad tetťef iman-is, ad d-rrnu yur-i ad d-ssned yef tayet-iw. Afus-is yef uckuħ-iw uqbel ad d-ħruceg yer unyir-iw akken ad teqqis lħamu.

_D tidet ur ak-yuywara ?

Ur sariy ara.

Tamuylı-nni tangarut iyi-d-yefka baba asenni, tuyal-d tessett-iyi am tekčča. Aceħal seg-mi id yeylı yid, emmi mazal ur d-yuyal ara saxxam. Deg webrid yexlan, yeylı ueđiwyegla s teguldit yeshėb, igen-nni yeėbba neylen-t-d yer wedbrid. Yebda yerggem ayersiw-is d lħala n tegnawt, yebya ad d-yaff tıfat i weybel-is.

Nekk d German newal aeđiw-nni yezzel di lqaea, idaren-nni n zadt kerfen-t. Karter yerruħ ad innadi win ara t-ieawnen, yuyal-d s terbaet n iwaziwen. Yıwen deg-sen yeqqim tama n ueđiw yenna-as s taerabt :

_Aeđiw-ik yemmut.

_Ala, yecceg kann.

_Ak-qqar-ay yeqqur.

Aregaz-nni yugi ad yamen, yeqqim tama n uyersiw-is, yegguma ad yessers afus-is fell-as.

_Ulamek ? yella yeggarez.

_Iyersiwen ur sinen ara amek ara d ccetkin, id-yenna uwaziw-ni.

German tefka-yid tasiwant-nni yines, tesxsi tıftilin tesufey-iyi-d yer berra, teylaq-d tiwwura. Tewwi tasiwant-nni tetťef-iyi-d yur-s neyawel saxxam.

Emmi ur d yuyal ara almi yerruħ yid. Yettuddum swaman, tekkes-as Germin akebbuđ-is d yesbađen-is.

_Ayen aka weread yettis ?

German tehuz tuyat-is, tuli s lemyawla yer wexxam ufella. Emmi yewal-iyi-d akken ilaq, ackkuħ-is yelaxsen, tamuylı-nni teem řelam.

_Ilaq ad tilid di texxamt-ik tetťseđ, azekka ad trruħeđ yer uyerbaz, ak-id-smektiy.

Germin tuyal-d tewwi-as-d d acu ara yers emmi.

_Ddu-yi di lebyı a mmi rruħ yer texxamt-ik.

_Yezra d acu yeđran i baba-s.

_Xas yezra, mačči d sseba.

_lħaşun, ur yeggan ara alama yesla-ak, d baba-s.

Ɛemmi ur saejiben ara ymeslayen n temtut-is, yeggez-it s wallen-is. Germin ur twexxar ara, tezra ulamek ara tettwaffer tidet felli.

Yessers-d Ɛemmi ifasen-is yef tuyat-iw yenna-yi-d :

_Nennuda-t-id di yall amdiq, ulac win it-iwalan deg yemukan yewuleff yettruḥu, ur ccefan ara wallan-t yer taggara-ya. Yemma-k ur tzeri ara anda yella, ur tefhim ara ayen irruḥ... mazal nett-nnad fell-as.

_Nekk zzer-iy anda yella,is-nniy. Yerruḥ akken ad yekkseb idrimen,ad d-yuḃal s tekkarut yecbḥen.

Yiwet tikelt qqim-ay ti texxamt-iw,ttemuqqul-ay seqef, ttexayal-ay-d baba amek id yejmae idrimen imqranen, am isur-nni uḃur iyi-ttawi baba-s Lusit ttefariḡ-ay. Aceḥal n ttikal id-ussayur-i German akken ayi-tsefqqed. Temḥed anyir-iw teqeed-d tasumta-nnuḃ, teqeed-iyi-d tuduli teruḥ. Akken teḃlaq tawwurt uḃal-ay yer targgit-iw.

Belis d kraḡ-nni yergaz i yeceggae Ɛemmi ad nadin baba, uḃalen-d ifasen d ilmawen. Nnudan-d deg uxxam n yimsulta, di ḥbitarat, di leswaq, tama n wid yeqqazen izekwan,... . Ceḥal n ddurat ieeddan segmi ur d-yeban, ruḥ-ay yer Jenan Jatu bla manni-y i ḥedd. Beḃiy ad zerr-ay yemma, bla ma ccaweray yemma, bla ma ddiy d Ɛemmi. Yemma tessuy-d fell-i atas tenna-d d akken ur ilaq ara ad xedm-ay akka, teḡḡa-yi ad tereggm-ay dayen ur teawad-ay ara. Adeḡ-nni yečur d imcumen i weqqcic yelsan akken iwata, zemren at-ggezmen d iceqfan. Sefahm-ay-as d akken ussiy-d ad wali-y ma yuḃal-d baba. Tenna-yi-d baba-k ur yeḥwaḡ ḥedd ad yaḡen aybel-is, alaḥsab n Batul taggezant, d tidet yeruḥ ad yejmae adrim. Mi ara d-yuḃal lḥaḡḡa tamenzut ara yexdem ad d-yass yer wexxamn Ɛemmi-k ad ak-id-yawi, ad ay-yawi yer wexxam meqqren zzin-as tebḥirin d ttejur n igumma.

Tecggae mmi-s n Badra ad innadi Belis ad ayi-yerr yer wexxam. ḥulf-ay iyi-maniw d nekk id-sseba n teway-iyi-n yellan di lqaea.

Ǝeddan aĉal d agguren, deg yiđ ttemdal-aŷ kan allen-iw mi ara ttwali-ŷ Ʒer ssqef, sikid-aŷakk ayen yellan, ttemuqqul-aŷ akkin d wakka, tteŷ-aŷ tingnit aqerru ielleq Ʒef tesumta, allay-iw i wayen yeđran deg-s, ieedda-d usaru n baba, ssuyen-aŷ-d d akken yettidir am ugellid di learc-is, yettruđu yesfqad-as i tefarka-s, yettnadi Ʒef wurray id-yufa aĉal n lqrun s uqabac, tikal iggerru deg yimi-s, d lebsa n yimerkantiyen, almi d ukiŷ seg usugen-nni am win iyi-d-yefkkan abeqqa mi tewala-ŷ yettnemđar deg iberdan am umeslub, tissit, iselsa-ines qerŷen. Ttexmmim-aŷ kan Ʒef ass-nni mi zenz-aŷ sin imarqmen idrimen fekk-iŷ-as-ten Ʒil-aŷ ad yefrah yis-i taggara yerfa maĉĉi d kra, nekk Ǝerđ-aŷ ad teeuwen-aŷ Ɖit.

Baba ur yezmir ara ad isemmađ di yemma d wultma. Ad ruđ-aŷ ad Ʒebuy iman-iw akken ur iyi-d-ittemlili ara deg webrid-is. Mi id yeŷli tlam ad yuŷal Ʒer Jenan Jatu, bla ma yefaen-as leđiran. Yella d aregaz yesƎan azal, yezga yettaerađ ad yefru kra n tŷawsiwinyenjmaƎen, yeqqar d akken amdan yezmar ad yexsar ayen akk yesƎa ama d idrimen, neŷ d akal d yimddukkal-is, d wazal-is maca tazmart ilaq ad tili akken yeđu yeđu Ʒas d tiŷawsiwin tiŷzyanin, i wakken anda nniđen ad yizmir ad ieiwed ad yebnu tudert-is, ma yella ulac idamen n wudem, ur ilaq ara ad innadi ad d-nsemnnae tudert n wiyiđ.

Baba seg wussen iđulfa iyi-man-is yendel ahat d nekk id sebba n waya. Lliŷruđ-aŷ ad tid-selkeŷ seg si lmarta ideg yella maca isbggen-iyi-d ixdem ay-agi iwakken ad yerr ađebbar Ʒef nnif, dayen ur yettsemmiđ ara i wakud ad yesxsar tugna-is Ʒer berra. Tamuŷli-nni iyi-d-yefka tama n teberna, makken yettaerađ ad yebedd Ʒef yiđaren-is amzun akken ulac d acu yeđran, maaca nrkk xulf-aŷ-d abrid, ađas n tmuliwin id-is-begnen anzegum deg wudem-awen n madden. Refiy Ʒef yiman-iw imi d-wwiŷ abrid-nni deg wakud-nni aƎessas-nni yeđgar-d baba Ʒer lqaea, rrefi-ŷ dayen imi gđi-ŷ Lusit s lemyawla.

Di tlam n taxxamt-iw, ttexmmim-aŷ kan Ʒef twayit iyi-yuŷen, ur zerr-iŷ amek id-yeŷli fell-i usignna d aberkan.

Yiwet n tikelt tameddit , rruđ-aŷ ad d-nadiŷ Ʒef usebbađ n unglus yerra xali di texxamt iyi-sexleen ass amenzu mi nessiy deg-s. Uff-iŷ-t-id di lqaea n usenduq yexleđ d teŷawsiwin tiqdimin, ttef-aŷ kkesaŷ-as akk takka, Ǝawed-aŷ rriŷ-t deg texxamt-iw, wehhaŷ-t-id Ʒur-i teqqim kan ur tettembiwil ara deg umkkan-is, ur tƎƎi ara azal, yernu ilaq fell-i ad terr-aŷ Ʒer wemkkan-is , uqbel ad yali yiđij. Rebbi yetteddu di nemmara ! yerra-id Ǝemmi ala a mmi Rebbi ur yelli ara deg-s tlam. Baba-k dayen irruđ, d aya-agi i yellan deg-s, maĉĉi i yeđtmen fell-as d jebayen i yettfen akken ur iyelli ara, iđawet ađas nnig n tezmart-is, ma iserđ-as yenser-as-d yeŷli. D aya iyedran, akka it-benna tudert. Tebna s iđerqan d cƉetawi, ur yezmir yiwen ad att-yaff akken yebya. Ur ak-terra ara temara ad tetťfed ula d iman-ik.

Tawayit iy-yettaŷen ur aŷ-tettƎemmid ara am lebraq i Ʒef ur nebni ara, syaar da yettbraq-d. bla ma nƎedda-d seg tmuggit iy-d-yettafaren bla cƉek. Xas ruten ma tebiđ, ma tbyiđ ad twaliđ, deeu, lamaena ttxilek ur ttenadi ara Ʒef tlam, ur ttenadi ara Ʒef lmaena n lejerđ-ik, Ɖeđal lliy tteru-ŷ ,ttazal-aŷ imi mi tteddun laewam texsi tefiltt Ʒef uqerru-w, ssqef yuŷal akken yella, lweđc yeŷli-d fell-i. Uŷal-aŷ Ʒer uyerbaz, aus n Lusit Ʒef win-iw, igerdan yid-i ur Ɖiđen ur tteccƉen,d igerdan kan daya ,maca ttađđan-ten deg iberdan, xas akken ttidiren s lđif d ttmuđqranit maca wulfen.

Èemmi mazal rrezun-d yur-s, ur d-rrisen ara yef tikelt. Deg yiwèn wadeg yezynen s waṭas xas laḥzen yeyli-d fell-as. Yehbes iman-is deg texxamt aḥal n lwaqt, rriḥa n yeggirruyen tettfuḥu-d s dixel. Anejmuε-agi ttufra wissen d acu akken i yef ttmeslayen, ssel-iy d akken èemmi yesxdem amekkan-is d netta i daqqerru n wexxam. Tekkar deg-s tmes, imi feclen iyblan ad awḍen yer wakal yemccaraken. Ffeyen yebeggawen, rruḥen yer tebhirt s iggirruyen-nni yeccaēlen, d wudem-awen-nsen ixsern, mi yekkfa unjmuε-nni tewxiren wa deffir wayed, zzin-d i temnaḍt-nni ur d banen ara deg yid. Deg wass wis sin, kecm-aḡ yer èemmi bla ma yeffaq, uffiy-t yettaru yef usekla-skran timawin. Yiwet n tiklet tameddit temxalaf yef tid iēddan, yeḡḡa-yi kecm-aḡ yid-s yer wanda yettmlili yal tiklt d yimddukkal-is, yesnked-iyi yur-sen ssen-aḡ-d kera seg-sen, d acu kan lḥala ur tesfraḥ ara yer dixel, ala yiwèn i yettmeslayen, mi ara yeldi imi-s ttaran lwelha-nsen yer icenfiren-is ad d-tṭefen yal awal ara d yefyen seg-s, d netta id inebggi amumaw gar yemddukkal-is.

Èemmi yettaēḡab kan seg-s . ur zemir-aḡ ara ad yer-aḡ isem seg wudem-is, rruḥ-aḡ sfeqday deg udlis n isallen yeanan tasertit Messali Lḥaḡ aslway n tyełnḡit tazayerit.

Tagrawela tekker di turuft, teyli Bulund yef ufus n Nazi talmanit s ssehala. Agdud iyil d akken d azbu ara iēddin s twaḥcit. Ufan-d d akken seān kan azref deg usexsar daya. Isalen diri-ten, anesnas n temes yetāfar tirwiḥin. Ulac win ara tewaliḍ di ṣḍaḥ lqahwa ur yetṭif ara iymisen tedlaq yef inzegumen-is. Imdanen ttemyaggaren-d yef ikersiyin di turtit akken ad deffren isalen n utaram yettanggaren . Deg uyerbaz n setehzaḡ ciṭ di lqraya-nney. Tasebhīt uyalen-d s waṭas n yisalen d waṭas n yestqsiyen syin rruḥen. Tameddit qqimen d yiwèn weybel d yesteqsiyen. Anemhal yewwi-d anezway di tnarit-is ussan-is merra ruḥen netta yettāfar isalen, ur d yeclig ara deg wacu yettarun deg ufrag n uyerbaz deg wakud yecban win. Deg wussan n lḥedd, tuyal German ulac sani iyi-tettawi,teyḷaq yef yiman-is di texxamt-is. Ur tessei ara tawacult dihin maēna teddeu aṭas akken ad ttefru tegrawla.

Nekk ttuyal-aḡ yer Lusit akken ad nedhu deg wurrar alama neeyasyin ad nečč uqbel ad nkcem ussu. Baba-s n Lusit ism-is Jirum d amenzag deg yiwet n tesnawit ur tebeid ara aṭas yef wanda netidir. Tikelt ad yezdar daxl n wedlis tikelt ad yettwamḍel deg usenyaḡ-is aqdim ur yetcqqi ara ul ḍiman-is ad-yass ad iwali d acu i nxeddm. D ayezfan d areqqaq, yedduri deffir n nwaḍar-is. Yettlussu yiwet n tqemjet zzin-as lḡiban d imqqranen ččuren d imruyen.Jirum ur d yenna ula d awal ala imi tesqsa-t yerra-as-d s temara. Tametṭut-is teḡḡa-t kra n yesggasen kan seg mi d llul Lusit, dayen it-yeshznen s waṭas. D tidet werḡḡin i yeḡḡa yeli-s ad tteḡas d wacemma d acu kan werḡḡin walay-t yewwi-t gar yifasen-is yehneç-it yur-s. Deg umezgun anda iy-yeččur d isaruyen n tessusemi, nezmar ad neggal yeyab akken kan ara texsi tafat. Tikwal yesxlaē-iyi, ladya makken is-yenna i èemmi d arnafla i yella, deg wakud-nni ur zzer-iy ara llan yemdanen yecban wagi, d inslmen kan iyi-d-yezzen, èemmi d inslem ma German d d ttakatulikit, lḡiran-nney d udayen ney d imasiḥiyen. Deg uyerbaz, deg uzeniq, Rḡbbi yella di yal ilel di yal ul, wehm-aḡ imi walay Jirum yettslik iman-is bla yis-s. Ssel-iy iyiwèn yesawal yer usyan yenna-d « Yal aregaz yesza Rḡbbi-nes, ma yella yextar wayeḍ ad yenkkar iman-is, ad yuyald aḍeryal, d amesbaṭeli » amsiwel-nni yemmuqel-it amzun d ciṭan s timad-is.

Deg wass n taluyt, yewwi-aḡ nekk d Lusit yer teqacuct n wedrar n Murjaju akken ad d-wali tamdint syin. Yer tazwara neēdda ad d-newali leḥsin n tallit talemast seyin nernna yer lḥeḡaḡ i yeddawaren yef tmesgidan Ṣanta Kruz. Llan din iemuren ttelawin d yemyaren d igerdan yettmidgaren yer tama n tēzrit. Llan kera ttalin aderar ḥafi tesnaden yer uekkaz

wiyad yef tegcrar, imdanen-agi merra ttettayen ddaw yitij yesknafen, allen-nsen tuyalen-t yer deffir, udmawen xellan s yidamen. Tesfahem-iyi-d Lusit Imumnin-agi d isbenyuliyen d nutni id-seba yal aseggas ttalin Imerta iyi-man-nsen akken ad asnamren tazrit imi tsemnae wehran n zikk seg waṭan n kulira i yenyan igima n twaculin deg useggas n 1849.

_Maena Ṭurrun iman-nsen s waṭas, is-nniy xele-ay swaḥal n Immuta i yettilin.

_Xeddmn aya i iyi-Llu, Id-nna Lusit.

_Rebbi ulac d acu i as-n-yedleb, id-yenna Jirum.

Ṣṣut-is yeqli-d am teyita, yesruḥ-iyi zzehu deg lliy, uyal-ay ur ttewali-y ara lḥeḡaḡ ttewali-y wid yettuzewwlen di lejtab. Werḡḡin yella ubernuz yeqqeb yur-i am wassa. Seg wassmi id llulay eeggnen-iyi-d yef ukfar. Lusit tefhem ccwal yekkren deg uqarṛuy-iw, ḥulf-ay terfa yef baba-s, xas akken ur sariy ara yef teḍsa-nes yestehan, beyiy kan ad uyal-ay yerwexxam.

Nerkeb asakac yer temdint. Beyiy ad d-eray di yilla ddura, arnu nekk Lusit nḥmmel ad neffay yer skarla, nekcem yer teberna nettaeraḍ kra n wuččiyen, nettay-d yal ayen iy-iejben. Iḍegar wadeg n Jirum tili-nes yef yekukruyen-iw, ass-nni ul-iw mačči yur-i i yella s lxuf, uggad-ay ayid-yawi « lekfar » yir lefal.

Newwi atramway yer temdint n Tarumit, nekkmel tikli yef uḍar srid yer uzniq-nney. Itij yewwi amkan-is deg igenni tafat-is teḍda i Wehran akin, ḥulf-ay iyi-man-iw dayrib yef wadeg-nni xas akken afus n Lusit yeccud yer ufus-iw maena ur tezmir ara ayid-ssaki. Ayen akken uggad-ay yeqli-d fell-i am ssqef yef uqqaru, imdanen deg uzniq-nney lḡiran-nney bedden tama n webriḍ, afus yers yef wul wayeḍ yef lḥenk. Jirum yemqul s lwehma yer yiwen wergaz yelsa aserwal d awzla yewḥl deg wemnar n tewwurt-is.

_Iban yella leylaḍ. Imsulta reffden Mass Mahi afermasyon. Tura kkan iterran yer uqwal n cclaḍa. imsulata-nni banen-d mačči d wid isehlen.

Yiwet n ddurt kkan berran-as-d i eemmi, almi id-yeqli ṭlam id-yekcem yer wexxam sweḥnac n iyerban. Leḥnak fessin, tamuqli-s teslaw, kra-nni n wussan tebdel-it s uksawen yer ukssar, yella ur yettwaḥqal ara, tamart-nni yin-s tesbgen-d akmac deg wudem-is. Ḡḡan-t i laḡ ḥermen fell-as iḍeṣ id d wass.

Germin alamid qqimen akken it-staefuy, s lmyawla t-ffaq dakken argaz-is azgen kan id-rran deg-s. Eemmi yexlae kan, ur yefhim ara d acu i as-nnan, yenteg s igenni makken i as-tenna Geman ma yella kra yehwaḡ. Deg yid, sel-iy-as miyelḥu di texxamt yesdemddum. Eemmi yella yetteasa avrid amzun yenwa ad iwali iran n ubernuz ttasen-d yer wexxam-is. Germin ayen yellan yeqqel-d fellas ala d tasnesfart-nni. Seg ufurnu yer tissirt, ciṭ ciṭ testahza deg-i. Tezra argaz-is simal yettay-iten-t deg wallay-is. Tikwal almi tetṭerḍaq d imetṭi di tlemmast n ufiṭal, imi yettagi ad irruḥ yer umjjay.

Jirum iyi-ttawin yer uyerbaz. Yal taṣebiḥit tettraḡḡu-yi Lusit tama n tewwurt-nney s unecraḥ, ayi-tetṭef deg ufus aken ad neṣṣeb ad nelahaq baba-s.

Yil-ay eemmi ad d-yuṣal yer leqqel-is di kra n ddurtat kan. Netta simal yettzidi fell-as lḥal, yehara iman-is di texxamt ula win id yestebteben yer tewwurt-is ur yettldi ara. Germin dayen tuyes, ur fehim-ay ara, ayen teffen eemmi ? acu yedran dina ? ayen yugi ad d-yenni d acu i as-yedran deg ubniq, ula i Germin ? Ayen inqen ixxamen d tasmusi, assa ney azeka abrid ad d-yeggri s isyaneyef ssquf-at n yexxamen : aregaz ilmden, imyeri yettaran ddehn-is yer ccwal i yehuzen amaḍal aeab. Eemmi yebed yer tama ttemsalt tiylnawin n yenslmen. Yelmed sufflla n wul iḍrisen n Cakib Arslan. Iwenntiten i yessers yef imgraden s tikta yin-s ur

nekkfu ara, ur yessin ara ašterdaq n lhdur, yettka deg unjmuēen n n ttufra ixdmen imdehren deg wexxam-is. Werğğin id-yerra deg uqgeru-is ad yezgger afrag n wexxam n yimsulta ney ad iseeddi id amdan yettammen s yinaw, yettas-d meggal tamuḥqranit, d amdan yettaken azal i yisudaf, yeḥša s wemkan is-fekkan igerdasen n tesdawit d umkkan-is imi d asnesfar, ur yenwa ara imsulta at-id-awden ami d axxam. Nnan-d yella di yir lḥala uqbel ad yalli yer tekkarrust n yimsulta. Nnan-d dayen yenna-d tidet di tazwara n yesteqsiyen, imi yemeawan aṭas yidsen berran-as srid bla ma ḥkmen fell-as, aya yenkker-it almi d taggara n tudert-is. Ur yezmir ara ad yeqbel ad yili d taḡawsa i lear am-wagi, yesleb aḥal d tikelt.

Akken yebda eemmi yettuḡal-it-id laeqel-is, yules-as i Germin d acu yenwa : uy-d-yeqqim ara usteqsi akken ad neqqim di Wehran, ilaq fell-aḡ ad nbeddel adeg.

_Imсульта byan ad ayi-yerren mggal agdud-iw, yenna-as s usmuyben, teffaqed ? amek yilen ad yi-yerren d win yefyen i webrid ? ttebin-aḡ-d am uxeddae Germin ? Amek zemer-aḡ ad ffek-aḡ imddukkal-iw ?

Yesfhem-as seg wassa yuḡal deg ukaram, di wakud yeruḥen, ad yettuēas s lqareb ahat asen-d-yawwi ayen n dir ii twacult-is d yimddukal-is.

_Xersum ma tufid-d adeg meqqar ? i as-tenna nettat tettwaxnaq imi ad tteğğ tamurt-is.

_Ad nidir di Riyu Saladu.

_Ayen Riyu Saladu ?

_D taddart isegmen. Ruḥ-aḡ yur-s ussan-a ieeddan walay ma yella zemray ad leddiy tafermasit din, uffiy-d yiwet deg uxxam yef lqaēa deg uxxam meqqren...

_Ad ttezened kullec dagi di Wehran ? axxam-nney ? tafremasit ?

_Ur nesēi ara afran.

_Ihi uy-teğgiḍ ara assirem ad d-nuḡalyiwwas yer tmurt n menna.

_Surf-iyi.

_Ma yella tiḡawsiwin ur ddan-t ara akken iwata di Riyu Saladu ?

_Ad nerruḥ yer Tlemsan, ney Sidi Beḷbas, ney yer Seḥra. Leqaēa rebbi t-yettae, ney tettud a German ?

Ahat yura fell-i ad rruḥ-aḡ, yal tikel ilaq ad rruḥ-aḡ, ad ḡḡ-aḡ azgen deg-i deffir-iw.

Lusit tella tbedd tama n tewwurt-nsen, ifasen-is deffir uerur-is, tayet-is yef uyrab. Tugi ad tamen imir mi senniḡ nettheḡgi ad nerruḥ, tura mi yella umkkalū dina, tella terfa fell-i.

Ur yid-qqim ara tebyeset akken ad zegger-aḡ abrid yur-s akken ad as-inniḡ yef uneyni-innu ula d nekk. Ferḥ-aḡ imi wal-aḡ tteebbi-n lqec-nney yer umkkalū, yettbin-d amzun akken ttazun illu-nnu d inglusen-iw. German t-deggar-iyi yer daxl, amkkalū yebda yettwexxir, kenniy-d ciṭ akken ad wali-y Lusit, lli-y beyiy ad d-brru ciṭ ufus-is akken ayid-wehhi, Lusit teqqur kkan deg wadeg-is, tezra d tidet ahat d tiklet tanggarut ayid-wali, maēna tuggi ad tamen-it. Amkkalū yerruḥ amddakkul-iw yeyab ggar wallen-iw, rrez-iy amggarḍ-iw akken ad tawiy yid-i, ula d tugna n teḍša-s. D amzun ulac d acu iyi-ccudden yur-s, ula d nekk neynna-y am nettat ney ahat ugar-is.

Amsafaḍ, Lusit !

Ceḡal aya ḡil-aḡ d allen-is i yeččuren tanefsit-iw d talwit, assa fahm-aḡ mačči d allen-is d tamuḡli-nes – d tamuḡli yelha, ḥlawen am uyerbaz n teyemmat, makken id-rrs fell-i...

Riyu Saladu tebed azal n sedis n temarwin i kilumitrn yef utaram n Wehran, nekk yur-i ur idul ara umcwar. Anehhar-nni yelsa aserwal yumes d zt n tekkerrust, taqmjet-is ahat tessedda ussan axir, aregaz-nni idaren-is d iwezlanen, tuyat d tihrawanin ttucḥent s wudem yerwan

tiyitwin akken kan yebda ihlu, yella yenhhar di tsusmi. Germin tesusem kan, tented yer tewwurt teyfel yef tebhirin yelhun tama n umkkalu, idudan-is teccud-iten, fehm-ay d akken teddeu.

Needda i Misseryin s lhif, tikkrryas yelqcen-t abrid di yal tama, d ass n ssuq.

_Isem-iw Kusta, id-yenttaq unehhar-nni.

Yedeggar tamuyli-s yer Germin, nettat dayen tuzen-as-d yiwet n tedša. yeeawed yenna-as-d :

_Nekk d ayunani.

Ciṭ kan yebda yettlyway yef ukkersi-nes.

_Amkkalu-agi azgen deg-s yin-u, ur iban ara fell-i ney ala ? xas akken d tagi id tidet, ur tættil-ay ara ad uyal-ay d nekk id imdebbar yef yiman-iw, ur tteharik-ay ara seg tanarit-innu... sin-agi yergazen yellan deffir-iw d itleyaniyen, ur yettawed ara ad d-ssersen ayrrabu, d imseggujen seg-millan di teebbut n yemma-t-sen.

_Tezrid tettmcabiḍ-as i yelli-s eemmi Milina ?... tura mi d-wwedey yil-ay seiṭ awehhi, ad astinniḍ d takniwin, d yiwen uckkuḥ, allen tizerqaqin isnat, yiwet tuyzi. Mačči d tayunanit kemm a massa ?

_Xati a mass.

_Ansikem ihi ?

_N Wehran, tasuta tis ukuz.

_Lejdu-d-im mlallen-d s wuzzal lawliya šalhin n waeraben. Mraw smus aya seg-mi lliy dagi di Lezzayer, d amsawlal. Neqqim dagi, mellal-ay-d Birti deg usensu, din nniy-d ḥbes zewḡ-ay d Birti, neggij yer Skalira, d tamdint izeynen s waṭas, Wehran.

_D tidet, i denna Germin s laḥzen, d tamdint izyenen nezzah.

Annehar yerna yer rif s lmyawla ubel ad yehzan sin yeyyal yezan di tlemmast n webrid. Iruka zezunen deffir s lḡehd.

_Lukan xir ad teeseḍ abrid xir usfuḡḡey, Kuku yettsuyu-as-d deffir.

Anehhar yehuz aqerṛu-s yessusem.

Tibhirin uyalen sabrid. Tibhirin n ččina d tid n waḍil ttettayen s iymeran ad steemren tiyaltin d yizayaren. Banent-d tebhirin ackiten-t dagi dihin. Tikwal tbanen-d ieciwen yar teyaltin cemten mačči d kra, meḥqcen ddaw leḥif d udeggæ, ur tezmird ara ad temyezed ssqef-n sen i qrib ad irabb, wiyad niḍen cekkuṭṭen yer yizra. Tawwurt-nesn tecmet am yimi bla tuymas. Tikelt nniḍen yezzi-d unehhar yer German yenna-as :

_D tidderwect akken tettmcabiḍ yer yelli-s eemmi Milina, a massa.

RIYU SALADU

Taejeb-iyi atas Riyu Saladu. Werğgin walay iman-iw uyal-ay d amyar ddaw igenni mačči yin-d ney ad mmet-ay nekk beeday fell-as. D taddart tahersant s yiberdan-is zeggzawen d yixxamen-is yecbhen. Annar anda ssuddesn ceđah d yegrawen n uzawan, telddi agertil-is yebnan s yezra di tlemmast n temdint, zzin-as tegwejjifin. Imi Barili, Kazafih Kujat d Čiwawa yettwasnen yeffern di ljob-is, Jak Kwiz Hilyan, Biriz Baradu, d ismawen n turkiten tayamyt akka am Wehran, s teywalit-is, imi d tamanay n utaram. Hemml-ay Riyu Saladu imi tettak lewhi i titt. Iyerman telssa seg mi yebda webriđ, d wamek ttewhin i yemssukal yetteeddin syin, zux d seaya mi ara yillin-t tefyar-nni benan-t yef cebaħa, deg wallus n yiberdan n umidag s tevyest-nni yin-s ad ttawed yer teziri. Zikk adeg-nni yehhud, yettunfekka i tizermemuyin d yezra, kera n yemksawen s usamma seg tikelt-nni ur rrisen yedaren-nsen din. D adeg n yeyzeran yemmuten, ucanen d yilfan uyalen d iqqera n wadeg-nni. D akal nekkren yergazen d ineglas ala lħeğgağ it-yettazgaren am tbucitant... Yer taggara, kera n yesbnyuliyen ssersen titt-nesn yef temmut-a yecban lhif-nsen. Cemrren i yeyalen-nsen ad xdmn azayar awras, fersen imadayen n tidek akken ad rren deg umkkan-is tijunan n wađil, ezlen yiwet n tefawet n wakkal akken ad terren d tibħirt dina. Deya tellul-d Riyu Saladu seg liman, ussefled, tellul-d am yimyan dixel izekkwa.

Yeqqumec di tlemmast n tejnant n wađil d aderbuz n ccrab, llan azal timidi deg-sent. Xas akken yennayer ssemed, igenni yessa s wedfel, mazal rrħa n unbdu deg-s. Imdanen xeddmn lecyal-nsen, ađar iten-ikkden mi ara yilli ur tent-smllal ara teħanut mi ara yeyli yitij, yer ccrab neyweyrum, si lebeid tezmred ad sent-sseled mi teđsan ney rrefan.

_Ad ak-taejeb taddart-agi, iyi-d-iřreggem emmi yef wemnar tewwurt-nney amaynut. Imezday n Riyu Saladu d isbnyuliyen d wudayen i yettzuxun imi bennan s yifasen-n yal axxam, beddelen akal yeččuren d lyiran s tejunan n wađil. D imezday zeddigen, yelhan, yil-ay ussan-d seg wemdan yeřfan akken ad ssiwlen gar-asen silebeid, ttebanen myussanen s dixel almi d barra. Ulac d acu yeean Wehran, ma teddad seg uzniq yer wayed s ħulfu ad d-yuyal wakud yer deffir. Tettraħ-d rriħa n lefarħ d unecraħ di Riyu Saladu.

Emmi ur yeđlim ara, Riyu Saladu d amekkan iwatan akken ad t-eiwedeđ lebni n tudert-ik. Axxam-nney yezggad deg yidi-s ussamar n taddart, tibħirt yecbhen s wačas d ubalku yetilin yer yilel n tejunan n wađil. Axxam meqqar, yettae, s wezdir ssqef-is eelay yuyalen d tasnesfart. Isunan timđwarin yettawin yer yidi-s uffella, tettban-d tmesrit zzin-as-d krađ n texxamin n yiđeř d texxamt n tarda.

Llul-ay-d tikelt niđen deg wul n iran, ferħ-ay imi wala-y iselsa n temdint ur iyi-sefsden ara. Ma yella tamdint d targgit, tamurt d iħulfan ur nesēi taggara, yal ass yettali dinna yesmktay-ay-d s tafrara n talsa, yal tameddit tettas-d yer din talwit. Hemmel-ay atas Riyu seg tazwara, tella d akal n naema. Amdan yezmar ad yeggal illu yettaf-d talwit deg yumikkan yecban wagi. Kulec yettban-d yerss, berran-as iran iqburen. Deg yiđ makken id ttaşen wuccanen akken ad sexrben iđeř n yergazen, ad tebyuđ atent-đefferđ di tlemmast n tezgi akken ad tenttwalid di tllam gar ifferawen n tejunan n wađil. TeTTuy-ay iman-iw mi semħsis-ay di yal lħess xas d amecħuħ nekk ttmuqqul-ay tiziri, ttenal-ay-t s lecfar-iw... . Syin tella Imili.

Tikelt tamenzut mi tewala-γ tella teqqim yer tewwurt n tefarmasit, aqerru-s deg uyumu n ukebbud-is, idudan-is turaren s iccidiyen n yisbađen-is. D taqcict tamctuht, tuzyint s wallen tiberkanin. Beyiy ad tawiy i lemalayekat id iyellin seg igenni ma yella ur yerfid ara wudem-is yesslawen kera n lehlak.

_Tifawin, is-nniy. Zemray akem-eiweney ?

_Tterağgu-γ baba, tenna-iyi-t-id s udeggar s yer rrif imi yumay abrid.

_Tezmred ad terğguđ dixel, ssmed lehal di berra.

Twehha-yi-d xati s uqgeru.

Kra n wussan kan, tuyal-d akkud baba-s.yeğga-as-t i German yerğga berra n tsensfart, tebbit Germin yer yidis n deffin n tsensfart, kra kan n wakud terra-t-id i baba-s, argaz-nni yessar-d tawriqt n yedrimen yef tenarit, yettef taqcict seg ufus feyen yer webrid.

_D acu is-texxmed ? i steqsa-γ Germin.

_D tiseggnit-is ... am yal aram.

_D ayen iweren, i tuđen ?

_Ala Rabbi i yežran. Eemd-aγ imi d ruḥ-aγ s tazza seg uyerbaz akken ad tewali-γ. Tella dagi, deg tefremasit. Teqqimyef ukerssi teqqar adelis s tesusmi .

_D acu teqqared ?

_Tasdunt yef takarda.

_D acu id takarda ?

_D tizirt n Fransa tamqrant deg yilel n Karibi.

Uz-aγ yur-s yef tefednin n yidaren-iw ur tt-ttejini-γ ara. Tettban telqqaq atas.

_Isem-iw Yunes.

_Nekk Imili.

_Ad seuy mraw krađ n yiseggasen aka krađet n ddurat.

_Sawed-aγ teza n yesggasen deg tumber ieeddan.

_Tettwaqrahed atas ?

_Mačči atas, maca yettqeliq.

_d acu tesađ ?

_Ur zzer-iy ara di sbitar, ur fehimen acemma, ddewawi iyi-deffekan imjjayen ur yitexdim acemma.

Tusa-d Germin akken ad as-tewet tiseggnit. Imili teğga tesađunt yef ukersi. Yella yiwen uqedduḥ n yezeğğigen yef n tanarit, teddem-d yiwet n tezğğiget dixeln tesađunt uqbel ad alli-γ yer texxamt-iw.

Mi d-uyal-aγ, yuy lehal terruḥ.

Aram-nni id yelḥun ur ddusi ara, winna deffir-s dayen.

_Yeban kan teffen-t d sebitar. I denna German.

Kera n imalas akken Imili ur teban teddar neytemmut, yerruḥ-iyi ussirem akken ad eiwed-aγ ad tewal-γ.

Seyin mellal-aγ-d Izabal, yelli-s n wultmas n Bibi Racilyu, d nuttni id-imerkantien di Riyu. Izabal d taqcict tamctuht tamelḥant s wallen zeddigen timeqranin, ackuḥ d ayezfan almi d amas. Aya Rabbi ! tett-teḥḥif iman-is armi d ayen kan. Temuqqel yer umađal-is s uneyni, xas akken imir mi tessers allen-is tettban-d mectuht atas, nagger yef wid yebyan ad yid-ttefen. Izabal tebya-yi iyiman-is kan. Baba-s seg wid yeznuzun ccerab. Tidiren deg wexxam yecba yer yiḡrem, wessie aṡ, meqqar mačči d kra, ur tebeid ara atas yef tmeqbart n wudayen.

Izabel ur tebbi ara atas yer yemma-s, d tameṭṭut tarumit yewaeren nrzzah, nnan-d d akken tekka-d seg twacult tigellilt, yal tikelt tettfaras tagenit akken ad d-smekti wid it-yekkerhen d akken izuran-is umsen s yidamen imidadiyen, yer tama niden tella d asunay n imetman n baba-s, d akatalan d axemri s zeyada. Udem-is s iysan teḥnakin-is yeelayen, imi-s igzmen, d tmuṭli-s leqqayen. Deg maraw kraḍ n yiseggasen, s unzar-is yebedden, tesmeḍ, tezzera d acu it-beya d wamek ara taweḍ yur-s, terḡgem-iyi-d deg tudert n zedat, d catelin i tella.

D nettat iyi-iḍeffren yuwwas, teqqab-d yur-i tesqsa-yi-d : « d kečč id Junas ? » teqqsar akkud yemdanen mara amčtuḥ, ameqqeran, imdanen akk tebya as-xedmen akken i as-n-xeddem nettat... Bla ma terḡḡa tiririt, ternna-d : « Ass lexmis d amuli-yinu, atan eerday-k-id. » . Ass lexmis, leḥara teccur s warraw eemmi-s d yessi-s eemmi-s, makken hulf-ay eerqey gar-asen, Izabel tettef-iyi-d deg fus tessasen-iyi yenaeraḍen-is « D ameddakkul-iw ḥemmeley akk ! ».

Asuden-iw amezwaru, i nettat it-ttunefk. Nella deg unafṭal ameqqran deg wexxam-nen, yer tagara n teymart id yezgган gar sin tizewwa irumyen. Izabal tella tettura deg abyanu, azagur-is yebbed tamart-is teqqeed. Qqim-ay tama-s yef ukersiw, temuqqul-ay iḍudan-is ireqqaqen amek turaren yef unasiw. Atan kan almi teḥbes, terra ayumu i usaniw s laeqel d lemḥadra, ciṭ kan tezi-d yur-i, terra udem-iw gar yifasen-is, terra ticenfirin-is yef tid-iw, s tuqqna n wallen.

Asuden-nni teaban-iyi-d amezun ur tekffu ara.

Izabel telldi-d allen-is uqbel ad twexar.

_Yella d acu teḥlfaḍ, a mass Junas ?

_Xati is-nniy.

_Ula d nekk ulac, d lewhayem. Deg ssinima yettban-iyi-d yelha atas yur-i... Ahat ad ilaq ad terḡḡuḍ alama tmeqquerḍ akken ad teḥlfaḍ s kra.

Tiṭṭ-is yef tin-iw, tenna-d :

_D acu lmaena ? Ad nerḡḡu imi iy-terra temara.

Izabel tesea ššber n wid yettwaqneen d akken azekka yellul-d i nuttni. Tenna-yi-d d nekk id aqccic yebḥen deg umaḍal s lekmal, d agellid amelḥan i lliy di tudert nniḍen aya ulac deg-s ccek, ma yella textar-iyi d axḍib-is ihi ukellal-ay aya.

Yuwwas kan , bla ma neggmen fell-as terrab tayri-nney amzun ddaw leenaya n daḥwsu itella. Yella d tašḥit n acer, lliy deg wuxxam, eemmi yeṭlaq yef yiman-is di texxamt, Germin tettzala deg tamezdayt, nekk qqim-ay seg wurar yer wedlis. Ass-nni d ass tefsut, tifirellas yer zedat , Riyu yettwasnen yizeḡḡigen-is, tettruḥu-d rriḥa n lyasmin seg yal idis. Ffey-ay yer berra ad zzi-y ciṭ, ifasen-iw deffir ueruriw, aqqeru-iwdi tama nniḍen. Bel ma feqq-ay almi d beḍ-ay yer tama n wexxam n Izabal si ṭaq, nettat am yal tikelt ur tekuker ara mi iyi-d-leddi tawwurt, ternna kkan ciṭ telldi-d tawwurt s isuyan :

_A bu tekerkas !

Fehm-ay seg ššut-is yekkawen d tmuṭli-s qqesiḥen d akken terfa fell-i almi d lemmut. Ur zzer-iy ayen terfa fell-i, werḡḡin ḥtam-ay ad ayid-yemmager wemdan akka, qqur-ay, lḥess yerruḥ-iyi.

_Ur beyiy ara ak-waliy tikelt niḍen.

D tiklet tamenzut ara sesh-ay tuḥaf yef yiwen.

_Ayen?... ayen teskadbeḍ fell-i ?

_Werğgin sekadeb-ay fell-am.

_Ah d tidet ?... Isem-ik Yunes ney ala ? ihi ayen iyi-d-nniđ Junas ?

_Imdanen merra Junas iyi-sawalen, d acu ara yebdlen ?

_Kulec ! tessuy almi yekkfa deg-s nnefs.

_Ad ibeddel kulec !

_Nekk akud-k mačči n yiwen umađal, a mass Yunes, allen-ik tizerqaqin ur d tteqadan-t ara.

Uqbel ad derr ıaq-nni fell-i ternna-d :

_Nekk d Rusilyu ney tettud ? tessugneđ-iyi-d zeğ-ay d waerab ?... Nney xir win yemmuten !

Deg wakud anda ara d aki, teqcict s uneyni, imir ad ak-terr tanqit tazeggayt. nefjae-ay, ttucewul-ay azun akken kker-ay-d di yir target. Seya d tasawen ur twali-y ara tiyawsiwin s yiwet n tmuyli. Kra n idruyen ara tesixfif nneyya temzi almi tettwamđel, ad tettefed deg uckuđ n uwayzen alma yewwi-k d akesser, ur k-yettağğa ara di talwit, ula ma teylqqeđ allen-ik ad d-bban dixel-ik.

Izabal tesuffey-iyi-d seg tefrgact n wurey akken ayi-tedgger yer lbir.

Adam yettwazeen seg tamsunt-is, ur yella deg yiwen wadeg am nekk, tattefađ-is teqriđ ara am tagi ielqen deg tayuct-iw.

Bed-iy teħader-ayugar anda serus-ay idaren-iw. Di lebhayer seg tafrar alma yepli-d yid, ulac win yesaan tabyest ad yeqreb yer temnađin n Riyu yettustaemren s tismen ala emmi, iyewwn seg Turk yer Tlemsan.

Izabel teğga-yi.

Aceħal d abrid temllilin-d yiberdan-nneybla ma tewala-yi-d, tinzert-is tettaweđ yer Imus n ugezzar, texdem amzun akken ulac-iyi uqbel... Ayagi ur yeħbis ara kan dagi. Leylda n Izabel tegger aray-is d wayen tebya yef wiyyađ. Ma yella ur tewwi ara yiwen deg wul-is ad as-sen-tinni i wid is-yezzin ad terren. Wala-y amekkan-iyi yettimctuđ, imddukkal-iw ukkud qqar-ay terwalen fell-i. Yella Jan Krisuf imawlan-is d igllilen, yeħmmel atas yelli-s n ultmas n Pipi Rukiyu, yewt-iyi-d s lgehed yepl akka ara d-yesbgen tayri-s. Yesxlae-iyi wudem-iw yekmcen, yef waya yeskker-iyi-d uselmad yer tfelwit akken ad semel-ay anwa-t uwayzen-agi iy-ixdmen aka, d ayen iyi-ğğan ad kuker-ay.

Imi uggiy ad as-inniy d awat waggi yeğga-yi deg tneyrit imir mi ffey-n inelmaden, yessaram ad d-yessufay awal ney sin seg yimi-w. yeqqim aħal yewla ur deqqar-ay ara yeberra-yi, Irreggem-iyi ad asen-yinni kra wawalen i yimawlan-iw.

Germin tehegga iman-is i yemnyı imir mi id wala udem-iw yexsar. Ula d nettat tebya ad tezzer d awna iyi-xedmen akka, d tasmusi i tewwi d tirit. Tegmen ad ayi-terr serid yer uyerbaz akken ad tefhem taqsit. Emmi yettfen tiymart deg ufađal yenna-as : « Ulac sani ara tawidđ, d lawan akken ad yisin ad iħareb yef yiman-is.»

Kra n wussan kan makken lliy tturaray tama tejanin n wađil, Jan Kristuf, Lami, d Simun Benyamin d Fabris Sekamaruni, imddukkal-is ur nttemfaraq ara gezmen-d iran ikken ayid-zzin. Udem-nsen ur yekris ara xas akken uggad-ay. werğgin walay-ten ussan-d yer temnađt-agi. Imi d ussan yer din iban kan mačči dayen yesfiliten i wayen yelhan. Senn-ay Fabris amctuđ, d aqcic yerssen maca yeqbel ad yili d tasaruf i cemata-nni n Jan Krisuf, yeqbel ad as-yeffek afus lmeawna ma yella yečča tiyita meqqren, d acu kan Jan ur yeħwağğ ħedd yer tama-s yezra amk ara yeħareb yef yiman-is, imi ula d yiwen ur tyesxnunes di lqaea.

Tiyawsiwin ur teddunt ara akken iwata, Simun ur iyi-ffeki ara laman mađi. ur tezmird araad tegmneđ d acu yezmar ad yexdm, yezmar ad yiffek tiyita i yiwen seg yimddukkal-is

akken ad as-yehbes awal ar nesei azal. Yeddawer di tenayrit yettawed inlmaden iqfezn ihercen, yezzrae tamuḥqranit gar tullas, ladya tid izeynen. Segmi wwed-aḥ yer uyerbaz-nni netta deffir-iw, yezz-iyi-d cemayet it-yeccban ttedšan yef tgecart-iw iqcren, d wudem-iw « n teqcict », d isebađen-iw, imi nekk ur seffek-iy ara awal yetteayar-iyi s umaedur aleqqaq. _Ulac d acu i nebya ak-nexdem, iyi-d-yenna Fabris si lebeid.

Jan Krisuf yuzz-d yur-i s lehya, yettban fell-as yendem, tuyat-is kennan-t amzun eebban-t taekkumt, yefkka-yi-d tabrat s lehnana, yenna-yi-d :

_Surf-iyi.

Akken kukra-y ad d-teff-aḥ ayen taşnduqt-nni, yessers-it-id gar ifasen-iw .

_D aserdun n wesyar. Yesea azal atas yer wallen-iw, assa ak-tehduy, ma yella tesurfed-iyi qqebli-it.

Fabris yegga-yi-d iffaden s wallen-is.

Imir mi yejbed Jan afus-is asefk yewwi amekkan deg ufus-iw, yesdemdem-iyi-d yer umzu-yi-w :

_Tanemirt imi ur yedcekimḍ ara.

Tura kan inyalaq nukkn di ukuz iyidnnaḥ, yiwet seg tedukkeli yecbhen atas. yer taggara zzer-iy d akken d Izabal i yeşawden Jan ad d-yass ayi-d-yedleb semah, imi tesea inigan yehdren.

Anebdu-nney di Riyu Saladu ur yebdi ara akken iwata, deg 3 julyu 1940, anda tehuz tmurt imi ibritaniyen iweten-d iyerrablun n traḍ n Fransa i yersen di Lmars Lekbir. Kraḍ n wuusan kan bla ma fekkan-aḥ akud akken ad ketilen anct tewwed twayit, uyalen-t-d rruplan n ugellid akken ad kemmlen ayen yeqqimen.

Mmi-s n gemma-s n Germin yexedmen di Dun Kirk, gar yigiman yimsewralen yemmuten. Eemmi yettwamḍlen di texxamt-is yuggi ula ad yeddu yer lḡanaza, yeḡḡa-aḥ nruḥ wehdenney. Nnufa-d Wehran ddaw twayit, kra n teflukin d yexxam reqqen seg teyita tamezwarut, uwwu aberkan yexnaq tamdint. Imdanen nefejaen, arfan. Traḍ i yellaqen ur d tezzi ara yer yilel agrakal, tebbeḍ-d yer tewwura n temdint. Seg lexlea, bedan lhun imslayen id yeqqaren d akken Lalman ula d netta ad d-rrnu tiyita-nes, useyli n rruplanat ad d-yelint ger yid d wass di tmenadin yeturfin, yef tyawsiwn tmaynutin. Tikelta ad setarḍqen iregazen iyermanen, ad degren Lezayyer yer Imehna ara yerren Turuft yer zeman aqbur.

Beyiy atas ad uyal-aḥ yer Riyu.

Mi teeedda leḡanaza, tefkayi-d German ciḥ n yidrem, teḡḡa-yi ad rruḥ-aḥ yer Jenan Jatu akkud yiwen gar warraw n gemma-s akken ayi-terr di uyal-aḥ ur yittay wacemma.

Yer tazwara Jenan Jatu teban-iyi-d amzun tebdel. Tamdint teyttae, smuttin iaciwen d iqidunen yecmten adeg-nni yer Biti Lak. Deg umkan n ssuq bennan deg-s axxam n isedasen d ubniq, zzin-as iyerban di yal idis. Xas akken lhif yezgga yeteff amekkan-is din, ulac d acu yezmren ad yesnquql. D tiyawsiwin yellan zikk id mazal tura, d yiwen wudem n takka, d tmuyli yefsdn. Ttewalin-aḥ-d amzun seg yidis nniḍen n umaḍal id-nssa. Kera kan n irumyen i yettekkine deg umenuy wa dagi wa dihin, inslemen ttrusen iselsa n turuft, iterbucen yef yimzu-yen-nsen. Gar wakud yer wayed alma neggra-d gar imny, azgen kan ad d-yeli tesusmi. Yiwen uydilief anctilat, nuyal nnebna yef yal tiyita.

Atas n lhif di Jenan jatu, tettseggix ddaw tirgga yeflan. Igerdan tleywayen ddaw tili n yemyaren-nsen, sekren si laz d yitij yekkatn yer uqgeru. Di kra n yimukan tezzin-d i ddabax

n ubehnuq, deg wurar-nsen yeswħacen, d timtħwla n terwħit ara yeğgen amdan ad yezzi leqel-is.

_Temxalaf xef Riyu, ney ala ? id-yenna Birtrand.

Tađsa-s yezday-it lxuf, akukru yettmiri yer wudem-is am waman irywnen. Ula d nekk uggad-ağ, dabbax ideg tenddah deg-s temes dayen teğab deg wakud ideg id mellal-ağ adar n wesğar yer tewwurt n teħanut-is. Ameybun yeđeef ađas udem-is yulli-t wekmac n temğar,yiwen wekras iyi-d yeđeggar am tikelt tamenzut iyi-d iwala, yewhem, yefraħ deg yiwen lwaqt.

_Ur tezmiređ ara ayid-ffekeđ iyawasen n yitri-k yelha, abu wallen tizerqqaqin ? iyid-yessawel netta yebedd yef yiwen uđar. Ma d tidet yella Illu,ayen ihi ur tettmuqqul ara yer yidis-agi ?

_Ur terğim ara , ahat yef sseba n wudem-ik amefun iy-dyezi aerur-is. Is-yenna uđal-nni ur wala-ğ ara ađas id mazal d teğawsin-is.

Ađđal ur ibeddel ara ađas d acu kan yesea ccama n lmus yegzmen udem-is.

Ur d yerraara dahhen-is ħur-i.

Jenan Jatu tettħarik d acu kan ur iban yer anwa idis. Ķaben ieciwen-nni isettefen deffir n tezmrin n usisnu. Di tlemmas n wannar iyetteen s yini azeggay iħmqqen, yežan tifixsa n selkk, wagi delsas n tleggit n wunrid n temacint. Deffir n lħara-nni nnay anda ħlin ixerban n wadeg ixeddamen aħal n yişeggasen aya, tebda tettali yiwet n tanğraft yer yigenni.

Ađar n wesğar yemla-yi-d s uđad-is aqbuc n teħlawatin.

_Tebyiđ yiwet, aya meçtuħ ?

_Ala, tanmirt-ik.

Amzenzzu yettwattun yeşterđiq yef rewabən n wuzzal, aceeae yellan deg wallen-is yuzen-ağ-d targagit yer uzagur-neeğ. Bertrand yedgger-iyi-d s lmħadra yer zedat-s, ulac udem i as-d-yezzin, ħur-s ulac acu neğ win yeşean laman.

_Ad ak-reğğuy di berra, arnnu awi lweqt-ik, iyi-d-yenna yer taggara n lħara.

Qebala n wefrag anda llan-t tfergacin n Hwari deg yiwen wass, yemyi-d yiwen wexxam meqqren yuli ayrab n weblađ yeşuben, yebda seg yidis-is azelmađ deg webrid yewwi-n amkan n izenqan yer wakal yexlan anda akken id mellal-ağ d inisiyen i qqrib neğan-iyi yiwet n tikelt.

Ismektiyeen n Hewari zeglen tarwiħt-iw. Tteedin-d tugniwin-is mi yettruħu yer seyada n imerqmen, steqsay-ağ d acu yeqqel tura.

Badra ur tsenqul ara allen-is fell-i mi lħu-ğ deg wefrag, tella tettafsar icıđen-is. tewwi ifasen-is yer wamas-is teđlaq i yeđran-is am umsaltu yeggin ad tedduđ dixel n tmezduyt _Almi d tura id mektađ teseiđ tawacult !

Tbeddel ađas Badra, leqwwa-nni yin-s tenqes, tella d taleqqaqt, bla lğahd neğ astaefu. Ur zzer-iy ara ma yella d tettweđ-iyi-d neğ tesbaħdil-iyi-d :

_Weltma-k d yemma-k ffey-nt, teweha-yid s ufus-is yer tewwurt-nni neğ tamçtuħt iyłqen, d acu kan ur tteetilt ara ad d-uğalen-t.

S uđar-is teđggar akin abasan n yicetiden akken ad d-suffey akersi tedgger-it-id ħur-i.

_Eqqim, iyi-d-nna. Tettmecabim merra, ad ağ-tessumem alama nekkaw syin akken kan ara tlemdem ad at-beddem yef idren at-rrewlem ağ-tefğğem yef walim. Akka am yimawlan-ik, keçç yef tefdnin n yiđaren-ik ur d celişeđ ara acu ara sen-yedrrun, tezzi-yid aerur-is, tekmmel

afsar n yicţiden-is. wala-γ tuyat-is yefsin d wamk tergigint, tesnquqel aqgeru-s tegar afus-is ad temsaḥ imeţti.

_Yemma-k ur teggarez ara mađi, iyi-d-nna. Zzer-iy yella d acu yuyen baba-k, nettat tuggi ad d-err aya-agi deg uqgeru-s, d tidet aţ n yirgazen id i yetteawaden lebnni n tudert-nsen seddaw deg wadeg niđen. Ḥulf-aγ d akken yettwazaε deg yiwen umekkan đegger-net yer lekkaf. Baba-k d aregaz yesεan tabyest, mačči d win ara yeğgen tawacult-is deffir ad yerwel, ahat ewten fell-as aḥlalas am urgaz-iw amaybun. Amek ara temteđ s sehala ma yilli teseiđ iqqmucen ara tseččed ?

Badra tettmeslay bla ma terra-d nnefs, tella amzun akken daya is-mazal ad texxdem, tettmutti seg taluft yer tayed s umseđfar n teqqddimin. Tenna-yi-d d aken Ḥadda tacḥant yedda fell-as Ssaed aberγaz s watmaten-is geg yifasen d kra ifecka imčtaḥ yef uerur-is. Tules-iyi-d amek deg yiwen yiđ amek it-yewet wergaz-is asekkran, Yezza tegger iman-is dixel n lbir akken ad tertih deg-s. Batul taggezant id yejmeen aţas n yidrimen imi telddi taxxamt-is i lexsara.

Mi tekkfa afsar tsenyel aman-nni s ways in tessared tesggem taqndurt-is tekcem yer wexxam, tekkmel di reggmat d wurfan dixel n leyar-is almi d uyal yemma. Yemma ur tewhim ara mi iyi-d-wala qqim-aγ yef ukkersi di tlemmast n lḥara, ur yid-aeqqil ara. Imir mi d-bbed-aγ akken ad tessuden-aγ tuyal ciţ yer deffir, almi d imir mi tid-zmedey γur-i sleğaḥ-d, yer tazwara teğga ifasen-is deg ubehru tuyal ciţ ciţ tetyumu-yi.

_Ayen id-uyaled ? iyi-d-nna aceḥal n tikkal.

Ssufey-aγ-d idrimen iyi-d-ffeka German i nettat anda ur seeiy ara akud akken ad asten-arrey. Teggar yemma afus-is am lbraq yef icekkaren id-wwi tewwi-ten akin, t-deggar-iyi yer texxam, tewwi idrimen-nni teḥsebint aḥal tikal ad tewali ma yella d targgit it-targgu. Setha-aγ seg tawla-as, setha-aγ seg uckkuḥ-is yebanen aceḥal aya ur yezri timceţ, lmerta it-yecmten ccemḥen-t am tafrara.

_Aţas n yidrimen, iyi-d-nna. D εemmi-k iyi-ten-id-ceggeen ?

Seg ukuru amer ayid-qqabel amek iyi-id-yeqqubel baba tikelt-nni mi zenz-aγ timreqmin, sekaddeb-aγ :

_Wagi d ayen jamaε-aγ.

_Texedmed ?

_Ih.

_Ur tettruḥud ara yer uyerbaz ?

_Ala truḥu-γ.

_Ur beyiy ara ad teğged ayerbaz, beyiy-k ad deffeyed d amusnaw, ad tidired di talwit alma yefna leemer-ik, tefahmed ? ubiyiy ara arrwa-ik ad teggrurucen am iqzaḥ. Areyan-t wallen-is nettat tecud-iyi yer tuyat-is.

_εahed-iyi, a Yunes. εahed-iyi ad tecbud εemmi-k, ad tesεud axxam d lxedma yeşfan.

Iđudan-is yezzan dixel n wekssum-iw almi qqerib ad temḥaq iγsan-iw.

_Euhed-aγ-kem, anda tella Zahra ?

Tuyal taqeddimt yer deffir, s laεqel, syin tmekta-d nekk d mmi-s mačči d leğar-is ideylen ney ara syenwun ayen n diri. Testewtew-d yer umzuy-iw :

_At-lmed tazuri, ad tuyal d taxggaţ. Wwiγ-t yer yiwet deg temdint turuft, beyiy ula d nettat ad teffey yer tafat.

_Teḥla ?

_Ur tuđin ara , ur teddrewec ara, ur tessl ur tehddar daya, maca tettafham arnu tmed slmyawla iyi-d-nna texggat-nni, d tamttut yesean tabyest, teğga-yi ad xedem-ağ yur-s krađet n tikkal di ddurt, ttruđu-y qdeceğ-as, yur-s neğ yer wiyad, di tudert-agi ilaq ad niđfiđ amek ara nadir.

_Ayen ur d taseđ ara ad atidired yid-nney di Riyu Saladu ?

_Xati, tesuğ-d fell-i. Ur teđarik-ağ ara seya, makka werعاد id yekcim baba-k. lukkan ad d-yuğal uğ-d-yettaf ara dagi anda iy-yeğga, anda ara ağ-d-innadi ? Ur nesea ni tawacult ni leħbab di temdint-agi. Arnu inni-yi-d anda idussa Riyu Saladu-agi ? Baba-k ur d yettara ara deg uqqueru-s d akken neğga Weħran... Ala ad qqim-ağ di leħara-agi alama yuğal-d.

_Ahat yemmut...

Afus-is yerrs-d yeğ umgerđ-iw tedegger-iyi almi iyi-d-yeħbes weyrab deffir-iw.

_Ayiwen wuday ! acu ik-yeğgan ad d-inniđ awal yecban wa ? Batul taggezan aceħal d abrid iyi-d-ğra afus-iw, baba-k ur tyuğwara, atan ad-ixxeddem idrimen, ad ağ-yerr d imerkantiyen. Ad neseu axxam yezynen atas. Ad ağ-d-yerr ttar di lemħayen n yiđeli d tid n wassa. Anwa yezran ? ahat ad nuğal yer wakal-nney, ad d llalen ciđ ciđ lefarħ-nni nerħhen.

Yemma tettmslay slmyawla, almi ur tettlaħaq-ağ ara, s terggagit di şşut-is d ujajiħ n tmes yellan deg wallen-is, ifasen-is yeryan seg tawla yessunyen deg lehwa targgiyin timqranin. Limer zzer-iy tettmslay-iyi i tikkelt taneggarut di tudert-nney, tili ad amen-ağ akk tirgganes, ad qqim-ağ yer tama-s.

Tikkelt nniđen d nettat iyi-đelben ad ruħ-ağ, ad arnuy yer imawlan-iw iyi-tterbbin bla laeđil.

Sawalen-ay iɣudan n tefarciɛ, ur ntemfaraq ara maɗi. Jan Kristuf d Lami sean mraw sdis n yiseggasen, ur s-tettakeɗ ara laemer-is anect n yilef aceku d netta id-ameqqran, d netta id aqqerru ney. D aweray am usayur, taɛsa ur texɛtu ara udem-is, tullas n Riyu Saladu hmlent, d acu kan imi terr-at Izabell d axɗib-is ur d yeclie seg yiwet.

Yella Fabris, ugar-ay-t s sin wagguren, d axellaf, ul-is gar yifasen-is ma d aqqerru-s deg igenni, yebya ad yeqqel d amaru. Yemma-s d tajalt tilemzit, tesɛa tihuna di Riyu Saladu d Wehran, tesɛac tudert-is akken it-yewulem, deg temnaɗt-nni ala nettati yeslhuyen takkerrust. Awal yezgga yettafar-it maca Massa Sakaramuni ur teclig ara, tezyen,terbah, d tamunant, d acu aternuugar n waya ?... deg unebdu, tewwi-ay deg ukuz yid-nney deg tekkarrust-is yer teftist. Mi nekfa leum tewwi-ay ad d-neɕɕ.

Syin yella Simun Benyamin, laɛel-is d uday, yesɛa mraw smmus n yiseggasen am nekk, iɗaren-is d iwezlanen tefekka-s d taɕɕuran-t, d azehwani, tikwaliqetae layas seg inderuyen id yettarun yid-s, d acu imdanen mera hmlen-t. Yessaram ad yexdem deg umezgun. Di Riyu, tawacult-is ur tettwasen ara.

Nekk d Simun nezga akken, ula d ixxamen-nney m-yeqraben, yall ass yetteɛddi-d fell-i uqbel ad nernnu yer Jan Kristuf di tiyilt. Nhemmel ad d-nnaf iman-nney ddaw n tezmurt laemer-is uggar n meyya iseggasen nettmuqqel Riyu d akessar. Atan yerna-d yur-nney Fabris, Taqcwalt teɕɕur d ayrum d igumma. Ad neqqim din alama yeyli-d yid, nebennu isenfaren ahat d lmuhal ad d drun, nesmehsis-as i Jan mi im-d-yettales yef wayen uk is-texddem Izabel d lihala anida it-sawaɗ-it. Ma yella d Fabris yeseyay-ay s isefra id yettawi s wawalen ur yessin siwa mi-iten-id-yejmae seg umawal.

Tikal alaɛsab amek nella, nettaja i yemddukal nniɗen ad dernnun yur-ney aka am arraw n laemmum : Xusih mmis igellil, yecarken taxxam-t d yemma-s, Andri iwumi sawalen Didi, d yiwen n wemdan iweeren atas akkud ixeddamen-is, macca imeddukkal-is ihemmel-iten, xas akken yesɛa yir tamuɣli yer waeraben, maena nekk ihemmel ad iqessar yi-i. Baba-s ur ihemmel ara inselmen, mi ara aten-isexdem yessarwu-asen tiyita d dderaɛ yerna fell-as ixeddmen, Susa d netta id-amenzu i yeruhen yer teguni, yettamen aɗad s wayen yesɛa, ur ihemmel ara win ara ikcemen yer wayela-as, qqaren-d yenya tayaɗt s reɛsas imi tekcem yer din.

Seɛedd-ay-d akud igerrzen yid-sen, uyal-ay d aregaz meqqrey.

Deg unebdu n 1942 neqqim i yitij di teftist, ilel ass-nni yers, yerna yecbah, nekk qqim-ay akkud Fabris ddaw n urazal n kessel, ma d Simun yekcem ad iɛum akken ad tid-muqqelnet tullas yellan din. Almi n wala takkerrust n Kristuf tettaz-d yur-nney, ssut-is yeslɛ kra win yeqqimen din ladya timyarin kkerent s tuffya n laeqel. Arraw n laemum n Susa xedmen aqidun tama-nney ma d Andri ihemmel ad izux, yewwi-d ixeddamen-is xedmen-as tin-is amzun d axxam i as-benan, ma d netta iruɗ-d s tekkerrust-nni tamaynut akken ad izux mi yesɛa snat. Yetteɛddi yer Riyu yis-s mi ara yili ur yesɛi ara d acu ara yexdem, yetteayar Jellul yettecggiɛ-itugar n kraɗ n tikkal yer taddart i wakken ad as-d-yawi d acu yebya, azeyal akk fell-as, netta ur yeclig ara deg-s. Jellul ameybun ur yezmir ad tid-yali wawal.

Nekk d Fabris nettwali lebatel is-ixeddem Andri yerra-t d akeli yur-s, mi id yuḡal Jellul ieawed icegge-it i tikkelt tis ukuz akken ad d-yawi tayawsa niḡen. Yentaḡ Xusi yer Didi s wurrif :

_Anef i weqcic ad yestaefu.

_D tagi kan id tifat akka i as-ilaq akken ad yeqqim yuki d yiman-is, i as-yerra Didi.

Yentaḡ-d Fabris yenna-as d akken tifseniwin n laḡamu ur eeddant ahat kraḡ ṣa.

Ibedd-d Xusi ihegga-d iman-is ad as-issawel i Jellul, yettef-it-id Andri yesyam-it s ddrae yenna-as :

_Xusi, ur teqqliq ara deg yiman-ik yef yiwen am wihin, kečč mačči am wid it-yecban, temxalefed fell-asen. D aaraben am iqerनिḡen ilaq ad ten-tyelbed.

Akken kan iyi-d-imuqqel iseyti-d imeslayen-is :

_Yerbaḡ,... kra kan n waeraben.

Ineggez yer waman yetteumu, nukkni nettwali deg-s, Xusi yemdel adlis yella yeqqar, yessikid-d yur-i, yenna-id :

_Junas, ilaq ara fell-ak ad tessusmed mi ik-d-yenna akken.

_Yef wacu ? rriy-as-d s wurrif.

_Uffiy-d tamuḡli-s ur tettwaqbal ara, reḡiy deg-k ad tt-terred s amekkan-is.

Wwiḡ taqrabt-iw uḡal-aḡ deg wubrid-iw, wehaḡ s iḡudan-iw yer Riyu, ciḡ kan yerna-d yur-i Fabris, yaeraḡ deg-i ad uḡal-aḡ. ḡulef-aḡ iegggu, teban-iyi-d tegzirt-nni mačči am tin n lber, akken cuya tedda-d yiwet n temqsrifegt tuli yer tiḡilt armiwalay yettali-d seg-sduxxan tama-s.

Timesrifegt-nni taeraqur d ban ara deffir n yiwet n tiḡilt, lyaci yellan din ttefen iqerḡay-nsen uggaden, armi nwala awwu d aberkan yesbgen-d adeg uḡerdaḡ, maena timsrifegt ur ttyuy wacemma. Deg kra n wagguren di ṣa n wunber tameddit n wass taftist texla seg yemdanen, nesla tarḡiqent ukuz n teldunin. Bibi Rusilyu ibedd deg ubareḡ n uḡiwan, netta yennumen yettyimin deg imukan n uzayez anda yeruḡ laeskar-nney yesaan tabyest ?

Deg Riyu Saladu, mugren lexbar, ṣuben-d amzun d ajraḡ, mesfhamen yergazen n taddart yef unejmue ara xedmen deg wannar zedat n tyiwant, urrif d zeaaf yettban-d yef iwudam-nsen. Qqimen kra uggaden di rrif kkatn deg yifasen-nsen s laḡzen. Yuḡal uselway yer tnarit-is deg yir lḡala nnan-as-d yemeawnen yesa it-iqerben s tyiri n ieeskriyen deg Wehran.

_Imarikaniyen xelsen-aḡ-d azgen imi nesaa rrebah meqqar deg temnaḡt. Ilan isurtyen-nney ttraḡun tuffra, eeddant teflukin n ucangu ajerrid n ustan yef idurar eelayen. Ffeyen-d yer teftist bla iyblan kecmen yer lḡiha-nni ur d-melalen ula d yiwen wemdan, xelqen-d yiwen unejmue yer Wahran seg tama niḡen. Imarikaniyen kecmen-d yer uzeglal n Maskara , nutni mazal-iten eussen-ten deg yiwen useggax, s lemḡadra, acku mačči d amennuy ! acengu yekcem yer wehran amzun d tissirt, wisen d acu ara yeḡeun yid-nney ?

S ṡul n wass, isallen d iwenniten ttruḡun ttuḡalen-d, ileḡeq-d yid bla ma yefaq ula d yiwen, aṡas ur nuḡal yer yexxamen-nsen armi d tafejrit, kra seg-sen ggulen selan i lḡess n uṡardaḡ di tlemmast n uarqub n tejunan.

_D acu ik-yeḡḡan teṡṡed di berra ? iyi-d-steqsa Germin imi iyi-d-wala leddiy tawwurt, tenna-id tqelq-aḡ fell-ak, anda tekkid ? tamurt ur tesseraḡ ara kečč teqqimed di berra.

Eemmi ulac-it di texxamt-is, yeqqim di tnesrit, yetturar s iḡudan-is, yestqsa-id :

_D tidet ssuben-d Ilmaniye ?

_Mačči d Lalman, d Imarikaniyen.

Yerfed-d timi-s yur-i :

_Ayen d imarikaniyen ? acu ara xdmn yid-nney ?

Yerfed-d iman-is yef tikkelt yenna-id :

_Aqli-iyi-n ruḥ-ay yer texxamt-iw, ma ussan-d yer da inn-asen ur beyyi ara aten-waliy, zemren ad caelen times deg wexxam.

_Ur yezmir yiwen ad isekker times deg uxxam-nney.

Yiwet n tikkelt iwalasin yemdanen wwin abrid yecden tama n taddart n Buḥeḡar imi d nudan ukk ddunit uyalen-d yer deffir.

Andri Susa d netta id amenzu i yeruḥen yer Wehran, yuḡal-d yur-nney yenna-ay-d :

_Imarikaniyen-ihin ttayen ayen yellan, ahat ussan-d d iḥwasen, ha-ten-id di yal adeg, di tuddar n wudayen, ula deg taddart n yiberkkanen. Xas akken ḥebesen-ten nutni ur d celiēen, walay yiwen yekkes-d ajenwi n traḡ amenzu amaḍlan, ijebd-d idrimen di leḡib-is isers-iten yef ṭabla.

_Seken-d ad waliy amek sexdamen idrimen-nsen, idrien n tmurt n Farnsa ččuren d tira.

Ula d nekk beyyiar ruḥ-ay yer Wehran ad waliy iamarikaniyen, ad waliy amk tidiren, d wamek teqqel tura.

Ṭtef-ay abrid-iw nekk d Simun d Jan Kristuḡuf, d Fabris, tawwi-ay massa skaramuni s tekkarrust-is.

Wehran temḥa tenulfa-d tayed deg umekkan-is, iberdan iewejen qaēeden tikkeryas n imarikaniyen xxedment asarag deg izenqan, leyaci berra am uweṭṭuf. Seg-mi newwed nukkni d anemḡar seg uzniq yer wayeḡ. Massa skaramuni teḡḡa-ay ad neqqim assa di wehran, teḡḡa-ay-d tissura n teḥanut-is ad neṭeṣ din. Azekka-nni yer tafrara kker-ay-d nniy-as i Fabris ayid-yerḡel ciṭ n yedrimen, ruḥ-ay srid yer Jenan Jatu, beyyi ad εawed-ay ad wali-y yemma d wultma tikkelt niḡen, aten-t-naley s yifasen-iw.

Aṭas i yebddlen di leḡara-nni seg tikkelt taneggarut mi d ruḥ-ay yer din, tawwurt rran-as selk akken ulac win ara yekcmen yer din, khas akken xedmen-d yiwen umediḡ εedd-ay yis yer daxel, afrag ihudd yeččur d iyerwasen, ayemu n lbir-nni istaēfa yer mata-s, tiwwura d ṭwiqqa neqden-t, times tegla merra s yidis azelmaḡ n leḡara-nni, iyraben-is yelin. Ur yelli ḥedd, almi id yeruḥ ssut deffir-iw, d aḡar n wesyar, afus-is yef uyrab, imi-s afermac yekcem daxel d wudem-is asellaw tamart tamelalt taereḡ ad teyūm-it, ifasen-is terggigin, s temara i yebedd din.

_D acu yeḡran dagi ? it-seqsay.

_D tixsarin.

Yeteddu-d yur-i am usekkran, yenna-d :

_Nniy-as i Belis, wessay-t ur yettaḡḡa Badra ad teqqim dagi d telawin-nni yeṣfan, maca ur yid-yesli ara. Yiwen yid ussan-d sin isekranen akken ad awin aḥelalas, rran yer texxamt n Badra taēeḡ ad teḥareb yef yiman-is, yiwen seksen yewwet taḡreat n ccerab tenddeh tmes amlebraq, yehun Rebbi ur tewwiḡ ara yer texxamin-nniḡen. Imsulta wwin Badra d waraw-is, yelqen leḡara sin ye-seggasen, kra yilen yettwazday.

_I yemma ?

_Ur zer-iy ara, ḥeṣiy kan temnaε seg tmes-nni, walay-tt azekka-nni d wultma-k tamecṭuḡt ur tenyuywara.

_I Belis ?

_Ur d yeban lexbar-is, amzun tesblaε-it lqaaε.

_Llan ikerayen niđen, zemren ayiεawnen.

_Ur zer-iy anida id-gran, ssurf-iyi.

Uyal-ay-d yer yemddukkal-iw, ur zemir-ay ula ad d-erray yef yestqsiyen-nsen, laħzen yeban-d yef wudem-iw, qqim-ay deg ubrid zziy, zziy aceħal tikkal. Uyal-ay bedd-ay di tlemmast n wubrid εerđ-ay ad d-jemeey iman-iw sedhuy-ay iman-iw d akken yemma d wultma ur tenyuy wacemma, ahat ha-ten-id deg wadeg yiff wagi. Batul ur tekadeb ara yeħħa wayen tettwali, ur teskadeb ara ayen id-nna yef Ĥadda. Baba ad d-yuyal, akka igurra, ttmeslay-ay d yiman-iw almi yil-ay walay-t.

Baba !

Ih d netta, ad teeqlay xas gar igiman yemdanen i yella, Baba yuyal-d... Yella gar werbaε n yimdanen yekna dixel n tekbuđ-is tazayant xas yehma leħal, iteddu kan yer zedat, yetttseħib ađar-is. ruħ-ay tazela deffir-s deg tezezi n yiđaren d yifasen, yal mi aqreb-ay taqeddim ayizwar s snat, tejahad-ay akken ad telaħeq-ay, allen-iw reħħant yef tili-nes yettansaren s lmyawla uqbel ad iruħ dayen.

Ur εawed-ay ara walay yemma ney wultma, ur zer-iy d acu uyalen-t, ma mazal-iten ddrent ney wweden-t anda ara nawed. Maca baba εawed-ay walay-t aceħal d tikelt, ahat yal mraw n yiseggasen, tikal tama n suq, ney tebarna, warġġin laħqa ad qareb-ay yur-s.

Aman aressen amzun akken tezmred ad telhud fell-asen, ur d ruḥ ula d yiwet n lmuja. Yella d yiwen wass di ddurt, teftist-nni ass-nni n terbaet-nney. Fabris yettes yer tama-w, yezzel yef uebbud, adlis yeldi yef wudem-is. Jan Kristuf yenhhar imekniyen yer yiri n waman. Andri d mmi-s ammi-s Xusih bennan tiqidunin-nsen wahed agim lmitrat fell-ay. kra n tewaculin zzehun-t ddaw yitij, neyil amzun yef kra n tegzirt yettwæzlen i nella. Izenzaren n yitij truḥun-d qebala am uldun. Deg igenni yettiriqen ttafegen ibufucken aud tlelli, seg wakud yer wayed ad axcen dixel n lmwaji, ttemsedfaren yer lqqaε. Di lebeid tuyal-d tflukt n şeyada yer usagan suffel-as ledyur : ihi şeyada telha.

D ass yelhan nezzah.

Yiwet n temttut tawhid, tettmuqul yer yigli, teqqim ddaw tirafukin, telsa yiwn arazal azeggay d amqqrان , terna tinizriyin n yitij. Amayut-is acebhan yented yer tfekka-as berikken amzun d aggelim wis sin...

Ahat tiyawsiwin ad hebsen-t kan dagi lukkan maççi d aḍu. yenna-yi-d yiwen ciṭ n waḍu yezmar ad ibddel tudert s lekmal-is. Di mraw řa n yiseggasen, yezmar at-ḥulfud tzmred ad tebedded yef yedaren-ik tikelt niḍen akken yebyu yili leḥal...

Cebaḥa-nni n řebaḥ tebda tettruzu, yeffer deffer, aḍu iḡhden yefures tagnit ad yazzel yer teftisa. Bedant-d kra n tubuciḍanin n ttakka, rrefden-t tirafukin-ines ur tesera akud siwa ad tdegger afus-is yef arazal-is akken ur t-yettawi yid-s waḍu, Jan Krisuf yaered at-id-yettef d acu kan ulac ur yezmir ara. Limer it-id-yettef tili tudert-iw ad tekeml d acu kan asdul yurra meggal aya, arazal yeḡli-d gar idaren-iw teger-d afus-is akken at-teddem.

Tamttut twal-iyi-d mi teddu-y řur-s tirafukin deg ufus-iw, tbedd-d akken ad d slem fell-i.

_Tanmirt-ik, iyi-denna.

_Ulac fell-as, a massa.

Ken-iy yer idaren-is, smeyer-ay amruj anda tbedd tirafukin uqbel ad tafeg, selqay-ay-t s yifasen-iw iḡhden, εawed-ay řiy-t dixel tiklet nniḍen.

D amdan leali, mass Junas... Suref-iyi i yemddukkal-ik iwumi ssel-iy sawalen-ak.

Tekkes tinizriyin-is ; allen-is sehbale-t.

_Anta id taddert-ik ?

_Riyu saladu, a massa.

Rewint-iyi wallen-is. Muqqel-ay imddukkal-iw tedřan fell-i. S tazela rrewl-ay-d yer tmetttut-nni uḡel-ay yer yemddukkal-iw.

_Teqqled d azggay am ḡiḡbuṭ, iyi-d-yenna Jan Kristof.

_Di leenaya-k, is-nniy.

Simun id yeffey-n seg waman yeskkaw iman-is s tasfedt, taḍřa n lkdeb yef wudem-is, yesayli-yi yef kersiw-iw uqbel ayi-d-yinni :

_D acu tebya massa Kazanab ?

_Tesmed-t ?

_Amek ! aregaz-is d anemhal deg Gayana. Aniqqal ieraqq di tezgi mi yetafar kra n imehbas irewlen. Imi ur d yeffki ula tamatart d akken mazal-it yedder, tuyal yer uddaynin. D tamddakkult n eemmti.

_Ubyiy ara ad tili eemmt-kd tamddakkult.

Simun yettređaq d tađsa, iđegger-iyi-d tasfeđt yef wudem-iw, yewet idmaren-is s lbunya am lyurila yuzzel yer waman.

Bđent-d temddukkal n Andrih yef zuđ, tamctuht mađi ad tili tesa ukuz ney smmus n yesggasen ddaw n mmi-s eemm-s. Selment-d fell-ay di lehnak, qqimen-t yef ikersiyen n uzetđa i yellan yettarađđu-ten-t. Jellul yezi-as-d i tseknaft, yecel times yesbuđu i yirij. Xussih yessufey-d yiwen uşendduq gar icekkaren yellan dixel n teqıđunt, yewwi-d ticrihin n weksum yefser-iten-t sufella n tseknaft, ciđ kan rređa n tasemt ikfen tezzid akk i teftist.

Ur zerr-iy ara ayen id kker-ay akken ad rruh-ay yer teqqıđunt n Andrih, ahat akken akkan ayid-wali temttut-nni, akken ad wali-y allen-is ticbehanin tikelt niđen. Amzun akken teyra-d d acu yettzin deg wallay-iw. Imir mi qqerb-ay yur-s tekkes tinizriyin-ines, syin hulfa-ay amzun teddu-y sufella n rmel yetthariken.

Akken kra n wussan eawd-ay mellal-ay-tid deg uznid ameqran n Riyu, teffey-d di tehanut, timđeliwt-nni yines acebhan am wedfel yef wudem-nni yines uzyin, imdanen teddun temuqqlen yer deffir, r terra ara dehnn-is yur-sen mađi.

Tesmka-yi-d s tellawin id yetteddin deg isura i yeččuren ssinima s tissas ur nezmir ad namen ula d tidet-nney teđsa fell-ay. Nella neqqim akud Simun deg wazur n tnaylust, teedda-d fell-ay bla ma tewala-ay-d, teđđa-ay-d rriđa-s d aşbbar.

_D taleqqagt, a Junas ! iyi-d-yenna Simun.

_Amek ?

_Yella lemri di tberna, rruh muqqel tađumađict i yuyalen d udem-ik. Ad tihmiled tamettut-agi yettuqadren ?

_D acu aka id talesed ?

_Ayen tewali-y. Mazal-ak sin iđudan ad kteđef tergagit.

Simun yesmyer-it atas. Mačči d tayri, teejeb-iyi atas massa Kazanab. Yer taggara n ddurt, tusa-d yer tesnefart-nney , lliy yella d acu xeddem-ay deffir n tanarit . Reffed-ay-d aqerđu-iw wala-y-t zedat-iw, qqrib yeli-y.

Ređđi-y ad tekkes tinizriyin-is n yiđij , teđđa-ten-t yef tenzert-is tacubhant, ur zzer-iy ma yella tettmuqqul-d yur-i ney teyunza-yi. Tefkka-as agal i Germin s sser am usuden n ufus.

_Aheggi n dewawi-agi ad yettef akud, is-tenna German.

_Melmi ara t-awiy ?

_Yezmar tameddit.

_Mačči d aybel.maena ur zemir-ay ara ad d-uđaley, ađal aya nekk yab-ay yef wexxam, yehwađđ afras n tidet. Tzemrem ayi-tid-cggeem ma yella ulac ayilif ?

_Yebeed anda tezdyeđ ?

_Deffir n tmeqbart n wudayen, axxam amzwaru di lhara n yemrabden.

_Ulac ayilif a massa Kzanaf, tameddit-a ad akmi-dawden yer wexxam.

_Tanemirt-im s wađas, yeffey fell-i aka.

Gum-ay ad kemmel-ay ad muqqel-ay Germin yeharaben deffir n tewwurt yeffren yettawin yer texxamt n deffir. Tamrilt tehbess, tuggad ad d-yeđli yiđ ubel seša n lselak. Atan yebđ-d lawan,

yef semmuset sewasewa, teffey-d Germin seg texxamt-nni n deffir, taqerætt yezi-as-d tefawet n uylaf, ur tessei ara akud akken ayid-inni ula amek it-sexdamen. Kkess-ay-as-tid gar ifasen-is rekkeb-ay tasnasyalt-iw .

Teff-ay deg unammar, amayut-iw yettafeg seg ubehri, lliy taffeg-ay. zziy-d i tmeqbert n wudeyan, gezem-ay-d tibhirt n waqil beq-ay-d yer uzniqn yimrabden s tazela. Axxam n Kazanf yebedd sufella n wakalelayen, damellal, d ameqqeran. Lkuri yellan yer uylaf-is yexla yerab ciq deg-s. D acu kan axxam-nni yeqqim akken yella. Yenjjer yur-s yiwen webri d areqqaq yer yidisan-is tejjur n igumma. Sub-ay yef tasnasyalt-iw yer twwurt n wexxam, leddiy-d tawwurt id yujjaqen s tizift, ulac d anwa yellan deg ufrag, tibhirt –is-yezzin teqqur.

_Massa Kazanab, is-saweley.

Twiqqan yelqen, ula d tawwurt n wuseyar i yeskcamen yer wexxam teylaq. Qqim-ay yef wemnar deg uylaf-iw dewa, ulac ula d tawriht yeddren, ssel-ay kan i webri mi selquququl tiwrqtin n tejjur. Seg uraju yezzifen ur wala-y ara taggara-nes nniy-as ad setebteb-ay yer tewwurt, yeban d akken ulac win yellan yer dixel maca ugiy ad amen-ay. Uyal-ay yer wemkkan-iw qqim-ay, xaqaq melmi ara tewali-y teffey-d seg ulac. Bed-iy tayess-ay« tifawin ! » id-yussan deffir uerur-iw.

Tella deffir-iw, telta taqendurt tacebhant, arazal tazeggayt id yeylin yef umgreḍ-is.

_Lliy di tibhirt n deffir, hemmel-ay ad lhuḍ di tessusmi n tejjur... Aṭas aya segmi tellid dagi ?

_Xati, id sekadeb-ay. Akken kan id beq-ay.

_Ur k-id-walay ara mi dullid.

_Dwa-nem a massa, is-nniy.

Tuḍal yer deffir uqbel ad tetṭef-it, amzun tettu teedda-d yur-nney yer tesnsfert. Seyin tekkes-d teqqeræat s lmhadra seg uylaf-is, telddi-as ayumu tesrah-it.

_Arriḥ-nes tazidant, ssaram-ay ad ayit-senqes aqrah. Uffi-y-d axxam-iw yenqlab merra, seeday-ay ussan-iw nekk seqead-ay deg-s.

_Ma yella d acu tebyid ad tesmmutid ney adtexdmed-t aqqli-yin ddaw leenayam.

_D aqcic yelhan kečč a mass Junas ?

Tweha-iyi-d yer ukersi tama n ṭabla deg ubalkun, terḡḡa ad qqim-ay teqqim-d qqebalan-nuy.

_Ad d-inniy tefudeḍ akkud lhamu-agi, iyi-denna.

Tessers-iyi-d yiwen ufenjal d ameqqran tebrd-it-id s laeqel yur-i. amek kken yettharik usus-is tettban iqreḥ-it, tekarec tacenfirt-is s lehnana.

_Yella d acu ikem-yeqqrhen, a massa ?

_Tehttem-iyi ad reffed-a kera n teyawsiwin zayen aṭas.

Tekkes tinizriyin-is, hulf-ay izerman-iw fessi.

_Aceḥal di laemer-ik, Junas ? iyi-d-steqsa allen-is yerqen-t di lqaε n tudert-iw.

_Mraw ṣa, massa.

_Ad as-inniy tesseid ihi taxḍibt.

_Xati, a massa.

_Amek aka « xati » ? Aka d udem amcuḥ uziyin, d wallen yeṣfan. Ur umin-ay ara d akken ur tesseid ara tamettut yexxaqen fell-ak aka tura.

Tikelt nniden teawed tekerrec tacenfirt-is terraafus-is yef umgreḍ-is.

_Yeqrāḥ-ikem aṭas, a massa ?

_Yeqrāḥ ciq.

Tewwi afus-iw deg ufus-is.

_Teseid idudan n ugellid.

Setha-y imi iyi-d-wala hulf-ay s terggagit.

_D acu tenwid ad txedmed yer zedat a mass Junas ?

_D afermasyan.

_D axddim zeddigen.

Tikelt tiskraq, tehulfa i weqqraq deg umgared-is, qrib tekna seg uqraq.

_Ilaqad seyi-y ddwa-agi tura.

_A massa, zemr-ay am-lettef-ay tuyat-im...

_Zemr-ay iyi-man-iw, mass Junas.

Ur zzer-iy ara ayen, deg uzgen kan, tedra-d teyawsa yerzan cebaħa n wadeg-nni, d acu kan ur tedum ara atas.akken kan id uyalen-t wallen-is fell-i yuƧal-d kulec akken yella. Teqqim-d yer tama-w di Ƨabla, ul-iw yetthbik s lmyawla, steqsaya amer ahat tesla-as-d. tekkes tamdeliwt-is ackuħ-is yeyli-d yef tuyat-is, qrib iyi-teskref.

_UƧal-d ciƧ yer lqaħa, iyi-denna German di tezur n uniwel. Yerzid azegen n ijeqduren di yumayen.

Faqqey adebsi rruħ-ay ad err-ay yer usugu yeyli yerz gar idaren-iw.

_Yerwi wallay-ik atas.

_Suref-iyi.

Tmuqqel-iyi-d s tewnafit, temsaħ ifasen-is deg tabanda-nes, tessers-d ifasen-is yef tuyat-iw.

_Yella kra ik-ceyben ?

_Xati, yenser-iyi-d kan.

_D tidet, aya ur ikeffu ara.

_German ! id-yesuy eemmi di texxamt-is.

Yesmnae-iyi-d eemmi. German din din tett, teruħ d tazla yer texxamt n wergaz-is.

Simun yettwali-yi-d hezn-ay imi, tiqsidin-is uyid-ttawdent ara, ma yella d Jan Kristuf d Fabris terdiqen d taħsa yal mi ara d yeldi imi-is, nekk amzun ulac-iyi gar-asen, temuqqul-ay-ten tedšan bla ma fehma d acu yedarun, Simun yal tikelt ayid-iwehi s yifasen gar walen-iw akken ad iwali ma yella mazal-iyi dder-ay.

Sufella n tiyilt, yer ljedra n tezmurt taqdimt, ney deg teftist, ur Ƨab-ay ara ugar imi lliy gar yemddukkal-iw. Arġġiy senat n ddurtat uqbel ad d-jemeay tabyest-iw akken ad uyal-ay yer wexxam-nni amqran acebħan. Yella yerruħ lħal, itij aken kan ara yeyli, ġġiy tasnasyalt-iw tama n tewwurt rruħ-ay yer wefrag... Atan teqqim ddaw tezmurt lemqqes deg ufus.

_Mass Junas, iyi-denna mi d-tebda.

Teđegar lemqqes-nni yer urmuħ n wegric, t-wett ifasen-is akken ad tezwi takka. Terssa timdelwit-nni tezgga tetllus d teqbdurt-nni tamellalt. Nettmwali bla ma nennad awal, akken ad tarrez tassusmi-nni id-yullin fell-ay tezzi-d Ƨur-i.

_Tifawin, a massa.

Tecmmuħ-d, allen-is yetteen-t yef ugama.

_D acu zemer-ay ak-xedmey, a mass Junas ?

Tayawsa di Ƨut-is yeġġa-yi ad uggad-ay.

_Edd-ay-d seya, nniy-as ad d-eddei-y as sellem-ay fell-am, sekadeb-ay-as.

_Tanmirt-ik.

Tettmuqqul-iyi yer wudem, amzun akken ilaq ad as-sefhemey ayen lliy din, iban ur tebyi ara mi rruḥ-ay yur-s.

_Ur teḥwağğed ara... nniy-d d akken.... Ah, yella d acu tebyid am xdem-ay nney ad semutti-y

_Llan yemdanen d wagi id axeddim-nsen.

Kffant-iyi tesbbiwin ur nesēi ara azal, kerh-ay iman-iw almi d lmmut, sefsed-ay kulec ? tussa-d yur-i, tebbed yer tuyzi-iw, bla ma terza taḍša-s tmeḍel-iyi s wallen-is.

_Mass Junas ur ilaq ara ad terruḥed yer yexxamen n yemdan yef wayen ur nesēi lmaēna.

_Yil-ay...

Tessers-d aḍad-is yef uqmmuc-iw akken ayi-tessusem.

_Ur ilaq ara ad teyiled ayen tebyid.

Leḥya-nni teqqel d urfan. Ayen iyi-d-qqubel aka ? amek ara tamen d akken ulac d acu yeḍran gar-nney ? ilaq fell-as ad t-nnadi ayen id rruḥ-ay yur-s ad tezer-ay.

Amzun teqqar-d d acu yettzin di lmuḥ-i, tenna-d :

_Ad ak-denniḡ ma yella ḥwağğ-ay-k, anef i teyawsiwn ad ddun-t akken iwata, tefahmed ? s udegger ur ten-y-ttağğa ara ad yiwlēn.

_Ilaq ad teffahmed aya Lunas ; yer telawin Kulec deg uqqueru, ur wejiden-t ara mi ara yilli kulec yettwajmae daxeḥ n terwiḥin-nsent, d tiselmadin n yiḥulfan-nsent.

Ur terfid ara allen-is fell-i maḍi,ḥulf-ay amzun d agummu n terggit-is, d tayawsa deg ufus-is, d aberhuc amctūḥ iwimi ara teḍwar aḥrur-is akken ad tewwet aḥbuḍ-is s uḍad-is. imir mi tejbrd afus-is fahm-ay d lawan ad rruḥ-ay, reğğ-iy-t ayid-wehi, ney ahat ayi-tesiwed yer tewwurt.

Ḥeddān-t aḥal n imalas, anebdu n 1944 yewedyer taggara-nes. Massa Kazanab ur d-yebban ara lexbar-is,ula yer taddart ur d tettruḥ ara. Makken iy-d-yejmae Jan Kristuf deg tiyilt, Fabris yeqqar-ay-d isefra, allen-iw ttruḥun-t qbala yer wexxam-nni acebhan n lḥara n yimrabḍen. Tikal tewali-y-t ur testufa ara deg wefrag, eeqqel-ay ula d taqenddurt-is tacebḥant deg uzayar. Tameddit, deg wexxam teffey-ay-d yer udekkwan semahsis-ay i wccanen amer ahat ad serkeden tassusm-nes. Simun yeeya imi yid-yettwali ur rekkid-ay ara. Yiwen wass deg teftist yesmar-d fell-i ablyun nwaman akken ayi-d-yerr uer lqaēa. Bla Jan Krisuf taḍša teqqel d imenyi.

Fabris yekukra seg wurfan-iw, yussa-d yer wexxam-nney akken ad yekkes ayen akka iy-yesnnyen. Ur yewwi ara tiririt.

Yer taggara n wass, imi iyi-seeya uraju, netteg-ay yer tesnasyalt-iw wwiḡ aberid yer wexxam acebḥan. Massa Kazanab tetḥef yiwet n temsurtu d tamḡart d teqeddact wal-ay-ten-tddaw tejjra setten-t. Areğgi-y deg ufrag, terggigi-y seg uqqueru almi d tifednin n yidaren-iw. Massa Kazanab teqqerbed s tessusmi mi yidwaladi lḥara, allen-is tenadin-t yef texddamin, imir mi tentwala yer tama niḍen n tebḥiert tussa-d yur-i. tmmuqel-iyi-d s tesusmi,ḥulfa-ay dakken ur tebyi ara deffir teḍša-nes.

_Ur zmir-ay ara, is-nniy.

Tesubedd tisddarin timctah truḥed yur-i s lmḥadra.

_Xas akken, ilaq fell-ak ad t-izmred.

Teḍlb-iyi-d ad teḍffer-ay yer tewwurt, seg tmuyi-nes fehmi-ay d tikelt taneggarut aratemllil-ay. Tenna-yi-d :

_D targgit i tuggaḍ Junas, d terggit n ilemzi, ulac d acu yeḍran gar-nney.

Allen-is zzint-iyi-d :

_Tefahmed-iyi-d ?

_Anem, a massa. Ssel-iy iyiman-is sqewqiw-ay.

_Yelha. Zzer-iy-k d aqcic itteqlen.

Tettuhttem fell-i ad reḡḡu-γ alama yeqli-d ttelam akken ad uyal-ay yer wexxam.

Reġġ-iy ad d-đerru temkerra,ulac. Lexrif iġerra tejursi tewriqqin-nsen, tura d lawan ad nemagger tidet. D targgit i tella, gari d massa Kazanuf ulac d acu yeđran. Ħawed-aġ uffiy-d imddukkal-iw, tiqsiđin yesedşayen n Simun, tayri n Fabris, yenna-aġ tudert ur teħbes yer ħedd. Yettban dakken yezra d acu yebya, Tizri-s ur teħwaġġ ara ifukal.

Aseggas 1945 yewwi-d yid-s lmwaji n tmusniwin. Di Riyu Saladu nħemmel ad nerġġu ma nettaerađ latay, awal d amctuh ad tenner d aderar. Yef udekwan tenylust kullec yetteddu akken iwata. Ismawen n Stalin,Ruzfelt, Cercel. Reġgmenyemşedşa yewwi-n udem udem n Diggul ađeefan ad ceggeen seksu di tmurt akken ad iqebbi, akken ad at-amnen yezzayeriyen. Zzehu iġum adeg-nni, tiwaculin n wudayen uyalen-d yer yexxamen-nsen i yellan niqal muttin yer yumakan nniđen imi tettwet tmetti-nsen di Fransa. Ciť ciť i tuyalent teġawsiwin yer yimukan-nsen-t. Leyla n wađil d ayen izaden. Rasilyu yezweġ, tamurt tehhez şa n wussan d şa n wuđan yef şut n tegrawin yettwasnen atas.

Deg turuft, tamnekda n Hitlir tetsssumu aman. Isalen id yettasen qqaren-dd akken yall ass iyeraq yiwen uyrrabu. Ačhal n temdinin i yetwamđlen ddaw tmes d yiđen. Di Riyu Saladu sinima dima teččur, atas i yettruħun akken ad wali-n Pathé Actualités, imsisen serħen i watas n wakal yettustaemren yelħun yer Lalman. Liťali ur telli ara ugar n tili i yiman-is. Anazbayen rran-d tikli n uedaw yehşlen gar leeskar izeggayen d imarikniyen.

Ħemmi yentteđ kan yef ukarsi, iysan-is tezmređ atent-ħsbeđ yiwen yiwen, ala aglim id yefrurin yef yiyes, seg tafrara almi d id yekena yer unezway-is ad yesl isalen yellan, Germin tuyes ceħal aya, ula d učči-nes tesawađ-as-t-id yur-s yukrara ma yella kera n yisallen ara as-yerruħen.

Mi id yewweđ useggas n 08 mayyu 1945 amađal yesfugel s taggara n yir targgit, yeban-d deg Lezzayer tewayit nniđen yengar am waťan, zzehu yeqqel d laħzen. Yer tama n Riyu Saladu deg Ħin Timucent, xeddmn tanzya akken ad đlben timunent i Lezzayer seyrur imsulta. Deg Mustyanem tewweđ tayewwayt yer tuddar id yezzin. Di Lawras d Qsentina ugafa lxelea tewweđ yer yigenni imi zellan igiman n yinselmen yef yifasen urumi.

_Amek zmeren ad xedmen ayagi ? id yerggagi ħemmi deg wussu-nes. Amek zzelan agdud weread kkawen imťtawen-is yettwanyan akken ad d-awin tilleli i Fransa ? Ayen ara nettawazzlu am wulli acku nebya amur-ney n telleli ?

Anezway n waeraben yettmslay-d yef isafen n yidem n yinslmen yettwazlan deg Xaraťa d Şeťif, d tmeqbar n weggraen yerkkkan deg-s igiman yimsluxen, ttenadin-d yef waeraben deg iħraqan d tebhirin akken ad tnenyen deg tegnit tazayezt. Isalen sewħacen almi nekk akud ħemmi ur nesei ara tabyest akken ad nernnu yer tanzya xeddmn di Riyu Saladu. Yer taggara ħemmi yeġġa abrid deg tilli n tewayit yehuzen inslmen. Deg yiwt n temddit akken yessers afus-is yef wul-is yeqli yef wudem di lqaea, teawen-aġ massa Sakamaruni akken ad tenawi yer şebitar s tekkarrust-is. German seg lxuf yef wergaz-is ffey-n idamen udem-is, yussa-d Fabris d Jan Kristuf akken ad ay-iwanes deg yiđ, Simun yerna kan ciť irnna-d yur-ney ula d netta.

_Argaz-im niqqal yehbes wul-is, a massa, is-yenna umjjay, uread id yuki taswet-agi.

_Ad yehlu,a amejjay ?

_Nukkni nexdm ayen yellan fell-ay, tura ayen id yeqqimen fell-as.

Germin ur teẓri d acu ara d-inni, segmi i yeḥli wergaz-is ur d yeffiy wawal seg yimi-s, allen-is yeqqen d tizeggayin seg imetṭi teggrurc-net yef wudem-is sellawen. Teccud idudan-is ddaw tamart teyleqq allen-is deg teẓalit. Azekka-nni kan yer tafrara yuki-d eemmi, yeḍleb-d ad tener yer wexxam, amejjay yeḥus-it kra n wussan uqbel ad yeqbel at-yeccyaε yer wexxam. Sin wussan kan lliy bedd-ay tama n umtraḥ n eemmi sel-iy yella win iyi-d-yesawalen di berra. Bedd-ay yer taq wal-ay tili tebedd deffir n tezmurt tettwehi-iyi-d. D Jellul axeddam n Andri, yeffey-d seg wanda yeffer imi d wwed-ay yer webrid yebdan axxam-nney d tejunan.

_Aya Rebbi !id suy-ay.

Cewami deg wudem-is,ticenfirin-is jerḥent, allen-is d tiberkanin, taqmjet-is tumes d cwami ruḥen-t yer tezzgay.

_Anwa ik-yerran di lḥala-yagi ?

Jellul yemuqqel akka d wakka d tazwara amzun yekukra ma yella win as-yesselen, syin yettmuqqul-iyi-d serid yer wallen-iw :

_Andri.

_Ayen ? D acu texdmed ?

Yecmumeḥ-d s umsxar yef usteqsi-innu :

_Ulayyar ara telum-ay, yezga yettaf-d tasbiwt akken ad ayi-ḥqqar, tikkelt-a yef yinslmen n Luras. Ideli yuḡal-d yer wexxam yeskar seg temdint yewet-iyi.

Yerfed taqmjet-is yezzi-d akken ayid-yesken acellaḥ yella-n deg uerur-is. Andri ur yerruh ara yer din s uerur n teynjayt. Yezzi-d yur-i tikelt nniḍen yenna-iyi-d

_Yenna-iyi-d akken ayid-isfhem tikta yecḍen, ad teyaer deg uqqaru-iw yiwet tikelt i lebda, ur yettsamaḥ ara i leylaḍ yettilin gar ixeddamen-is.

Jellul yella d acu yerḡḡ seḡur-i ur tid-yenna ara. Yekkes aṭerbuc-is yebda yeskermaj-it gar yifasen-is beroken :

_Ur d ussiy ara akken ad ak-alesay tudert-iw, Junas.Andri yedda-d fell-i bla ma yeffekka-iyi-d ula d dduru, ur zemir-ay ara ad uḡal-ay yer wexxam ifasen d ilmawen. Tawacult-iw ala nekk iseān akken ur telaḡen ara.

_Aceḡal tebyid ?

_Ayen ara n-ar yer yimi-nney di kraḍet n wussan .

_Snat n deqayeqad ili-y yur-k.

Ruḥ-ay yer texxamt-iw uḡal-ay-d s snat n tweriḡin n yidrimen n xemsin frank. Jellul yetṭef-iten s lyeṛḍ-is yetetti-tent gar idudan-is :

_Aṭas n yidrimen, ur zemir-ay ara ak-ten-yermey.

_Ulawumi ayid-yermed.

Yesnquql aqgeru-s,yexmmem, syin yeccud icenfiren-is si leḡya yenna-d :

_Di teswiet-agi ihi ad awiy kan yiwet n tewriqt.

_Awi-tent i senat,seg wul yeḡfan.

_Ur seḡiy ara ccek deg wanct-a, maca ula ayyar.

_Tella lxedma ik-yettraḡḡun ?

Akras-nni n unyir-is yuḡal d taḍṣa :

_Ala, d acu kan Andri ur yezmir ara ad ayi-yeḡḡ, uqbel tagara n ddurt ad yass ad inadi fell-i. Ur d yettaf ara aqjun xir-iw di ssuq.

_Ayen teqsiḡed d yiman-ik ?

_Ur tezmiređ ara ad tefahmed , kečč d yiwen seg-nney d acu tettidiređ tudert-nsen. Mi ara tilliđ ala kečč i yezmer-n ad yexdem yef twacult yebnan yef tyemmat qrib teddarwec,ababat gezmen yifasen-is, sedis n watmaten d tesetmatin, setti, senat n emmumti beran-t s waraw-nsen-t, emmi amuđin,dagi ad yeħbes wergaz ad yili d amdan. Gar weqjun d wucen ad yextir uwayzen ad yeseu anemhal.

Sewahmen-iyi lahdur-is. Jellul ad yeseu snat n tmarwin di laemer-is, xas akken yesea yiwen leđehd uffir, d temyal n laeqel-is iyi-swahmen. Tasbħit-nni, mačči d axeddam-nni i nwulef, imezi yebedd-n zedat-iw d amdan niđen. Walay deg-s tiyawsiwin werğğin itent-walay uqbel.

_Tanmirt Junas, iyi-d-yenna. Ak-ten-tid-rrey yuwwas ney wayeđ. Yetteđdu yesqijdir, yeban yeqreħ-it uđar-is.

_Arju, is-suyey. ur tettruħuđ ara ađar-ik yeđur-ik.

_Akken řaweđ-ađ ad d wađey yer da ad aweđ-ađ yer wexxam.

_D tidet maca akken ad tekmełđ ad teđurđ uggar ađar-ik. Anda id yussa wexxam-nwen ?

_Ur yebeid ara ađas, deffir n tiyilt, ad selk-ađaqqeru-iw.

_Ur kettağğ-ađ ara ad teđuređ ađar-ik. Ad rruħ-ađ ad nadiy tasnasyalt-iw ad uyal-ađ.

_Ala Junas, tseid tiyawsiwin nniđen atent-xedmeđ xir ma ceqqay-k yidi.

_Nniy-ak ak-siweđey.

Yil-ađ nnul-ađ-d igenni n lħif di Jenan Jatu ziy yelđ-ađ. Lħif n tmurt anda yettidir Jellul d twacult-is yuggar kulec. Lemarta n temurt deg yetidir Jellul d twacult-is yezegger tilisa, taddart-nni ahat tesea azal n mraw n ieciwen, tama n yeđzar yekkawen yebedd tamas lkuri deg-s kra n teyetteñ. Tettruħu-d yiwet n rriħa deg wadeg-nni iyi-ğğan ur uminey ara amek sebren yemdanen-nni ad idiren din ula sin wussan. Nekk dayen ur zemir-ađ ara ad sebray ugar, ħebes-ađ ađ řarf n webriđ, eawen-ađ aqcic-nni yersed. Tella tiyilt d sin yemrabđen deg Riyu Saladu, imdanen ur teeddin ara syin amzun d akal tewet daewesu. Tusdidt kan kukray ad iliy din, yer yidis niđen n tiyilt,ugad-ađ ur d-tteffey-ađ ara syin akken kecm-ađ, zer-iy ma yella yuy-iyi kera ulac win ara d yasen ad ayi-d-inadi. Tasint kan teswħec-iyi taddart-nni tamceťuħt, d rriħa n ubarnuz.

_Iyan, iyi-d-yenna Jellul, ak-ssasenay Baba.

_Ala, is-ssuyay, nekk ugad-ađ leerađa-agi. Ilaq ad uyal-ađ yer emmi yuđen milħ.

Igerdan eeryan, turaren deg takka, aewwuđ-nsen ccuffen, izzan zzin-asen, daya i yellan, d yir rriħa, d uzenzen n yizzan yesfsaden abeħri, am nefis n irin yettezzin yef lmeħna n wegduđ. Yer uđar n weyrab awezlan tama-s yettes wayyul, tella terbaet n yemyaren, imi-nsen yeldi, iyalen selawen ttwarfedden yer igenni, yiwen uderwic yetmeslay d tejra tamrabđet slaxyuđ d tecumeatin icaelen. Syin ulac acemma, teban-d amzun d taddart yexlan syur yemdanen yeseħan deg uqqaru, qqimen-d kan i yeyarsiwen d yiderwicen. Yemuger-iyi-d werbaen n yiqjan truħed yur-i d tazela s useglef, Jellul yekkat-it s yizraalmi tuyal, akken kan id uyal tessusmi yezzi-d yur-i yefkka-yi-d tađša.

_Akka i nettidir dag-i Junas. D acu akka ik-yuyen ? ayen ulac ukkd acu id-nniđ ? ur tumineđ ara, d tidet ? ssarem-ađ tefahmed-iyi-d mi detmeslay-ađ yef i qejan, ula d lewħuc ur qbelen ara ad kennu-n aka.

Wahm-ađ kan, ađan-agi yeqlab-iyi izerman-iw, azenzen n yizzan yezi-iyi leqli-iw, beyiy ad d-arrey, ugad-ađ kkan Jellul ad t-yefhem akken nniđen. Jellul yesnaet-iyi-d taddart-is :

_Muqel mlih aččexid-agi, d wag id adeg-nney di temurt-a, tamurt n lejdud-nney. Muqel mlih Junas, Rebbi stimad-is werğgin id yeeda sya.

_Ayen id qqared lahdur yecban wigi ?

_Acku d yen yella, d tidet.

Yemyi-d lxuf deg wul-iw tiklt-a d Jellul it-id-yesmyin, yesxlae-iyi s tmuyli-nni yines d tedša-s.

Uli-y yef tesnasyalt-iw uyal-ay-d.

_Aka a Yunes uzzi aerrur-ik yef tidet-ik azel yer yimddukkal-ik... Yunes ssaram-ay mazal tecfid yef yisem-ik... yak ! Yunes tanemirt-ik yef yidrimen, řreggem-ay-k ad ak-ten-id-aarey yiwwas. Tudert tettbeddil, ur tarrid ara dahnik yer waya ?

Rruh-ay-d syin am uderwic, ma d isuyan nni n Jellul am teršašin deg wul-iw.

Jellul ur yeccid ara d tidet id yenna, tiyawsiwin tebeddilen-t, d acu kan yur-i tilin-t-d yer tama nniđen. Rruh-ay d iceqfan gar yimddukkal-iw d tmurt-iw, ur dum-ay ara. Seg wayen id yedran di Qsentina d wegdud inslem yukin, ad xetiir-ay wegrir assa ney azekka, ula ma yella ugiy inedruyen ad degrin alma wwin-iyi. Urfan yella deg webrid-is, yeem imukan yettwafren anda xedmen injmuēen iserdasen yellan deg webrid-is yer yiberdan, beđan yer yidisan yettawin yer tuddar d yimukkan yettuēasen.

Nekk d tarbaet n Jan Kristuf neqqim bera n yindruyen-agi, tura nuyal d ilmezeyen nezhu s snat n tmarwin n lemer-nney, ur netmfaraq ara nella am idudan ufus, nettidir iyiman-nney, di ukuz iyi-d-nney nella d amađal.

Fabris yewwi-d araz amezwaru deg temzizelt n isefra ayelnaw. Massa Skaramuni iy yewwin di ukuz yid-nney yer Lezzayer tamanayt yer tmeyra. Wid-ak id-yewwin araz lla yef teziri, ad d sersen wid yerbhen d umazrag Azzayeri Idmund Carluť. Massa Sakamaruni tewwi-ay yer usensu amectuť.imi d defekkan taqbuct id yeťef Fabris gar yifasen n Bul Fucih tefkka-ay-d yemma-s Fabris imensi yeggerzen. Azekka-nii nefat melmi ara nuyal yer taddart-nney Riyu Saladu.

Kera n wagguren kan iēerd-ay-d Fabris yer tnedlist di Lurmel, d taddart istemren ur tebeid ara yef Riyu. Yemma-s tella din, d tuzeyint, telsa arazal n rric it-yeğgan ad d ffey tecbať, yebbed umzenu n yedlisen d kra n yimdanen yer tagara n tabla n wesyar. Yef tablan-ni iemuren n yidlisen imaynuten, yer teduli n wedlis sufella n uzwel yettucebhen s tira imyelen ad neyar « Fabris Skaramuni ».

_D tafunast ! id yessuy Simun. Yezega s tucedā akken ad sexarben tifagliwin.

Tazewara d wawal yekfa, Simun, Jin Kristuf d nekk nenteg yer kra n yisefra nebda neqqar-iten, n taħnac-iten, n sudun-iten gar yifasen-nney s tumert, almi ula d massa skaramuni ur tettlaħaq ara ađad-is timmqwa nni n imetťi id yettsubun yef lħenk-is.

_Yer-iy idelisen-ik s Ifarť d ameqqran mass Skaramuni, id-yenna yiwen wergaz d alemmas di leemer-is, tezwred di yal asekkil ara d –rred d asefru i yellan d lbađna n rruh n di temnađt-nney.

Tanedlist tefekka-as i umaru-nney yiwet n tebrat yestinya Gabriyal Udisyu.

Di Riyu Saladu yerřeggem uslwan ad yeldi yiwet n tnedlist, Bibi Rusilyu s yur-s meyya n n yidlisen n Fabris i yeceggaē yer temusniwin-is di Wehran.

Yiwen yid tebedd cetwa yef uqerru n tefednin-is akken ad as-teğg amekkan-s i tefsut. Tasebħit tiferlas tafegen-t di yal idis, iberdan n Riyu Saladu ğuğģegen d igiman n rewayať. Eemmi yuttayl-d yer tudert ciť ciť, tualent-id inuyen d kran leewayed-is : lehmalas i

yedlisen, yeqqar bla aħbas. Mazal ur yezmir ara ad yeffey seg wexxam, d acu kan yuƧal yettkal Ƨaf yiman-is am usdal, asels n yicġiden. Yeqqel yettƧaama-d yid-nney Ƨer Ƨabla, tikwal yebed-d awalen izidanen d Germin. YuƧal yers ula d isuƧan-is ħebsen, yuƧal am tamrilt, ad d yekkar tafejrit ad yeƧal, ad yeqqim yid-nney Ƨer lemida ad yessewyid-nney ifekki, seyin ad yuƧal Ƨer tnarit alma wwiƧ-as-d aƧmis. Mi yekkfa isalen, ad yezzi Ƨer walug-is ad yettef imru-nes ad yettaru alma d tenasfa n wass, sin ad yeƧes ciġ, mi id yekkar ad yeƧef adlis ad yettu iman-is deg-s alma yeyli-d telam. Yiwen yiġ yussa-d Ƨur-i Ƨer texxam-t :

_Ilaq ad ad teƧreġ amaru-agi, isem-is Malek Bennabi, d argaz leali, ahat ur yettwafham ara maca tikiwin yellan deg uqqarru-s tewafhament.

Yessers-d adlis tama-w yerġġa-iyi at-reffedeƧ s yiman-iw.D adlis yesea timidi n isebtaren. Uqbel at-leddiy yenna-id :

_Ur tettu ara ayen id yenna Leqran : Win yenƧan amdan yenƧa talsa s lekmal.

Ur yuƧal ara yesteqsa-id ma yella Ƨer-iy adlis-nni neƧ d acu-t tiketi-nnuƧ fell-as, Ƨer Ƨabla yetmeslay kan d Germin, xasakken weread id yehġir lefarġ d acu kkan axxam tettqel-it-id terwiġt it-yezdayen zikk. Nessaram at-nwali aġar-is yezgger-d amnar n tewwurt Ƨer bera, yehwaġ asiwel n lħes yellan di berra, neƧ ad rewahƧer lqahwa, Germin taemed teldi Ƨwiqan n irumyen, tettargu ad tewali yesqead aterbuc, ad yezwi taqmjet-is, ad yemuqel, ad yemuqel tamrilt n leġib-is ad yeƧiwel ad yernu Ƨer terbaet n yimddukkal akken ad mibeddalen tikiwin. Maca eemmi yettekukri seg waƧasn lƧaci, yexea lxuf amqran deg uxaled n yimdanen, ad yettefriwis kan lukan ad d yemager amdan deg webrid-is. Ala deg wexxami yetteħulfu iman-is yedduri.

German tesqnae argaz-is ad yeereġ seg wayen yellan deg-s ad ieawed ad yebnu iman-is.

A tiyita ! yiwen n Lħed, akken kan nekka uċċi, eemmi yewet Ƨabla yal ayen yersen sufella yeyli Ƨer leqaea s yiwet n tiyita, nugad ad yehbes wul-is. Eemmi yebedd akersi deffir-s yesned Ƨer uƧrab yettwehi-d Ƨur-nney yessuƧ-d :

_UlaƧ win yesean azref ad yehkem fell-i akken is-yehwa !

German tmuqqel-iyi-d, tewhem.

_Yella d acu is-tenniġ ? iyi-d-steqsa.

_Xati.

Temuqqel aregaz-is amzun d amdan ur tesin ara.

UlaƧ win iħkmen fell-ak, Mahi.

Xas akken titte-is fell-aƧ maċċi yid-nney id yettmeslay, anyir-is yekres, tasint kan, yeffey-d di yir targit, yesheb-d akersi Ƨer yidis azelmaġ yeqqim fell-as, yettef aqerru-s s yifasen-is ur iħarek ara maġi. Deg yiġ, ahat ad tili d kraġt n shebaħ, netmeslay nekk d Germin deg umtraħ, eemmi d umennekcam di tnarit yeƧlqen s daxl,rruħ-aƧ d tazela Ƨer wexxam ukesar akken ad wali-Ƨ ma yella tewwurt n berra teldi, ma yella win yella deg webrid. Tawwurt temdel, uƧal-aƧ-d dasawen. Germin taereġ ad tewali d acu yeġarun daxl n tnarit, maca tasarut yellan di tewwurt ur teġġat ara.

Eemmi ur yelli aradi leeqqel-is.

_Ur lliƧ ara d amagad, i yesuƧ. Ur xediε-aƧ ħed, tesliġ ? ur yid-ttemuqul ara Ƨer wudem-iw akka, barka ur teġsa ara, ur fekk-iy yiwen, nekk, ula yiwen

Tawwurt n tnarit teldi, yeffey-d eemmi yerfa, Ƨer yixef n yimi-s ċċuren d imetman. Yekcem-d deg-nney yekmel Ƨer texxamt-is bla ma yeffaq yisen-aƧ.

Germin tezwär yer dixel n tnarit seyın deffer-ay-t nekk... Ur yelli hedd.

Walay masa Kazanab tikelt nniđen yer tazwara n lexrif, igenni yeyum-it usigna aberkan, ageffur yekkat, Riyu teban-d amzun d ulac. Massa Kazanaf mazal tettban-d amtgeldunt, maca ul-iw ur d yentiğ ara seg yidmaren-iw. Ahat d ageffur i yesnqes ihulfan ney d iyden iyeksen cefawat ? ur nuday ara ad fahmey, zegger-ay abrid akken ur d netmlil ara. Lexrif di Riyu Saladu i yellan yettidir siwa yer tama n yitij, d tsemhuýt yemmuten. yellin yiwenbar am yiferriwen n tezemrin. Jun Krisuf yexles, yufa-yi-d d Fabris anda netrağú Simun di Wehran. Bla ma yenna-d awal, yeqqim deg umkan-is deg udkwan yetxmim. Yuğal-d Simun ifasen d ilmawen seg Wehran anda yerhu ad yesken tamusni-ines. Yeyra-d deg uymis tatafen yer uxeddım ilmezzen yşedsayen yebya ad yefres tagnit n tudert-is, yerra tullya yer leğib-is, yelsa iselsa yezynen i yesæa, yettef asnmaddu amezwaru akken ad ilağaq tizi. Seg yecnfiren-is idyeylin yef tamart-is, nefhem d akken tiğawsiwin ur dđan-t ara akken yebya.

_Ihi ? is-yenna Fabris.

Yeyraq Simun yef ukersi, ifasen-is yecud-iten sufella uebbud-is, yettban lağzen yef wudem-is.

_D acu yeđran ?

_Ulac, s uneyn it-id-yenna. Ulac d acu yeđran, ur yifkin ara tafult, seg tazwara ħulfay maççi dass-iw, ukuz n tsaetn i yerğğiy ubel ad ali-y yer usayes, yer tagara yellayiwen weyar uday yeqqim yer zedat d yiwet yer tama-s am bururu deffer n tenizriyin-is, amzun rruğ-ay akken ad ħekmen fell-i s lmmut « Ğur-k a mass Binyamin » id yenna wemyar uday, euhed-ay-k ar d astinniğ d Jeddi id yessawalen dixel uzekka-s. Weræad bediy imi yid-yehbes « acu lfiraq yellan gar umşedi d amsyeh mass Benyamin ? ». Ad ak-inniy nekk amesedşu yşedsay imdanen acku yetyađ leğal-is arnu yşedsay, amesyah yşedsay imdanen acku d asbahtel, deya yewha-yi-d ad rruğ-ay.

Fabris yebda yef sin.

_Teff-ay snat n tesaetin akken ad tehdden-ay di texxam-t anda tbeddilen. Lukan id yessa daewessu n wemyar-nni akken ad yeđleb semah, ahat ad teçç-ay... ilaq ad ten-twalim, d isin di texxamt tilemt d tameqqrant s wudem-nsen yettuğunzan.

Jan Krisuf yerfa imi iy-yewala nettedşa.

_D ugur ? is-yenna Fabris.

Jan Kristuf yekna amgređ-is yeserğ-as :

_Izabel tbeddel fell-i.

_Almi d tura it-faqqed ? it-yesqsa Simun, nniy-ak maççi d taqcict ik-yewulmen.

_Tayri d taderyalt, is-yenna s tfelsuft.

_Yettara d aderyal, is-yseyta Simun.

_D sağ-ik ? is-yenna Jan Kristuf.

_Ayen ? tezza tettara dehnis ?

Yedegger-d tamuğli yşedsayen yernna-d :

_Ur tegzim ara gar-awen , d tidet Junas ? ... Dayen eyiy di teqareat-agi. Ğğiy-ak-t.

_Anwa ik-yennan teena-iyi temsalt-is ?

_D keç it-yeyan , yessuy yewet tabla s ufus-is.

Tassusmi teyli-d yef wadeg-nni, Fabris d Simun temwalin s nuba. Jun Kristuf yebya-yi d seh-is,

_D acu aka id talseḍ ? is-nniy.

_Tidet... Akken ara tezar anda telliḍ atebdu at-tenadi fell-ak, tettnadi-d fell-ak s wallen-is ur tettrus araalma tufak-id anda telliḍ... Ma yella tewalaḍt-id yer tagara ! ad tentḍ yer ufus-iw, syin ad d awedḍ, ad tebdū ad tettura akken kan ad tered dehnik yur-s. tiklal beyiy ad as-fekkey abqqa akken ad ters.

_Ma yella tayri tesdaryilula d tismin eemunt allen, is-nniy.

_D tidet tasseḥ-ay, macu ur sehtrif-ay ara.

Azul ! yeskcem-d iman-is Fabris, yesrah-d dexxan deg ubeḥri. Izabel teḥemmel ad tselēeb s umaḍal-is Kris. Tettjarib-ik, daya i yellan deg-s, ma yella ur k-teḥmel ara tili teḡḡa-k ceḥal-aya.

_Ma yella tettmuqqul nig tayet-iw, axir-iwad yab-ay gar wallen-is, tidet kan ccuk-ay ara seeiy iḥulfa ḡahden yer ljiha-s.

Neḥcam-ay, d tikelt-iw tamenzut ara yili lxilaf deg terbaet-agi nney. Yewha-d yur-i Jun Kristuf s uḍad yenna-id :

_Teff-ay-k-id, ah ? yeruḥ. Ulac win yewalan aya yeṣeḍṣay, nella n twaḡnae d akken Jun yella yettmeslay s tidet-is.

Azekka-nni nulli abrid nekk d Simun, nwala Izabel d Jan Kristuf, llan teddun yer umezgun. Ur zzer-iy ara ayen akken kan itenwalay ffer-ay deffir n tewwurt akken ur yid-ttewali ara. Simun yewhem, maca yefhem-iyi-d.

Imili

Andri iered-d merra ilmezyen n Riyu Saladu mi yeftah taberna-ines, ulac win yegmnen mmi-s n J.Susa ad yili din. N xuyel-it-id d qeedan deg yirkasen-is, amcehaṭ deg yids-is, isuyan bla aḥbas, yekkat aerur n yixeddamen yebya taglda iyi-man-is... Newala-t d aqerṛu n leyar leqmar,yettldi tiqerəatin n cerab, yeḡḡa-ay neggugem. Di tidet, seg-mi id yuḡal di marikan mi yerruḥ ad imerraḥ d wemddakul-is Ju.

_Muqqel kan tuklal ula ad yisxnnunsen fell-as di lqaəa, xas akka ḥessiḡ ur seəiy ara yid-s ula d ciṭ n ussirem

D isin yid-nney ur nennuqel ara allen-nney fell-as ula d ula azgen nerra-d nehta mekken iy-ruḥ yiwen yaered-itt ad tecdaḥ yid-s teqqubel-it s xaṭi ula d Fabris mi id-yerna yur-nney yestqsa-ay-d fell-as ma yella n wala tawarddet-nni yeqqimen waḥdes ziy-n mačči ala nukkni it-yettmuqqulen, allen merra fell-as.

Simun mačči d tikelt ara yekker ad yeqqim. Neqqim di berra, igenni yeṣfa, abeḥri ar yehrkken iferriwen n tezemrin ulac. Taṣbḥit n tessusmi, ula d zehir n tekkeryas ur as nesli ara, imdanen, imdanen tehmun wiyad terrajjun, ixeddamen dehan dilecyal-nsen. Simun yetṭef lekkas-is n lqahwa yenna-d :

_Laəca ur qqin-ay ara allen-iw ula d tasint.

_Sebba d taqcict-nni ?

_Ih, ur zerr-iy amek ara ak-sefhemey, werḡin ḥulf-ay amek akka seəiy iḥulfan i tmeḥant-nni.

_Amek tuffiḍ-d leḡera-s ?

_Azekka-nni kkan tehmuḡ deg iberdan tenadiḡ fell-as. Aybel mačči dagi, aybel ufiḡ-d iman-iw mačči ala nekk i yettnadin fell-as, ziyen ula d Juzi.

Yeəawed yekker amzun kra n ugaruj as-iruḥen, yezzi-d yur-i yenna-id :

_Liler kan seiy allen tizerqqaqin am tid-ik, d wudem-k iyeza lmeḥ ! akken ad ayid-muqqel xersum. Mačči am iəewwuḍ-agi yettergigin s tasemt neḡ iḍaren-agi iwezalalen ur zemiren ula ad lḥun akken iwata.

_Tiḥdayin ur ttewalin-t ara seg tama-agi kan, tezggiḍ tncraḥed, ur telliḍ d win yeəan sin wudmawen, ul-ik yeṣfa.

Simun yeqqel mačči d win n zik, yezga yeḍlaq iman-is am ulemsir. Ula d ciṭ uqessar ad tiserfu , yeḡ uəwwuḍ-is ameqran, d iḍaren-is iwezlanan, yewwi tiki n diri almi yeqqel yekrah iman-is.

Netteddu deg webrid nekk d Simun laəqqel-is mačči yur-s i yella awal ur tid-yuli, iberdan earqqen-as, ciṭ kan nemlal-d Fabris deg webrid tella yid-s afus-is deg ufus n Fabris. Simun ffeyen-t idamen, amek ara nenkkar ? meyeran aṭas. Hat-a-aya yenṭaq-d Fabris :

_Wigi d Simun d Junas iyef imdemesla-ay, imeddukkal-iw n tidet. Simun Junas tagi d Imili, yelli-s n massa Kazanab.

Tuli-iyi-d tasmuḍi seg yiḍaren almi d aqerṛu, ur zemir-ay ad d-arrey ula d nehta.

Tawla simmal tettnarni di temurt, imdanen tekkufuten seg wurfan ; imezday n taddart ur ḥaren ara bennan leswar ad d-ḥudden tumert-nsen, ur beyin ara ad wallin ayen ara yesruḥen leḥna-nsen.

Akken kan ar ečč-ay imekli ad ffey-ay yer berra ad kkes-ay yef wul-iw, tewaliy tizegzewt yeddlen azayar.

Yiwet n tšebhit qqim-ay deg tefarmasit teqead-ay ddwa, makken id yeššub yur-i emmi, d iseggasen aya ur yeffiy seg wexxam. Teruḥ yur-s German akken ad as-tawi iyef ara yeqqim yugi yenna-as assa cedhay ad ad leḥuy ciṭ. Yatteddu deg webrid, ifasen di lejib lqed-is yeqeed, tikli-s teḍbae,iedda yer yiwet n tebhit, iḍewar ciṭ gar n tezmtin, nekk d Germin neqqim deg ubalku afus deg ufus, alemi id-yuḥal. Kra imalas kan nuyed yiwet n tekkarrust xas akken telḥa uqbel macca tettbin d tamaynut, d taḥcaycit, tamecṭuḥt, d timdwart am ufekkrun, yewwi-ay mmi-s n gemma-s n Germin ad neffem yis akken ad newali amek teḡhrd. eerd-ay Andri ad yisaḥfed tanehart, yewwi-iyi yer temurt lexali ad iḥfid-ay din.

Yiwen wass yeḍleb-iyi-d Simun ad neruḥ yis ad nezzi ciṭ yer tama n yillel. Yeseedda ddurt zzayen, yeḥwaḡ ad yeffey ad yekkes yef wul-is.

Netteddu abrid abrid allen-nney yef lebḥayer, d tuddar, limer ur kenifen ara,ur yelin ara yexxamen-nni seg tewayit ad as-tinniḍ di ljennet i nella, almi id-yentṭaq Simun :

_Tihin mačči d takkerrust n Skaramuni ? ddaw n tezmurt-ihin yettwaezlen.

Ḥbes-ay yer tarf, wala-y Fabris d snat n tullas tmariḥen, akken id-yellint wallen-is fell-ay yerfed-d afus-s ad nernnu yur-sen. Yella akkud Imili, d yiwet tneymast tettaru yef tama-nni.

Imili tessers-d allen-is tiberkanin yecban asafu, iyi-ḡḡan yal tikellt ad temuqqul-ay anda niḍen.

Tettmuqqul-iyi-d s lexddaē si tfednnin almi d aqeṛru, eard-ay ad fahm-ay d acu yettzin di laqqel-is, ahat tules-as yemma-s fell-i ? ney ahat tefaq yella d acu yellan gar-i d yemma-s. Ur ḥšiy ayen ḥulf-ay amzun teqqar-iyi-d am wedlis yellin, ata-aya tentaq-d :

_Amzun yella anda nemllal ceḥal-aya, udem-ik ur yebeid ara fell-i ?

_Ur ccuk-ay ara a massa, tilli ad d-mektiy.

_Ihi, d acu txeddmeḍ, mass Junas ?

_D afermasyan.

_Anida ?

_Di Riyu.

Imili ur terfid ara maḍi allen-is fell-i, mačči d tikkelt ney senat id-rreza yur-i yer tfarmasit. Uggad-ay ay-texxdem ugur d Fabris i yiḡḡan tettyama German deg umekan-iw, ula yef usiwel-is d nettat is-yettaran, tuḥal tefhem reggel-ay fell-as,it-yeḡḡan ur tettnadi ara merra fell-i.

Deg unebdu 1950, Simun yettef-d axeddim anda id-yewwi aṭas n yedrimen, yexdem tameyṛa kra n win yessen yaereḍ-it-id, yella din ula Jan Kristuf d Fabris,Imili. Ceḥal-aya ur ten-wala yezha ney yeḍša, d imalas uneyni i yeseedda, tameyṛa-agi tekkes aṭas yef wul-is.

Sin kan wussan, kra n tusdidtin mi teffay German d emmi ad lḥun am yal ass, tekcem-d massa Kazanab yer tfarmasit-iw.

_Tifawin, mass Junas.

_Azul a massa.

Ur lliy ara d win n zik allen-is ad ayi-sfeclent ney mi it-walay ad iḥbek wul-iw.

_Massa ?...

Yettban wurfan deg wudem-is imi ur sefekkiy ara azal am zik-nni, ula d aceecaē-nni yellan deg wallen-is yensa..

Taereḍ ad tettef iman-is tenna-d :

_Ma yella ur testufaḍ ara ad d-uḡal-aḡ deg wakud nniḍen ?

Teban ur d tussi ara ad attawi kera, neḡ ahat tebya ad d ḥelli kan kra lwaqt ?

_Ala a massa, stufay.

_Meyyez tikelt nniḍen mass Junas !

Tennat-id amzun teqqar-d ayen yettezin deg wallay-iw, nekk ṭeff-aḡ iman-iw dayeni kan.

_Aneam ?...

_Ayen teḡiled aqli-in dagi ?

_D kemm ara yid-yinnin.

_Ur tesseid ara merra tikti ?

_Ala.

_D tidet ?

_Ih, d tidet.

Tarfed tuyat-is, taḥbes nefis aceḥal d tasint, tuḡal terra-d nehta, tenna-d :

_D ayen yeennan yelli, Imili.

_Zerr-iḡ, macca ur fehim-aḡ ara, a massa.

_Ur turar ara yid-i, tezriḍ d acu iyef ttmeslay-aḡ, d acu yellan gar-ak d yelli ?

_Teḡlṭed deg wumdan, ulac d acu iyi-ccerken d yelli-m.

_Ala, fell-ak id-tmeslay-aḡ Junas.

_Tarbaet-nney...

_Ur tmeslay-aḡ ara ḡef yemddukkal-ik, ad hedder-aḡ fell-ak d yelli. Beḡiy ad zerr-aḡ d acu yellan gar-awen.

_Ulac d acu yellan, massa Kazanab, Imili d tameddakkult n Fabris, netta ḥseb-aḡ-t am gemma, ur zemir-aḡ as-sruḡay tumert ideḡ yella.

_Ur beḡiy ara ad ak-waliḡ teqarbed ḡer yelli...

_Aya ur d ieedda ara deg uqarḡuy-iw ula s leḡlaḍ.

_Ad as-inniḡ tefahmed-iyi-d, akken iwata Junas. Ur ḡar-aḡ d acu yettzin deg wallay-ik, dayen ik-yeennan, ad targḡuḍ ayen tebyid, ad tbaeded ayen iwumi tzmred ḡef yelli, ad ayi-teahded tura.

Tebya aṭas ad tetṭef iman-is, seg-mi id tekcem , taered ad teffer urfan d zeeaf-is. ciṭ ciṭ tteffeyen-d wurfan-nni taered ad tejmae, almi qrib i as-ḡlin imetṭawen, tuḡal tenna-d s ṣṣut s temara id-yeffey :

_Suref-iyi, ur wulf-aḡ ara sufuy-aḡ-d akka gar madden, dayen iyi-is-kukrun, udmawen tebeddilen am tata, ur beḡiy ara ad yeḍru waya uqbel ad yeruḥleḡya degwudem-iw, macca aya d ayen yeennan yelli. Taqsidṭ-agi ur ilaq ara ad teḍru mass Junas, ilaq ad tezred aya, beḡiy ad uḡal-aḡ ḡer wexxam yertah wul-iw, beḡiy ad d-mlileḡ talwit. Imili d taqrurt, tezmar ad teḡmmel yal win as-yeḍsen, tezriḍ ayen ? nekk ur beḡiy ad teḡli deg-k, tura di leenayak n Rebbi d nebi, eahed-iyi ur tettaqrabed ḡur-s.

Ur teqqel ara d tin akken iyi-taejaben zik, neḡ akken kana r ḡellin-t wallen fell-as ad iḥbek wul ad as-tinniḍ ad yaḥbes. D tayemmat yerna lexuf d uḥbbar ḡef yelli-s.

_Ulac d acu ara yeḍrun gari d yellim, massa.

_Rreggem-iyi...

_Euhed-aḡ-kem.

Yessawel-iyi-d Fabris yetteeggiḍ-d fell-i :

_Yella kra ik-xxdemey, Junas ?

_Ala.

_Yettawed-ik Simun ?

_Ala.

_Ihi tennuyed d Jan Kristuf ?

_Ala.

_Ihi ayen akka treggled fell-ay yer taggara-agi ? tetyamad kan wahdek. Ideli nerfğga-k acehal, imi tenniđ ad d-ased. Dayen ur teffer deffir n eemmi-k yudnen, acku walay-t deg webrid ulac d acu it-yuyen, ncedhak cehal-aya, as as-tinniđ tengred di lqaæa Rebbi. Dayen ffey-d seg leyar-nni yiney, ak-rrejuy tameddit-a ad nečč imensi akkenni. tameddit iedda-d fell-i Simun, Jan Kristuf yettraju-ay deg uzeniq, tiwardtin deg ifasen-is.

_Iwumi tizeğğigin-agi ? id-yenna Simun.

_Tigi i Imili.

_Taaredmet-id ? id-ssu-ay.

_Amek ihi, atan ifrax-nni ur temfaraqen ara, id-yenna Simun. Xas akka ur walay ara ayen id wwid yid-k tiwarddetin, Jan. Taqcict-nni ilaq d Fabris as-yawwin mačči d kečč.

Newwed telddi-ay-d massa Skaramuni tawwurt, Fabris d Imili qqimen di tebħirt ddaw n tejnnant n wađil. Imili tecba taskkurt deg teqnddurt telsa, amzur-is yeqli-d yef tuyat, ifasen eran. Yeqrağ-iyi wul-iw imi id-teeddint tuktiwin-agi deg uqarru-iw. Fabris yekkerd ad islem fell-ay, yewwi-iyi gar ifasen-is yezmed-iyi s leğahd yef wiyad. Sufella n tayet-is walay titğ n Imili tetğafar-iyi-d, ciğ kan şunan-d wawalen n massa Kazanab deg imzuyen-iw, almi ur ssel-iy ara i Fabris d acu id yettmeslay deg umezuy-iw.

Tameddit-nni merra, makken id yettales Simun timucuha-s şedsayen, allen-iw regglent yef Imili. Tella zedat-iw, teem-it tessusmi, tettbin-d amzun yeenat wayen ttmeslayen, ula d tađsa-nnes yettbin nnig wul-is, tikkal akka gar uqesar d teđsa twaliy-tt tetğeggir-d allen-is fell-i, ad twali ma yella necrağ-ay am wiyad. Ula d nekk am Imili ssel-ay kkan d acu mi it-meslayen, tađsa-w sufella kan, allay-iw anda nniđen, ur beğiy ara ayen yettzin deg-s, reggem-ay-as. D acu-t akka tecarket ideg seğlay-ay iman-iw deg-s ? ayen ur ħar-ay ara seg wayen is reggem-ay i yemma-s ? eerqqen-iyi iberdan almi id uffiy iman-iw temuqqul-ay Imili, dayen twaeleqq-ay dixel n wallen-is, zerr-iy mačči dayen ara yedumen, aqli-yin axedde-ay, ħulf-ay iyi-maniw diriyyi, ilaq ad kker-ay ad ruğ-ay tura uqbel ayi-ffiq Fabris.

Anbdu usegga-a yeğma, leyella dayen igerzen, deg wass ad nazel yer teftist, tameddit yer terbaein n uzawan deg tqifdunin, ad necdağ almi ur neğulfa ara i yeđaren-nney. Ur ħemmel-ay ara ağas timeyriwin, ad ruğ-ay ad qqim-ay ciğuh ad d-uğalay d tazela yer wexxam, almi yiwen ur yetğasa yis-i. Tarbaet merra tettili di teqaett, ula d Imili d Fabris ; myernnan mačči d kera, ula d lefarğ yeban yef wudem-nsen, allen zemren ad sekidben-t macca tamuqli xaği, ad illiy kan deg wadeg tella akken ad ddersent wallen-is fell-i. Deffir uberraq-nni n wallen-is yella lağzen, ur d sebggen ara teğya ad tefrağ tama n Fabris.

Jan Kristuf iered-ay ħur-s, Simun d nekk, am yal tikkelt yesæa isalen ara ay-d-yinni, yeqqur-d d akken iħmmel Imili yeğya ad iruğ ad yeđleb afus-is.

_Ĥulf-ay llul-ay-d tikelt nniđen seg wayen sædday seg-mi mefaraq-ay d Izabel, taqcict-agi d illu it-id-icyeen ħur-i

Simun tezda teđsa udem-is, Jan Kristuf yetğef-it :

_D acu yellan ? ad as-iiniy ur tettwaqneđ ara.

_Ur ak-tarri ara temara.

_Ayen tettedşad, Simun ?

_Akken ur tettruđ ara, ma yella tezriđ. Ih, tesliđ akkn ilaq.

Jan Kristuf tullit-t tessusmi, yefhem ilaq ađ-d-isfhem.

_D tayri, ulac d acu id-ukeređ ulac d anwa ineyiđ, ħemmel-ađ Imili seg-mi teđli titť-iw fell-as, Fabris ad yeqqim d ameddakkul-iw, ur zerr-iđ ara amk ara as-inniđ, ad ten-awiđ akken id-ussan.

Yerfed allen-is yer Simun yenna-as :

_Acu n lebaťel yellan deg tayri ? Imili ur telli ara d tayawsa, d kera n udlis ad tid-nnay. Tesea tilleli ad textir ayen it-iwulmen, Simun.

_Ayen ihi iđ-d-sawleđ imi dayen textaređ ayen ara texdmed ? ayen nella dagi nekk d Junas.

_Beđiđ kan ad aken-seelmay, Simun, wagi dayen yennan tudert-iw, meqquer-ađ akken ad zerr-ađ d acu beđiđ d wamek ara tid-ħelliđ.

Simun yewal-t yeruđ yer lebeid s tikta-s, ur yezmir ara at-iqenna.

Yesawl-iyi-d emmi ad qqim-ađ yid-s, udem-is yeşfa-d, tafekka-s teččur-d, yeqqar, yettaru, yettedşa, yetteffey yer berra d Germin afus deg ufus-is lhun tama yer tama di yal adeg. Yessars imru-s, yemmuqqel-iyi-d, yenna-id :

_D acu akka ik-yuyen ?

_Ur fehim-ađ ara ?

_Germin teccuk d akken teseiđ ugur, mačči imi tettuceybed, ihi uguren emnank kan waħdek, mačči waħdek itelliđ, Yunes. Ugar n waya ur seqqar ara tettruđ-iyi aqerřu, ala kečč ihmmel-ađ atas di tudert-agi. Di laemer-agi i yeččuren wuguren, ad teređ zewađ deg uqařru-k, axxam iyi-manik, ad d-yaweđ wass anda afrux ad yesrifeg i yiman-is.

_Germin tettales-d ayen ur nesei ara azal.

_Mačči d ayen ur nesei azal, tezriđ aceħal ik-t-ħemmel, ur teffer fell-as acemma. Ma yella d adrim i tebyiđ aqlay ddaw laenaya-k.

_Ur seeiđ ccek deg wanecta.

_Dayen yesnufusiyen.

Uqbel ad d-yeddu fell-i, yeddem-d imeru-s, yurra-d yer tewriqt, yefkka-it-id :

_Tezmređ ad teđđiđ yer tnedlist ad ayid-awiđ adlis-agi ?

_Ulac deg-s, tura ad ruħ-ađ qebala.

Err-iđ tawriqt di leđib-iw, ruħ-ađ qbalayer tnedlist akken kecem-ađ uffiy-d Imili teqqubel-iyi-d, tenna-id, ula d nettat ur terđđi ara ad atit-wali din. Tasint kan qqel-ađ ur zerr-iđ d acu iyef ruħ-ađ yer din, ul-iw ahat sselan-as-d merra din amekk ihbek.

_Massa Lambert tuđen ussan-a, ruħ-ađ-d nekk deg umekkan-is, iyi-denna.

_Tezmređ ayit-eiwneđ ?

Lħes ur yid yulli ara mi sefkkiđ tawriqt-nni.

_Atan.

Afus-iw yennul afus-isamzun d tristi i yewten deg-s, allen-iw yef wallen-is ahat akken ad newali ma yella naedel deg ihulfan.

Jan Kristuf ur d yuḡal yer wexxam, yenna-d Andri d akken yettazal gar iereqqyab am udderwic, seg yimir yeyab lexbar-is. Imawlan-is tucayben fell-as, ur iwulef ara ad yeyab akka bla ma yeḡḡa-d isalen.

_Ahat yella d acu is-tenna teqcict-nni, ad ssers-ay afus-iw yef tmes d akken d nettat id-sebba, id-yenna Simun.

Neruḡ di kraḡ yid-nnay nekk d Simun, Fabris yer Wehran ad nenadi fell-as, di teberrnat, tiḡuna, deg ixxamen, neeedda-d azniq azniq ulac merra win it-yewalan.

Terza-d yur-i Imili yer tefarmasit, beḡiy ad dduy fell-as, d tidet id-nna yemma-s amzun d yir lefal i tuḡal. Mačča akken kan id-kcem yeḡḡa-yi laeqqel-iw, rrefiy fell-as arriy-d deg-s llum imi yerwel Jan Kristuf, maena yer-iy-d yef wudem-is laḡzen.

_Suref-iyi aḡas, laḡya makka tekmed deg inedruyen-agi.

_Ayen yeḡran yeḡra.

_Ar tura ulac amaynut fell-as.

_Xaḡi.

_Inni-id kečč a Junas, amek ara xxdem-ay ? hder-ay-as serid ur sekadeb-ay ara fell-as, nniy-as ul-iw yezdaḡ-it wayeḡ, yugi ad yamen,yeḡil yesa kra n ussirem, tewalaḡ d leḡlaḡ-iw aya-agi ?

_Ur zerr-iy ara ayen id-tmeslyeḡ aka a massa, mačči d adeg-is ney d lawan-is.

_Ur beḡiy ara ad ffer-ay fell-ak, uggiyt acekku d kečč i beḡiy.

_Tezmreḡ ad tuḡaleḡ tura yer wexxam.

_Ur yid-fehimeḡ ara ?... liyakkud wayeḡ akken ad ayid-waliḡ.

_Ur beḡiy ara ad ssel-ay.

_Ala Junas, ilaq ad tezriḡ taḡjbeḡ-iyi seg wass-mi ik-walaḡ, mraw yiseggasen aya yer deffir, deg tefarmasit, ur zerr-iy ara ma yella tecfiḡ, ma d nekk ur ttuy ara, taḡebḡit-nni d agefur lliy lexxa-ay merra, yal aram ttas-ay-d. Ass-nni tuḡaleḡ-d seg uyerbaz, ceff-iy ula d acu itelesid.

_Tecfiḡ ?

_Ih.

_Suref-iyi, massa, Jan Kristuf kan iyi-cayben akka tura.

_Ula ayeyar ad ḡelbeḡ semaḡ Yunes, fahmey-k-id, zerr-iy tessid lḡaq, mačči d lawan-is, kečč ugar n cefaya n temzi yur-i, seḡiy lḡaq ad awiy tikti-agi, ulac leḡya ney leib di tayri.

Tezi aerur-is teffey di tessusmi, ula yer deffir ur dezzi ara. Werḡḡin ḡulef-ay i yiman-iw d awḡid akka, seg-mi teffay tewwiabrid-is.

Riyu Saladu tara-d nehta imi Jan Kristuf mazal-it yeddar, yessawel-as-d i yemma-s akken ad yekkes ugur fell-as. Yef lahsab amek id-nna ur teyuy wara ur iban ara deg sşut-is wurfan, yenna-d kan tudert mačči d Riyu. Yeffay ad yennadi timnađın nniđen, yesraq-as awalakken ur syeqqar anida yella.

Kraq kan n wagguren, Fabris tewweđ-it-id tebrat syur Jan Kristuf yeđleb-as semah yef wayen yeđran. Yeqqur-d ayen yexdem d lebatel ur ihzeb ara i tedukkli yellan gar-asen. Ma yella d Imili ur teclig ara nettwali-tt tikkal deg tnedlist n massa Lambert, tikal tleđu deg webrid tezhu.

Acehal d abrid id-reza Imili Yur-i yer tfarmasit, tikkal nettyimi kan ntemwali awal uy-d-yettali, eenni nesea d acu ara ad-ninni ? dayen nenna-d ayen yellaqen ulac d acu ara d narnnu. Nettat yur-s hwağ-ay kan akud yef waya ilaq ad tesbar. Ma yella d nekk ulamek ara qbel-ay ayen iyi-d-nna teyil yef Jan Kristuf, ad ieeddi kan wakud ad ttuy tamsalt-is. Tettrađu kan ad as-fekkey afud akken ad ayid-leddi ul-is, macca nekk ur as-fekkiy ara tagenit. Deg yid ur yid-yussi ara yiđeş ala nettat id-yettæeddin deg uqarđu-iw, taşebhit terağğuy kan ad d-kcem, yal win ara d yerzun yur-i tewali-y lexyal-is deg-s.

_Ar melmi ara tekkmel aka, Yunes ?

_Ur fehim-ay ara yef wacu id-tmeslayeđ.

_Ur yid-qqar ara ulac ihulfan yer lđiha-w, nekk d tameđtut, nniy-ay d acu hulef-ay s lđiha-k d acu tebyid ad ak-rrenuy ugar n waya ?

Tella terfa atas almi qrid is-d-yelin imeđtawen :

_Suref-iyi, ur zemir-ay ara.

_D acu ur tezmiređ ara ?

Neħcam-ay rrefiy, ula d nekk imi ur iban ara d acu ibeyiy, akken ad as-arrey tilleli-s i teqcicti eelleq-ay. Imili ur teđlim ara ihulfan seeiy yer tama-s ğahdden mačči d kera.

_Hemmel-ay-k, Yunes, tesliđ-iyi-d ? aqli-iyi-n ruħ-ay ur d tuyal-ay ara, ma yella kra tebyid ayid-inniđ tezriđ anida ayid-affeđ.

Eemmi yella deffir-iw, texmmim-ay d acu id-yettæeddin deg wallay-is. Wissen ma yesla-ay-d ? yesmahsis-ay-d deffir ntewwurt, mačči d laewayeđ-is. Nettmeslay yef isental merra ala yef telawin, yezmumeg yentaq-d :

_Liy deffir-agi, ruħ-ay ad d medel-ay tawwurt macca hemmel-ay ad ssel-ay i wul-awen . Aregaz ur yettwafham, yeđil yetteddu yer lmektub-is mi ara yesbeed tameđtut, d tidet tameđtut mačči d kulec yef ara tettekled, maena muqqel yer tudert inni-iyi-d d acu-t wergaz bla tameđtut. Makken mecđuħ-ay tteruħuy yer wecruf ameqqran akken ad wali-y ayluy n yitij, yil-ay d tagi id-cebaħa. Syin wala-y adfel yeğum izuğar d tezegwa s ucebħan d lehna d wayen nniđen ur tezmiređ ara ad taređ deg uqarđu-k. Macca cebaħa n tidet, taxlaft, d tameđtut ayen nniđen d zeyada kan.

Ifasen-is arsen yef tuyat-iw, allen-is dixel n tid-iw, inzaren-is qrib ad nalen-t tid-iw, nefn-nney mecukalen, werğin it-walay akka, ala asmi yettnadi Germin akken ad as-yinni mmi-s n gemma-s yeqqel d mmi-s :

_Ma teħmmel-ik tmeđtut a Yunes, ma teħmmel-ik atas ur tettaqrab ara yur-k. Azel yur-s, win ara yesruħen zezhar k-tefkka tudart-is, amađal slekmal-is ur yezmir ara ad tiwanes.

Fabris yezweğ d Hilin Lifiber, yexdem tameyra tameqrant, atas ineeraden i yellan, ula d Imili tella, teqqim kan yer taman Simun, ula d yemma-s, teħdar macca d tafekka-s kan aqarru-s anda nniđen.

Jan Kristuf yeruħ, Fabris yezweğ, Simun dayen ur d yettban ara seg-mi yexddem d massa Kazanab, ma d nekk qqim-ay-d d awħid. Ad d-kkeray taşebħit ad leddiy tafarmasit almi d tameddit, tameddit ad eeddiy yer Andrih ad qqim-ay ciť, seyın ad ruħ-ay yer wexxam ad ħbes-ay iman-iw di texxamt. Ĥulef-ay iman-iw d aweħid, nniy-as ad ruħ-ay ad nadiy yemma d wultma, cedhay-ten atas. Qqel-ay d ulac bla imawlan-iw. Ad uyal-ay yer Jenan Jatu s ussirem ad d-affey ula d ciť n yissalen ara yeslaħqqen ħur-sen. Macca d anwa ara d yemektin tameťtut tamaybunt s yelli-s tamaedurt ? atas n yimdanen i yettruħun yer Jenan Jatu id d wass. Axrib-nni yellan zk tura yemħa, ieciwen-nni qqelen d iznqan yelhan. Ađar n wesyar mazal-it din, ula d leħara-nni ideg nella eawden-ay s uksar almi d asawen. Belis mazal d netta i yetťfen adeg-nni, yenna-id limer ad d-yemlil yid-s udem yer wudem arnu ur tteytaeqal ara acku warğın it-yemuqqel srid.

Isenfaren n Simun simal tennarnin, yesea takkarrust tamaynut. Aniyar iruħ ad teqablen akken iwata, ula d tullas tasment yef Imili fell-as.

Yiwen wass truħ-d Imili yer tfarmasit-iw, takcem-d ħur-i, amzun d amakar :

_Ad tilid tezrid tesyef-iyi yemma ad ayeğ Simun, ur zerr-iy amek iyi-teğğa ad qbel-ay, macca kulec yezmar ad ibddel, kulec ybedd fell-ak, Yunes. Inni-d ih, inni-d ad beddel-ay kulec, Yunes yid-k i beyiğ ad kkeml-ay tudert-iw zemr-ay ad rehen-ay kulec, ala kečč iseiy yelayed deg wallen-iw, di leenaya-k inni-d ih, ayen ulac lħes-ik, inni-d kera ? inni-d ih, ney xaťi ur ssusum ara. D acu i yellaq ad fahm-ay di tessusmi-agi Yunes ?

_Mačči d amedan kečč, ur ak-samaħey ara tudert-iw s lekmal, Yunes.

Tameyra tewwed-d akken newan, tikelt-a yeğğa-i Simun ad teəahed-ay ad qqim-ay di Riyu ad ħedr-ay tameyra. Ula d nekk ur newiy ara ad ruħ-ay mulac aamek ara as-innin at taddart, yusem deg-s ? uyağ-d iselsa imaynuten, wwiğ abrid-iw yer tmeyra. Leħuy allay-iw mačči ħur-i i yella, amek, amek ara d eeddiy yer tama n talwit bla ma meger-ay-t-id ? ayen ur uklal-ay ara ad waliy tiqsidin yezynen, ttecgen-t gar ifasen-iw am lmus di lejarħ ? d acu id tayri ma yella yettwali kan laħzen ? twaliğ iman-iw am taekumt ur nesei ara lƒayda tettwađegar yer tama n webrid.

Uyal-ay s axxam d asekan si laħzen, lħuy, lħuy ttesnad-ay yer iyerban akken ur yelliğ ara, ula yer texxamet-iw s temara yuliğ ħur-s.

Ahat ayen aka yedran i leşlaħ, ur nezmir ara ad nbeddel ayen yuran. D tidet atas teyawsiwin iy-yettazgalen, macca nettyimi d nukknı id seba n wayen iy-yedarun, laeyub-nney nexddem-iten s yifasen-nney.

Rriy-d deg uqarru-iw, Begayet, Lezzayer tamanayt, Timimun, ad alliy yer tekkarrust ad beed-ay ayen iwumi zemr-ay i Riyu Saladu, beyiğ ad rrewel-ay yef yiman-iw, seg-mi yezweğ Simun d Imili. Mektağ-d yiwen udderwic di Jenan Jatu d ayezfan d areqqaq, yebedd yef tebladť yeqqar : tawayit d abrid ur nesuffuy ara, yettawin yer weyrab, ma yella tebyid ad teffeyed, uyal yer deffir, akka ad iyil d ayen tuysed.

Ula deg tefarmasit, laeqel-iw yeqqel ur yettmeyiz ara, ur tafham-ay ara ddewa id-ttarun imejjayen. Eeyiğ ula deg isteqsiyen n Germin, zeggiğ taff-ay imaniw deg umđi yezdit tťelam. Seg tikely yer tayed ttewaliğ Simun, tikkal ntemwali si lebeid kan, tikkal nniđen

nettyama kra tusdidtin. Nettmeslay yef wayen ur ur nesēi ara azal, yenna-id d akken netta d Imili ttraḡun mmi-t-sen amenzu. Massa Kazanab truḡ anda yeyba later n wergaz-is deg teẓgi n Amazun ufan-d din tafekka-s, seg tikkelt-nni ur dduyal ara yer Riyu ula mi id-yellul Mical, mmi-s n yelli-s.

Ass amnzu n tefsut 1954, yenna-d eemmi ad neffey s tekkarrust, yelsa iselsa-nes izegzawen ur ten-yersi ara seg wass-mi n yimensi yexdem i Mesali El Ḥaḡ mraw kraḍ n yiseggasen yer deffir di Wehran, yenna-id :

_Ad neruḡ yer uẓekka n Abraham.

Nekk ur ssin-ay ara abrid, d eemmi iyid-iwehan, netteddu abrid mazal yezzif, almi yenṣef wass i newweḍ. Eemmi yeqqim s tessusmi tama n uẓekka-nni almi yettu imm-is, yerra aqeṛru-s gar ifasen-is. Germin teqqim yef uzru seg-mi id-neffey seg wexxam ur yeffiy wawal seg yimi-s, d ayen id yesllulen lxuf deg wul-iw.

Iṭij yebda yeyeli, abeḥri asemmaḍ yesnquququl ifariwen, yenna-ay-d eemmi ad nuyal yer wexxam. Nekk reḡḡiy ayid-imeslay yef Abrahamn Lalla Fatna, d acu it-yeḡḡan ad iruḡ yur-s, ulac yessusem kan.

Kra n wussan kan tenna-id Germin icaybit eemmi, d tidet yettyama-d yid-nney yer Imakla, yeqqar idlisen, yettefay yer tebḥirt yettyimi yal taṣebḥit, macca ur yeqqelara yettmeslay-d yid-nney.

Yiwen yiḍ yettes deg texxamt-is, yessawel-iyi-d ad ayi-wali, udem-is sellaw, ifasen d isemmaḍen :

_Beḡiy ad waliy araw-ik a mmi, tili lefarḥ-iw ad yezggar tilisa, werḡḡin yurrar weqqrur deg urebbi-w. Allen-is tiriqqent seg imetṭi.

_Zeweḡa Yunes. Ala tayri i yezmren ad ayteyrem tiyiwin n tudert.

Aṭas iyi-id-meslay, yella yettansar gar yifassen-nney, Germin tettru, iq-nni ur iban amek ieedda, amzun mačči d tidet. Di berra tessuyun wuccanen, amzun warḡin ssel-iy i yessuyan n lewḥuc. Ur zerr-iy iman-iw anda lliy ney d acu xeddem-ay, walay kan Germin mi temdel allen n wergaz-is, am yiṭij mi ara yeḡli deffir n tiyilt, ney tacmuet ara ysens ubeḥri.

Eemmi ur iwala ara tammurt-is tarfed leslaḡ, ahat yewala Ṛebbi ur yuklal ara, wama ihi amk ara yemmet uqbel ad tenddah tmes n tesllullit tayelnawt s semmus n waguren ?

Deg useggas 1954 yebda tēraḍ deg ugafa n Lezzayer yef tenaṣfa n yiḍ n 1 tuber. Irgazen ffeyen yer iberdan, times tečča merra imedqan. Amennuy di yal adeg ladya deg idura, deg Lezzayer tamanayt neyan aceḡal n yimsulta deg yal tiymart, zellan igumiyen , ceḡal n temnaḍin seṭarḍqen deg-sent Ein Timucent. Di Riyu Saladu d amaḍal-nniḍen aceḡal n yimeddukkal id irennun yur-nney di yal tiymart. Keraḍ kan n wagguren wweden-d yur-nney, bdan seṭarḍiqen , tikkelt caelen times di tebḥirt n tejunnan n waḍil, tikkelt di tebḥirt yettwaezlen.

Tudert tuyal-d akken tella di Riyu, imdanen qqelen yer lexdma-nsen amzun ur yeḍri wacemma, almi d furar 1956 yelin-t-d telldunin am ugefur di taddart. Imdanen qquren wa yettmuqqul yer wayeḍ. Akken kan walay imdanen deg usečču n Andri fahm-ay, ameslux deg umennar n tewwurt, kra kra tseruḡun ula d isbaḍen-nsen imi eerḍen ad ḥudden iman-nsen. Nerjren kra n yisafen nyidamen deg taddart, ciṭ kan yekcmed Xusi udem-is ur tettaeqqaleḍ ara, yexssar maḍi, yeḥrurd-d azal n senat n temarwin n teqddimin uqbel ad yessufey tarwiḥt, cwami n uḥrured qqimen-t dileqaea seg idamen.

Uyal-ay yer wexxam bediy yef sin, gar wurfan d lahzen, yeqrah-iyi wul-iw imi yemmut Xusi. Am laewayed-iw mi id yewwed saħ ad rewl-ay, ula d Andri yerra-d llum yef Jellul imi yerruh yer wexxam yewwi Xusi amekkan-is, yenna-as d netta it-yenyan, yectka fell-as, redden-t yemsulta, azekka-nni tussah-d yur-i yemma-s tettru akken ad slekay mmi-s, tedleb-iyi ad as-mmeslayey i Andri d akken ihmmeł atas Xusi ur yezmir ad as-yexdem kera. Rreggem-ay-t xas akken zerr-iy ulac d acu ara yebddelen array-is, zeeaf yesddaryel allen-is.

Brunu amsaltu yenna-id d akken Jan Kristuf yeban-d deg tefsut n 1957. Yuwal-d sin wussan aya ur yid-yenni ara , ulac ula d win iyi-d yennan, mugger-ay-d Simun ideli-nni neqqesar ciħ wissen ayen ur yid yenni ara ? mi wwed-ay yer tefarmasit sawel-ay-as i Simun ad zerr-y ayen, ahat yerfa fell-i,nniy-as :

_Yella kra ig-d-yenna ?

Simun yestħa ad yinni kra, nekk feh-m-ay iman-iw. Yerna ciħuh yeewwed yesawl-iyi-d, yenna-d ur fehim-ay ara akken nniħen, Jan Kristuf ur as-yenni acemma. Yenna-iyi-d azekka-nni ad ieeddi fell-i nekk d Fabris ad nerzu yur-s ad neqqim am zikk.

Azekka-nni tewed-d temmeddit terajuy melmi ara d ieeddi fell-i, yebda yettabayed yiħ ulac ur d yelħiq ara. Kker-ay yelq-ay tafermasit-iw qqim-ay teraħħuy di berra, ulac, syin ruh-ay wwiy abrid-iw weħdi yer wexxam n Jan Kristuf mi wwed-ay yer tama n wexxam wallay takkerrust n Simun d tin Fabris din, xas akken yiwen wul yeqqar-iyi-d uyal yer deffer, macca nekk kkeml-ay. Sħebħeb-ay di tewwurt telldi-iyi-d yiwet :

_D anwa keħħ ?

_Yunes, d ameddakkul n Jan.

_Jan atan yetħes yeeya.

Beiy ad degger-ay tawwurt-nni ad kcem-ay yer dixel s temara macca ur seey ara tabyes i waya.

Azekka-nni yussa-d yur-i Simun yenna-id maħħi d akkelax iyi-kkelax, ieedda qbel yer Jan ad at-is-hedden. Macca netta yugi yenna-asen ala isem-is ur beiy ara as-sselay.

Yer taggara n useggas yezweħ Jan kristuf d Izabel, ula d yiwen yecqi ara iman-is ad ayid-yinni, ula d Simun ur iruh ara seg wurfan,ney Fabris id-yuwalen yer wexxam di tafrara akken ur yid-yettmaggar ara.

Jan Kristuf yenwa ad yidir berra n Riyu, akken ad d-yeħrem ayen it-yefuten.

Allen-iw ur tent-id-izur ara yiħes, akken kan ara erres-ay yef umetħrah ad ayijbed lexuf yer lqae, ula d tafat tettwanas-iyi alma yuli wass. Ttefey-ay yer berra Germin tetħafar-iyi-d, tettaeraħ ad tmeslay yid-i, nekk ur as-sselay ara, beiy ad qqim-ay waħdi, d tassusmi uyur ttaf-ay.

Yiwen yiħ tedduy deg wubrid leħuy almi walay awwu yettruħu-d deg igenni, ieedda-d yiwen d tazela yetteddu yeyeli, steqsay-t :

_D acu yellan ? ad as-tinniħ yetħafar-ik unesnas ?

_Ad ruh-ay ad siwel-ay i yemsulta, yella d acu yeħran deg yeħran i twacult n Kazanab.

Axxam n Kazanab tenddah deg-s tmes, tewwed ula yer tmeqbart n wudayen, takkarrust n Simun ur d yeqqim ucemma deg-s.

Yum-ay udem-iw akken ur d tawed ara lħamu yur-s eegger-ay yer lħara, axxam d lmuħal ad tekmed yer dixel, teħħa-t merra tmes, zziy-d, tametħut ddaw uyrah, din it-xeddem.

_Anida yella Simun ?

Tezzi udem-is yer lekuri aqdim, rruḥ-ay d tazela yer din lekkuri-nni ur teyuy wacemma ula d times ur tewwiḍ ara yer din. Tafekka-s di leqqaæa, udem-is d akesar ifasen ḍelqen, ur yettḥarik ara. Yeyraq deg temda n yidamen, seg uqaṛru-s aferḍas it-eeqqelay : Simun ! ahah d yir targgit nniḍen ? tteṣ-ay di texxamet-iw ? tafekka n Simun tequbel tawayit, yemmut.

Qqumec-ay tama n wemeddakkul-iw di lxelea, ur zer-iy ma yella d tidet ayen akka tidir-ay, ceggeæ-ay afus-iw yer weerur n umddakkul-iw akken ad tid-sekkeray.

_Ur tettal ara ! yeruḥ-d ṣṣut deffir-iw.

D Imili i yellan din, di teymart n lekkuri, allen-is tecçilent ceban-t yer tmes yenddehen deg wexxam-is, mmi-s gar yifasn-is.

Areggaz yerfed leslaḥ deffir-s, d axeddam yer Simun, d aerab n Wehran, yuḥ-d yur-i slaæqqel, nniy-as :

_D acu yeḍran ?

_D ædaw, zzelan Simun arennan sekkren timesdeg wexxam-is, makken id-wweḍey yuy lḥal ufiy-ten ruḥen.

Yekna-d Yur-itafat-nni n tmes ternna tsebgeen-d urfan yellan gudem-is :

_Ayen d Simun ? d acu isen-yexdem ?

_Hennit-ay ! id-ssuy Imili, ḡḡet-ay deg tewayit-nney, awi-t zedat wallen-iw Krimu.

Yewha-d leslaḥ-is yur-i :

_tesliḍ ?

Bedd-ay-d uyal-ay-d yer wexxam, Simun yettwamḍel di tmeqbart n wudayen, taddart merra tedda yer tmṭelt-is, akken kan tekfa uyalen di tessusmi.

Imili teḡḡa Riyu, truḥ yer Wehran, massa Kazanab mazal ur d yeban fell-as ula d ciṭ n yisalen ma mazal teddar ney temmut. Amek ara teawed ad tebnu iman-is laddyā tura yi tezra yemmut wergaz-is, ney amek ara texdem di tlemmast n tṛaḍ i yettnarnin yal ass, d izenqan yeççuren d ticarktin.

Tiyawsiwin ur qqelent ara am zikk, ur tesamaḥen ara tura i yenslmen deg iberdan, ula seg lebhayer ma ur sen-ḡḡin ara ur teffyen ara. Nekk ur teffey-ay ara seg wexxam, uyal-ay ala Imili i yettzin deg laæqqel-iw, jemm-ay-t, yesney-na-iyi imi ur zerr-iy d acu yeḍran yid-s ruḥ-ay yer Krimu akken ad ayi-eiwen ad tid-affey, emmed-ay ad xdem-ay kulec akken ad eiwed-ay ad tewaliy. Yeqqubel-iyi-d s tazayt.

_D yir amdan ! weread kkawen imettawen yef wergaz-is tebyiḍ ad tseuḍt.

_Ilaq ad as-hedray.

_Yef wacu ? temlay-ak-d serid ayen tebya deg yid-nni amecum, ulac d acu tebya ad tesl syur-k.

Argaz-agi ur yenwi ara ad ayid-yinni acemma fell-as, yef waya teff-ay abrid-iw yer Wehran ad tid-nadiy. Eedday-d aḡerbaz aḡerbazur d ufiy ara Mical ney yemma-s gar yimawlan n yinelmaden. Ulac anda unudaḍ ara , ulac azniq iyef uedday ulac later-is. Mi yeædda useggas yef Immut n Silun, eedday-d tama n tnedlist yewwi-id Rebbi lexyal-is yer daxel. Reḡḡ-iy-t di berra almi d lawan ideg ara teylaq. Teffey-d, d tidet d nettat, d Imili. Yall ass teæas-ay-t, ttewliy-t mi tseḡead idlisen, ney mi teqqar, neyy amek tettqabal wid yettruḥun yer din. Tamuyli kan itt-twaliy teḡḡabul-iw yencraḥ. Agur nekk akka, reḡḡiy almi teffey, leddiy tawwurt kcem-ay, temuqqul-ay teswira-s daxeln tnedlist, ciṭ yeruḥ-d ṣṣut deffir-iw :

_D acu tettnadiḍ ?

Ur truḥ ara tella deffir-iw, udem-is yekcem sawray, allen-is tibrkanin yefsin si laḥzen, cebahani-yines teruḥ d Simun.

_Ur tettammed ara akken nddem-aḥ, ssaram-aḥ ad ayi-tsmḥed yiwwas ?

_D awalen ur nesēi ara azal, Yunes, D tidet yiwen wakud limer id-nniḍ kra tili atas ara yebddelen, macca kečč ur d-nniḍ kra. Ilaq ad tefahmed kulec yekfa tura.

_D acu yekfan Imili ?

_Ayen ur nelḥiq ara ula ad yebdu, d acu iterḡiḍ, Yunes ? ad neṭegg-aḥ yer seqef s lfarḥ ? teyiled ad ak-reḡḡuy ? iban ala. Ur yitefkkiḍ ara ula d akud akken ad aregguy, tayri-w temmut uqbel ad tawed yer leqaea.

Tettef-yi teggugemt, kuker-aḥ ula ad d-leddiy imi-w, almi d assa iḥulef-aḥ d acu ixdem-aḥ, amek as-seruḥey assirem, tirga-s, talwit-is.

Makken reffed-aḥ aqerḥu-iw, Imili tella truḥ, amzun d aḥrab i yellan deffir-s. Deg tnedlist-nni ala rriḥa-s i yellan gar yedlisen.

Tasergalt tweha yer sdis yer taggara n yebrir 1959, itij yeḥli deffir n tiyilt, tṭelam yebda ad yettasbay, akken kan ruḥ-aḥ ad mdel-aḥ tawwurt n tefarmasit walay yiwen ilemzi yebdd deffir-iw yebdd yef wemnnar :

_Ur beyiy ad ak-xdemey kera, id yentaq staerabt.

Ahat ad yeseu mraw sdis n yiseggasen, udem-is almi yeqqel d azegzaw seg wurfan, d areqqaq am wezrem, neṭteq-aḥ ḡur-s :

_D acu teḥwaḡed ?

Yeḡbed-d tamezyant, akken kan it-walay kkawen deg-i yedamen.

_D El-Jabha iyi-id-ceggeen, ad tmedled tawwurt, ulac d acu ara ak-nexdem ma yella texdmed ayen ik-nniy.

_D acu-t tesidṭ-agi ?

_D tin n tmurt-ik, aya mejjay,zerr-iy tella yemma-k uksawen, yella win nniḍen yellan ?

_Ih, nettraḡu inbegawen, id-skadeb-aḥ.

_Ali ihi ad tenrḡu akken, ceggaeen-iyi-d seg tsellullit taylnawt ad illil-ḡ d asfel, nnan-d zemren ad teklen fell-ak. Aha siwel-as tura i yemma-k.

Sawel-aḥ-as reḡḡiy ad terr ifasen-is yef yimii neḡ ahat ad tesuy, macca nettat ur teḥar ara d ayen iyi-swahmen :

_Wala-aḥ-t mi id-eedda seg iran.

_Ad teqqimem di texxamt ma yella win id yesawlen, neḡ id-yeṭebṭben ur tettaram ara awal, ur yeli d acu ara tuggadem.

Nexdem akken iy-dyenna, netta yeqqubel-aḥ-d tamezyant yewhat-id ḡur-nney, neqqim akken almi id-yeḥlii yid.

Akken kan id yewwed tenaṣfa n yid weten-d ṭaq n tfarmasit s wezru, yezzi-d yer Germin yenna-as ad truḥ ad d-leddi tawwurt n tefarmasit. Akken kan tesun Gerinan aqcic yewha-d tamezyant yer uqarḥu-iw, limer ad tessuy ad tesyres-aḥ fell-ak. Germin teldi tawwurt ssel-iy i yemnyī beyiy ad ḍil-aḥ maca aqcic-nni ur yeḡḡi ara, di tṭelam-nni ala lexyal-nsen id yettbanen. Yentaq-d yiwen seg-sen s ṣṣut ibahbah ad yecel taftilt, banen-d ukuz n yergazen s leslah teshiben yiwet n tefekka n wergaz. eeqqel-aḥ Jellul axeddam n Andri aqdim, sekcmen-d amslux-nni anida nella, yenna-asen ad ruḥen. keraḍ yid-sen ffeyen di tessusmi, yezzi-d ḡur-i :

_Yak ur kyuy wacemma ?

Nekk ur zerr-iy dac u as-inniy, yeceggæ-iyi ad mdel-ay tawwurt tawwurt mi d uyal-ay uffiy-t yefser-it yef tabla, yenna-id :

_Ma yemmut, ad tedfred yer laxart, tudert n werggaz-agi tesæa azal ugar n tin-iw, teħuz-it telddunt deg imenyi d yemsulta, wwiy-t-id akken ad tid-kkesm.

_S wacu ?

_D amejjay kečč ney ala ?

_D afermasyan.

_Ur celig-ay ara, tudert-ik tebdd yef tudert n wergaz-agi. Ciṭ kan Germintesub yer tfarmasit tewwi-d ayen ilaqen akken ad tid-kkes, nekk d Jellul n ruħ yer tnawalt ad nerğgu Germin ad tekfu.

_Limer ur tezmir Germin ad as-texdem kera, d acu ara ay-texdmed ?

_Tettxemmimed ala yef yiman-ik, ɛrađ-agi yettawin yall ass aceħal n lerwaħ ur tewalađ ara, teyađ-ik tarwiħt-agi yin-k ur nesei ara azal. Germin akken teæedda tasragt tekme-d yur-nney, tidi tettuddum yef wudem-is, ifasen delqqendi æeggu.

_Dayen yemnae.

Jellul yuffeg s lfarħ, yeruħ yur-s tazela akken ad tisfqed :

_Ad neqqim dagi kra n wussan ar tidduyal ciṭ tezmart-is, azeka leddi tafarmasit-ik akken tewulfed, massa ad teqqim yid-nney dagi. Tezmred ad tefyed ad tuyaled melmi ik-yehwa, macca ma yella nessukkes-ak-d teħsiđ amk ara tekkmel.

Areggaz-nni yezlen di tlemmast n texxamt, ahat ad yili d tizyaw di laemer, nney yugar-iyi ciṭuħ, acekkuħ-is d awray, leqqedis d ayezfan, tamart-nni yin-s tedduri řifa n wudem-iss timi tiččuranin, d yenzaren iæewjen. Akken kan ysenquqeladar-is yesakit-id weqraħ, yelddi-d allen-is æeqqlay-t. Xas akka d atas n yiseggasen i yeæeddan : Hewari ! ameddakkul-iw n Jenan Jatu, iyi-saħfden řeyada imerqmen.

Qqimen yur-nney ahat mraw n wussan almi id yerfed Hewari iman-is. Azekka-nni, bedden iselsa-nsen yexnunsen d idim arsan wid-iw, qqimen di tebħirt almi yenřef yiđ nnan-iyi-d ad ten-awiy ad ruħen.

Jellul aceħal d tikelt yesawel-iyi-d as as-awiy ddewa anda ara yid-yinni, yiwet n tikkelt yessawel-iyi-d, yewha-iyi-d sani ara nemlil ad d-awiy yiwet n lamina ad teqqim yur-i alama yussa-d win ara teyawin. Yefekk-ayi-dtabalizt teččur d idrimen. Qqimen yur-i azal n senat n semanat. Yiwen wass yessawel-iyi-d Jellulad ruħ-ay yer Wehran ad awiy lamina-nni ad reğguy dixel n tekkarrust-iw deffir n teberna, yeæedda-d yiwen yewwit. Aceħal akken nekk di leħala-agi, almi d yiwen wass yuzned Jellul yiwen ad yawi ddewa, akken yeffay nekk mdel-ay tawwurt n tefarmasit-iw qqim-ay di berra æuss-ay-t mi yerwel s leħedran. Tassusmi n yiđ-nni ħulf-ay ad d-gellu s wayen n diri. Hat-a-an kan ssel-iy uřtebteb yer tewwurt-iw, d Krimu axeddam-nni n Simun, d sdis nniđen defer-s s leslaħ yewwi-d yid-s yiwet n tefekka aqerřu-s akken yella yeruħ, d win id-ceggæ Jellul cefiy fell-as. Yettef-d ddewa as-fekkiy yeđeqqart-it-id gar iđaren-iw :

_Yiwet n tfarmasit kan i yellan dagi di Riyu, Junas, d tagi yin-k.

Din fahm-ay kulec yessars-d tamezyant yef uqqarruy-iw, udem-iw ħulef-ay-as yeddukkel d isuyan n Germin.

Aran-iyi di sillul lfuħa-s tesruħ-iyi nefis, iyerdayen di yal timqrent. Seg-mi iyi-d-yewwi Krimu yer din yettnadi iwumi ddewa-nni. Nekk tirrit-iw d yiwet ur zerr-iy ara.

Tařebħit-nni yelddi-d Bibi Ruslyu tawwurt yedda-d yid-s umsaltu :

_Weræad nekfa yid-s, mass Rusilyu.

_Teðegæeð kan akud-ik yid-s, aqcic-agi yeŷli-d d yir ticerkket, tezrið ur samaḥ-aŷ ara i win yeffeyen i uşaðuf. Aran-iyi-d lqec-iw ffey-aŷ-d yer leḥara yewala-iyi-d Kerimu ttensar-aŷ gar yifasen-is. Mass Rysilyu yeæawen-iyi ulliy yer tekkarrust-is, newwi abrid-nney, yenna-id :

_Ssarem-aŷ ur yeŷlið-aŷ ara deg wayen xdem-aŷ.

Yesawed-iyi-d yer taddart, yessar-s-iyi tama nwexxam :

_Ssarem-aŷ uyitettağað ara ad neddem-aŷ yeŷ wayen xdem-aŷ, Junas. Limer ad zerr-aŷ fell-ak ayen n diri d nekk ara ak-yenŷen.

Germin tussa-d tazela ad ayid nadi deg webrid,ur yidsteqsa acemma, tefraḥ imi iyi-dwala ur yi-yuy wacemma.

_D kemm is-yennan i Izabel ?

_Ala d nettat id yessawlen.

_D acu is-tennið ?

_Nniy-as ur tesid ara afus deg wayen yeðran.

_Ihi tumen-ikem.

_Ur seðlib-aŷ ara akken ayitamen.

Jerḥ-aŷ-tt s isteqsien-iw, d wamek it-steqsay, lferḥ-nni yettruḥu ciṭ ciṭ yeŷ wudem-is, yettuŷal-d wurfan deg umekkan-is, temuqqel-iyi-d, d tikkelt tamenzut ara yid-wali akken. Faqq-aŷ amerrar iyi-ccudden ŷur-s yefsi-d, tamettut-nni yellan d kulec ŷur-i, d yemma, d wultma, d tameddakkult-iw,tuŷal tettwali-iyi-d d aberrani.

Tagrest n useggas 1960 teqsiḥ mačči d kra, tassusmi n Germin tennaq-iyi yer daxel yal tikkelt mi ara d æeddi tama-w bla ma tmuqqel-iyi-d, ula mi ara neqqim ad nečč allen-is ur d-ttalint ara yeŷ wučči-nni.

Ad ffey-aŷ ad qqim-aŷ di berra temmuqqul-aŷ tijunnan d tezmrin steqsay-aŷ ma tella tudert deffir n trað-agi. Ywet n dduert kkan yerza-d ŷur-i Andri,yeḥbes takkarrust-is tama n tebhirt n waðil yessawel-iyi-d ad ŷub-aŷ ŷur-s.

_Zer-an merra di taddart d akken texdið, aṭas id yexdm Krimu am wid-aŷ, iðelli mellal-aŷ-t nniy-as yer wudem-is. Ad tedduð yer Tlemsan, Wehran tura ur tezmireð ara ad tidireð ad tidireð deg-s.

_Ur zemmir-aŷ ara.

_Fahm-aŷ-k-id.

Yiwet n dduert kan qqim-aŷ-d waḥdi di Riyi, wwiy abrid-iw yer tmeqbart n wudayen, æeday yer wexxam n Kzanab, ala axxam yeqqelen d iyden d tekkarrust n simun yerŷan id-mazal din, tettæeday-d teswira n Imili deg yid-nni d mmi-s gar yifasen-is.

Deg 1962 Wehran taḥbes nefis-is, uŷal-aŷ tennadi-iy imili ugad-aŷ fell-as, ḥemmel-aŷ-t, beyiy as-beggeney aya, d ur zemmir-aŷ ad sebr-aŷ i lyibas, dixel-iw ugad-aŷ ad yid-qabel am tikkelt ieeddan, ad ayid-inni awalen ŷayen aṭas yeŷ wul-iw. Xas akken ur yiqquree ara, ruḥ-aŷ yer temdint anida texeddem, nnan-d teffey yiwet n temeddit akken seg wasen ur d iban later-is. fey-aŷ yer iberdan ad tid nnadi-y maena anida di temmurt yeæum imenŷi, d wurfan n yirgazen ?

Lezzayer tazayrit tellul-d s treggwa n imetṭi d idamen, deg iseggasen n trað,timura d tudar refden-t leslaḥ ggulen-t ad ḥelun-t.

Mellal-aɣ-d Fabris deg webrid-iw, nniɣ-as d Imili it-nnadiɣ, Fabris ur yezri ara anida tella, yemlal-it-id yiwet tikkelt maena acehal dagguren-aya.

_Ur teɣgi ara ciɥ lxiɣ ara tedfred akken ad tawded yur-s ?

_Ala, nud-aɣ azniɣ azniɣ ulac, anida tella ? anda teffer ? ur zerr-iy ara.

Yer taggara n Mayres 1962 ahlalas yesayras di yal tiymart, lbumbat terdiqent mkul azniɣ, imdanen yellin am yizan. Hedɛr-aɣ mi setardqen senat n tekkeryas, hedɛr-aɣ acehal n tmezliw n yinslmen di temdint tamaynut. Tedduɣ qqar-aɣ-as ahat ula d nettat tessal ayen akka ssel-aɣ, tuggad akken uggad-aɣ. Reffiɣ yef yiman-iw ussan ideg rrewl-aɣ fell-as, yef webrid i yettawin yur-s.

Deg Riyu Saladu, xellun yexxamen wa yettefey seg yidis-agi wayed s idis-in, tidderwect, lxuf, laħzen, Germin teqqim yef wemnar n tfarmasit, udem-is gar ifasen-is,

_Lejiran-nne dayen ruħen, d acu ara xdem-aɣ tura ? kečč qqim ulac win ara d yeqqarben yur-k.

Kker-aɣ geriɣ-as irebbi, asenni teban-iyi-d am teqrurt, yezday-it uneyni, allen qqelent d tizeggayin seg imetti d lxuf.

Ata-ya 04 yulyu 1962, imdanen am uweɛtuf deg iberdan, lefarħ deg wudmawen-nsen, tsuyun, anay n Lezzayer yettrefir deg igenni. Wehran terra-d nehta dayen, aɛdaw yeffey tamurt. Lħuy almi id mugger-aɣ Jelul yelsa iselsa n uħadermi, yeruħ-d tazla yur-i yemmuqel-iyi-d seg idaren almi d aqerru.

_Teɛaefed ciɥ, d acu tuyaled ? tettased-d aħad di lbal-iw yer taggara-agi, kečč d aregaz dwawal, yunes, tariɣ-d tiyri mi ik teħwaħ tmurt-ik. Arnu yella d acu iyi-tettalased, beɣiy ak-tid-rrey assa, aceku azekka ad yuyal d ass nniɣen deg temmurt zeddigen.

Yewwi-iyi yid-s yer webniɣ yessers-d tasarut gar ifasen-iw :

_Atan arriɣ-ak ayen iyi-tettarased, fekk-as tilleli-s, Ameħbus yeteddu yesqijdiħ, afus-is yef weyrab akken ur iyelli ara, akken id yelli tafat yef wudem-is Jan Kristuf ! neɣ ayen id-yeqqimen deg-s. Yewwi abrid yer berra bla ma yemmuqel-iyi-d ula yer wudem-iw.

Leħuy deg ubrid s ucmumeħ, di tlemmast uzawan, ddaw n wanayen izegzawen d icebħanen, Imdanen am uweɛtuf, iġerdan turaren, tekkeryas yelqen-t merra iberdan, tulawinsiyruten-t.

Tamurt n Lezzayer teawd-d tallalit tikkelt tayed.

Assa

_Mass...

Ṭessay d ayen dayyen tikkelt-nniḍen uqbel ad ffiq-ay sufella n temsrifegt i lliy, am texxamt n tujjya. Aya yuḡal-iyi-d : Imili temmut, d FabrisSkaramuni iyi-d-yennan uqbel s ddurt.

_Di leenaya-ak err tayeggaṭ-ik, qrib ad neres.

Yeqqim-d tama-w yiwen weqciç yelselsa n waddal n Lezzayer yeḡawen-iyi arriy-tt, ziy yur-s nniy-as :

_Tanemirt-ik, aṭas.

_Ulaç deg-s, tetidireḍ di Marsilya ? mmi-s eemmi a yi-ttraḡḡu ma tebyiḍ ad tedduḍ yid-nney.

_Tanemirt-ik aṭas, ula ayeyar atcqiḍ iman-ik, ula nekk tteraḡḡun-iyi.

_Aeni tettuggadeḍ tamsrifegt ?

_Ala.

_Baba bla ma yewala tamsrifegt tettrus, yettfer deffir n yifasen-is.

_Anect-a ukk ?

_Aceku ur tesned ara, nettidir deg yxef wis ṭeṣa, baba yextir ad yali yef yiḍaren-is wala ad yerkeb asansur, arnnu meqqar di laemer, 58 n yiseggasen.

_58 ur imeqqar ara akka id-qqareḍ ?

_D tidet macca d tagi id lḡala-nney, ur neqqar ara baba neqqar ameyar.... I kečč çeḡal di laemer-ik ?

_Aceḡal-aya seg-mi id-llul-ay alemi ttuy.

Uḡal-ay temuqqul-ay amek tettæddi temsrifegt gar usigna, d wamek id-ttefay yer igenni yeṣfan. D acu id-ussiy yer dagi akken ad nadi-y fell-as ? ṣṣut n eemmi yugar lḡes n temsrifegt-nni « ma yella tebyi isem-ik ad yeqqim, ad teqqimeḍ tesfiḍ alma yefna laemer-ik, iḡmmil... iḡmmil akken i wumi tzmreḍ, amzun akken ur tezmird ad texdmeḍ ayen nniḍen, aceku cebaḡa n tidet tettban-d di tayri » d wigi id-awalen ineggur id-yenna yenna-ten-id mi yessufuy tarwiḡt di Riyu Saladu. Alemi d assa qrib leqarn yettæddi-d ṣṣut-is s dixel-iw : win tezgār tayri zeddigen di tudert-is nehati n tudert marra ur tezmird ad tewanes tarwiḡt-is. Ahat akken ad ffer-ay tidet-agi i rrew-ay seg tmurt-iw ḡemmel-ay aṭas ? Hat-aya teban-iyi-d tmurt n fransa, tban-d seg ulac, ul-iw yettentig deg idaren-iw, amzun afus tetṭef amgareḍ-iw.

Marsilya, d annar n ṭeraḍ-iw aneggaru, anida i yiterra temara ad ssers-ay aḍar-iw deg-s, akken sekknuḡ lferḡ-iw dagi.

Taxxamt-nni ur teḡmara maḍi kken ddel-ay akken ad nadiḡ ciṭ n lḡamu ttismiḍ-ay ugar. Di ṭabla tama n wussu-innu yestaefa weqrab-iw, dixel-is tabrat yurat-id Andri Susa :

Junas yelayen

Akken iyi-steqsaḍ uffiy-d Imili, d tidet eṭṭel-ay cuya, mana ferḡ-ay imi wwed-ay yer taggara uffiyt-id. Texddem yer yiwen ubuggaṭun di Marsilya, seya -ay as-ssawl-ay macca tugi ad meslay yidi !!! ahat imi ur nemyusan ara. Maena aneff ilweqt ad yexdem çevel-is, mazal lejruḡ ur ḡlin ara. Ata-a-ya anida tezday 143 azniq Atmaten-Julyan, ur yebæid ara atas arenu yeshel ad tid-affeḍ. Mi ara tilliḍ di Marsilya siwel-iyi-d ad ferḡ-ay aṭas ma zerr-iy-k.

Didi

Abrid n Atamen-Julya azal n semmus yexxamen i yellan gar-nney, adeg-nni yeččur d imedanen, yuzgga-d 143 gar sin yexxamen imaynuten, d axxam aqedim s uzegzaw ifsexen s

twiqqan ireqqaqen leeward-nni yaered ad as-yefkk ciṭ n sser maena bla lfaɣda, amzun d aɣdaw i yitiḡ n ṣebaḥ, d aɣdaw n tumert n wadeg-nni ideg id-yezgga. Qqim-aḡ anida ara ad-waeiḡ tawwurt-nni n berra, ad wiliḡ win ikcmen win yefyən, wid yellan din tebinen seg tnatla-nsen n temurt n Lezzayar awal ad yettawi awal alma uyalen-d yer wawaln Lezzayer :

_Tezriḡ d acu it-xemmimay, Jwan ? yef temlalin-nni i ḡḡiḡ yef ufnu uqbel ad d-jemseḡ ifecka-innu s tazla, wissen ma mazal ur yerya ara wexxam-nni.

_D tidet-ik, Rujer ?

_Ih, d tidet-iw,

_Kečč ur tessusumed yef wayen teḡḡiḡ deffir-k deg wexxam, ur tezmired ara ad meslayeḡ yef wayen nniḡ ?

_D acu nniḡen i tebyiḡ ak-meslay-aḡ fell-as ? Lezzayer d tudert-iw.

_D acu it-tteraḡḡuḡ ad tessuyeḡ, ad yiteḡḡeḡ waḡdi ? beḡiḡ ad yertiḡ wallay-iw.

Lliḡ dayen eeyyiḡ seg iyimi, imi d ban yer taggar,teffey-d seg wexxam, acekkuḡ-is tetṭef-it d asawen, ifasen di lejib-is tetṭyawal ad as-tinniḡ d tanelmad-t ad ternu yer yemddukkal-is ad turrar yid-sen. Ruḡ-aḡ d tazela ad at-laḡeqqey. Bedd-aḡ di tlemmas n webrid ssuy-aḡ :

_Imili !

Atan taḡbes amzun yeqqure-it-id weyrab. Ahat taεqqel ṣṣut-iw, ur dezzi ara, tuḡal tekkmel abrid-is.

_Imili !

Tikkelt-a tezzi-d s lemyawla almi qqerib tayli, allen-is tiriqqen-t deg wudem-is yeryan, tetṭef iman-is tseblaε imeṭṭawen-is, deṣiḡ-as s teuggent, d acu ara as-inniḡ ? ansa ara d beduy ? imi uyes-aḡ ur tid-ttafey ara ur deheggay d acu ara as-inniḡ.

_D nekk.

_Ih ?...

_Nudaḡ-kem-id di yal adeg.

_Ayen.

Ur reḡḡiḡ ara asteqsi-agi, d ayen kulec yeruḡ-iyi, tumert-nni teggla yis, amek akka ? aqqeliyin dagi fell-am.

_D ayen nnena-d kulec di Wehran.

_Di Wehran yella kulec yemxalaf.

_Di Wehran nney Marsilya, d yiwet n teḡawsa.

_Tezriḡ akken iwata aya ur yeseḡa ara, Imili, ṭraḡ yekkfa tudert tettkmil.

_Yur-k ahat.

_nni-id d acu ara xdem-aḡ maenna di leennaya-m ur yid ttemuqqul ara akken : am fekk-aḡ kulec yef leja-im.

_Nukkni nettak kkan ayen nesεa,ar assen... kečč ur tesεiḡ kulec, nukkni ur netbeddil ara amaḡal, d ayen tewwiḡ-iyi kulec.

_Suref-iyi.

_Wigi d awalen kkan, ḡil-aḡ tenniḡ-ten-id uqbel. Waggi mačči d leḡlaḡ n yiwen Yunes, ulac d acu iyi-tettalaseḡ, akka id-tudert daya.

D tkelt taneggarut itwalay deg-s, ass-nni id-uyaley yerwexxam, seg wassen ur risen iḡaren-is Fransa. Aceḡal d abrid uriḡ-as tibratin, ur yid-rri ula d tikelt, nniḡ-as ahat tbeddel

tanezduyt, ney teawed tesbaed amek ur tid-ttafey ara, ahat akken xir, xas akka d tidet ndem-ay yef wayen ieeddan.

Wweḍ-ay-d yer unafay umedanen tterajun leḥbab-nsen, taqrurt teruḥ d tazela ad tedeggar iman-is gar yifasen n setti-s, yebed wergaz d alemmas di laemer deg ufus-s tawriqt yura deg-s Riyu Saladu, deg tasint yiy-ay twaliy anesnas, ad as-tinniḍ d Simun id yeawden tallalit, d aqebyan, idaren iwezlanen, allen-nni ! amek iyi-eeqqel gar wancta n leyaci, imi werrggin i nemyaggar ? yuzen-iyi-d asedṣu, yuz-d yur-i yegger-d afus-is am win n baba-s :

_Mical ?

_Ih, mass Junas. Takkerrust-iw d berra fekk-iyi-d ak-awiḥ ifecka-agi tedfreḍ-iyi-d.

Mical inehar s tazla, ur seeiy tabyes amk ara tewily, steqne-ay kken mi teggir-ay titṭ-iw am uxeddae, d tidderwect akken yettemcabi i baba-s, ameddakul-i.

_Ahat teluḍed, mass Junas, tella yiwet n teberna yer tama-agi.

_Ula ayeyar cciy-d di tmesrifegt, ilaq ad uyal-ay yer Riyu, seeiy mmi-s n mmi ad yezweḡ.

Iḍewer-d yur-i Micel udem-is yettban-d yeḥzen

_ D tamacahut meqqren, nniy-as ad ieeddi yer wayen niḍen ad ikemmel yer zdat.

Needda yer wanda xeddmn tjara, yeččur d lmaḥellat timeqqranin, yesea tiḥuna d umekkan anda ttaḡḡan tikkerryas.

Taereḍ Niyuns uzwelmeqqren ad tt-tawi amekkan n ugalis n usaelemimiimdanenakk ttruḥun s waṭas yerdin, wid yesnuzun d wid yettayan, tettili tesnisnit deg ubrid, imi tikerrusin-nsen ttawin xilla n lweqt deg ubrid mebla ambiwel.

_Timettin usadur, id-yenna Micel d akken madden ttruḥun yer leswaq axateḥ yesea rrehba lada deg taggara n dduṛt, nekk d tmetṭut-iw nettruḥu-d yer dagi yal sed.

Newweḍ yer Brubans d ineggura sseba n wanect-a d abaxix yeḍran deg ubrid. Lḥalayckit, tamdint tenhewal aṛuṭwar yeččur d imferḡen yettwalin amek sfugulen, yella din yiwen tinezzit¹³ n waman ttsuyun-d seg-s icarçuren, zzin-as sin yizmawen yettwabnan s ublaḍ. Yiwen n ujabuni ixeddem-d tawlaft i wemddakul-is yexseḥ deg yiwet n tcaridṭ n tumubil. Yiwen n wannar d amecṭuḥ tturaren deg-s igardan, imawlan-nsen qqimen dduṛin yef yitij ttwalin deg-sen. Mical yeḡḡa-as i usakac ad tt-eeddi imi llan s daxel-is iḥewasen, netta yuli ubraḥ n Mirabu I yeḡḡa aḥal-aya, nnig n tala taqdimt d leqrun di laemer-is. Asensu anda ara yiliy ur yebeid ara yef yiwet akken n temdunt n waman yesean ukuz n yizyamen. Walay yiwet n tmetṭut, d tacebḥant teqqim di tenarit n tinubga, tefka-iyi-d yewet n twerqet ad tt-eemmrey yerna ad tt-stenyiy uqbel ad iyi-t-ceggee yer texxamt anda ara yiliy. Yewwi-ay yiwen n uxeddam isken-ay-d amekkan. Nekk d Mical, nessars iqarban-nney yef tṭabla, ma d winna yeldi tṭwiqan n texxamt yerna isefqed kullec, yufa yal tayawsa deg umekkan-is, yeffey, yessarem-ay tirzi iggarzen.

_ ad ak-ḡḡey ad tt-staefuḍ, ad d-uyaley ad ak-awiḥ azal n snat tsactin iyi-d-yenna Micel.

_ Byiy ad ruḥey yer tmeqqbert.

_ Ar azekka ad nruḥ, ass-agi ad ak-rḡuy deg uxxam.

_ Ilaq fell-i ad ruḥ-ay yer tmeqqbert tura, imi mazal tafat, s tidet-iw byiy ad ruḥ-ay.

_ Yarbeh, ad siwley i yemddukal-iw akken ad sazen anejmue azal n saea.

¹³ Lien URL : <<https://amawal.wikidot.com/Asegzawal>> [Site consulté le 25 octobre 2022 à 22h41]

_tenemmirt, nekk ur hwağ-ay ara ad eiwdey iyi-iman-iw seg tazwara, iyan ad nruḥ s lemyawla ma yella isueed-ik lḥal ?

_ Seiḥ yiwen n wugur d amecṭuḥ, ad t-semsawiy, ur yettawi ara atas n lweqt, nemsefham ?

_ Igarrez, ad iliy iwsar deg tarmest.

Mical, yekkes-d amsawal ufuṣ, yeḥlaq tawwurt deffir-s. Yuḥal-d ad iyi-yawi imi tædda uzgen n saæa. Yufa-iyi-d bedd-ay yeḥf tseddarin timezwura n usensu ttrağuy deg-s. Neddukel akken, yesteqsa-iyi-d ma yella staefay cwiṭ, nniḥ-as deg mizzl-ay cwiṭ i yuḥal-ay beddey yeḥf idarren-iw, nsubb-d seg ubraḥ n Mirabu yettfeğgiğen s cebaḥa n yisekla. Seqsay-t nniḥ-as :

_ S wacu ara ad nesfugel ass-agi ?

_ Yal ass d asfugela mass Junas, d tagi i d tudert.

_ Akka it-tt-idir temdint-agi, yal ass ?

_ Aḥal d tikkelt.

_ Amarezg-ik yetteicin dagi

_ Mebla lmaena di tudert, imi ad d-ggerin wussan-iw deg umekkan wayed.

Tamdint-agi telha atas tenna-id yemma d akken itij-is yettcabi yer win n Riyu Saladu.

Timeqbart-nni anda yettwamḍel Bul Sezan yiwen seg yizamulen netta d yimeyrasen niḍen, tuḥal tettwattu. D asmekti aḥelnaw yettwaxdam s uzru yeenan irumyen izzayriyen d wid id-yuḥalen seg beḥra n tmurt « azekka n tideti wid yemmuten d ulawen n wid yeddren » d aya ad d-yræd s ufella-s.

Mi Nædda nwala tteqæaden iberdan id-yezgan tama n yiwet n tmezgizat taqdimt, tiwlaḥin n wid yemmuten yeḥf izækwan, wid mezziyen d wid meqqren. Timeqbart-nni teççuḥ d ijeğgiğen ,ters-d fell-as tsusmi.

Mical yesædda-iyi-d iberdan yettwacebḥen s teklut, yeḥbes zdat n yiwen n uzekka, anezgum iban-d yeḥf udem-is, imir fahm-ay ayen imi d-teyriy,

Imili Benyamin Kazanab. 1931-2008.

_ Ahat tebyid ad tt-teqqimeḍ waḥd-k ? Id-yenna Micel.

_ Ttxilek.

_ Ad ruḥey ad lḥuy cwiṭ.

_ Tanemmirt-ik.

Mical iteddu yetthuzzu aqarruy-is, iban-d fell-as laḥzen, ma d nekk qqumec-ay yer uzekka n Imili, bdiy la seqqar-ay tasurett xas maççi d lwajeb, nukkni nemxalaf yeḥf yimrabḍen d lecyax, maca yer Rebbi nettban-d d yiwen. Imiselk-ay tayuri-nni, wwtey yer lğib n tkebuṭ-iw kkes-ay-d taqrab ttamecṭuḥt, ldiy-tt s ukukru, ifassen-iw ttergigin armi d-ylin kan iferrawen yeqquren sufella n uzekkanni, d tajeğgiğti as-d-kkesey seg ubuqal i Imili, æddan fell-as şat n tmerwin n yiseggasen, rriy-as-tt d axel n udlis ur tefaq ara imi tella tettmeslay akked Germin tfarmasit nesæa di Riyu Saladu.

Jemeay taqrabt-nni tilemt di lğib-iw, ifadden-iw kkawen armi senndey yeḥf cahed n uzekka-nni akken ad iyi-d-yuḥal lğahd, aqarruy-iw yeççuḥ d zzhir d leşwat d tugniwin yesexlaæn. Imili teqqim ye rtewwurt n tfarmasit-nney, tyumm aqerruy-is s uqelmun n tkebuṭ telsa, tetturar s yiḍudan-is, amzun d lmalaykat id-yeḥlin seg yigenni.

Imili tetṭef adlis teqqar deg-s, ala ḥsab n wamek id-yettban deg twulaft yura deg-s Gwalalub d yiwet n tegzirt tameqqrant deg ilel n Fransa id-yezgan di Kanayibs.

Imili deg wass wis sin seg mi tettwaxḍeb, tetṭawat deg-i d axel n tfarmasit.

_Ini-iyi-d ih ad ġġey kullec.... Ur garzey ara, ttaeraḍey ad lħuy s temyawla ur zmirey ara, teḍra yid-i am targit, iḍarren-iw eyan gumman ad mbiwlen. Ciṭ kan akka iban-iyi-d yiwen n umyar ibedd yer tewwurt n temeḡbart, yelsa llebsa teččuṛ d tizalyiwin n ṭrad, taekkazt deg ufus-is, udem-is yekmec, d aferḍas, yettwali-iyi-d kan imi tedduy yur-s, ur iyi-yeġġi ara abrid ad eeddiy.

_Iṛumyen ffyen, iwdayen d aḡen, d kunwi kan d yiman-nwen id-yeqqimen, ayyer ara tkecmed ?

Nekk ur fhim-aḡ ara acu id-yeqsed, ayyer id-yehḍer yid-i imeslayen-agi qessiḡen ? Udem-is ulac d acu id-yessebgen xas akken deg wallen-is yettban-d am wakken ssen-aḡ-t yakan. Ciṭ kan akka ieedda-d di lbal-iw Krimu !... Ih d Krimu agumi iy-ggullen yef lemmut-iw di Riyu, imaren mi d-mmektaḡ ukiḡ-d tikkelt niḍen seg lġarḡ-iw iseḡen.

_I tura iyi-terreḍ yer wansa id-tekkiḡ ? Ad waliḡ tinfaliyin s wacu ad iyi-d-terreḍ di taggara, rriy-t yer ṭṭarf s ttawil akken ad kemml-aḡ abrid-iw.

_ D tidet waya, ayyer axessaḡ-agi yessewḡacen ur nekeffu ? Tebyiḍ tilelli ? Yarbeḡ, iwumi ṭrad-agi aḡarim ? Ayyer iqetalen seg-sen d inselmen ?

Iserdasen-ihin ula d nutni d ixeddamen d wagi i d tbut d akken ur telliḍ ara seg wid yessedramen ney i neqgen.

_Ttxilek.... Ussiḡ-d akken ad waliḡ deg uḡekka mačči akken ad awiḡ akk timeḡbart.

_ Amek tuṭṭfa !

_ Acu tebyiḍ a Krimu ?

_ Nekk ulac....byiḡ ad d-qarbey yur-k.

Mi aḡ-d-yessawel Micel, akken ad aḡ-d-yini yef ttiēad id-yesdduklen rran-t i wass niḍen.

_ Nekk ur fhim-aḡ ara acu d-qarreḍ ?

_ Aya-agi ur iyi-sexlae ara, a Yunes, tfahmed tawayit-ik yiwet n tikelt kan di tudert-ik.

_ Kečč ttekkaw-aḡ mi ak-ttwaliḡ a Krimu s tidet-iw, mačči fell-ak illiḡ dagi. I as-yenna Mical.

_ Nekk ! Anēam ussiḡ-d yer Alikunt i wakken ad d-sbeggneḡ belli ulac d acu i ttuḡ. I as-yerra Krimu.

_ D aymi akka id-suffyeḍ iselsa-ik iqdimen n ṭrad id-ksed di tbalizt-ik n ukarṭun yettfulhun.

_Nekk mačči d Ṛebbi yerna mačči d tagduda ur ssee-iy ara lemzeya akken ad ak-issineḡ, ur ttendemay-aḡ ara imi lliḡ yid-k deg wuguren-ik, nekkni nexdae imeyrasen-nney. Kečč txeddeḍ lejduḍ-ik terniḍ txeddeḍ iman-ik.

_ Ur xdieeḡ yiwen nekk.

_ Igellilen ! Ay unġif, ur teḡsiḍ ara d akken d axeddae id-yettyimin, ur yettmattat ara mi ara yekfu ṭrad ?

_ Krimu yettuḡal yer deffir, imi-s yaeweḡ seg wurrif yerra yer d axel.

Tuḡalin n Mical terra-t-id yer ubrid-is armi id-yettmuqul s yir tamuḡli. Yeḡbel ad yebeed seg ubrid-iw yeġġa-iyi ad uḡaley yer tekkarrust.

_ Ad tt-tedduḍ yid- nney a Krimu ? I as-yenna Micel.

_ Xaṭi.... Ad ṭṭfeyataksi.

Micel ur d-yeclie ara.

_ D aḡissef yef Krimu id-yenna Mical mi neqlee nṛuḡ.

_ Mačči d lħaḡa iwaeren. Wissen ma ad iyi-d-qablen akken iwata aniwer akka nteddu ?

_ Aql-aḡ ad nleḡḡu s axxam-iw, ad ak-xedmeḡ tamuffirt.

Ha-t-aya Krimu yuḡal-d akken ad ak-iwali i tikkelt niḡen, yettban-d amakken ur yerḡi ara deg-k ayen n diri. Yewweḡ-d iḡelli seg Lisban, s tuḡ n tmeddit netta d taḡsa yettmektay-d ussan n Riyu ur zriy ara acu i as-yedran !

_ Ad tæddid yur-s ? Ula d nekk ad dduy.

_ Teqqar-iyi-d yemma d akken læeqqal ttemyuyalen gar-asen di taggara.

_ D Imili id-yennan akka ?

_ Ih, ayyer ?

_ Ur as-rriy ara.

_ Aḡal igerdan teseid a mass Junas ?

_ Sin,... Aqcic d teqcict.

_ I warraw n warraw-ik ?

_ Semmus... . Tameḡtuḡt-nni fkiy d tislit dduḡt iæddan tewweḡ amḡiq amenzu n talyuḡa n tmurt n lezzayer di læumm, ukuḡ n yiseggasen-agi d nettat kan i yettarbaḡen. Maena zzux-iw d ussirem-iw yertaḡ yef Nuḡa, ass-mi tesa s nat n tmerwin d semmus n yiseggasen tessexdam yiwet seg tezrigin timeqqranin di tmurt.

Mical yesareḡ s temyawla, nuli abrid yer Abinyun, iberdan-nni dewwren, ttawin yer idurar elayen, nekcem yer yiwet n lḡara læumm deg-s tsusmi, ulac deg-s igardan yetturaren, ula d imyaren maḡci s waḡas i tt-æddin.

Axxam n Benyamin yezga-d di tiyilt, rrif-s tella tferka. Axxam d amecḡuḡ yettwaxdam s teklut yecebḡen.

Mical s yiwet n tqefilt yeldi tawwurt, tessufuy yer tebḡirt. Banen-iyi-d kḡad n yirgazen qqimen din-a.

Kren-d sin seg-sen, nettemwali gar-aneḡ wa ur yenteḡ yer wayeḡ, æeqql-ay ameqqran seg-sen, d aferḡas, yekna di lqedd. Isem-is iereḡ-iyi, ur nemyussan ara aḡas di Riyu Saladu, mi d-t-id-mlaley di beḡra nemsalam maca yal mi yezzi udem-is yef wayeḡ, baba-s yella d aselway n yiwet n tmersiwt di taddart. Yer tama-s yeqqim yiwen yesa s nat n tmerwin n yiseggasen di laemer-is d amarkanti wagi d Brunu aḡadarmi d ilemzi iḡemmlen ad d-yessebgen ayen yesa. Nekk wahmey mi t-id-tuffiy dagi, sliy d akken yettwanḡa di ḡrad id-skker tkebanit tamarikanit di Wahran, iqqerb-d yur-i yenna-id :

_ Junas... aḡal farḡey mi ik-walay !

_ Ula d nekk farḡey mi k-id-mlaley a Brunu.

Mi d-nleḡḡu deg ubrid, ḡaeley timlilit ad tili tesa lbenna, ad d-nemkti ussan nesædda akken ass-mi neddukul mi nella d ilemziyen, tura mi d-nemlal asmekti-nney yella-d kan yef wamek nettidir, ulawen-nney ḡebken aḡas, imi neqqel d imyaren, tamuḡli tenḡes, awal yegumma ad d-yeffey deg yimi. Teḡra yid-nney am unejmue yettilin gar igardan i tikkelt tamenzut, ur nessin ara amek ad nebdu aqesser.

_ Ur tecfid ara eni fell-i a Junas ? Id-yenna Likalas.

_ Isem-ik ha-t-an deg yixef n yiles-iw, macca cfiy kan d akken tzedyeḡ deg umḡiq wis sdis tama n massa Lambert, mazal-iyi cfiy mi tettalid yef uyalad i wakken ad tesxarbeḡ tibḡirt-is, tesa yiwet n tenḡlet meqqret.

_ Tella d tibḡirt, mazal-iyi zedy-ay deg wuḡḡun wisraw kḡad, mazal selley-as I massa Lambert tetteḡgid yef igardan imi i as-tt-akren ayen yellan s d axel...

_ D icfayat-iw yiwet n tneḡlet kan i tesa.

Imir yetḡef-iyi-d Gustab Gussi yur-s yetḡarḡaq d taḡsa ijebed-iyi-d s ddree yur-s.

_ I nekk ? Id-yesteqsa urgaz-nni wis krad mebla ma yekker-d yef ttabla ideg yeqqim. Inekk ? Iyi-terred dayen ? Laemer di ddunit-iw ukrey tibhirin. Deg wasmi lliy d amusnaw am tugna-agi id-ttwalid.

Yettban-iyi-d akken d ameqqran, isehha, aebbuḍ-isyeffey-d aqerruy-is d aferḍas, ur teeqiley ara seg ukmac, yeḍsa-d yur-i armi d-banent tuymas-is.

_ Didi !

_ Ih, d Didi, iyi-d-yerra, Idewer-d akersiw-is yur-s.

_ Zembr-ay ad lhuy, i yebya iyi-d-yini, acu kan zzay-ay.

_ Nemyuttaf, nettardeq d imettawen u rnezmir ad ten-neḥbes. Neḍsa, nettru akken.

Tameddit, yeswahn-ay Krimu imi yettaḍsa mi d-belhaq uqbel saea, seg tura yuḡal ur iyi-tt-cebbil ara am zik.

Yeqqim-d tama-w s tmara, sseba n waya d ayen akken nehder yakan, ahah yella wacu yellan deg wul-is ur yezmir ara ad t-id-yini ?

Ha-t-an yettban-d am wakken yexdem lehsab-is akkud yiman-is. Yemmuqel-d yur-i, yuḡal yefka-d tamezzuyt mi nettmeslay yef Riyu.

_ Mazal-ik ur t-ttswed ara cḡab ? Iyi-d-yenna Andri.

_ Ala, ula tiqit.

_ Ur tezrid ara acu tesruhed, Didi, yettef-d lkas yettwali deg-s, d tidet Riyu tuḡal ur txeddem ara s waḡas cḡab ?

_ Ih, d sseh.

_ Sḡasf-ay atas ! Ad ak-galley akken mazal tikal seiḡ lbenna i cḡab-agi nney, id-xedmen di Alikunt n Imaleḡ iy-yettaḡḡan ad nesker ama nerna-d tiqraetin niḡen.

_ Traḡ n tfellaht tegla s wayen yellan di temnaḡt-nni.

_ Acu zareen deg umekkan-is ? Yerra-as-d Gustab, d lbaḡata ?

_ I Jellul ? Acu yuḡal ? Sliḡ d ccaḡ di laesker n tmurt n Lezzayer di ssehra. Maca d iseggasen aya ur zerr-ay ara d acu i as-yedran.

_ Yeffey-d seg uxeddim s cciea n lkulunal deg tazwara n useggas n 1990, laemer yezdiy di Riyu, yesea axxam meqqr di Wahran din i yeseedda ussan-is ineggura, imi id-yeḡli fell-ay rebrab ineslem, yettwanya Jellul tama n uxxam-is s rraḡas.

Ineggez-d Andri, yuki-d mi d-yesla akken.

_ Jellul yemmut ?

_ Ih.

_ Yettwanya yef ufus n rebrab ?

_ Ih, mliḡ a Didi, d mmi-s n gma-s !

_ Tamettant n Jellul, syur mmi-s n gma-s ?

_ Ha-t-an tesliḡ-d akken ilaq.

_ D ayen yeseḡzanen, maca akka i as-yura.

Fabris Skaramuni yerna-d yur-nney deg id d aḡlaḡ n ubrid n tmacint i t-yeḡḡan armi d tura. Isellem-d fell-ay.

Nekk d Fabris nezga nettemzar gar-aney, yuḡal d aneymas meqqren yerna d amyaru ifazen, lliy ttwaliḡ-t deg tili zrin Lezzayer aḡal d tikkelt deg uymis-is ixeddem di Riyu Saladu, yttruh-d yur-i, yettnussu deg uxxam-iw yal mi ara d-yas yer Lezzayer, ttedduḡ yid-s yer timeqbart n yimasihiyen yettzuru-d baba-s, yemma-s temmut deg yiseggasen n ḡat n tmerwin.

Tiqraëtin n çrab yef ttabla, nsekker-d wid yemmuten, yerna neswa mi d-nemkta ayen nettidir, yal wa yesteqsay acimi yextar ad yidir di tmuraniden. Ma d nekk eussay. Allen-iw ruhent yer ucebbak id-yezzin i wuxxam, ttwaliy melmi ad d-yas Kristuf, zriy d akken, yettidir akked Izabal, wissen ayye rur d-yusi ara, wid-ak ibaeden ruhen-d netta xați, ahat mazal yerfa fell-i ? Nekk hemmley-t amzun d gmma.

_ Uyal-d yer laeqel-ik a Junas. Idegger-iyi-d Brunu.

_ Ah ?

_ Yef wacu tettxemmimed ? Eeddant semmus n dqayeq nekk ttmeslayey yid-k. Ulaci yi-terred ara.

_ Surref-iyi, acu tellid teqqared-iyi-d ?

_ Lliy heddrey-ak-d yef wanda id-nekker, qqarey-ak-d nettidir d igujilen di tmurt-nney.

_ Nekk, d agujilnyimddukkal-iw.

_ Ur cukkey txesred ugar n wamek nexsar nukkni a Junas.

Akka id-tudert ! id-yenna Andri s tfelsafitayen ad d-rebhed s yiwen ufus ad t-yefk ufus nniden.

Yesea lhaq Brunu temcabint ara lexsara-agi maççi d yiwet n lexsara n yimeddukkal akkud tin n tmurt-ik.

Ussan is-eedday di Lezzayer ur ttewattun ara, eer-d ay ad rrey tilisa i ikatayen n temzi, tudert-iw teqqim din ur zemir-ay ara ad tuy Riyu xas lahzen yeççur ulawen-nney, meena udem-iw yezga yencrah.

_ Limer kan id-neffiy tamurt n tezdeg-nney, id-yenna Gustab, netta qrib yekcim meyrud n ssekran, asemi id-neffey s yimetawen, ifecka-nney sewhacent. Maççi d lhaq a Junas.

Nesædda lhif d Imizirya, nettidir d iyriben di tmurt-nney anda d llulen lejdud d yimawlan-nney, nufa-d iman-nney nettwaħqar di tmurt nebna s tidi d yidamen-nney.

Krimu ittesw lekas deffir wayed armi ugad-ay ad yejbed tagertilt.

_ Tezrid a Junas, beyiy Lezzayer ad texxdem lexedma igarzen.

_ Ad ttarwel seg laetab, id yenna Fabris, Lezzayer tehwağ ad yili laeqel akken ad taff-iman-is akka yer zedat.

Yewwi-iyi Brunu deg ufus-iw yettef-iyi mlih.

_ Beyiy ad uyal-ay yer Riyu ula d yiwen wass ney yiwen yid.

_ Ma yella win ad ak-ihbsen ? i as-yenna Andri. Yal ass tettli tmesrfegt yettawin yer tlemmast n Wehra uqbel azegen n saea ad tilid deg yir lihala.

_ D tidet id-yenna Andri.

_ D acu id tidet ?

Nniy-as d akken d ssaħ id yenna Didi ad dterseq yef tmesrifegt uqbel snat n tsaetin ad tilid deg wexxam i yiwwas maççi yal ass, Riyu ur tebddil ara atas tuy-itent deg uzawan n lbluz, xas akken iberdan-is eeyan ur lhin ara maca medanen-is ad ak-id-qablen s tumert ur ak-yettxasa kra yur-sen.

Yerra-id Mical yer usensuanda gan-ay saea ad yili yeşef yid, yul-d yid-i yer texxamt, yefkka-id yiwen usendduq d amectuh yeylaq s tesarut, yenna-id :

_ Tweşsa-id yemma uqbel ad temmet s kra n deqayeq ad ak-tid-fekkey, xas ma yella ur d-tusid ara yer Riyu.

Ttef-ay-t-id yur-i ttemuqul-ay-t, yettban imectuh ur yettawi ara atas nteyawsiwin.

_ Azekka ad ak-awiy ad d-neftar yer yelli-s n wultma-s n mass Andri.

_ Yerbah, a Mical tanemmirt-ik.

_Ulac deg-s a mass Junas, id ameggaz.

Qqim-ay yiri n umetraḥ ttewaliy deg usendduq-nni imi tetṭef-ay kan deg ufus-iw, Imili d acu-t usenkni-nni yella-d deg uzekka-inem ? mazal-itt gar wallen-iw ass-nni yehma lḥal aṭas di Meyres aseggas 1964, ttemuqqul-ay-tt i tikkelt nniḍen, udem-is yecban tiziri, kullec deg-s yecbah.

Ifasen-iw bdan terggigin, yeḥli-d fell-i wegris tasmuḍi tewweḍ s iyesan, leddi-y asendduq, ṭam n temarwin n yiseggasen fell-as, d ayen ad ḡḡey kulec deffir, ayen ieeddan fiut. Llediy-t ufiy deg-s tiwriqin d tiwrayin, banent d tiqdimin, imi aṭas-agi n lewaqt seg-mi llan daxel, eeql-ay tira-w s deffir n tebratin, imir i feh-m-ay d akken ayeyar ur yid-ttara ara Imili fell-asen-t, laemer leddint tebratin-iw, smar-ay-d ukk ayen yellan yer daxel ttenadiy-d ma yella kra iyi-tura nettat, fiy-d yiwet war isem war tansa, ur zmir-ay ara ad telldiy rriy-tt yer rriy.

Azekka-nni nruḥ neftar-d yer yelli-s n wultma-s n Andri, i tikelt tayed nuḃal netqessir yef wayen nescedda zik, armi ssel-iy iṣṣut nniḍen ḃil-ay d Kristuf id-yuḃalen, niqal ferḥ-ay kker-ay-d ad waliy uffiy mačči d netta kkawen idaren-iw feclen.

Yal yiwen ad yuḃal yer wansi id-yekka, deg tazwara ruḥen Krimu d Brunu yer Liban, neḡḡa Andri yer yelli-s n wultma-s nukkeni nesawed Fabris yer webrid n temacint

_Ilaq fell-ak ad tuḃaled azekka yer wexxam ? iyi-d-yenna Fabris, ad tefraḥ Ilin mi ara ak-tewali tikkelt-nniḍen, fransa teqreb azal n kraḍ n tesactin kan ad tawded yer Urli.

_I tikkelt-nniḍen id-yenna Fabris, siwed-as selam i Ilin, mazal-tt tettaru ?

_D ayen taḥbes aceḥal-aya.

Tewweḍ-d tmacint uqbel ad yerkeb Fabris yusa-d ḃur-i isuden-iyi-d deg uneyir-iw imir yeqlaε iruḥ.

Eerd-ay Gustab yer imensi mi d-nuḃal yer Mirabu, nelḥu-d s tessusmi, nettemlili-d leyaci deg ubrid yal yiwen d acu ixeddem wa yekkat agiṭar, wa yettmḡadal d bab n ṭaksi.... Sawḍen-iyi-d yemddukkal-iw yer usensu řegmen-iyi d akken ad d-uḃalen azekka ad ayi-yawin yer unfag deg tafrara.

Wwed-ay, sucef-ay, imir briy iyi-man-iw yef umetraḥ, asendduq-nni yella sufella n ṭabla, xas aken yal mi ara ruḥ-ay ad leddiy ad terggigin yifassen-iw ad gamin ad telddin, macca tikelt-a ḡḡiy-d tabyest ḡḡiy ayen ieeddan, eerd-ay d akken ur ttxemmimi-ay ara fell-as.

Hezen-ay, mačči d kra ides yugi ad d-yas ur beyiy ara qqim-ay waḥdi di ṭelam akk iyi-d-yezzin. Eeweqq-ay amek ar řeṣ-ay yal tikelt ttebdil-ay idis, Imili ? Kristuf ? tabrat-agi tegguni-iyi melmi ara telldiy ? ayen ur d-iruḥ ara Kristuf ? ḍall-ay seg ṭaq ttemuqqul-ay yer berra iban-iyi-d kulec d aberkan ula digenni ḃaben seg-s yetran, asigenna yeḃum tiziri, mmektay-d d akken tudert-iw s eedday d tewacult-iw d yimeddukkal-iw.

Amek yettaeqalum d iman-is di tlemmast n ṭlam d lewḥuc ? nekkni d acu-ay ? d acu i nella d acu nettmenni ad nili ? nexdem ayen n diri ala d nukkeni nettcabi yer lweḥuc imi ur nessin ara ad nawed yer wayen nbeya ney ukkud neḃya ad nili.

Nekk uḃal-ay mačči waḥdi ittilily imi zedyen yid-i leṣwat yettsuyun deg wallay-iw, sell-ay i Izabel tekkat abyantu, tessent mačči d kra, ciṭ kan iban-d uqejun-iw s tmuyli n usḥisef, wwet-ay-t s ufus-is, imir walay taeciwet-nney tekfa, nekk mazal-iyi d aqrur maca tafekka-w d ameyar, uḃal-ay n wat zikk ? d acu id ameyar ma ur yella ara d aqrur-nni i yuḃalen d

ameqqran di laemer ? teşub-d yemma, yemma taħnnint, mačči kan d amedan, tayemmatt d lesas n tudert, zerr-iy d akken tettili yid-i di ya lhif iseedday, baba yeqqm yetttwali yer wayen iy-d-yezzin.

Ijujah n tmes yeččan akk taferka-nney, d tekalict n legayed, d takalict-nni iy-yewwin anda aqejun-iw ur yesei adeg deg-s...

Jenan Jatu, Germin tettef-iyi yur-s, eemmi yettwali deg-nney netta yefrah. Riyu, Riyu mazal-it d Riyu. Cwiṭ kan akka mdel-ay allen-iw ḥbes-ay kullec seg wacu texemmim-ay, ufiy-d dakken nuṭal d asfel i wkatayen-nney, ttenadiy-d yef Imili seg ussaru i yetteeddin deg uqarṭu-iw, ulac-itt, nekk dlmuhāl ad uṭal-ay yer tmeqbart, yer uyebbur-nni n twarddet-nni ḡḡiy sufella uzekka-nes, Imdanen di taggara-agi ttemsamaḥen akken yebṭu yili leḥal.

Uffi-d uguren yeḍran deg twayit-nni n Wehran aseggas n 1962 deg unebdu, sikkid-aṭṭal amdiq, yal amekkan anda ara wali-y Imili ulac ur d-ban ara, tamuli-iw terwa tazela yer wayen ur nelli. D tassusmi, d acu ara xdem-ay deg yid ? deg tidet ur beyiy ara ad xdem-ay iqih, ur umina-ay d akken yeḍra-d yidi wanect-agi id-ieddan deg wallay-iw.

Uṭal-ay xdem-ay-d tabyes iyiman-iw kkes-ay-d asendduq-nni, ttey-ay-d tabrat-nni, yettwarun uqbel ddurt n lemmut n Imili, ger-ay-d nehta meqqeren imir bdiy-tt s teyuri :

Yunes aezizen

Azekka-nni lliy ttraḡuy-k ad nemllil di Marsay anida nennum, reḡḡiy-k, ussan, ussan deffiresen, ur tuṭaled ara. D Imektub akken neqqar yur-nney, ulac d acu id-yeqqimen, d acu igarzen ney d acu nniḍen, yewwi-d fell-ak ad tezreḍ amek ara tettqabaled mi ara yetteeddi wakud, seḥsaf-ay imi ik-lummey, ahat yef sebba n waya ur zmir-ay ara ad leddiy tibratin iyi-d-turiid, tassusmi-agi am waman yessen, rekden, serkaden lexatar-nney, semaḥ-iyi akken id ak-semḥ-ay seg wanda akka lliy tura akked Simun d leḥbab-nney, ad kemmel-ay axemmell-ak yal ass.

Imili

Kecm-ay yer texxamt-iw, dayen yekkes-iyi weybel n tebrat-nni, tura ad fekk-ay talwit i tarwiḥt-iw.

Anafag n Marinyan ulac deg-s atas n leyaci ladya anda ttilin izzayriyen, drus i yellan qqimen tteraḡḡun nnuba-nsen.

_Teseid d acu ara ak-awiy a mass ? id-yenna uxeddama dina.

_D tabaligt-agi kan.

_Ad att-teḡḡed yur-k ?

_Ih, iyi-εawen mi ara t-awiy yid-i.

_Teseid lḥaq, ttef ihi tawriqt-agi swayes ara teeddidi yer daxel, yef 09:15 uṭun wis mraw ukuz.

Tasaett yur-i d 08 : 22 n ṣebaḥ, eerd-ay-d Mical d Brunu yer lqahwa, Brunu yeered ad d-yaf yef wacu ara neqesar akken ad d-ieddi lwaqt, nekk mazal-iyi yiwen wugur, ilaq ur ttruḥuy ara alma feriy-t. Kristuf tamesalt-is tacṭb-iyi imi ur d iruḥ ara yer unejmuε-nni nexdem, yerna yezra daga illiy, wissen ayen ur d inuda ara fell-i.

Ssel-iy i ṣṣut iheddar-d yef rewaḥ n 1069 yettawon yer Wehran, Brunu yettef-iyi-d yur-s yettu iman-is d akken yella meggal-iw. Yesuden-iyi-d Mical di leḥnak, yella d acu id-yeena ur fehim-ay nniy-as tenemmirt-ik yef tnuḅga-s.

Asiwel aneggaru yef rewaḥ n 1069 tikelt-agi d ssut n tmeṭṭut, qqim-ay ttrağğuy nnuba-innu aerur-iw d yidaren-iw ad as-tinniḍ mačči yinuḡ d ayen eeyiy, yerna ikemmel-iyi ssut-nni iseqraḥ aqerṛuy.

Tikkelt-a d nekk iwumi id sawlen yer tewwurt uṭun wis mraw ukuz, tedduy qqar-ay iyi-man-iw, ayamyar yiwel uqbel ad ak tefat tmesrifegt-ik, yerna tameyra n mmi-s n mmi-k mzal-as kraḍ n wussan. Wwiḡ tabalizt-iw ad aliy yer tmesrifegt armi sel-iy i ssut yessawal-iyi-d ur zerr-iy ara d anwa ?

_Junas !

D Kristuf ? ih, d netta, ha-t-an yebrek daxel n tkebuṭ-is, aqerṛu-is d aciban am netta am yemyaren, deya nniḡ-as :

_D ayen niqqal qeḍe-ay layas deg-k.

_Yernna eerd-ay amek ur d tass-ay ara.

_Iban mazalyeqqur uqqaru-ik, maca tura dayen nuḡal d imyayen, mačči d iqrar-nni n zik id mazal, tezriḍ d acu id lefarḥ ameqqran, mi ara tewaliḍ udem ur tezriḍ deg45 n yiseggasen-agi, mazal-iyi cefiy yef wayen akk nsecedda, ih, d igerdan-nni n zikk i yuḡalen d imyayen tura.

Mass Maḡyeddin Yunes ad iruḥ yer tewwurt uṭun wis mraw ukuz, ṣṣut-nnin tmeṭṭut iqelqay d isin yid-nnay.

_Inni-iyi-d anda teddiḍ ?

_Dadi kan ittiliy.

_Yerbaḥ.

_Aqliyin ferḥ-ay aṭas.

_Ula d nekk a Junas.

_Telli-d di Burğ iḍeli akkud-sen ?

_Ala, lliy d Nis, yessawel-iyi-d Fabris, imi yella dayen Didi, nniḡ-asen d akken ur ttruḡuy ara, sebḡa-agi d Izabel iyi-d-yennan ruḥ teus deg-i armi d ffey-ay seg tewwurt.

_Iazabel, amek tettily ?

_Am wakken itt-tesneḍ, i kečč ?

_Nekk, ur d-qqareḡ awal, ur ttsetḡiy ara.

_Tebaneḍ-iyi-d teggarzeḍ .

_Twalad Didi ? yuḍen aṭas, tezriḍ yunag-d ala akken ad ak-izer... amek ieedda kullec di talwit mi temyaggarem ?

_Neḍṣa mi d nettmekti ayen yelhan, nettru mi d nmekti wid iy-yeğğan.

_Mennay anwa yellan din.

Mass Maḡyeddin Yunes ad d-iruḥ yer tewwurt uṭun mraw ukuz.

_I Riyu amek tella ?

_Tezmreḍ ad d-ruḡeḍ ad tewaliḍ s wallen-ik.

_Tsemḡeḍ-iy ?

_I kečč tesurfed-iyi ?

_Nzkk d ameyar a Juna ulac d cu ara ayi-serfun.

Aeidiw-nni n wesyar, iyi-d-fekk-id mazal-it anda it-uffiḍ tkkelt ieeddan mi-d-tusiḍ.

Imir yussa-d yiwen n uxeddami n unafag yur-i :

_Ad truḡeḍ yer Wehran ?

_Ih.

_D kečč id Maḡyeddin Yunes ?

_Ih, d nekk.

_Ttexilek a mass, nukkni d kečč i nettraġu akken ad teqlae temsrifegt.

Imuqqel-d yur-i Kristuf yenna-id :

_Ġġiy-ak lehna d talwit Junas, ruħ di laman, ad tedum tedukkli nney.

Allen-is ččurent-d d imeṭṭi, s sšut d amecṭuħ id-yenna :

_Sarwel iman-ik seya.

_Ad ak-rreġġuy ad d-ruħed, is-nniy.

_Ad ak-εahed-aḡ, yiwen wass ad d-ruħey.

Yeḍša-d yur-i iruħ.

Axeddam n unafag n tmurt n Lezzayer zedat-iw, yemla-id ansi ara kecm-aḡ.

Reffed-aḡ aqerṛuy-iw i tikelt taneggarut, ttewaliy akk yer wayen ġġiy deffir-iw, sikkid-aḡ yal yiwen s tebyest yellan deg-i, ama d winyemmuten ama d wid yeddren, qqim-aḡ tama neṭaq akken ad qqim-aḡ ttewali-y deg temdint amzun teqqar-iyi-d ruħ di laman.

La conclusion Générale

Conclusion Générale

La traduction des œuvres littéraires de la langue française vers tamazight représente une richesse pour cette dernière, car la traduction contribuera sans doute au développement de cette langue et enrichira sa littérature. Pour réaliser des traductions il faut que les traducteurs se focalisent sur la traduction du sens de l'œuvre source et ré expriment dans la langue cible d'une manière convenable à la spécificité de cette langue.

Nous avons préalablement présenté, dans le premier chapitre quelques définitions de la traduction qui consiste à traduire un texte d'une langue a une autre. Toutefois, le texte-cible présenté dans un kabyle usuel accessible au locuteur moyen, a gardé tout son aspect tragico-comique qui lui confère sa « littéarité » et ses effets émotionnels, ce qui est primordial dans un texte littéraire. Puis on a parlé sur la traduction berbère quand elle a commencé en 1857 sur la main de HANOTEAU qui a traduit « La fable de la FONTAINE », et après l'indépendance de l'Algérie, on a souligné quelques ouvrages qui parlent sur la société kabyle qui sont écrits en français traduits en kabyle, nous avons parlé de son histoire jusqu'à ce jour. En troisième points on cite quelques types des traductions sans détailler. Puis on a présenté quelques procédés généralement utilisée dans la traduction comme l'adaptation, l'emprunt, etc. A la fin on a donné les difficultés que nous avons rencontrées dans notre traduction français vers le kabyle était si difficile, nous avons eu beaucoup de difficultés, nous citons dans un premier lieu, le sens, il est clair que nous nous pouvons pas traduire un texte sans comprendre son contexte, sinon on risquera des incohérences du sens, car il faut savoir que la traduction ne se fait pas mot à mot (la traduction littérale) il faut parfois changer la structure de la langue d'origine. Concernant les dictionnaires, il y'a des mots qu'on n'y trouve pas, et mots qu'on ne peut pas traduire parce qu'ils sont propres en français, le défi est de trouver des termes équivalents qui expriment la même idée, tout en concevant le sens original des mots.

Dans le deuxième chapitre, nous avons traduit le roman « Ce que le jour doit à la nuit », que nous avons traduit à la langue kabyle « Ayen id-yewwi wass yer yid ».

Cette traduction est un exercice qui nous a permis d'examiner soigneusement les capacités que la langue amazigh dispose pour l'expression des réalités culturelles étrangères qui relèvent de la vie moderne. Grâce à notre analyse de la forme du roman dans son contexte, nous sommes arrivés à saisir le sens du roman et le vouloir dire de son auteur. Une fois le sens est saisi, nous avons réécrit le roman en kabyle en respectant l'organisation de ses différentes parties et sa structure.

Conclusion Générale

Pour arriver à surpasser les problèmes d'intraduisible, et la pauvreté lexicale de la langue amazighe en matière de nouveaux concepts, et dans le souci de rendre le texte plus clair et actif, nous avons utilisé dans notre reformulation les procédés de traduction littéraire.

A ce fait, et à travers notre traduction de cette œuvre nous avons essayé de respecter les règles de traduction (adaptation, et transposition...)

La bibliographie

Références :

Ouvrage

- Jean-René LADMIRAL, traduire théorème pour la traduction, Ed Galtimard, Paris 1994.
- Inès Oseki-Dépré, théorie et pratique de la traduction littéraire, Ed ARMAND COLIN, 1999.
- MICHEL Quittant et Julia Sevilla, traductologie proverbes et figements, Ed préface Michel Ballard-Book
- BERKAÏ A., 2009, « Quel aménagement de l'emprunt amazigh », *Asinag*, volume N° 3, IRCAM, Maroc.
- VINAY J. P & DARBELNET J., 1958, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris.

Article :

- CHEMAKH Saïd « La traduction vers le berbère de kabylie, état des lieux et critiques ». Actes de colloque international, la traduction vers l'Amazigh théorie et pratique, Maroc du 15 au 16 novembre 2005.

Thèse :

- LAOUFI Amar « Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de si lahlou de Mohia ». Mémoire de magister : université UMMTO 2012.

Référence:

- Lien URL : <<https://www.startupcafe.ch/> Types de traduction>[Site consulté le 17 octobre 2022 à 14h00]
- Lien URL : <<https://amawal.wikidot.com/Asegzawal>>[Site consulté le 25 octobre 2022 à 22h41]

Dictionnaires :

- Mouloud Mammeri, Amawal n tmazighttartar, Ed CRAPH 2008.

- J-M DALLET, dictionnaire Français – kabyle, parler des AT MNGELLAT ALGERIE , édition SELAF PARIS 1985.
- Habib Allah Mansouri, Amawal n temaziyt tatrart Français-Tamaziyt, Edition corrigée et augmentée pour le compte HCA, 2004.

Annexes

Annexes I

Yasmina khadra :

Yasmina Khadra, ce nom très célèbre dans le monde d'écriture, a connu un grand succès avec l'expression de langue française. Cette dernière lui a donnée la chance pour produire des œuvres qui ont reçu des prix mondiaux.

De son vrai nom Mohammed Mouleshoul, né le 10 Janvier 1955 à Kenadsa dans la wilaya de Bechar dans le Sahara algérien, d'une mère nomade et d'un père officier de l'ALN.

En 1964, il envoie son fils Mohammed Mouleshoul alors âgé de 9 ans à l'école des cadets de la révolution d'El Mechouar à Tlemcen afin de le former au grade d'officier. A 23 ans, il soit sous-lieutenant de l'académie militaire interarmes de Cherchell, avant de servir comme officier dans l'armée algérienne pendant 25 ans. Durant la guerre civile algérienne, dans les années 1990, il est l'un des principaux responsables de la lutte contre l'AIS puis le GIA, il atteint le grade de commandant.

Parmi les choses qui donnent lieu à l'étrangeté chez l'auteur c'est qu'il porte un pseudonyme féminin. Il est avéré ensuite que ce dernier est le nom de sa femme qui lui a encouragé et qui a fait contribue, d'une certaine manière, à son succès. C'était la manière de l'auteur pour lui dire Merci, il dit à ce propos :

Mon épouse m'a soutenu et m'a permis de surmonter
toutes les épreuves qui ont jalonné ma vie. En portant ses
prénoms, c'est ma façon de lui rester redevable. Lorsque je
lui ai parlé de la censure militaire, elle s'est portée
volontaire pour signer à ma place mes contrats d'édition et
m'a dit cette phrase qui restera biblique pour moi : « *Tu m'as donné
ton nom pour la vie. Je te donne le mien pour la postérité* ¹⁴ »

Yasmina Khadra qui nous a toujours habitué de ses magnifiques écrits, et le moins que l'on puisse dire : une création. La preuve c'est l'adoption de ses romans par les cinéastes et les traduire en films, comme il est le cas pour *Ce que le jour doit à la nuit*, qui est, de notre point de vue, la meilleure de ses productions littéraires, et qui a été adapté au cinéma par

¹⁴ Beida Chikhi, *L'écrivain masqué, paris, paris- Sorbonne , 2008, p.77*

Annexes I

Alexandre Arcady en 2012, à travers lequel il a pu donner une image complète sur cette Algérie déchirée pendant l'époque du colonialisme français.

La première production littéraire de Yasmina Khadra était un recueil de nouvelles qui est publié 11 ans après. Sous le nom de Mohammed Mouleshoul, il a publié :

- En 1984 deux nouvelles : *Amen et Houria*.
- En 1985 il a publié une autre nouvelle nommée *La fille du pont*.

Ensuite sous son propre nom, il a publié 03 romans :

- Le premier *El Kahira, cellule de la mort* publié en 1986.
- *De l'autre côté de la ville* en 1988 et *Le Privilège de Phénix* en 1989 .

Sous le nom de plume de Yasmina Khadra , il a publié :

- En 1990 *Le Dingue au Bistouri*.
- *La foire des enfoirés* en 1993.
- *Morituri*, 1997 ; adapté au cinéma par Okacha Touita.
- *L'automne des chimères*, 1998, prix allemand du roman noir international.
- *Les agneaux du Seigneur*, 1998 Julliard.
- *A quoi rêvent les loups* publiés en 1999 à l'édition Julliard.
- En 2001 il publie son roman autobiographique *L'écrivain*, et en 2002 *L'imposture des mots*
- La trilogie *Les Hirondelles de Kaboul* publié en 2002, *L'attentat* en 2005 adapté au cinéma sous le même titre par Zied Douéri , a reçu le prix du festival international du film de Merakech , et *Les Sirènes de Bagdad* , consacré au conflit entre Orient et Occident , a largement contribué à la renommée de cet auteur majeur.
- Son roman *Kousine K* publié en 2003 est traduit dans 42 pays.
- *Ce que le jour doit à la nuit* –meilleur livre de l'année 2008 pour le magazine LIRE et prix France Télévision 2008- a été adapté au cinéma par Alexandre Arcady en 2012
- Il a continué ses productions littéraires en 2010 avec *L'Olympe des infortunes* –prochaine adaptation au théâtre en Algérie et au Danemark-, jusqu'en 2011 avec *oeuvres et l'Equation africaine* toujours avec l'édition Julliard
- Un an après, il a continué sa plume avec *Les chants cannibales*, et en 2013, la cinéaste Rachid Bouchareb a adapté l'un de ses romans au cinéma, et a publié *Les Anges meurent de nos blessures*

Annexes I

- En 2015, il publie *La dernière nuit du Rais* et *Dieu n'habite pas la Havane* en 2016 chez l'édition Julliard

Résumé en Kabyle :

Ungal-agi Ce que le jour doit a la nuit n Yasmina Xadra i nsuqel iwumi n sema Ayen id-yewwi wass yer yid, yewwi-d awal yef yiwet n teqsiđt yeđran di tmurt n Lezzayer deg iseggasen 1930 almi 1962.

Taqsiđt-agi n yiwen ilemzi azzayri Yunes Mađy Ddin yeqqlen Junas asmi it-yewwi  emmi-s ad yidir yid-s. Yettidir deg taddart d twacult-is yemma-s, baba-s d wultma-s, almi d yiwen wass tenddeh tmes deg yiger-sen iten-yeđđan ad  đđan taddart ad ruđen yer temdint n Wehran di Jnan Jatu.

Baba-s n Yunes yewala yegguma ad yerfed iman-is tameict n temdint mađđi d ayen isahlen, ur yezmir ara ad i eggec tawacult n ukuzt n yimdanen. Yekker yewwi-t  emmi-s d temet ut-is ad yidir yur-sen, acku se an tafarmasit meqqren di Riyu Saladu di Wehran.

 eddan iseggasen Yunes yemlal-d lemđiba-s tamenzut Imili, macca yeyleđ d yemma-s n Imili, it-yeđđan ad ibaeed fell-as bella lebyi-s, imi teggul yemma-s ad as-yexđu ney ad tezar ayen yeđran gar-asen yiwen n lewqet.

Imili tefkka-tt yemma-s i wemddakkul n Junas tes a-d aqcic, macca aregaz-is yemmut deg umenuy. Asemi Lezzayer timunent, tesuffey Fransa, imeddukkal n Yunes d Imili ruđen merra yer Fransa qqmen din ala netta. Zerin iseggasen yeruđ aten-yezzer macca yuffa Imili temmut, teđđa-as-d tabrat deya yef uzekka-s ityeyra, syin yuđal-d yer tmurt ad yeđdar lefarđ n yelli-s.

Table des matières

Introduction générale06

Premier chapitre : Eléments Introductifs

1. Définition de la traduction : 09

2. la traduction berbère 10

3. Les types de la traduction 12

3.1.La traduction littéraire 12

3.2.La traduction technique 12

3.3.La traduction juridique 12

3.4.La traduction web 12

3.5.La traduction commerciale 13

3.6.La traduction touristique 13

4. Les procédés de la traduction..... 13

4.1. L'emprunt..... 13

4.2.La calque 14

4.3.La traduction littérale 14

4.4.La transposition 14

4.5.La modulation 15

4.6.L'équivalence 16

4.7.L'adaptation 16

5. Présentation du roman..... 16

6. Les difficultés rencontrées 17

**Deuxième chapitre : La traduction du roman « Ce que
Le jour doit a la nuit » de Yasmina Khadra**

2. Traduction du roman ce que le jour doit a la nuit	20
La conclusion générale.....	116
La bibliographie	121
Les annexes	124
Les annexe I	125
Les annexe II.....	127
Tables des matières	129